

Roberto Meisel Lanner

El diccionario acerca de

# Don Quijote de La Mancha

 UNIVERSIDAD  
SIMÓN BOLÍVAR

BARRANQUILLA Y CUCUTA - COLOMBIA | VIGILADA MINEDUCACIÓN



Res. 23095 del MEN

**El diccionario acerca de**  
**Don Quijote**  
**de La Mancha**

Glosario enciclopédico

## **DICCIONARIO ACERCA DE DON QUIJOTE DE LA MANCHA**

© Roberto Meisel Lanner

### **Ilustrador**

Humberto Velásquez Guette

Este libro es un producto dentro del proyecto de investigación Los discursos históricos y lógicos interpretativos: puntos de partida de la construcción sociojurídica

### **Facultad**

Ciencias Jurídicas y Sociales

### **Grupo de Investigación**

Derechos Humanos, Tendencias Jurídicas y Sociojurídicas  
Contemporáneas

**Líder:** Inés Rodríguez

### **Proceso de arbitraje doble ciego**

Recepción: Enero de 2018

Evaluación de propuesta de obra: Marzo de 2018

Evaluación de contenidos: Mayo de 2018

Correcciones de autor: Agosto de 2018

Aprobación: Septiembre de 2018

**Roberto Meisel Lanner**

**El diccionario acerca de**  
**Don Quijote**  
**de La Mancha**

Glosario enciclopédico

Meisel Lanner, Roberto  
El diccionario acerca de Don Quijote de la Mancha. Glosario enciclopédico  
/ Roberto Meisel Lanner; ilustración Humberto Velásquez Guette -- Barranquilla:  
Ediciones Universidad Simón Bolívar, 2018.

356 páginas ; imágenes a color  
ISBN: 978-958-5533-28-8 (Versión electrónica)

1. Literatura española – Diccionario I. Velásquez Guette, Humberto, ilustrador  
II. Universidad Simón Bolívar. Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales. Grupo de  
Investigación Derechos Humanos, Tendencias Jurídicas y Sociojurídicas Contem-  
poráneas III. Tit.

R860.3 M515 2018 Sistema de Clasificación Decimal Dewey 22ª. edición  
Universidad Simón Bolívar – Sistema de Bibliotecas



©Ediciones Universidad Simón Bolívar

Carrera 54 No. 59-102

<http://publicaciones.unisimonbolivar.edu.co/edicionesUSB/>

[dptopublicaciones@unisimonbolivar.edu.co](mailto:dptopublicaciones@unisimonbolivar.edu.co)

Barranquilla - Cúcuta

#### **Producción editorial**

Editorial Mejoras

Calle 58 No. 70-30

[info@editorialmejoras.co](mailto:info@editorialmejoras.co)

[www.editorialmejoras.co](http://www.editorialmejoras.co)

Diciembre de 2018

Barranquilla

*Made in Colombia*

*Espero que hallen en él un tesoro de contento y una mina de pasatiempos.*

**Cervantes**



## DEDICATORIA

*A mi querida esposa María Magdalena Romero  
Castañeda en el aniversario número 40 de nuestro  
matrimonio (1979 - 2019)*



## PRESENTACIÓN

Este diccionario acerca de Don Quijote de la Mancha pretende ofrecer una perspectiva concisa de esa obra colosal de Don Miguel de Cervantes Saavedra a través de definiciones y conceptos del lenguaje pasajero y contrahecho así como lleno de afectación y arcaísmos intencionados que se utilizaron en el ameno devenir de aquel personaje y su locuaz escudero.

Tener imaginación o fantasía, apuntaba Thomas Mann, no significaba simplemente, ocurrírsele algo a uno sino más bien, saber hacer algo con lo que a uno le pasaba. Y esto, desde luego, fue lo propio del héroe de Lepanto.

El Quijote y sus andanzas llevarán al lector del viejo mundo al nuevo orbe pero al decir de Schopenhauer: “Es ciertamente bello poder ver las cosas pero no es nada bello el ser las cosas”.

Probablemente la verosimilitud de esta frase sea esgrimida contra toda ilusión por lo quijotesco para minimizar o reducir el sentimiento de compasión que despertaron las estrambóticas actividades de esos protagonistas, orate e

ingenuo (Quijote y Sancho) respectivamente. Sin embargo, ello no obsta para reconocer el valor tan singular de ese libro.

En un lugar de la Mancha de cuyo nombre no quiero acordarme, aludía, según la tradición que descartó Ramón Menéndez Pidal, a la localidad de Argamasilla de Alba, sitio donde, supuestamente, estuvo preso el autor de esa epopeya y en la cual engendró su argumento, aunque otros alegaron que fue Sevilla, la ciudad en la que él estuvo detenido un tiempo y por ende, allí concibió a su héroe. Desde luego que la idea de reinterpretar a Cervantes a través de su magna obra, requiere de una restauración histórica de aquellos constituidos que formaron ese código a fin de hilvanar con mejor perspectiva este abecedario, esa ha sido mi intención.

La faena que llevé a cabo se prestará a múltiples reparos pero sin seguir al pie de la letra los pasos de la lógica o del rigor de este maestro de la lisura del lenguaje, estaré tranquilo si la misma consolidare no solo un valor testimonial acerca de esa etapa sino un poder evocador de las ansiedades más entrañables del hijo de Alcalá de Henares y de los hombres que lo rodearon.

*Será bien leerlo, pues no hay libro tan malo  
que no tenga alguna cosa buena.*

**Cervantes**

## ORGANIZACIÓN DE LAS VOCES DE ENTRADA

Todas están en orden alfabético, pero por razones de metodología las letras CH y LL no están incluidas en las letras C y L, a pesar de las recientes disposiciones emanadas de la Real Academia de la Lengua.

Las entradas en cursiva indican un concepto, frase, locución o refrán de alguno de los protagonistas que apoyarán la definición de la palabra y que desde luego están en la novela.

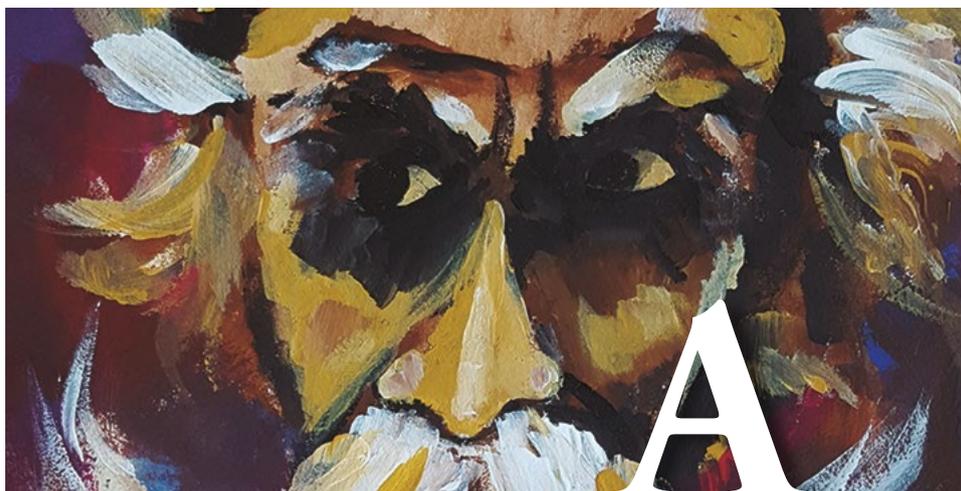
Ciertas partículas: de, san, etc., de los nombres han sido clasificadas como apartes del propio.

Los nombres de los autores, poetas, versificadores, etc., han sido ordenados de acuerdo con su apellido en algunos casos (Ariosto), y con sus nombres más conocidos en otros (Aristóteles).

Uno de los rasgos del arte Cervantino es que en sus obras, especialmente Don Quijote, todo se encuentra en el sitio apropiado como si obedeciera a una norma estética, eso se denomina estilo.

Barranquilla, enero de 2018





*Dad crédito a mis obras, ya que  
no la dais a mis palabras*  
Cervantes

**A CRUCES:** *Groseramente. Que me trasquilen a cruces...*

**A PIQUE:** *A punto de: Y, ahora que estamos a pique de ser pastores...*

**A LA VALONA:** *De plumas. Con sombrero terciado a la valona.*

**A PARTIDO:** *Con las condiciones impuestas. Rindióse a partido un pequeño fuerte o torres.*

**A TODA ROPA:** *Robar sobre seguro. Son corsarios franceses que hacen a toda ropa...*

**ABAD:** *Clérigo. En la época de Don Quijote, muchos hombres ingresaban al sacerdocio por el afán de sobrevivir decorosamente y descuidaban el minis-*

terio, y cuando eran sorprendidos por el sacristán en una acción impropia, solo atinaban a ripostar: *Haz lo que digo no lo que hago. Que los abades del pueblo dicen que no se han de cumplir... (I-XII).*

**ABARRAZADO:** Blanquecino.

**ABOGADO:** Letrado. El togado durante el ciclo de Don Quijote, que fue el mismo de su autor, era considerado un bellaco pícaro chancero, borracho y blasfemo, una confección para reventar una resma de infiernos con una onza. *Hasta ahora no he tocado derecho ni llevado cohecho... Es menester gran tiento para no ahogar el remedio.*

**ABOLENGO:** La enfermedad de la vejez o la obsesión por clavar las raíces del tronco familiar.

**ABORRASCADO:** Revuelto. *Pero será menester que te rapas las barbas a menudo; que según las tienes de espesas aborrascadas...*

**ABREVIAR:** Aminorar. *Bendito sea el poderoso Dios que tanto bien me ha hecho, en fin sus misericordias no tienen límite y no las abrevian ni impiden los pecados de los hombres....*

**ABSIT:** Deseo. Exclamación para apartar una cosa. *Absit, dijo el médico...*

**ACEDA:** Desabrida.

**ACEÑAS:** Molinos de agua. Así como Don Quijote confundió a los molinos con unos gigantes (I-VIII), en la historia muchos vivieron esa situación: Colón se aturdió con las indias y creyó estar en Catay o Cipango; Crespo se confió con el oráculo y perdió con Ciro. En la ciencia y filosofía los ejemplos abundaron: Galileo con las mareas, Hume con el tiempo y Bayle con la extensión, para citar a ellos, únicamente. El hombre en ese sentido siempre ha sido así, terco hasta la coronilla y tozudo con su pretense saber, y por ello se topa a diario con sus molinos.

**ACHAQUE:** Pretexto.

**ACIÓN:** Correa de donde cuelga el estribo.

**ACTEÓN:** En la mitología griega, individuo que sorprendió bañándose desnuda a la diosa Artemis o Diana, por lo que lo convirtió esta deidad por represalia en un ciervo y fue despedazado por unos sabuesos. *Por cierto, hermosísima señora que no debió quedar más suspenso ni admirado Acteón... (II-LXIII).*

**ACUCIAR:** Apremiar. *No te acucies Juana por saber todo esto aprisa...*

**ADÁRGA:** Escudo de cuero y de forma ovalada con forma de corazón, usado en la caballería. “adárga antigua, rocín flaco y galgo corredor” (I-I).

**ADAMAR:** Amar con pasión o cortejar. *Y anduvo discreta de adamar.*

**ADEHALA:** Propina. Ventaja. *Porque yo sacaré adehala antes de entrar en la batalla...*

**ADELANTADO:** Nombre dado a la autoridad de una provincia en lo administrativo y judicial. *Con ser adelantado (I-VII).*

**ADELFA:** Arbusto mediterráneo. Sus hojas son tóxicas.

**ADELIÑARSE:** Prepararse.

**ADEREZO:** Recado. *Y que le diesen aderezo de escribir... (I-XXXV).*

**ADÓBAME ESOS CANDILES:** expresión de desconcierto ante un disparate. *Adóbame esos candiles, dijo en este punto el barbero... (I-XLVII).*

**ADOBAR:** Arreglar. Componer.

**ADRIANO:** (76-138 d.C.). Nació en España. Al ser adoptado por Trajano, le garantizó la sucesión del trono. Una revuelta en Judea (132-5) fue la única crisis vivida durante su reinado, pletórico de paz y prosperidad. Cuéntase que tan pronto accedió al poder, continuó el esfuerzo de Trajano por la concordia mundial y asoció a la majestad imperial a los miembros más distinguidos del Senado. Después se dedicó a viajar por la Galia, Germania y Bretaña, donde construyó un muro de 100 km. Cierta-

mente recorrió buena parte de su reino y en una de esas travesías perdió a su favorito Antinoo. Era aficionado a la poesía y a las letras y muy experto en aritmética y se jactaba de sus excesos. Enriqueció a sus amigos y prefirió a Catón que a Cicerón y trató afablemente a Epícteto. Después de su muerte se lanzaron improperios contra él. *Al emperador Adriano (II-VIII)*.

**ADUNIA:** En abundancia. Aficionado. Amoroso. Afectuoso. Afincamiento. Congoja. Pena. *Muchos agravios me habéis hecho en despedirme y reprocharme con el riguroso afincamiento de mandarme no parecer ante vuestra fermosura... ¡Oh caballero de la triste figura! No te dé afincamiento la prisión en que vas (I-XLVI)*.

**AFIRMADO:** Resuelto.

**AFORISMO:** Máxima breve de carácter doctrinal. Don Quijote de la Mancha fue pródigo en utilizar esta locución, que se diferencia de otros géneros por su contenido aleccionador. *Si de esa manera, cuentas tu cuento, Sancho, repitiendo dos veces lo que vas diciendo, no acabarás en dos días, dilo seguidamente y cuéntalo como hombre de entendimiento y si no, no digas nada.*

- *Donde una puerta se cierra otra se abre.*
- *Quien canta sus males espanta.*
- *Sé breve en tus razonamientos que ninguno hay gustoso, si es largo.*
- *Uno de los pecados que más ofende a Dios es la ingratitud.*

- *El hacer bien a los villanos es echar agua en el mar.*
- *Paciencia y escarmentar para desde aquí en adelante.*
- *Buenas son mangas después de pascuas.*
- *Y, ¿qué es lo que dice loco? ¿Estás en tu seso?*
- *Pero el tiempo descubridor de todas las cosas lo dirá cuando menos lo pensemos.*
- *El fin de la guerra es la paz.*
- *La solicitud del negociante trae a buen fin el pleito dudoso.*
- *En la tardanza está el peligro.*
- *Me cansas con tantas salvedades, plegarias y prevenciones.*
- *Es muerta la fe sin obras.*
- *Tan parecido en los nombres y tan distante en las acciones.*
- *Que si al palomar no le faltan cebos no le faltarán palomas.*
- *Vale más buena esperanza que ruin posesión.*
- *Todos los vicios traen un no sé qué de deleite consigo, pero el de la envidia no trae sino disgustos, rencores y rabias.*
- *Tiempos hay que burlar y tiempos donde caen y parecen mal las burlas...*
- *Cada día te vas haciendo más simple y más discreto.*
- *Todo puede ser.*
- *Las propias alabanzas envilecen.*
- *Viva quien vence.*
- *Y cuando todo corra turbio, menos mal hace el hipócrita que se finge bueno que el público pecador.*
- *El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho.*
- *Donde menos se piensa salta la liebre.*

- *¿Pláticas son éstas, Sancho, para este lugar?*
- *Buen señor, buen ánimo, que todo es nada.*
- *Hay buena y mala fortuna en las pretensiones.*
- *Has de poner el ojo en quien eres.*
- *En los principios amorosos los desengaños prestos suelen ser remedios.*
- *Adórnate con el hábito que tu oficio requiere.*
- *Sé padre de las virtudes y padraastro de los vicios.*
- *Pero su Martín le llegará como a cada puercu.*
- *Quiero callar, que se suele decir que las paredes tienen oído.*
- *Buen natural tienes, sin el cual no hay medicina que valga.*
- *No huye el que se retira.*
- *¿Que de habilidades hay perdidas por ahí, que de virtudes menospreciadas?.*
- *Los ingenios se hallan acorralados...*
- *Deteneos y esperad, canalla malandrina.*
- *Bien veo que no soy hermoso pero también conozco que no soy disforme.*
- *Señor, una golondrina no hace verano (I-XIII).*

**AFORRADO:** Resguardado.

**AGIBLE:** Factible.

**AGOBIAR:** Encogerse.

**AGRAJES:** Personaje del Amadis de Gaula que respondía a las provocaciones remitiéndose a las

manos. *Ahora los veréis, dijo Agrajes, respondió Don Quijote (I-VIII)*

**AGRAMANTE:** En la obra de Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, protagonista.

**AGÜERO:** Presagio. Pronóstico. *Derramársele al otro Mendoza la sal encima de la mesa y derramársele a él la melancolía por el corazón, como si estuviese obligada la naturaleza a dar señales de las venideras desgracias con cosas de tan poco momento. Llega Cipión a África, tropieza saltando a tierra, tienen lo por mal agüero los soldados, pero él ... dijo: no te me podrás huir África, porque te tengo asida... (II-LVIII).*

**AHECHAR:** Cribar.

**AHORRARSE:** Librarse.

**AÍNA:** Fácilmente. *Tomará yo ahora más aína... (I-XVIII).*

**AJEDREZ DE PELOTAS Y TRUCOS:** Billar.

**AL MUNDO:** En el mundo.

**AL PIE:** Cosa de.

**ALAMEDA:** Lugar o paseo con álamos. Paseo con árboles de cualquier clase.

**ALBANEGA:** Red para sujetar el cabello. *En una albanega de fustán... (I-XVI).*

**ALBAR:** Blanco.

**ALBARDA:** Pieza principal del aparejo de la caballería de carga. *Volvió Sancho a cobrar la albarda...*

**ALBOGUE:** Dulzaina. Platillo.

**ABSOLUTISMO:** Sistema de gobierno en que los poderes se encuentran sin limitación alguna en cabeza de un monarca. Se diferencia del despotismo en que este último tiene un sentido más autoritario. El déspota se ciñe a su capricho, el absolutista, a su razón.

**ALBRACIA:** Moro que hablaba castellano.

**ALCABALERO:** Encargado de cobrar tributos.

**ALCACEL:** Tallo de cebada con que se fabrican flautas.

**ALCAHUETE:** Celestino. *Porque no es así como quiera el oficio de alcabuate. Es oficio de discretos.*

**ALCALÁ DE HENARES:** Localidad de España. Cuna de Miguel Cervantes y Saavedra, y célebre además por su Universidad que data de 1498. En su momento esta ciudad, cercana a Madrid, fue capital de la teología y de la espiritualidad por la convergencia de diversas tendencias cristianas dogmáticas y metodológicas. Entre los reflexivos más importantes se destacaron Francisco de Vittoria y Juan de Medina. Es indudable que esta localidad se convirtió, en el ciclo de Don Quijote en un centro intelectual a la par de Oxford, ya que existió en sus claustros un afán de pensar por cuenta propia. Aquí y en Salamanca surgió pues la segunda escolástica.

**ALCALDE DE CORTE:** Juez penal.

**ALCALLER:** Alfarero.

**ALCANCÍA:** Ollas llenas de alquitrán. *¡Vengan alcancías, pez y resina en calderas de aceite ardiendo (II-LIII).*

**ALCANZAR:** Sorprender. *No que nos alcance en mentirosa cuenta...*

**ALCATIFA:** Alfombra.

**ALCANÁ:** Barrio de mercaderes.

**ALCOBENDAS:** Localidad de España al SE, de Madrid. *Soy natural de Alcobendas (I-XIX).*

**ALCOTÁN:** Ave de rapiña parecida al halcón.

**ALCURNIA:** Linaje. El origen de los linajes es menester entenderlo como una réplica del patriciado romano. Tras la fragmentación de los merovingios y la cesión de parte de su poder a ciertos clanes, en cada condado se fue forjando el conde como líder, y en el ducado el duque, y así sucesivamente hasta consolidar la nobleza aristocrática.

**ALCUZA:** Vasija para guardar aceite. *Y enseñábale la acuzo del brebaje... (I-XVII).*

**ALDONZA:** Nombre común. *Llamábase Aldonza Lorenzo y a ésta le pareció bien darle título de Señora de sus pensamientos.*

**ALEJANDRO MAGNO (III-356-323 a.C):**

Conquistador, hijo de Filipo II de Macedonia. Tras la muerte de su padre, fue aclamado rey por el ejército, imponiéndose a sus enemigos en todo el Peloponeso. En el 334 a.C. Desembarcó en el Asia Menor y prosiguió su avance triunfal, avasallando a los sátrapas, a los persas, a los fenicios, a los egipcios y a los sirios. Después derrotó, definitivamente, a Darío III Codomano y dominó al imperio aqueménida. Fundó catorce ciudades con el nombre de Alejandría. Murió en Babilonia. Fue uno de los estrategas y estadistas más extraordinarios, y trocó el curso de la historia, iniciando una nueva época: el helenismo. También era conocido por haber cortado el nudo gordiano y hacerse acreedor de la premonición que sobre ese acontecimiento pesaba, según la tradición frigia. En la época de Don Quijote comparar a alguien como Alejandro era convertirlo en un ser magnánimo y culto, hasta tal punto que adjetivaban el nombre propio: La prudencia bélica alejandra o forjaban un sustantivo abstracto: hacer alejandrías. *Tanto monta cortar como desatar. Alejandro, a quien sus hazañas... (II-II).*

**ALEMÁN MATEO (1547-1615):** Escritor español, coetáneo con Cervantes y autor de la novela picaresca llamada *Guzmán de Alfarache* (1559) en

la que brindó su testimonio acerca de una desalentadora realidad social: mendicidad y delincuencia. Es, cronológicamente, posterior al *Lazarillo* y Cervantes intuyó que fue la expresión de una angustia personal de aquel. En 1604 se publicó la segunda parte sub-titulada *Atalaya de la vida Humana*. A contrario de Quevedo y Villegas que intentaba, a través de la picaresca, la comicidad con un sarcasmo burlesco, Alemán intentaba embestir contra la picardía por considerar a los tunantes usurpadores de la honradez de los auténticos menesterosos.

**ALFADÍA:** Arcaísmo que significa cohecho.

**ALEMANIA:** El tratado de Verdún (843) dividió los territorios de Carlomagno y a Luis, el Germánico (805-76) le correspondió la región este del Rin – La Germania– que fueron asolados por los eslavos, los normandos entre otros, y así forjaron una nueva organización social. Otón el Grande (936) le dio preponderancia y el Sacro Imperio fue el instrumento político de los principados alemanes.

**ALFAGUARA:** Manantial.

**ALFANA:** Yegua fuerte y briosa. *Y oprime los lomos de aquella poderosa alfana...*

**ALFAQUEQUE:** Aquel que tenía autoridad para redimir cautivos o prisioneros, durante los conflictos entre moros y cristianos.

**ALFERECÍA:** Convulsiones.

**ALJÓFAR:** Perla desigual o menudo.

**ALFORJA:** Talega abierta por el centro y cerrada por sus extremos en la que se llevan alimentos o dinero.  
*¿Que te faltan las alforjas Sancho?*

**ALGABA:** Selva.

**ALGALIA:** Ungüento.

**ALGARIVO:** Forastero.

**ALGEBRISTA:** Médico que ponía en su lugar los huesos dislocados. *Hasta que llegaron a un pueblo, donde fue ventura hallar un algebrista...*

**ALHAJA:** Cosa estimada. ...*Con todas mis alhajas... (I-XVIII).*

**ALHAMBRA:** Castillo o fortaleza roja. Por antonomasia, el monumento enclavado en Granada cuya reconquista por parte de los reyes Católicos marcó el final de uno de los conflictos más largos, el de ocho siglos, entre musulmanes y españoles.

**ALHEÑA:** Molino. *Envío al loco hecho una alheña...*

**ALHORMA:** Presidio.

**ALIAGA:** Planta con hojas que parecen púas.

**ALICANTE:** Provincia y ciudad de España en la comunidad Valenciana. ... *y yo el de Alicante (I-XXXIX).*

**ALIMAÑA:** Animal montaraz. *Que por haber hablado yo con esta alimaña...*

**ALIMENTACIÓN:** La buena mesa o la buena olla, en la época del Quijote se hacía con carnero y vaca aunque esta última era más barata. El libro de Cervantes, fue también un verdadero tratado gastronómico: pollo a la pepitoria, tiznao de bacalao, huevos quebrados, caldereta de cordero, etc. *Una olla de algo más vaca que carnero... (I-I).*

**ALJAMIADO:** Que hablaba y entendía castellano. *...Si parecía por allí algún morisco aljamiado...*

**ALMA:** Forma substancial del cuerpo. En El Quijote lo usual era el alma, pero alguna vez figuró la alma.

**ALMALAFA:** Túnica que usaban las mujeres musulmanas.

**ALMENA:** Cada uno de los prismas que coronan los muros de las antiguas fortalezas.

**ALMENDRA:** Guijarro.

**ALMETE:** Casco de hierro utilizado en los siglos XIV al XVII.

**ALMILLA:** Chaleco.

**ALMIREZ:** Majadero. Festivo.

**ALMOHAZAR:** Peinar las caballerías. *Y almohácenme estas barbas.*

**ALONGADO:** Alejado. *Poco trecho se había alongado.*

**ALQUIMIA:** Rama espuria de las ciencias naturales que procuraba trasmutar los metales en oro. Surgió hacia el siglo I d.C., en Asia Menor. Falso. *Otros de alquimia.*

**ALTABARDA:** Altura. *Si cuando vayamos por esta altabarda...*

**ALTRUISMO:** Ciudadano desinteresado del prójimo. El sentimiento empático con la necesidad ajena ¿era un gesto espontáneo de don Quijote o lo hacía impulsado por su condición de caballero? *Mas Don Quijote se puso en medio y le rogó que no lo maltrataran (I-XXII).*

**ALUCINACIÓN:** Trastorno psico-sensorial que consiste en una percepción sin objeto, vivida con convicción de realidad. *Despabilé los ojos, limpiéme los y vi que no dormía sino que realmente estaba despierto...lofrecióseme luego a la vista un real y suntuoso palacio...(II-XXII)/Afuera ministros infernales que yo no soy de bronce para no sentir tan extraordinarios martirios. (II-LXIX).*

**ALUMBRADO:** Dícese de aquellas corrientes de renovaciones religiosas perseguidas por la Inquisición durante el siglo XVI en España. Cuéntase que Íñigo de Loyola estuvo a punto de caer en manos de tal poder, por consecuencia de sus afanes dialécticos y espirituales. Resabio místico.

**ÁLVAREZ DE SORIA ALONSO (1573-1603):**

Poeta satírico, natural de Sevilla que alcanzó triste fama por morir ahorcado a causa de sus versificaciones. Compuso una serie de sonetos contra Cristóbal Flores y otros personajes y figuró como protagonista de la obra de Cervantes *El celoso extremeño*. Fue el inventor de los versos en cabo roto, procedimiento que hace rimar a los versos en la última sílaba acentuada, y corta las que siguen a esta. *Si de llegarte a los bue-libros, fueres con Lectuno te dirá el boquirrubio que no pones bien los demás...*

**ALZÁNDOTE:** Quitándote.

**AMADÍS DE GAULA:** En la tradición artúrica, hijo ilegítimo del rey de Gaula y Elisena. Al nacer fue arrojado al río y salvado de las aguas por Gandales que lo crió con sus hijos. Fue encantado por un mago (¿Merlín?) y por ello se enfrentó con su hermano. Las aventuras exóticas como caballero lo condujeron por varios países de Europa hasta llegar a Constantinopla y la ínsula del Diablo. Al retirarse de la vida andante, recibió el reino de Inglaterra, correspondiéndole de paso defender la capital de Bizancio del asedio de la reina de California. *Ya soy enemigo de Amadís de Gaula y de toda la infinita caterva de su linaje...*

**AMADÍS DE GAULA:** Libro de caballería que relató las hazañas de aquel prototipo de héroe andante recopilado por García Rodríguez de Montalvo, regidor de Medina del Campo, que murió en 1505. La primera edición conocida se imprimió en 1508 en Zaragoza y siguió la trayectoria épica del protagonista hasta su matrimonio con Oriana, quedando al final algunas aventuras del hijo, Esplandian. *Y el primero que Maese Nicolás le dio en las manos fue los cuatro de Amadís de Gaula.../Este libro fue el primero de caballerías que se imprimió en España...*

**AMADÍS DE GRECIA:** Texto de caballería escrito por Feliciano de Silva (1492-1558) cuya primera edición data de 1530. El autor introdujo, por primera vez, ingredientes pastoriles en este tipo de relatos. *Cual se llamaba de la ardiente espada... (I-XIX).*

**AMADÍS:** Hombre galante con las damas.

**ÁMBAR:** Resina fósil más o menos transparente. Adobar las pieles con ese producto.

**AMBERES:** Ciudad de Bélgica en Flandes. Puerto y activa metrópolis. *Se está imprimiendo en Amberes (II-III).*

**AMÉN:** Fuera de.

**AMÉRICA:** Continente descubierto por Colón en 1492, tras muchos avatares y complicaciones

náuticas. La América española estuvo integrada por los virreinos de Nueva España, Nueva Granada, Perú y Río de la Plata, y las Capitanías Generales de Guatemala, Cuba y Venezuela. En 1507, M. Waldesmuller dio el mote de América a este continente como un homenaje a Vespuccio (1451-1521) que comprobó (1502) que esas tierras no pertenecían al Asia, sino que eran un orbe nuevo. *Habíale dicho también el criado cómo iba proveído por oidor a las indias en la audiencia de México (I-XLII).*

**AMIGO:** Amistoso. Leal. *No hay amigo para amigo, las cañas devuelven lanzas.*

**AMISTAD:** Favor. *Y en verdad que le hice muchas amistades.*

**AMOHINAR:** Enojarse.

**AMONDONGADO:** De facciones abultadas. *Esta que veis de rostro amondongado (I-LII).*

**AMOR:** Sentir el afecto es por lo pronto encantarse por algo y eso fue lo que le sucedió a Don Quijote con su doncella, que la consideraba el norte de la perfección femenina y que sobresalía en un cierto orden de excelencia espiritual.

- *No todas las hermosuras enamoran, que algunas alegran la vista y no rinden la voluntad...*
- *El verdadero amor ha de ser voluntarioso y no forzoso.*
- *Y en todo lo que es posible, mando, quito, pongo y vedo...*

- *Unas veces vuela y otras veces anda, a unos entibia y a otros abrasa, a unos hiere y a otros mata.*
- *El amor no tiene otro mejor ministro para ejecutar lo que desea que la ocasión; de la ocasión se sirve en todos sus hechos, principalmente en los principios...*

**LAS CUATRO ESES DEL AMOR:** Sabio, solo, solícito y secreto y sus rivales, el rencor, el reproche y el tercero. El amor de Don Quijote hacia Dulcinea era cursi a contrario de la pasión de Marco Antonio. Jamás se preocupó por saber si era correspondido, es que confiaba demasiado en su imaginación sin pensar que podía haber algo que todo lo acabara. Al final su corazón se quedó sin ese cariño.

**AMPO:** Copo.

**ANASCOTE:** Tela.

**ÁNCORA:** Ancla. Vasija. *Y aférrate con las áncoras de la buena consideración.*

**ANDADURA:** Descripción exagerada del demacrado rostro de Don Quijote y que siglos después se repitió en la faz de Abraham Lincoln (1809-65) durante la Guerra de Secesión.

**ANDALUCÍA:** Región de España cuya población data del siglo XI aC. Fue dominada por los cartagineses, romanos, vándalos, visigodos, y en el año 711 el triunfo musulmán permitió la anexión de esa parte vital de la península ibérica. A partir del siglo

VII, la cuenca del Mediterráneo se vio sacudida por la brusca aparición de una etnia conquistadora que trocó el orden vigente. La galvanización de ese pueblo nómada fue obra de los áulicos de Mahoma, y la conquista de España puso en contacto a dos civilizaciones y la aparición paralela de los carolingios fué la consecuencia más importante de esa nueva situación. En 1492 fue reconquistada Granada, su epicentro, por parte de los reyes Católicos y se puso fin a la hegemonía mahometana. *En esta Andalucía hay un lugar de quien toma título un duque... (Alusión al duque de Osuna, (1528-54) virrey de Nápoles) (I-XVIII).*

**ANDANDONA:** En la obra y gestas de Amadís de Gaula, protagonista. *Porque es una buenaventura y no a ser celosa no la trocara yo por la gigante Andandona...*

**ANDAR A LA SOPA:** Mendigar la comida en los conventos. *Los llaman andar a la sopa (I- XXXVII).*

**ANDAR DE NONES:** Estar de más. *Que no tenéis oficio ni beneficio y andaís de nones...*

**ANDAR DE CAÍDAS:** Ir para atrás. *Por ver cuán de caída andaba mi crédito (I-XVIII).*

**ANGÉLICA:** En la obra de Ariosto, *Orlando Furioso*, protagonista.

**ANÍBAL (247 a.C.-183 a.C):** Hijo de Amílcar. Militar y político cartaginés que a través de la Segunda

Guerra Púnica puso en peligro la estabilidad de Roma con sus victorias de Trebia, de Trasimeno y de Cannas (216 a.C). Cornelio Nepote (siglo I a.C) relató cuantas veces combatió Aníbal contra el pueblo romano, otras tantas resultó vencedor salvo en Zama, y en las hostilidades en las que tomó parte han metido baza numerosos historiadores. Para evitar caer en manos del enemigo se suicidó. ...*que Aníbal, el cartagines,...* (Al libro de Don Quijote).

**ANIMAL:** *De las bestias han recibido muchos advertimientos los hombres y aprendido muchas cosas de importancia como son: ...,!,..., de las hormigas la providencia, de los elefantes la honestidad y la lealtad del caballo... (II-XII).*

**ANTECOGER:** Tomar algo y llevarlo por delante. *Y antecogiendo su asno, rogó a su señor que le siguiese...*

**ANTEO O ANTEÓN:** En la mitología griega, hijo de Poseidón y de la Tierra (Gea). *Acordándose entonces de la muerte que dio Hércules a Anteón... (II-XXXII).*

**ANTÍPODAS:** Reino de bilis o de los enanos.

**AÑASCA:** Enredo. *El Diablo que no duerme y que todo lo añasca.*

**APAREJARSE:** Prepararse.

**APARIENCIA:** Tipo de mangas que se utilizaba antiguamente.

**APELES (SIGLO III a.C):** Pintor natural de *Jonia*, y según los griegos, su mejor artista. Alejandro Magno no quería ser pintado más que por él. En sus trabajos solo utilizó cuatro colores: amarillo, blanco, negro y rojo. Cuéntase que uno de sus cuadros más famosos, Afrodita, fue adquirido por Octaviano por una suma considerable.

**APERO:** Aprisco. Majada. ...*Que tiempo nos queda para volver a nuestro apero...*

**APERSONADO:** Alto y grueso. *Hombre ya entrado en días, barbudo y apersonado (II-XLVIII).*

**APETITO:** Estímulo.

**APLAUSO:** Entono. Majestad. *Volvieron a subir Don Quijote y Sancho con el mismo aplauso...*

**APODO:** Sobrenombre. *Oyó que se llamaba Juan Palomeque el zurdo... (I-XII).*

**APOLGOGAS:** Narración de tipo didáctico. Moral.

**APOLO:** En la mitología griega, divinidad, hijo de Zeus y Leto. Hermano de Artemisa. Se le asocia al Sol. *Apenas había el rubicundo Apolo tendido por la faz... (I-II).*

**APRISCO:** Paraje donde se recoge el ganado.

**APUNTAR:** Enfrentarse. Enojarse.

**AQUESTE:** Este. *Sancho Panza es aqueste en cuerpo chico...*

**AQUILANO SERAFÍN (1466-1500):** Poeta italiano. *De la dulce mi enemiga, nace un mal que el alma hiere y por más tormento quiere que se sienta y no se diga...*

**AQUILES:** En la mitología griega, hijo único de Peleo, rey de Tesalia y de Tetis, deidad de las aguas. Según Homero, en la guerra de Troya, Aquiles fue el principal héroe del bando griego. Tras la muerte de su amigo Patroclo y su reconciliación con Agamenón, aquel semi-dios, vulnerable solo por el talón, decidió vengar a su confidente y avasalló a Héctor, tomando una cruel venganza con su cadáver. Suetonio (70 d.C.), biógrafo romano narró que el emperador Tiberio (42 a.C.-37 d.C.) gustaba de probar a los eruditos de la corte con preguntas como esta: *¿Cuál era el nombre de Aquiles cuando se escondió entre las muchachas?* El héroe griego murió a causa de una flecha disparada por París, el Don Juan de la antigüedad.

**ARABIA:** Pueblo de lengua semita que se asentó en el desierto sirio-arábigo y se extendió por Palestina. Al hablar de Arabia se hace referencia no solo a la península arábiga sino a los territorios que se extendían hasta los confines del desierto sirio, con exclusión de Palmira que pertenecía al orbe arameo. Existió una Arabia meridional, septen-

trional y central que según Heródoto adoraban a varias dioses. Fue Trajano (106) el que incorporó esa etnia colosal plenamente a Roma. *Y menudo oro en la felice Arabia.*

**ARAGÓN:** Región de España, poblada aproximadamente hacia el año 197 a.C, por celtíberos, iberos y vascones. En el año 1137 tras sucesivas dependencias de romanos, germanos y musulmanes, al fusionarse el reino de Aragón con el principado de Cataluña formó la corona de Aragón. El matrimonio de Fernando de Aragón (1452-1516) con Isabel de Castilla (1451-1504) significó la unión de ambos dominios en 1494.

**ARAGONÉS:** Alusión despectiva de Cervantes hacia Alonso Fernández de Avellaneda, plagador suyo y autor del segundo tomo del Ingenioso hidalgo editado en 1614. *Estos bien nos han conocido, yo apostaré que han leído nuestra historia y aún la del aragonés recién impresa... (II- LXI).*

**ARAMBEL:** Tapiz.

**ARANAUTE:** De origen albano. *Huyó en trase de aranaute con un griego espía...*

**ARAUCANO:** Pueblo amerindio ubicado en el centro de Chile.

**ARBITRIO:** Poder. Autoridad.

**ARBITRISMO:** Conjunto de propuestas hechas para obtener ingresos fiscales o dar solución de los problemas de la Hacienda desde el reinado de Carlos V. Con el tiempo, sostuvo el conceptista Gracián (1601-58), arbitristas serían aquellas personas encargadas de promover las medidas económicas para crear riqueza y bienestar.

**ÁRBOL:** Palo mayor de un buque.

**ARCADIA:** Región del Peloponeso donde se situaban los escenarios pastoriles. *Y sin volver a despedirse de la Arcadia fingida...*

**ARCADUZ:** Misterio. Secreto. *Y luego os diré los arcaduces embustes y enredos... (II-XV).*

**ARCAÍSMO:** Voz o frase anticuada, imitación de las cosas antiguas, como una necesidad de ornato.

**ARCANO:** Secreto. Reservado.

**ARDITE:** Moneda de escaso valor. Los poderes del dinero en la época de Don Quijote fueron evocados por Arcipestre de Hita: “él hace caballeros de necios aldeanos... es el gran revolvedor del mundo, señor hace del siervo y del siervo señor. Toda cosa del siglo se hace por su amor”. *Me importa un ardite el entendimiento...*

**ARDID:** Artificio. Pero usemos de este ardid y maña... (II-LVII).

**ARGEL:** Capital de Argelia.

**ARGO:** En la mitología griega, príncipe argivo que tenía cien ojos. ...*hayan podido deslumbrar sus ojos de Argo (II-LXV).*

**ARIDIANA:** Nombre de una constelación. *La corona de Aridiana... (II-XXXVIII).*

**ARIOSTO, LUDOVICO (1474-1533):** Poeta italiano de primer orden; nació en Reggio y murió en Ferrara. Es difícil leer a Ariosto, incluso en italiano, particularmente su obra capital *Orlando furioso* que tan de cerca siguió el autor de *Don Quijote*, ya que cultivaba un género que, como apuntó el profesor P. Gimferrer, ha dejado de manejarse. Ariosto concibió tal trabajo como un modelo de arte y entrenamiento que era a la vez la proclamación de los valores caballerescos, equidistante entre el Medioevo y el Renacimiento. Otros libros del autor: *El nigromante, Los supuestos y La cassaria*, entre otros. *El cristiano poeta Ludovico Ariosto (I-IV).*

**ARISTÓTELES (384-322 a.C):** Nació en Estagira y murió en Calcis. Discípulo de Platón; el augusto alumno se sometió, con entusiasmo, a la dirección del maestro y tuvo siempre para él, un afecto sincero; aunque después le criticó sus especulaciones deductivas, por medio de pruebas negativas e induc-

tivas. Aulo Gelio relataba que las exposiciones del preceptor de Alejandro Magno, en el liceo, se daban en forma de conferencias mañana y tarde. Las explicaciones en el primer turno eran solo para amigos y discípulos; en el segundo eran para el público en general. El estagirita redactó un verdadero catálogo del conocimiento del siglo IV: Anatomía, Filosofía, Fisiología comparada, Botánica, Física, Filología, Historia, Gramática, etc. Entonces, si Platón fue dialéctico en pro de un orden místico, Aristóteles fue un hombre de ciencia, ya que no se convirtió en teórico dogmático ni empirista consumado. Aristóteles, apodado por Dante, “el maestro de los que saben”, era un científico investigador que pasó mucho tiempo en estudios originales sobre lo que le rodeaba, y un analista riguroso que sin embargo vestía con boato y a la moda. Era lúcido en sus conferencias y sus enemigos –que eran numerosos– le presentaron como altanero y arrogante. Merece la pena añadir que fue por este secretario de la naturaleza que la noción de lógica y método tomó arraigo en el orbe de la ciencia y para siempre. *Salgo ahora con todos mis años a cuestras con una leyenda seca como un esparto, pobre de conceptos y falta de toda erudición.../Como veo que están otros libros aunque sean fabulosos y profanos tan llenos de sentencias de Aristóteles y Platón...*

**ARMAS:** El caballero de la triste figura siempre se lamentó de los instrumentos de artillería (I-XXXVIII) y en el decurso de su exótica aventura solo una vez se enfrentó con alguien armado de una escopeta (I-XII), lance del que salió bien librado. Las armas favoritas de Don Quijote fueron: La espada (I-I) (I-XXX), la adarga (I-XXXVI), La rodela (I-VII), la armadura (I-I), las armas de fuego. Como bien lo aclaró Jorge Arango Mejía, en este personaje las aborrecía e incluso en una ocasión huyó ante esa eventualidad (II-XXVIII). *Se armó de todas sus armas (I-II).*

**ARMAS BLANCAS:** Aquellas que no llevan insignia alguna y son utilizadas por novatos.

**ARNÉS:** Armadura.

**ARRÁEZ:** Capitán u oficial de navío árabe. *Dime arráez, ¿eres turco de nación o moro o renegado?*

**ARREBATAR DE:** Asir de. *Y diciendo y haciendo arrebató de un pan que junto a sí tenía...*

**ARRENDAR:** Atar por las riendas. *Le fue forzoso apearse y arrendar su caballo...*

**ARREQUIVE:** Adorno.

**ARRUMBADO:** Lados del castillo de la proa de una embarcación.

**ARS AMATORIA:** Poema en tres libros de elegías escrito por Ovidio que trató sobre el arte de la

seducción, para una sociedad cultivada y amante de los placeres (siglo I a.C). Cervantes sin duda gozó de estos atisbos fascinantes del discurrir romano, cuyo contexto fue popular en tal ciclo.

**ARTIFICIOSO:** Disimulado. Cauteloso.

**ARTUS:** Nombre del héroe de los bretones que defendió la independencia de su pueblo en las montañas del país de Gales contra los sajones. *Donde se tratan las famosas hazañas del rey Arturo que continuamente en nuestro romance castellano llamamos al rey Artus...*

**ARZÓN:** Fuste de la silla de montar.

**ASÁ:** Así.

**ASADURAS:** Vísceras.

**ASAETAR:** Disparar saetas contra alguien. Molestar. Disgustar a alguien. Si existió alguno en el discurso del texto que asaeteaba constantemente y sin resultado era Sancho prototipo del hombre necio pero agudo insolente pero sensato, tonto pero caviloso. Parecía un tábano, picando aquí y allá.

**ASAZ:** Arcaísmo que significa bastante.

**ASCUA:** Cosa que brilla. Brasa. *Toda la imagen parecía un ascua de oro.*

**ASEGURAR:** Acallar. *Porque así asegura el temor...*

**ASENDEREADO:** Fatigado por caminar en difíciles condiciones. *Iba el vencido y asendereado Don Quijote pensativo...*

**ASENTAR LA MANO:** Castigar. *Y ninguno me replicó que le asentare la mano...*

**ASOMBRAR:** Ensombrecer.

**ASPAR:** Enmadejar hilo. *Torcido y aspado hilo (I-XXVIII).*

**ASTA:** Reñir. Palo de lanza, pica.

**ASTILLERO:** Estante en que se ponían las astas o lanzas. Adorno del portal de la casa de un hidalgo. *...No ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor... (I-I).*

**ASTROLABIO:** Instrumento náutico para medir la latitud. Este aparato de origen griego, junto al sextante le prestó ayuda a los navegantes en la época de Colón ya que les permitió atisbar la posición de los astros, y determinar su altura sobre el horizonte desde una embarcación.

**ASTROLOGÍA:** Ciencia que estudia los astros, relacionándolos, muchas veces, con los acontecimientos humanos. *Y sacándole de cuajo en virtud de que adivina.../esa ciencia se llama Astrología...*

**ASTURIAS:** Principado localizado al norte de España. Se supone que a partir del siglo I a.C fue poblada por astures y cantábaros hasta que cayó en poder de los romanos. En 1388 recibió el título de principado como órgano de administración de la corona castellano-leonesa, pero mucho antes, en el 914, Asturias pasó a formar parte del reino de León.

**ASTURIAS DE OVIEDO:** Parte occidental del principado de Asturias.

**ASURAR:** Abrasar.

**ATABAL:** Tambor *grande*.

**ATAJO:** Camino o senda.

**ATENDER:** Esperar. *Atended, que no es por culpa mía (I-IV).*

**ATENTADO:** Prudente. *Es un hidalgo muy atentado...*

**ATENTADO:** Pasos discretos. *Y atentados pasos (I-XVI).*

**ATIERRA:** Derribar.

**ATUFAR:** Recibir o tomar tufo.

**AUGUSTO CÉSAR (63 aC.–14 d.C.):** Sobrino de Julio César, que inauguró el régimen del principado en el que el poder centralizado del príncipe se unió al respeto de las tradiciones republicanas. Bajo este emblema, las instituciones políticas de Roma cambiaron, totalmente, evolucionando hacia

una monarquía rígida y un estatismo universal. Su nombre era Julio César Octaviano, y el título Augusto quiso significar venerado; se le aplicó a todos los emperadores romanos, salvo a Vitelio Aulo (69 d.C.) famoso por su glotonería. Augusto dejó la sensación de haber sido un hombre cuyos ideales estuvieron subordinados a procedimientos de dudosa honorabilidad. *Y no le tuviera bueno Augusto César si consintiera que se pusiera en ejercicio lo que el divino mantuano dejó en su testamento mandado...*

**AURORA:** En la mitología grecorromana, esposa de Titón. Resplandor que precede a la salida del sol.

**AUSTRIA, CASA DE:** Nombre con el que se designa a la estirpe de los Habsburgo, particularmente a la rama española que reinó desde Carlos I o V hasta Carlos II (1665-1700), a cuya muerte ascendió al trono la casa Borbón. Ese ciclo abarcó el ascenso, apogeo y declive de España en el mundo. Poco le faltó a esa descendencia para ser divina, según sus áulicos.

**AUSTRIA, JUAN DE (1545-1578):** Hijo natural del emperador Carlos V y tras su reconocimiento oficial se le confiaron las galeras en el mar Mediterráneo, dirigiendo, por ende, las operaciones navales de nombre de la Santa Liga en la célebre batalla y de Lepanto. Cuéntase que el valido de su hermano

Felipe II, de apellido Escobedo y cuyo asesinato fue atribuido a don A. Pérez, quiso concertar su matrimonio con María Estuardo. *Supose cierto que venía por general de esta Liga, el serenísimo Don Juan de Austria...*

**AUTOR SEGUNDO:** Fue el propio Cervantes que en el decurso del libro fingió que traducía una obra escrita por un autor árabe. (Cide Hamete). *Bien es verdad que el segundo autor de esta obra no quiso creer que tan curiosa historia estuviese entregada a las leyes del olvido... (I-VIII). Si no fuese Cide Hamete su primer autor... (II-LIX).*

**AUTOR:** Director o empresario.

**AUTORIZAR:** Enaltecer. *Autorice la corte del rey con libreas... (II-XVII).*

**AUTOS:** Declaraciones dramáticas concebidas en honor del misterio de la Eucaristía. Se escenificaba en el día de Corpus por regla general (junio). *Y los autos para el día de Dios (I-XII).*

**ÁVALON:** Isla mítica donde los campos daban granos, y los árboles frutas sin necesidad de cuidado alguno. Literalmente, isla abundante de manzanos.

**AVENTURA:** Para los caballeros, acontecimiento fortuito conformado por el azar y el peligro que exigía una puesta en acción. *Y fue que le pareció conveniente y necesario, así para el aumento de su honra, como para el servicio de su república, hacerse caballero andante e irse por todo el mundo con sus*

*armas y caballo a buscar aventuras... (I-I). Déstos que dicen las gentes que a sus aventuras van. Creyendo que en aquello consistía la fuerza de sus aventuras... (I-II) ¿Fue un héroe, don Quijote? Claro que sí, a fuer de hacer el ridículo, el grotesco imitador de los caballeros andantes, penetró arbitrariamente y de manera singular en el meollo de cada asunto, con decisión y coraje, y por eso se convirtió en un arlequín vestido con diversos y disonantes colores en variados tonos según la hazaña que concebía llevar a cabo.*

**AVIAR:** Prevenir o disponer de alguna cosa para el camino. Alistar. Los bienes de que solía disponer un hidalgo, relativamente acomodado, fueron los que citó Cervantes en el capítulo primero de la primera parte, de Don Quijote.

**AVÍNOLE:** Tuvo.

**AYUS:** Abajo.

**AZACÁN:** Aguador. *Soy hijo de un azacán... (I-XXI).*

**AZCONA:** Chuzo.

**AZAR:** Para Voltaire era una palabra vacía de sentido; nada podía existir sin una causa. En la época de Don Quijote todo parecía predeterminado por un destino inaplacable, ya que no pudieron asimilar con exactitud, que era lo que impulsaba los sucesos. Ortega y Gasset dijo más tarde, “no saber lo que pasa eso es lo que nos pasa”.

**AZÓFAR:** Latón de color dorado.



*Nadie nace enseñado, y de los hombres  
se hacen los obispos*  
Cervantes

**BABIE:** Diminutivo de babieca. Persona floja.

**BABIECA:** Nombre del caballo de El Cid. *A la clavija  
está la silla de Babieca.*

**BACALAO:** Pez gádido cuya carne es comestible y es muy apreciada. *Don Quijote en su primera salida eso fue lo que yantó. Seco y enjuto...Pero sea lo que fuere venga luego que el trabajo y peso de las armas no se puede llevar sin el gobierno de las tripas.../...Y en Andalucía bacalao...(I-II)/Vive el señor, don bacalao...*

**BACHILLER:** Literalmente parcela de tierra. Estudiante de Derecho o Teología en grado avanzado. *En qué consideración puede haber que el bachiller Sansón Carrasco viniese como caballero andante armado de armas ofensivas y defensivas...*

**BACHILLERATO:** El primero y menos elevado de los grados académicos en las Antiguas facultades de Derecho, Filosofía o Teología.

**BACHILLEREAR:** Hablar mucho.

**BACÍN:** Vaso de barro que sirve para recibir los excrementos humanos.

**BACO:** En la mitología griega, divinidad de la bebida y de la alegría.

**BADANA:** Piel curtida.

**BADEA:** Fruta parecida al melón.

**BADULAQUE:** Cosa complicada. *Pero de esos otros badulaques, enredos y revoltillos, no me acuerdo...*

**BAEZA:** Ciudad de España en la provincia de Jaén en el Valle del Guadal. *Vengo de la ciudad de Baeza (I-XIX).*

**BAGARINO:** Moro remero.

**BAJÁ:** En el imperio otomano el que obtenía un mando superior. Título honorífico.

**BAJEL:** Buque. Barco.

**BALADRO:** Grito estridente. *Y a oír silbos, rugidos, bramidos y baladros...*

**BALANDRÁN:** Traje abierto por delante y con mangas cortas.

**BELTENEBROS:** Apelativo de Amadís.

**BANDERA:** Según la Academia Española, este vocablo se deriva del gótico *band*: cinta. Desde tiempos inmemorables este elemento apareció como signo de agrupación e identificación. El legislador espartano Licurgo, por ejemplo, fundador de una organización civil y militar, utilizaba la bandera como señal de buen orden; la *polis* de Atenas usaba como lema de su bandera una lechuza, Tebas la esfinge y Roma una loba o el minotauro. El código de las Siete Partidas de España reguló, por primera vez, la utilización de este emblema. El pendón morado de Castilla fue la insignia que trajo consigo Cristóbal Colón en su primer viaje de exploración del mundo. *Vieron las galeras que estaban en la playa, las cuales abatiendo las tiendas se descubrieron llenas de flámulas y gallardetes que tremolaban al viento (II-LXI).*

**BANDINE:** Asiento.

**BANDOLERISMO:** El bandolerismo catalán de los siglos XVI y XVII, sostuvo Martín de Riquer, era una fatal degeneración de los bandos o bandosidades a que se entregó la nobleza de esa zona, fenómeno que se dio de un modo parecido en Aragón, Valencia y Mallorca. La palabra bando, a ratos bandol (en catalán), traducía que, con

sus prosélitos, luchaban contra otras bandas por cuestiones de variada índole.

**BANDOLEROS:** Rufianes que asolaban una región. En su periplo hacia Levante y haciendo tránsito de Aragón a Barcelona a Don Quijote y a Sancho se les ofreció la perspectiva de que habían llegado a Cataluña: y se toparon con unos forajidos. *No tienes de qué tener miedo porque estos pies y piernas que tienes y no ves, sin duda son de algunos forajidos y bandoleros que en estos árboles están ahorcados...* (II-LX).

**BAÑO:** Edificio. *Con esto entretenía la vida encerrada en una prisión o casa que los turcos llamaban baño...*

**BARATA:** Acuerdo. Cambio o contrato fraudulento.

**BARATARIA:** Ínsula entregada a Sancho Panza para su gobierno. Deriva de la palabra baratario. Allí aprendió a “despreciar a todos los gobiernos del mundo”, ya que perdió el sosiego (II- LXII). *Mi ocupación en los negocios es tan grande que no tengo lugar para rascarme la cabeza* (II-LI).

**BARATO:** De regalo. *Me había de dar algún escudo, por lo menos de barato...*

**BÁRATRO:** Infierno. *...y en cuanto el abismo encierra en su báratro espantoso...* (II-XX).

**BARBARROJA (1546):** Pirata otomano y señor de Argel, según sus áulicos. Bajo la férula de Solimán asoló el Mediterráneo, combatiendo al emperador

Carlos V durante varios años (1535-1543), arrebatándole Túnez, Trípoli y Argel. *En este viaje se tomó la galera que se llamaba La Presa, de quien era capitán un hijo de aquel famoso corsario Barbarroja.*

**BARBILUCIO:** Mancebo.

**BARBIPONIENTE:** Mancebo con asomo de barba.

**BARCELONA:** Ciudad de España. Capital de la región de Cataluña y epicentro de la Guerra de Secesión (1640-1652) denominada también Guerra de los Segadores. Además de sus múltiples facetas que la convierten interesante desde todo punto de vista, en la misma se suscribió un pacto entre el Papa Clemente VII y Carlos V en 1529 con el propósito de combatir la herejía. *Don Quijote salió de la venta informándose primero de cuál era el camino más derecho para ir a Barcelona sin tocar en Zaragoza...*

**BARCINO:** Perro de pelo blanco.

**BARRAS DERECHAS:** Sin engaño. *Eso pido y barras derechas (II-LI).*

**BARRAGANA:** Amante. Moza.

**BARROCO:** Dícese de las cosas complicadas, retorcidas o con adornos superfluos. Estilo y período cultural de Europa que fue desde finales del siglo XVI hasta principios del siglo XVIII. El barroco atemorizaba, era el reino de la confusión y del mal gusto, sostenía Ortega y Gasset, cuando interpretó, sobriamente, el Renacimiento del Quinientos y la Ilustración del siglo del Quijote (1580-1680). Tal

vez sea una mera cuestión semántica pero la palabra barroco, en lo que atañe a la península ibérica, lleva su carga letal de pesimismo y parsimonia. ¿Puede hablarse así, cuando se lee a Cervantes, se medita con Gracián o se contempla a Velásquez? La España de esa centuria tuvo los ingredientes que le proporcionaba el núcleo cristiano-occidental más el análisis de su historia: ascensión y caída. El hombre se manifestó con un ropaje peculiar de mostrar su religiosidad a través de un acto de novelería en un escenario de arraigo popular que encantaba a todos. Los españoles se engañaron a sí mismos y engañaron a los otros para ser felices. Esto pudo ser el motivo que tuvo Cervantes para efectuar un largo trazado acerca de este tácito y recíproco engaño: *Como todas estas cosas y estos tales sucesos van fuera del orden natural no es mucho que Sancho diga lo que dice y no os digo más (II-XLI).*

**BARROSO:** Rojizo.

**BARRUMBADA:** Dicho jactancioso. Gesto excesivo.

**BARRUNTO:** Indicio. Noticia. *Le dio saltos el corazón y barruntos de que aquel era su hermano.../Y ya tenía algunos barruntos de la falta de juicio de su huésped...*

**BASAL:** Soporte de una columna.

**BASTA:** Alcanzar.

**BASTIMENTO:** Provisiones. *...que les traigan de la aldea el bastimento... (I-XII).*

**BATALLA DE LEPANTO:** Considerada por Voltaire (1694-1778) como la victoria sin consecuencias,

acaeció en 1571 entre Occidente y los otomanos. En ese combate naval bajo el mando de Don Juan de Austria (1545-1578), el autor de Don Quijote intervino con arrojo y valor, quedando lisiado de la mano izquierda. En medio del júbilo que la divulgación de la noticia despertó en Europa, paulatinamente fue creando en el ánimo del rey Felipe II (1527-1598) la necesidad de concretar una paz a largo plazo con los turcos, lo que se llevó a cabo en 1581. El tratado instó a reconocer que el régimen otomano solo era un rival tangencial entre muchos países y no el antagonista por excelencia.

**BATANEAR:** Golpear. Sacudir. *Y no os digo más que os batanee el alma (I-XXI).*

**BAUSÁN:** Estúpido. *Paréceme que los veo andar por el toboso hechos unos bausantes...*

**BEATIFICAR:** Paso previo de la canonización de una persona. *O beatificaron dos frailecitos descalzos (II-IX).* Aquí aludió Cervantes, sin lugar a dudas, a San Diego de Alcalá y San Pedro de Alcántara, varones españoles ascendidos al altar en aquella época.

**BECA:** Insignia que llevaban los colegiales. *Ceñiale los hombros y los pechos una beca...*

**BECOQUÍN:** Gorro.

**BATERÍA:** Guerra. *Porque sabiendo el pueblo y los que te tratan tu inclinación determinada, te darán batería (II-LI).*

**BELIANÍS DE GRECIA:** Conocido como el caballero del unicornio o como Rúgero, aquel de Ariosto. ...*Que yo tome algún nombre apelativo, como lo tomaban todos los caballeros pasados: cual se llamaba el...; cual el del unicornio; aquel de las doncellas (Florandino), este del ave fénix (Floralán); el otro el caballero del grifo (Conde de Aremborg), este otro el de la muerte (Amadís de Grecia)... (I-XIX).*

**BELLEZA:** Conjunto de cualidades cuya manifestación sensible produce un deleite espiritual. Y tocando este tema, el escritor R.W. Emerson una vez expresó que entre los órganos de los sentidos la boca era sin duda el de mayor atractivo y a la vez el más exótico, pues era una obscena puerta de ingreso al interior del cuerpo humano.

**BELMONTE:** Villa de España (Cuenca) donde vivió Don Diego Miranda, el “Caballero del Verde Gabán”.

**BELONA:** En la mitología romana, deidad de la guerra, hija de Júpiter y Juno al que servía en las batallas como complemento de su hermano o consorte, Marte. *Hoy a Quijote le corona el aulado Belona... (I-LII).*

**BEMBO PIETRO (?-?):** Lírico italiano. *Amor, cuando yo pienso en el mal que me das, terrible y fuerte, voy corriendo a la muerte pensando así acabar mi mal inmenso... (II-LXVIII).*

**BERBERÍA:** Nombre que se le daba a las tierras altas del N.O. de África y que comprendieron Argelia,

Marruecos y Tunicia. *Y cuando ven la suya te vuelven a Berbería a ser lo que antes eran...*

**BERGANTE:** Tunante.

**BERGANTÍN:** Velero.

**BERIBERI:** Enfermedad debido a la carencia de vitamina B y caracterizada por la alteración del sistema nervioso. En la época de Cervantes, era muy frecuente este flagelo entre los marineros.

**BESTIARIO:** En la literatura del medioevo, colección de fábulas referentes a animales.

**BESUGO:** Pez de ojos grandes. *Y los ojos que perecen de perlas antes son de besugo que de damas..*

**BETIS:** Alusión al río Gualdaquivir que cruza la ciudad de Sevilla.

**BIRRETE:** Especie de bonete o sombrero pequeño con borla que emplean los eclesiásticos, distinguiéndose entre sí. El rojo para cardenal, el morado para obispo y el negro para el sacerdote.

**BISCOCHO:** Galleta de la que se abastecían las galeras. Proviene del latín *Bis coctus*: dos veces cocido.

**BISUNTO:** Grasoso. *Y en jubón de mamuza todo bisunto... (II-XVIII).*

**BIZARRO:** Valiente.

**BIZMA:** Emplasto.

**BLANCA:** Antigua moneda española.

**BLANCO:** Bobo. Idiota.

**BOCACI:** Tela de lienzo o teñida.

**BOJIGANGA:** Payaso.

**BOLONIA:** Ciudad de Italia. Capital de Emilia. Sede de importantes escuelas de derecho desde la Edad Media. Y como tal se aceptó como cuna de la ciencia jurídica europea. Se considera a Irenario (1112) como el fundador de la escuela de derecho romano y un abanderado del código de Justiniano. Sea como fuere, las doctrinas legales adquirieron gracias a él, un empuje decisivo. *Sino por las Academias de Atenas... Bolonia (II-XVIII)*.

**BONETE:** Gorro utilizado por los seminaristas y por los eclesiásticos.

**BONETILLO:** Gorro de dormir.

**BOQUIRRUBIO:** Inexperto.

**BORBÓN:** Alusión a Carlos, duque de Borbón (1490-1527) que murió en Roma, militando en las huestes de Carlos V. Estirpe real que procedía del Borbonesado, un antiguo feudo que databa del siglo X. Al morir el rey Carlos II en España en 1700, Felipe V ascendió al trono, y esa casa de nobles reinó en Nápoles, Sicilia, Parma y Navarra así como en Francia con Enrique IV en 1589.

**BORCEGUÍ:** Bota morisca.

**BÓREAS:** En la mitología griega, dios del frío viento.

**BORGOÑA:** Región de Francia cuya capital es Dijon, que aparece fundada por los merovingos, pero Carlomagno la anexionó al sacro imperio. En el siglo X se dividió entre el ducado de Borgoña y el condado del mismo nombre. Tras una serie

de conflictos y altibajos, el rey francés Luis XI la incorporó al país en 1477 o 1483.

**BORLA:** Distintivo del grado de doctor que imponían en la universidad. (Núm. 15, 37 y ss). *Que allí le pondrán la borla...*

**BOYERO:** Que maneja los bueyes. *El boyero unció sus bueyes...*

**BRADAMANTE:** En la obra de Ariosto, *Orlando furioso*, uno de los protagonistas.

**BRIAREO:** En la mitología griega uno de los titanes que luchó contra los dioses y que tenía cien brazos. *Pues aunque movais más las brazos que los del gigante Briareo (I.VIII).*

**BRETE:** Capo de hierro que se ponía a los presos.

**BRINCO:** Joya.

**BRUNELO:** En la obra de Ariosto, *Orlando furioso*, uno de los protagonistas.

**BRUTESCO:** Estilo pictórico relativo a las grutas (grotesco o grutesco) o de los animales que las habitan. *Acá ve otra a lo brutesco...*

**BÚCARO:** Vasija de barro apta para beber. *...son para él estrechas y penantes búcaros... (II-XXXIII).*

**BUCÉFALO:** Nombre del caballo de Alejandro Magno, que significaba cabeza de buey.

**BUCÓLICA:** Comida. *Proveídas las alforjas de cosas tocantes a la bucólica y a la bolsa...*

**BUDOQUE:** Bola o pelota de barro, endurecida al aire como una bala de mosquete.

**BUEN HOMBRE:** Según Clemencín, citado por Jorge Arango Mejía, era un tratamiento que argüía gran superioridad en quien lo usaba. *¿Cómo va buen hombre? (I-XVII).*

**BUEN PASO:** Pasarla estupendo. *El buen paso, el regalo y el reposo, allá se inventó para los buenos cortesanos... (I-XIII).*

**BUIDO:** Estriado.

**BULLIR:** Menear. *Sino el ver que Don Quijote no bullía ni pie ni mano.*

**BUREO:** Conciliábulo. *Nos hizo entrar en bureo... (II-XXXIX).*

**BURIL:** Cincel.

**BURLAS:** El periplo de Don Quijote fue el de ser víctima de bromas, algunas fuera de tono que confirman la apreciación de Don Miguel de Unamuno en el sentido que la presencia de los que caminan al templo de la fama no deben servir de ornato de la mesa de los grandes cuya soberbia debe atribuírsele el azar del nacimiento. En el contexto de la literatura de ese ciclo, el gracejo era la nota predominante en determinados autores que apoyados en Aristófanes, Marcial, Plauto, Juvenal y Menandro, parodiaban a su gusto una situación y se mofaban de este o aquel personaje sin importarle la alcurnia. De lo que le sucedió a don Quijote con el duque y la duquesa (II-XXXVII), su inaudito ánimo frente al león (I-XVII) y los graciosos sucesos del titerero (I-XXV), entre otros, indicaron la inclinación de

Cervantes por la befa y a la postre el lector no sabrá quién terminó vejado o escarmentado. *No son burlas las que duelen... (II-LXII)/Yo sé de qué calidad fueron las veras y las burlas... (I-XXI).*

**BUSILIS:** Misterio. *Ninguna otra persona sabía el busilis del encanto.*

**BUTRÓN:** Apellido de origen y linaje castellano. *...dos famosos perros para guardar el ganado, uno llamado Barcino y otro Butrón...*

**BUZCORONA:** Burla que se hacían cuando al besar la mano se descargaba un golpe sobre la cabeza de quien besaba. Este procedimiento al promediar las primeras centurias del segundo milenio, bajo otros matices más solemnes y en la época de pentecostés, entre otros diligenciamientos, permitía al aspirante recibirse como caballero para todos los fines de rigor.



*En cada tierra su uso*

**Cervantes**

**CÁBALA:** Desde la edad media se utilizó para designar la tradición mística del judaísmo.

**CABALLERÍA:** Tipo de organización defensiva que surgió en la Edad Media como respuesta a las invasiones bárbaras o musulmanas. De aquí brotó el caballero como el adalid de esos ideales en pro de la defensa de los intereses de la iglesia y de su rey. En los siglos XVI y XVII resurgieron los nostálgicos epígonos de esas andanzas que protagonizaban los aspectos más rutilantes de esa estirpe: justas, torneos, etc. *Señor, ya que estas desgracias son la cosecha de la caballería.../Es una ciencia, replicó Don Quijote... (II-XXIII).*

**CABALLERITO:** Mozo de cuadra.

**CABALLERO:** Literalmente, guerrero a caballo. Jinete. El autor de *Don Quijote*, primero ingenioso hidalgo y después caballero, quiso indicar que, al fin y al cabo, este era un español del siglo XVI en tránsito hacia el siglo XVII que, muchas veces, se asomaba en él la melancolía y el desengaño en medio de sus vaivenes de fortuna. Al caballero español, a la usanza de Don Quijote, parecía caerle encima un destino cruel y que cuando quería ordenar su vida, conforme a las pautas legales, todo se le volvía torcido y triste, y aprovechó esa cruel coyuntura para curar sus desengaños, a través de las extravagancias. Lo caballeresco en Don Quijote, apuntó Martín Riquer, tuvo muy diversos matices. Se respetó a la caballería de veras, histórica desde la figura de Cid Campeador, hasta los reales caballeros del siglo XV, el gran capitán García de Paredes e incluso la generación de Lepanto, consolidaba en la figura del cautivo de Argel (I-XXXIX). Pero también la acorralaron a burlas. Don Quijote recibió la caballería por escarnio, es decir, por mofa. *Se vino adonde Don Quijote estaba al cual mandó hincar de rodillas... alzó la mano y dióle sobre su cuello un buen golpe.../Dios haga a vuestra merced, muy venturoso caballero (I-III)*. Y no podía serlo por estas razones:

- *Estaba loco*
- *La fecha no era apropiada*

- *Era pobre*
- *No se había aseado convenientemente*
- *Era objeto de chanzas cuando fue recibido.*

El Códice de las Siete Partidas legisló sobre este tópico en la segunda parte, y Don Quijote jamás hubiera reunido los requisitos. Cervantes se cuidó, muy bien, de que las personas sensatas, entre ellas Sancho Panza, se percataran de que, en realidad, aquel no había sido ungido como tal. En el caso del escudero, éste entró al servicio de su amo cuando ya se creía caballero y no dudó jamás de que lo fuera. *Mi señor Don Quijote de la Mancha, que un tiempo se llamó el caballero de la triste figura y ahora se llama el caballero de los leones... (II-XXVIII)/Caballero andante soy y no de aquellos de cuyos, nombres jamás la fama se acordó... (I-XLVII)/Al molido Hidalgo tan mal caballero (I-V).* En la gesta de don Quijote, aparecieron otros caballeros: El de los espejos (II-XV), el del verde gabán (II-XVIII), el de la blanca luna (II-LXV) y el del bosque (II-XIII), y a él le decían, entre otras cosas, el caballero de la triste figura (II-XVI).

**CABIAL:** Caviar. *Un manjar negro que dicen que se llama cabial...*

**CABO:** Bien terminado. *Y todos decían que era por el cabo... (I-XII).*

**CABRAHIGO:** Higuera silvestre.

**CABRERO:** Aquel encargado de arriar cabras. *Estaba atenta a lo que el cabrero iba diciendo...*

**CABRILLAR:** En la astrología medieval la constelación de las pléyades, siete hijas del titán Atlas y según la mitología griega que al ser perseguidas por Orión, se volvieron estrellas.

**CACHIDIABLO:** Nombre dado a un temible corsario argelino que azotó las costas valencianas en el siglo XVI. *Del cachidiablo, (I-LII).*

**CACO:** En la mitología griega, hijo del dios Vulcano que asolaba el Lacio con sus trapacerías y robos. Fue muerto por Hércules. *No menos ladrón que Caco, ni menos maleante que estudiantado paje...*

**CADALSO:** Tablado. *Se hiciese un espacioso cadalso (II-LVI).*

**CADELIS:** Facción política cercana a la nobleza en Cataluña que se oponía a los nyerros. *Que él quisiera que carecieren de este gusto los cadells. (II-510).*

**CALA Y CATA:** Sin más averiguaciones.

**CALAÍNOS:** En un romance que se encuentra inscrito en el libro de Amberes, protagonista.

**CALDEOS:** Pueblo nómada, semita, de la familia de los arameos. Se establecieron en Sumer (I Milenio a.C) y posteriormente en Babilonia (625 a.C). *...en*

*letras caldeas... (I-XXX).* Los caldeos cuyo discurrir se sumerge en la noche de los tiempos tenían fama de especular con el porvenir, particularmente los mensajes divinos transmitidos por diversos medios, hasta tal punto que se convirtieron en maestros en tales menesteres.

**CALIPSO:** En la mitología griega, una deidad que vivía en una isla, donde Odiseo o Ulises fue llevado por las aguas tras su naufragio. *Si de encantadoras y hechiceras Homero tiene a Calipso... (Prólogo).*

**CALOÑA:** Calumina. *Acerca de las caloñas que le ponen...*

**CALVATRUENO:** Loco.

**CAMINAR:** Descender.

**CAMOES LUIS DE O ALBERTO (1524-1580):** Escritor portugués y autor de poemas de contenido pastoril o de arraigo medieval así como de sonetos tomados del Renacimiento italiano. Su obra capital, *Las Luisiadas* (1572), se inspiró en Vasco de Gama.

**CAMPEAR:** Guerrear.

**CAMPO DE MONTIEL:** Comarca de España (Albacete y ciudad real en la Mancha).

**CAMPO DE CRISTIANA:** Villa donde estaban los molinos de viento que Don Quijote confundió con gigantes. El molino es un aparato que sirve para

triturar, y en Holanda, por ejemplo, servía de aviso para los nativos (I-VIII).

**CANARIO:** Aquella persona que, con tormento o sin él, confesaba un delito. *Este, señor, va por canario, digo por músico y cantor...*

**CANCERBERO:** En la mitología griega, perro de tres cabezas que custodiaba la puerta del Averno.

**CANCIÓN:** Composición musical para la voz humana. *Marinero soy de amor y en su piélagro profundo navegó sin esperanza de llegar a puerto alguno...*

**CANDAYA:** Reino imaginario en las islas orientales.

**CANEQUÍ:** Lienzo fino de algodón.

**CANONIZAR:** Aplaudir. *Mirad si no han de ser ellos locos, pues los cuernos canonizan sus locuras...*

**CANTILLO:** Esquina.

**CANTIMPLORA:** Garrafa metálica del cuello largo.

**CAÑAHEJA:** Especie de caña.

**CAPIROTE:** Capucha antigua con falda que caía sobre los hombros y a veces llegaba hasta la cintura.

**CAPUZ:** Túnica larga con capucha y cola.

**CARAMILLOS:** Chisme.

**CARÁTULA:** Máscara, símbolo del teatro. *Fui aficionado a la carátula... (II-XI).*

**CARLOMAGNO (CARLOS I EL GRANDE 747-814):** Rey de los francos y emperador de occidente. Hijo de Pipino el Breve; tras la muerte de su hermano consolidó un vasto territorio en Europa. Después de fracasar en la conquista de la España musulmana, estableció la llamada marca hispánica o zona de seguridad en los Pirineos. Su nombre fue involucrado en numerosas gestas y epopeyas. A partir del año 800 el nuevo Augusto fue reconocido como el hijo predilecto de la iglesia, su brazo armado y el restaurador de la grandeza. A su muerte, el imperio se dispersó y las dinastías carolingias duraron en Francia y Alemania hasta el siglo X, cuando fueron desplazadas por los sajones. *...ya se usaban en tiempo del emperador Carlomagno...*

**CÁRCEL:** Institución oficial donde se hallan reclusos los delincuentes. *Consuela a los presos que esperan la brevedad de su despacho (II-LI).*

**CARLOS V (I DE ESPAÑA) (1500-1558):** Rey de España, rey de Sicilia y soberano del Sacro Imperio romano-germánico. Hijo de Felipe el Hermoso y Juana la Loca; fue un combatiente y político excepcional que se preocupó más por la suerte de Europa que por las tierras recién conquistadas de América. Con su actitud frente a los príncipes alemanes prohió la difusión del protestantismo. Se creyó una

mezcla de César, Augusto, Tito y Trajano. Cuéntase que una vez fue a visitar a su pintor favorito que estaba de paso en su corte, cuando a aquel se le cayó el pincel. Presto, se agachó y lo devolvió ante la turbada mirada del artista. Él le tranquilizó: emperadores hay muchos, Tiziano, uno solo. *De haberlo ganado la felicísima del invictísimo Carlos V... (I-XXXIX).*

**CARNEMONA:** Carne seca.

**CARÓN (TE):** En la mitología griega, el barquero que conducía a los muertos al Averno.

**CARPIR:** Rasgar. *Excepto los dos aporreantes que se carpían...*

**CARRIOLA:** Cama baja.

**CARTA, MISIVA:** Era la que se enviaba al ausente, diferente de la carta-pago. *Carta-misiva, señor?*

**CARTA DE FAVOR:** Recomendación.

**CARTAGENA:** Ciudad de España (Murcia). Puerto que adquirió importancia estratégica en la época romana.

**CASCABEL:** Menudo. Danza.

**CASO:** Casualidad. *Aunque bien sé que si el cielo, el caso y la fortuna no me ayudaran el mundo quedaría falto y sin el pasatiempo y gusto que bien casi dos horas podrá tener el que con atención la leyere... (I-IX).*

**CASTELLANO:** Literalmente, originario de Castilla.

Desde el reinado de Alfonso VII (1105-1157) usábase en la regia Cancillería el romance castellano, y su carácter oficial se concretó al ordenar el rey Fernando III (1201-1252) que se tradujera a esa lengua el fuero de los jueces para entregarlo como códice a la región de Córdoba. El castellano es, pues, el resultado de la romanización de España, según lo apuntó M. de Unamuno (1864-1936) o de un romance del latín casi puro.

La península ibérica se unificó, gracias a Castilla, verdadero epicentro comercial y lingüístico del norte de Europa. Pero este proceso político y cultural que se llevó a cabo por los reyes visigodos y, a destiempo, por los de la casa de Austria, como lo sostuvo R. Menéndez Pidal (1869-1968), tuvo alternativas muy profundas, anheladas por los espíritus más elevados y combatidas por los inmediatos intereses de las partes mal unidas.

**CASTIGAR:** Sancionar. *Al que has de castigar con obras no trates mal con palabras...*

**CASTILLA LA MANCHA:** Región de España que constituye una región autónoma.



*El emperador Carlos*

Tomado del texto: *Historia de la Cultura Española.*  
Espasa, Calpe. El siglo del Quijote

**CASTILLA Y LEÓN:** Región de España que constituye una región autónoma.

**CASTILLA:** Región histórica de España, dividida en Castilla la Vieja y Castilla De la Nueva. En 1912, Azorín (1873-1967) recreó el paisaje castellano con técnica impresionista en su libro de narraciones que llevó ese nombre. El condado y reino de Castilla, como institución medieval, apareció en el 856 con el conde Rodrigo, vasallo del soberano de Asturias. El célebre Fernán González (930-970) la separó de esa corona y en 1029 este condado se convirtió en dinastía con Fernando I (?-1065); sobrino de Sancho III, rey de Navarra, que presto incorporó el territorio de León. En 1479 Isabel de Castilla (1451-1504) y Fernando de Aragón (1452-1516) unieron estos reinos y en 1492, conquistaron el último baluarte de los moros: Granada; y a partir del ciclo de la infanta Juana y Felipe el Hermoso, los dos dominios se aglutinaron definitivamente. *A Castilla la vieja (II-LXXIV)*.

**CASTILLO:** Edificio o conjunto de edificios cercados de murallas, baluarte, fosos y otros medios defensivos. El mundo del medioevo, esencialmente pastoril, convirtió el castillo en el refugio ideal del detentador del poder y escenario de un sinnúmero de acontecimientos sociales, económicos y políticos.

Aunque en la Edad Media todo era contradictorio y relativo, el predominio del castillo en muchas regiones de Europa fue usual. La primera y segunda salida de Don Quijote se caracterizó porque en estas los sentidos le engañaron. Las ventas que frecuentaba le parecían castillos. En cambio, la tercera salida, que ocupa la segunda parte de la obra publicada en 1615, se caracterizó por lo contrario, es decir, los sentidos ya no le mentían al Hidalgo y las ventas siempre le parecieron ventas y no castillos o palacios. *Luego que vio la venta se le representó que era un castillo con sus cuatro torres... (I-II)*. La palabra castillo, en algunos aspectos, también puede significar la ponderación del tamaño de una cosa. *Puso piernas al castillo de su buena mula... (I-VIII)*. Cuéntase que Voltaire se quejaba de que se había transformado en el hotelero de Europa y a un conocido que llegó le dijo: “¿qué diferencia hay entre vos y Don Quijote? Este confundía las ventas con castillos y vos confundís este castillo con una venta”.

**CASTIZO:** Proviene de casta, así como casta de casto, puro. Se usa más a menudo, escribió M. de Unamuno, el calificativo castizo para designar a la lengua y al estilo. Decir en España que un escritor es castizo, es dar a entender que se le cree más español

que a otros. Así es que lo castizo, lo verdaderamente castizo es lo que es viejo cuño castellano.

**CATADURA:** Semblante. *Y como vio a Don Quijote de tan mal pelaje y catadura.*

**CATILINA LUCIO SERGIO:** (-6<sup>a</sup>. a.C) Patricio y político romano de mala reputación que planeó una conjura contra Cicerón, y fracasó. Sus críticos más implacables, Cicerón y Salustio, encomiaron sus cualidades de líder, pero colapsó por una ambición sin límite, a la usanza de Macbeth. *¡Oh Catilina cruel! (I-XXVII).*

**CATALUÑA:** Región localizada al N.E. de España. Comprende Barcelona, Gerona, Lérida y Tarragona. A partir del siglo VIII aC., se vislumbraron los primeros asentamientos tras la fundación de la colonia griega de Ampurias que, posteriormente, fue conquistada por cartagineses y romanos. Después arribaron las dominaciones bárbaras y musulmanas hasta la unión del condado de Barcelona y el reino de Aragón, proceso que duró desde 1462 hasta 1472. En 1479, en virtud del matrimonio de los reyes Católicos, aconteció la unión dinástica de las coronas de Aragón y Castilla, como ya se acotó anteriormente.

**CATAR:** Guardar o examinar. *Ni en mi vida lo caté.../ apeó Don Quijote para catarle...*

**CATARRIBERAS:** Aspirante de empleos.

**CATAY:** Denominación del reino de China o Japón.

Gracias a la gesta de Marco Polo fue que Europa conoció esa exótica región donde tres por dos no es lo mismo que dos por tres. *El brazo de su fuerza tanto ensancha que llegó de Catay hasta Greta (I-LII).*

**CATERVA:** Muchedumbre. *A toda la caterva de caballeros...*

**CATO:** De repente.

**CATÓLICO:** Sano.

**CATÓN EL CENSOR:** (234-149 a.C) Bisabuelo de Catón de Útica (95-46 a.C) individuo de inflexibles principios y absoluta integridad, de noble cuna, tribuno militar, que impresionado con el auge de Cartago, reclamaba su destrucción. Catón escribió “Los Principios” y una colección de sentencias en prosa y verso que gozó de popularidad en el medioevo. También fue un orador destacado y era proverbial su tacañería. El ideal de su vida era el regreso a la sencillez. *Ahí está Catón, que os dará su dístico...(Prólogo).* En la segunda parte (II-XLII) la alusión era por Dionisio Catón, autor de un texto de aforismos, utilizado en las escuelas de la época.

**CATORCENO:** Paño ordinario.

**CAUTIVA:** Vil.

**CAYO MUCIO ESCÉVOLA:** Romano legendario que al fallar en su intento de matar a Porsena, un etrusco enemigo de Roma (siglo VI a.C) y mostrar su indiferencia ante la pena capital impuesta contra él, no vaciló en meter su mano derecha en el fuego. El príncipe de Clusio o Porsena, impresionado, le perdonó la vida y lo dejó libre. A partir de ese momento, este adoptó el cognomen de Escévola (zurdo). *¿Quién abrasó el brazo y, a mano de Mucio?*

**CAZA:** Derrota. *Mala la hubiste francesca la caza de Roncesvalles...*

**CEBAR:** Poner cebo. *Que compreis joyas con qué cebarlas (I-XXXIII)*

**CELAR:** Ocultar. Encubrir. *Y para encenderle más el deseo que a mí me celaba... (I-XXIV).*

**CELESTINA:** Alcahueta....*Según siente Celesti, libro en mi opinión Divi, si encubriera más lo huma. (Prólogo).* Juan de Valdés (1499-1541) decía que ningún libro había en castellano como este, donde la lengua era más natural, más propia y más elegante. El estilo de la celestina trocó el idioma por la concordancia en la expresión de las pasiones y tornó más intenso el argumento que paradójicamente fluía con tranquilidad. En la Celestina, apuntó R. Maetzu, se palpó la voluntad de saber. Se supone que Fernando de

Rojas fue su autor, aunque algunos le disputan tal privilegio.

**CELOS:** Calderón sostenía que los celos no eran un asunto de amor sino de amor propio; Shakespeare a su turno decía que una vez es asentada la duda, el estado del alma quedaba fijo irrevocablemente. “*Caerá en la desesperada red de los celos.../Quien a nadie quiere a ninguno debe dar celos*”.

**CENCERRO:** Inconvenientes. “*Que no quiero perro con cencerro*” (I-XXIII).

**CEPOS QUEDO:** ¡Alto aquí!

**CERNIDERO:** Lienzo con que se colaba algo.

**CERRAS:** Manos.

**CERRERA:** Amiga de andar por los cerros.

**CERBATANA:** Vara larga.

**CERVINO:** En la obra de Ariosto, *Orlando furioso*, uno de los protagonistas. El autor, es pertinente anotarlo, parecía que tuviera una voluntad sin brida y era entonces el torrente que rompía el dique y causaba estragos. Tal vez su obra magna fue el resultado de la concordia discordante de las cosas, una imagen fiel de la época en que vivió: el Renacimiento.



Historia de la Cultura Española. Espasa - Calpe.  
S.A. El siglo del Quijote. p.256

**CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL DE (1547-1616):** El autor de *Don Quijote de la Mancha*, nació en Alcalá de Henares en un día no precisado, tal vez el 29 de septiembre, día de su patrono. Solo consta que fue bautizado el 9 de octubre de 1547 y esa cercanía de fecha es la que hace consolidar esa hipótesis aunque no era pertinente por esas calendas que un rito sacramental se retrasara tantos días. *¡Eso hace 472 años!*. Este Diccionario, al margen de las consideraciones académicas, es un homenaje a este personaje que, con su pluma, le dio vida a Don Quijote el Bueno, a Sancho Panza y a tantos íconos en su obra maestra, figuras inmortales de la humanidad. ¿Pensará vuestra merced ahora que es poco trabajo hacer un libro? Consta en autos que Cervantes estuvo detenido en varias ocasiones, dos veces en Sevilla, en 1597 y 1602. Ese panóptico era, relativamente, cómodo y aunque estaba lleno de presos, algunos coligen que el prólogo de Don Quijote fue elaborado en una de aquellas celdas: *Bien como quien se engendró en una cárcel, donde toda incomodidad tiene su asiento y donde todo triste ruido hace su habitación...* En su *Análisis de la Lengua Castellana*, en el siglo XVII, Ramón Menéndez Pidal citó que Cervantes no era estilista porque no ofreció una manera especial de escritor al modo que la brindó Gracián (1601-1658) o Quevedo (1580-1645)

sino un finísimo arte que consistía en que pudiera parecer que no existe, como el más fino cristal del vaso es el que menos deja ver. *El cuento es muy bueno y vois le contáis con muy buena gracia...* A fe de este polígrafo, el lenguaje de Cervantes se caracterizó por las varias tonalidades que lo matizaron y que le sirvió como fondo la prosa más próxima de la lengua cotidiana, hablada con primor como Valdés (1490-1532) o con plena espontaneidad a lo *Lazarillo*. El trabajo de Miguel de Cervantes es la cúpula que concluyó la catedral estilista de ese siglo. *Dejé la casa y la paciencia...* (I-XXVIV) Desde una perspectiva literaria la diferencia entre las dos obras capitales de Cervantes, *La Galatea*, cuya segunda parte aguardaron sus epígonos, y *Don Quijote*, que distaban cerca de veinte años *...durmiendo en el silencio del olvido...* es que la primera resume el espíritu renacentista, en cambio, la segunda atiende el talante propio del español, y el éxito que recibió muestra el eco de tales artificios. *...no el falso; no el ficticio, no el apócrifo sino el verdadero, el legal y el fiel...* (II-LXI). Conocida es la anécdota sobre la última frase de Simón Bolívar (1783-1830) cuando preguntó a su médico Próspero Reverend si atisbaba quiénes habían sido los tres más insignes majaderos del mundo y al responderle el galeno que no, espetó El Libertador: *Jesucristo, Don*

*Quijote y yo...* Pero omitió incluir el nombre de Cervantes, porque se sobreentiende. A este último le lanzó a esa aventura editorial el afán de rebatir a sus contradictores, recibiendo por ello palizas y presenciando que se apalizaba a otros para después reconocer ingenuamente: *...no sé lo que conquisté a fuerza de mis trabajos...* En esos tristes momentos parecen fundirse director y protagonista de la tragi-comedia de la vida... *y todo para qué?* Si Calderón de la Barca (1600-1681) se empeñó en bosquejar la realidad con sus contradicciones: luz y tinieblas, alegrías y tristezas, Cervantes insistió en bosquejar la existencia como la mezcla de lo cómico y de lo trágico, pero no a la usanza de una combinación alegórica sino a la manera de una precisión de estaciones, involucrando las latitudes y longitudes prosaicas de la naturaleza humana. *Señores –dijo Don Quijote– vámonos poco a poco, pues ya en los nidos de antaño no hay pájaros hogaño..../Yo fui loco y ya soy cuerdo; fue Don Quijote de la Mancha y soy ahora, como he dicho, Alonso Quijano el Bueno (II-LXXIV)*. Las primeras noticias acerca de Cervantes fueron de 1569 y en ese mismo año emigró a Italia, tras impartírsele una orden de captura por lesiones personales. No fue cierto que la mano izquierda le fuera amputada sino que le quedó anquilosada como ya se anotó, y al morir Cervantes, dejó escritas

algunas obras que no llegaron a editarse. ...*de Miguel de Cervantes... (I-VII).*

**CÉSAR CAYO JULIO (101- 44 aC):** Estadista y militar romano. De estirpe patricia, estuvo ligado a medios plebeyos. Se enfrentó a Sila Lucio Cornelio (138-78 aC.) y emprendió una vertiginosa carrera en pos de la gloria que lo llevó, después de una campaña fácil en Hispania y las Galias que le dieron fama, a forjar el primer triunvirato y finalmente a consolidarse como cónsul y dictador vitalicio. Fue asesinado en pleno Senado en los idus de marzo. El apologista de la apariencia, Goethe (1749-1832) dijo, refiriéndose a Julio César, que lo que más admiraba de él, era su formidable capacidad administrativa, antes que la bélica. *Julio César, animosísimo, prudentísimo y valentísimo, capitán fue notado de ambicioso y algún tanto no limpio... (II-II).* Cuéntase que Napoleón dejó de ser cristiano cuando se percató de que él y Catón, sus ídolos estaban en el infierno por no haber conocido al Mesías, y sobre ese tópico apuntó alguna vez, que había discutido como un demonio con el obispo de Montpellier.

**CIBERA:** Residuo de los frutos exprimidos o porción de grano que se echa al molino. *Le están moliendo como a cibera...*

**CICERÓN, MARCO TULIO (106-43 a.C):** Orador, pensador y político romano. Perteneció al Orden

Ecuestre y aunque de antecedentes plebeyos, fue un ilustre abogado forense. Se inició en la política, atacando a Sila y después defendió a los sicilianos contra los abusos del gobernador Verres. Designado cónsul, hizo fracasar la conspiración de Catilina a través de sus catalinarias y se unió a Pompeyo. Después se alió con Julio César y más tarde chocó, frontalmente, contra Marco Antonio por conducto de sus filípicas que, en número de tres, esquemmatizaba la personalidad y comportamiento del protegido de Julio César. Cicerón fue un hombre de ideas versátiles y su humanismo es aún parte de la civilización actual. Valerio Máximo relataba, que desterrado Marco Tulio Cicerón de Roma, gracias a las intrigas de sus enemigos, tuvo un sueño en el que se le apareció Cayo Mario revestido con las insignias de la dignidad consular y que le preguntó por qué iba caminando a la deriva con tan triste semblante; que Mario, al conocer las desgracias que le aquejaban, lo había tomado por la mano diestra y lo había entregado a un soldado a fin de que lo condujera a un monumento que él mismo había hecho construir porque decía que allí se guardaba una esperanzadora condición para Cicerón. Esta promesa se cumplió ya que en el templo de Júpiter, edificado por Mario Gayo (157-86 a.C), esposo de la tía de Julio César y rival de Sila, fue donde el

Senado decretó su vuelta a Roma en el 58 a.C.; se suicidó por orden de su rival Marco Antonio. *Ni alcanzó Cicerón... (Prólogo).*

**CID (CANTAR DEL MIO):** Cantar de gesta anónimo y el más antiguo de la poesía épica castellana. Voz que procede del árabe y significa *señor*. Antes del siglo XIX el análisis de la poesía épica se reducía a cotejar los versos de Ariosto, Homero, Virgilio o Tasso y sus epígonos. Pero, cuando se tropezaron los expertos con la literatura caballerescas de la Edad Media, se varió, sustancialmente, de sentido y la crítica distinguió dos fases: una primitiva, como *La Canción de Rolando*, y *Los Nibelungos*, y otra más erudita, como *La Araucana* y *La Henriada*. Al margen de lo anterior, es pertinente admitir que el poema del Cid indicó una considerable influencia de la epopeya francesa pero con una diferencia que no deformaba la realidad, como llegaba esta a fastidiar con su propósito en engrandecer a los personajes fuera de toda proporción. Así, por lo contrario, cuando el Cid se apoderaba de una aldea de moros, estos no eran sojuzgados ni forzados a cambiar de religión y como todo ocurría dentro de lo convencional cuando se marchaba de allí, los vencidos no cesaban de alabarle, sin exageración.

**CID (RODRIGO DÍAZ DE VIVAR) (1043-1099):** Caballero castellano apodado campeador

o vencedor de batallas. Luchó bajo el mando del rey Sancho II de Castilla y se enfrentó a su sucesor Alfonso VI, acusado de la muerte de aquel. A la manera de Coriolano, sirvió al soberano de Sevilla y de Zaragoza. Reconciliado con Alfonso VI, combatió a Ramón II y conquistó Valencia. El Cid puede considerarse el prototipo del individualismo a la usanza de don Quijote, ya que rechazó las exigencias de la vida social y familiar y se embarcó en dramáticos lances que rozaron las doce hazañas de Hercules. ¿Para qué? el egoísmo no es vivir como uno quiere. *Decía que el Cid Ruy Díaz había sido muy buen Caballero... (I-I).*

**CIELO:** Paraíso celestial. La creencia en la antigüedad forzada por Homero era que todos los muertos vivían bajo tierra en el Hades, con excepción de los héroes que pasaban al Eliseo, isla, situada en los confines del planeta. Platón organizó filosóficamente esta cuestión argumentando que el alma era inmortal y se abrió paso esa tendencia. En la época de don Quijote, el cielo era el misterio del reino provisionalmente oculto (MT.13) en cuanto acontecimiento siempre presente que servirá de morada a los hijos de Dios, y desde luego que a veces se aludía a la potencia del Señor o al firmamento. *Donde se rematan y tienen fin todas las desventuras de la tierra... Desde otro punto, espacio*

*infinito en el que se mueven los astros y que visto desde la tierra, forma una bóveda... El cielo por extraños y nunca vistos rodeos de los hombres no imaginados, suelen levantar los caídos y enriquecer los pobres... El ente que socorre a los buenos y aún a los malos muchas veces sin merecerlo...*

**CIMA:** Concluir felizmente una cosa. En la época de Don Quijote, medió la presencia de la gesta como un ideal de vida, por la cual, el caballero accedía al honor y a la gloria, pero tal aventura tenía que ser inusitada, para que hiciera decir a quienes llegaba el rumor de sus acciones que nadie había sido capaz de ejecutar lo que él hacía. Eso acaeció con Alonso Quijano. *En tanto no diera cima a una en...*

**CINCHADO:** Empeñarse trabajosamente en algo.

**CINCHAS:** Faja de cáñamo. Cerda o cuero con que se asegura la silla sobre la cabalgadura al ceñirle y apretarla con una o más hebillas. *...tan alborozado por verse ya armado caballero que el gozo le reventaba por las cinchas del caballo...* En ese pasaje, puede imaginar el lector que Don Quijote alucinado, se sentía como un par o un barón alrededor de la venerable figura de Carlomagno o Amadís, formando una dupla imponente por el valor, la audacia y la eficacia guerrera. Rolando, Oliveros,

Ogier el danés y tantos otros le aguardaban para competir contra rivales más poderosos.

**CIPIÓN:** Diminutivo de Escipión el Africano (235-183 a.C) Cónsul y militar que en el año 202 a.C, venció a los cartagineses, poniendo fin a la segunda guerra púnica. Fue acusado de malversador de una parte del botín obtenido en la campaña de Siria (190 a.C) y al demostrar la absoluta corrección de su conducta, desengañado y dolido se retiró a Literno, donde murió. Contrario a los griegos que echaron a perder el humanismo de los grandes hombres, al imputarles poderes sobrenaturales, los romanos idealizaron a sus héroes sobre la base de su frágil condición. La deificación césarea fue a su turno, el resultado de una truculenta habilidad política y nada más.

**CIRCE:** En la mitología griega y en *La Odisea* de Homero, una diosa que vivía en una fabulosa isla, con poderes mágicos que convirtió en cerdos a los amigos de Odiseo o Ulises. *Y Virgilio a Circe (Prólogo).*

**CIVIL:** Miserable. *Que nos diesen una muerte civil... (II-X).*

**CLARIDIANA:** Una de las hijas del rey de Trapisonda, nombre de la soberana de las amazonas.

**CLARÍSIMO:** Ilustre o perspicaz. *Contase a sus dos clarísimos oyentes...*

**COBARDE:** Falto de valor. *¿De qué lloras corazón de mantequilla? ¿Quién te persigue ánimo de ratón casero o que te falta menesteroso en la mitad de la abundancia?*

**COBRAR:** Recibir. Robar.

**COBRO:** A cubierto. *...y le pidió que la pusiese a cobro... (I-XXXV).*

**COCOS:** Muecas.

**CORDELLATE:** Paño. *Y dos pares de medias de cordellate.*

**CODICILIO:** En la legislación civil, acto posterior de un testamento y que lo modifica. Es el documento que contiene esa manifestación de voluntad. *Sino que V. M., ordene su testamento con su codicilio de modo que no se pueda revocar...*

**COFÍN:** Cesto.

**COFRADÍA:** Asociación devota de personas para un propósito religioso.

**COHORTE:** Consuelo.

**COIMA:** Concubina.

**COJÍN:** Doble bolsa de tela gruesa. *Alzaba con la punta del lanzón un cojín...*

**CÓLERA:** Bilis. Por lo general, Don Quijote pese a sus alucinaciones era una persona simpática, dicharachera pero había en esa cualidad un cierto elemento de temor por la propia seguridad de su empresa. En el tumulto de la competencia y de la lucha por un lugar o espacio, Don Quijote cedía ante lo inevitable y se alboreaba sobre el orbe sacando nuevas perspectivas. *Por eso se me alteró la cólera... (II-XXVI).*

**CÓLERA:** Satisfecho a medias. *Cortada pues la cólera (I-XXI).*

**COLETO:** Casaca o jubón de piel. *Vio Don Quijote que un colete hecho pedazos que sobre sí tenía era de ámbar.*

**COLGADO:** Pendiente. *Los donaires de Sancho fueron tantos que de su boca andaban colgados (II-LXII)/ Estaba yo colgado de sus palabras, temblándome las piernas...*

**COLODRA:** Taberna. Recipiente de vino.

**COLODRILLO:** Parte posterior de la cabeza.

**COLURO:** Cada uno de los meridianos de la esfera celeste que contienen, el primero los dos solsticios y el segundo los dos equinoccios.

**COMEDIA:** Es un género literario que posee en el más alto grado la visión simpática o satírica de la vida. Aristófanes o Molière, por ejemplo, fueron

críticos severos de la naturaleza humana a través de este medio. La comedia más antigua que se conoce es los Acarienses de Aristófanes y se representó en 425 aC. con tres actores y un coro que alegraba el espectáculo.

**CÓMITRE:** Jefe de remeros.

**COMPAÑA:** Compañía. *En buena paz y compañía... (II-LXVI).*

**COMPLUTO O COMPLUTUM:** Nombre dado por los romanos a la localidad de Alcalá de Henares.

**COMUNIDAD:** Grupo social: *O ha de haber entre ellos comunidades...*

**CONCAVIDAD:** Cabida.

**CONCEPTO:** Unidad que permite vislumbrar la experiencia de la realidad. Por la densidad de sus trabajos suelen ser Quevedo (1580-1645), Gracián (1601-1658) y Calderón de la Barca (1600-1681) los autores, tópicamente, estimados como conceptistas. También significa reputación.

**CONCIERTO:** Acuerdo.

**CONCILIO DE TRENTO:** Concilio ecuménico que tuvo lugar en Trento, ciudad de Italia, entre 1545 y 1563, con un intervalo en Bolonia. Este sínodo, además de construir una pieza clave de la contrarre-

forma, prohibió, entre otras cosas, los desafíos y los torneos ecuestres.

**CONDICIÓN:** Riesgo. Peligro.

**CONDUMIO:** Cualquier manjar que se come con pan. *Y de ellas sacó de lo que él solía llamar condumio... (II-LIX).*

**CONFESIÓN:** Oferta.

**CONFIRMAR:** Cambiar de nombre.

**CONOMBRE:** Apellido.

**CONSABEDOR:** Aquel que sabe una cosa con otras personas.

**CONSTANTINOPLA:** Nombre dado por Constantino (270-337) a Bizancio, llamada después por los otomanos Estambul. En el imperio romano de oriente los empeños y entusiasmos fueron sacros y los problemas sociales o políticos adoptaron una forma religiosa. Los bizantinos vivieron en un orbe en que lo sobrenatural era omnipresente y el remedio a sus males. Creían que el emperador era un subalterno especial de Dios y todo lo que decía o hacía, un encargo de aquel. Bizancio colapsó en 1453. *La armada volvió a Constantinopla...*

**CONTINENTE:** Estilo. *Luego por el mismo continente llegó otro carro (II-XXXIV).*

**CONTINGIBLE:** Factible. *Las aventuras hasta aquí sucedidas han sido contingibles...*

**CONTINUADO:** Despropósito. *En un mal latín continuado... (II-XVIII).*

**CONTINUO:** Continuamente.

**CONTRAHECHOS:** Fingidas. *Que estas señoras zagalas contrahechas que aquí están...*

**CONTUMAZ:** Reo ausente.

**CONVENIENCIA:** Acuerdo.

**COPLA:** Combinación métrica. Versos. *Nunca conocí qué es miedo; todo cuanto quiero puedo aunque quiera lo imposible... (II-XX).*

**CORAMBRE:** Sed. *Y está hecho de huevos de pescado gran despertador de la corambre...*

**CORAZONADA:** Presentimiento. *¿No lo digo yo? dijo Sancho. ¡Bonico soy, para encubrir hurtos! (II-LVII).*

**CORBACHO:** Azote con que se azuzaba a los remeros.

**CORCHETE:** Agente de la justicia. *Y en esto llegó un corchete que traía asido a un mozo...*

**CORDELLATE:** Paño.

**CORDELEJO:** Chasco. Cantaleta.

**CORDOBÁN:** Cuero

**CORMA:** Cepo.

**CORNADO:** Moneda de ínfimo valor. *No pasaría un solo cornado...*

**CORNUDO:** En Occidente, solo había adulterio en lo que concernía a una mujer casada, y fue Constantino el que introdujo la pena capital por ese lacerante hecho. San Arnolfo es el patrono de esa cautiva casta. *Y de aquí nace lo que comúnmente se practica: que el marido de la mujer adúltera, aunque él no lo sepa ni haya dado ocasión para que su mujer no sea lo que debe ni haya estado en su mano estorbar su desgracia, con todo le llaman y le nombran con nombre de vituperio (I-XXXIII).*

**CORONA:** Tonsura.

**COROZA:** Cucurucho de cartón que formaba parte del hábito de los penitentes reconciliados con Dios.

**CORSARIO:** Pirata. En la época de Don Quijote, el antagonismo con Inglaterra provenía de la religión y de su condición de país de corsarios. *Despejan los mares de corsarios... (I-XXXVIII).*

**CORREDOR DE OREJA:** En la picaresca del medioevo, ser tercero en tratos de amores clandestinos o de mancebía, y justificaban su actitud, explicando que era grande descanso a los afligidos tener con quien llorar sus cuitas. *Y la culpa porque le dieron esta pena es por haber sido corredor de oreja... (I-XII).*

**CORRERSE:** Ofenderse.

**CORRIDO:** Burlado. *Y supieron como el pueblo corrido....*

**CORRO:** Cerco formado por personas para distraerse.  
*Y ándese la paz en el corro (II-XLVIII)*

**CORTÉS, HERNÁN:** (1485-1547) Hidalgo español, pobre y ambicioso, dirigió en 1519 la epopeya de México, soporte de la conquista de América. Marqués del valle de Oaxaca, y capitán general, llegó en 1539 nuevamente a la tierra prometida, esta vez a la costa de California, pero asediado por sus enemigos, se vio compelido a regresar a España para rendir cuentas acerca de su gestión. Entre 1519 y 1526 escribió a Carlos V las célebres cartas de relación, en las cuales, con un estilo elegante, el conquistador refirió sus hazañas. *Guiados por el cortesísimo Cortés.*

**COSIDA:** Pegada. *La boca cosida con los pies de Don Quijote...*

**COSQUILLAS EN EL ÁNIMO:** Estimular. Prevenir.  
*Y si yo fuera tan agorero como otros, su pusilanimidad me hiciera algunas cosquillas en el ánimo (II-XLI).*

**COTO:** Medida de los cuatro dedos al cerrar el puño y levantar el pulgar.

**COTONÍA:** Algodón.

**COTUFAS:** Golosina. *Si vuestra merced se anda a pedir cotufas...*

**CREDULIDAD:** Como dijo Valery, consiste en no ser. El crédulo, a la manera de Don Quijote o quizá Sancho, queda sumido en impresiones, en sensaciones de encantamiento y de arrebató por enteros y en el instante mismo sucumbe. Al final, el ingenioso Don Alonso Quijano el Bueno superó la facultad de hacerse creer, dejando de ser crédulo. *Todo se lo creyó Don Quijote (I-III).*

**CRETA:** Isla en el mar Mediterráneo. Según la mitología griega, en esa localidad se construyó un laberinto por Dédalo para encerrar el Minotauro, mitad hombre y mitad toro, hijo de Pasífae, esposa de Minos y soberano de la isla.

**CRISTEL:** Lavativa.

**CRISTIANO:** Es evidente que Don Quijote era cristiano erasmista, es decir, más interior y subjetivo que externo. Sobrio en disquisiciones dogmáticas, como su autor giró en torno a la salvación por la fe en Jesús. *El discreto y cristiano no ha de andar en puntillas con lo que quiere hacer el cielo (II-LVIII).*

**CRISTO:** Relató Flaubert que hubo un momento único en la historia en la cual el hombre estuvo solo, ya que los dioses se habían ido y Cristo no estaba tampoco. Aludía al ciclo de Cicerón a Marco

Aurelio. *Cuando le vio tan al vivo, que se dijera que Cristo le hablaba y Pablo respondía (II-LVIII).*

**CRUDA:** Áspera.

**CUARTOS:** Enfermedad que sufren los caballos en sus cascos. Moneda de uso corriente.

**CUATRALBO:** Jefe de una escuadra de galeras.

**CUATRÍN:** Moneda italiana de escaso valor.

**CUENTO:** Relato. *Os ruego que escuchéis el cuento, que no le tiene de mis desventuras (I-XXVII-VIII).*

**CUARTAL:** Cierta libra en el pan. *Tomará y más aún un cuartal de pan (I-XVIII).*

**CUERNOS:** Órgano de reparo conyugal que duele cuando nace. *El pobre honrado si es que puede ser honrado el pobre, tiene prenda en tener mujer hermosa que cuando se la quitan la honra se la matan...*

**CUERPO DE LIBROS:** Volúmenes.

**CUERPO:** Ejemplar.

**CUESCO:** Hueso de fruta.

**CUIDADO:** Intencionalmente. *Comenzó... a descuidarse con cuidado...*

**CUITA:** Afección. Necesidad. *Si vuestras cuitas, angustiada señora, se pueden prometer alguna esperanza de remedio (II-XXVIII).*

**CULPABLE:** Responsable. *En ninguna cosa he sido culpable. (II-LVIII).*

**CUMPLIR:** Satisfacer.

**CUÑADO:** Falso hermano. ...*esas burlas a un cuñado, que yo soy un perro viejo...*

**CUPIDO:** En la mitología romana el dios-niño del amor (Eros) provisto de alas y estuche con flechas. En las representaciones sobre tumbas significaba la vida futura y de allí pasó a la iglesia como querubín. *Y el niño ceguezuelo a quien suelen llamar de ordinario amor... le envasó al pobre lacayo una flecha de dos vara,. y le pasó el corazón de parte a parte...*

**CURCIO QUINTO:** (Siglo I dC.) Historiador latino, autor de una biografía acerca de Alejandro Magno, cuestionada por ser poco fiel a la realidad; novelada, no exenta de actitudes pintorescas.

**CURIOSO:** Erudito. Impertinente.

**CUTIR:** Poner en competencia.

**CULTURA:** Básicamente significa conocimiento y comportamiento. En la época de Don Quijote, el hombre debía prepararse para la comprensión y la defensa de las verdades religiosas. Ese perfeccionamiento que era de carácter aristocrático se llevaba a cabo a través de las artes liberales que comprendían la trivio (dialéctica, gramática y retórica) y el cuatrivio (aritmética, astronomía, geometría y música). Bajo estos parámetros Don Quijote fue un individuo culto, es decir, poseía el discernimiento

de las artes liberales y las cultivó a través de los libros de caballería, para su desgracia. En 1808 B. Croce dio el grito de alarma por el tipo de discernimiento que se estaba inculcando y propuso una cruzada para que la cultura fuera una armoniosa colaboración de la filosofía y de la historia, captadas en su amplio sentido, ya que todo ha tenido dos caras. La modernidad es lo contingente en cada centuria que busca el cenit con el empeño de perpetuarse, aunque “Todas las épocas son buenas salvo la nuestra”, como afirmó A. France.



*Muchas gracias no se pueden  
decir con pocas palabras*  
Cervantes

**CHAMELOTE DE AGUAS:** Tela de lana de camello.  
*Vestido a lo letrado y encima un gabán muy ancho de  
chamalote de aguas leonado con una montera de lo  
mismo...*

**CHANTAR:** Colocar. Plantar. *Y en menos de un abrir  
y cerrar de ojos, te le chanto...*

**CHAPA:** Honrado. *Pareciéndole hombre de chapa...*

**CHAPADA:** Gallarda. *Juro en mi ánimo que ella es  
una chapada moza...*

**CHAPINES:** Calzado fino utilizado por las damas de  
bien.

**CHAUCER GEOFFREY:** (1340-1400) Poeta inglés  
que, al conocer a fondo la literatura italiana y

tratar, personalmente a Petrarca y a Boccacio, adquirió una enorme cultura humanística que le permitió componer, entre otras obras, *Los cuentos de Canterbury*, conjunto de relatos tomados del *Decamerón*, constituyéndose en pionero de la literatura inglesa. Conviene añadir aquí que el desarrollo simpático de sus apreciaciones intelectuales, bien pudieron servirle de referencia a Cervantes, no por todas sus cualidades sino por alguna de ellas para engendrar efectos de sutil originalidad.

**CHIPRE:** Isla del mediterráneo (Creta). *...había ganado con su armada la famosa isla de Chipre... (I-XXIX).*

**CHOQUEZUELAS:** Huesos de las rodillas y de los codos. *Como tengo que caminar, desventurado de mí... si no puedo jugar las choquezuelas de las rodillas...*

**CHUFETA:** Broma. *Y a cada azote que me daba me decía un donaire y chufeta para hacer burla de vuestra merced...*

**CHURRILERA:** Embaucadora. *Andad luego, digo churrilera, desvengonzada...*

**CHURUMBELA:** Instrumento musical que se tañía con la boca.

**CHUZO:** Palo armado con un pincho de hierro.

**CHUSMA:** Remeros. *Toda la chusma le saludó como es usanza...*



*Remedio presente vence a lo porvenir*

**Cervantes**

**DABA:** Causaba.

**DADO:** Suerte. *Tal podría correr el dado... (I-XX).*

**DÁNAE:** En la mitología griega, doncella seducida por Zeus, y de la cual nació Perseo. *...que si hay Danaes en el mundo, hay lluvias de oro también...*

**DANTE ALIGHIERI:** (1265-1321): Vate italiano que por involucrarse en la política, pertenecía a los güelfos o moderados; fue exiliado en 1302 y murió en Ravena. Desde joven mostró su ímpetu amoroso y frenesí poético y durante el destierro, compuso, amén de otros libros, *La Divina Comedia* (1306) que tuvo su origen en el anhelo por morder con penas a los viciosos y honrar con premios a los virtuosos. Cuéntase que un día –de paso por Verona– cuando

ya por todas partes era divulgada su fama, que al circular por una puerta, una de las personas dijo: veis ahí al que al Hades va y regresa cuando le place, trayendo aquí arriba las noticias de los que estan allá abajo. Dante fue el prólogo del Renacimiento. *Quiso bien, fue aborrecido, adoró, fue desdeñado, rogó a una fiera, importunó a un mármol, corrió tras el viento, sirvió a la ingratitud. de quien alcanzó por premio ser despojos de la muerte en la mitad de la carrera de su vida (I-XIII).*

**DANZA:** Grupo de baile. *...muchas y diferentes danzas...*

**DAR EL ALMA:** Sospechar.

**DAR:** Causar. *...de la herida que este fantasma me ha dado...*

**DARIEL:** En la obra *Amadís de Grecia*, un protagonista.

**DARÍO III (CODOMANO) (380-330 a.C):** Rey de Persia, destronado por Alejandro Magno. *En los despojos de Darío (I-VI).*

**DARÍO (DARCIOS):** Darío I, rey de Persia desde el 521 hasta el 486 a.C. Su ejército fue derrotado en Maratón (490 a.C).

**DARLE:** Insistir.

**DEBAJO DE LOS PIES:** De improviso. *Y de debajo de los pies le levanta al hombre cosa donde tropiece y caiga (I-XXIII).*

**DE CECA EN MECA:** Vagar. *Dejándonos de andar de ceca en meca...*

**DE LA VEGA GARCILASO (1501-1536):** Poeta español, descendiente de ilustre linaje. Su temática: el amor, la naturaleza, la amada y los amigos. El juego de conceptos parece aludir a Petrarca (1304-1374), donde el sentimiento renacentista desdobló al joven evocador ibérico. Las obras de Boscán con algunas de Garcilaso, en 1543, renovaron la lírica española por su originalidad y variedad. Los sonetos y las églogas también formaron parte de su estupenda inspiración. *Libre de alma de su estrecha roca, por el estigio lago conducida, celebrándote irá y aquel sonido hará parar las aguas del olvido (Égloga III). (II-LXIX).*

**DE MANOS A BOCA:** De repente.

**DE MENA, JUAN (1411-1456):** Prototipo del hombre de letras español de su época, alejado del estrépito de las armas; se dedicó a componer poemas, ofreciendo su “*Laberinto de fortuna*” o “*Coronación del marqués de Santillana*”. *Dádiva santa desagradecida (II-XLIV).*

**DE MONTEMAYOR, JORGE:** ( ) Poeta portugués, autor de una novela pastorial llamada *La Diana* (1559).

**DE NONES:** Sobrante.

**DE ROJAS, FERNANDO (1470-1541):** Autor español de una de las obras más importantes de la literatura Medieval: *La Celestina*, título abreviado de la tragicomedia de Calisto y Melibea, en honor de sus principales protagonistas. Se presume que Fernando Rojas fue bachiller, e incluso un converso, ya que sus antecedentes familiares le sitúan como judío. La trama localizada en Sevilla o Talavera sugiere la voluntad del autor de poner nebulosas a ciertos aspectos pero, en todo caso, sería el *Varapalo Realista* de Rojas el que heriría de muerte a la monótona ficción del romance del Medioevo. El amor, la fortuna y la muerte son los ingredientes que este libelista sin par, hizo incrustar en la tragicomedia ya anotada.

**DE RONDÓN:** Sin reparo. *Meterse de rondón a dar leyes.*

**DE SILVA, FELICIANO (1491-1554):** Escritor español y uno de los más célebres de la primera mitad del siglo XVI. Se sabe poco acerca de su vida, y sus primeros libros aluden al género de la caballería: *Lisuarte de Grecia* (1524), *Amadis de Grecia* (1530)

y *Florisel de Niquea* (1532). Fue autor también de *La segunda comedia de Celestina* (1534). Su forma de escrutar le granjeó un sinnúmero de burlas de algunos de sus contemporáneos. *Y de todos ninguno le parecía tan bien como los que compuso el famoso Feliciano de Silva... (I-I).*

**DE TRAVÉS:** Sin volver la cabeza, como los bizcos.

**DE TORQUEMADA, ANTONIO (1507-1569):**

Humorista español cuya vida picaresca lo llevó al servicio del conde de Benavente en Italia. Autor de *Don Olivante de Laura*, entre otras obras.

**DE URBINA, DIEGO (?-?):** Capitán del ejército español que luchó en Lepanto y fue superior de Cervantes.

**DECANTADO:** Difundido.

**DECORAR:** Recitar o declarar. *Entonces se decoraban los conceptos amorosos... (I-XI).*

**DEL CARPIO, BERNARDO:** Legendario guerrero astur-leones, contemporáneo de Alfonso II (791-842) o Alfonso III (866- 910). El héroe en el ciclo de Don Quijote formaba parte de una tradición que era menester seguir, ya que era audaz, inteligente y enigmático. Junto con esta fama, El Quijote quiso ser atrabilario, dogmático con un fondo luminoso donde circulaba la luz y la sombra rítmicamente. No era triste como tantos román-

ticos fingidores del pesar sino un melancólico de verdad. *Aunque no le valiera tretas contra Bernardo del Carpio que se las entendió y le ahogó entre los brazos en Roncesvalles... (I-XXVI).*

**DEMASIADA:** Prolija. *Y si en alguna cosa ha andado demasiada o no acertada (I-XXX).*

**DENOSTAR:** Injuriar. *Un mozo que iba a pie viendo caer al descamisado comenzó a denostar...*

**DERRENGADO:** Dolorido de los riñones. *Respondió el derrengado caballero...*

**DERROTA:** Ruta. *Y Don Quijote que siguiese la derrota de sus compañeros... (I-XIX).* La ruta trazada por Don Quijote, al emprender el vagabundeo instado por su locura, no ofrece las mismas características en sus tres primeros periplos. La primera supone la idea de un tanteo por parte del protagonista. *Y así, sin dar parte a persona alguna, y sin que nadie lo viese, una mañana antes del día que era uno de los calurosos del mes de julio... salió al campo. (I-II).* Aquí el hidalgo desfiguró la realidad y sufrió trastornos de su personalidad. *Acertó Don Quijote a tomar la misma derrota y camino que había tomado en su primer viaje que fue por el campo de Montiel (I-VII).* En la segunda salida, que ocupa el resto de la primera parte del libro, el hidalgo persistió en aferrarse de su exótica imaginación en oposición a

lo que le dijo Sancho y otros protagonistas sensatos. *Porfiaba Sancho que era venta y su amo que no, sino castillo (I-XV)*. En La Mancha todo transcurría en forma cotidiana, los mercaderes de Toledo se dirigían a Murcia; otras trasladaban un cadáver a Segovia para enterrarlo y la realidad tras la narración del cautivo de Argel parecía retroceder, mirando detrás con nostalgia. *¡Ah!, cerrara, cerrara, Manchada, Manchada, y cómo andáis vos estos días de pie cojo (I-L)..../...Frenético el manchego trémola con esfuerzo peregrino... (I-LII)*. En la biblioteca Nacional de Madrid se encuentra un mapa grabado en el que se indica la ruta de Don Quijote, de la edición de Ibarra-Madrid-1780. La tercera salida del hidalgo, fuera ya de los confines de La Mancha, está fijada en Aragón. En la primera parte, Don Quijote se urdía las aventuras; en la segunda parte se la inventaron sus ingeniosos y bromistas acompañantes que se encontraban alrededor de él. Este peregrinaje concluyó en Cataluña. *Al salir de Barcelona volvió Don Quijote a mirar el sitio donde había caído y dijo: ¡Aquí fue Troya!... (II-LXVI)*.

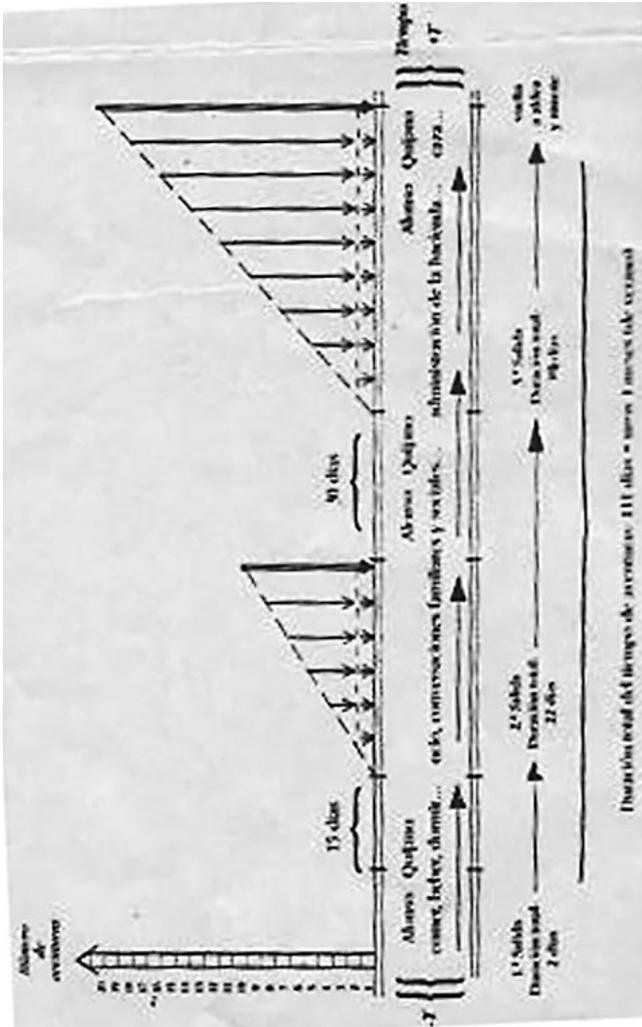
**DESALIAR:** Literalmente, retar o contener. El desafiamiento no significaba, en principio, buscar u ocasionar la muerte del enemigo. El caballero que se consideraba ofendido por otro podía exigir una satisfacción, y si este no la llevaba a cabo, se

desfiaba de él, o sea, le quitaba la amistad o la fe, y se declaraba enemigo suyo y de su progenie. Esta declaración se hacía mediante un cartel sujeto a determinadas formalidades. Aceptado el desafío, los dos caballeros y sus grupos se encontraban en posición de enfrentamiento, lo que les permitía hacer y deshacer a su antojo. *De aquí surgieron los bandos y bandidajes. Vencido sois caballero y aun muerto, si no confesáis conforme a las condiciones de nuestro desafío...*

**DESALUMBRADO:** Es aquella persona ofuscada por la excesiva luz proveniente de un intenso fogaje espiritual o material. Erudición en demasía. Desorientado. La intuición de Don Quijote le llevaba a mirar con desdén en la realidad cruda y un gran deseo de comprensión afectuosa a la postre palpitaba en él al cabo de un lance. *Y habéis andado deslumbrado en la tal preguntad... (II-XXXII)./Si muchos pensamientos fatigaban a Don Quijote antes de ser derribado mucho más le fatigaban después de caído... (II-LXVII).*

**DESAYUNAR:** Probar. *No he desayunado bocado...*

**DESCOGER:** Soltar lo que estaba cogido. *Se comenzaron a descoger (I-XVIII).*



Historia de la Cultura Española. Espasa,  
Calpe. S.A. El siglo de Don Quijote.

**DESCOMUNAL:** Fuera de lo común. *Conmigo sois en batalla gente descomunal y soberbia... (I-IV).*

**DESCRIAR:** Desmejorarse.

**DESCUENTO:** Pena. *Traer consigo otros descuentos (II-XLIX).*

**DESEMEJABLE:** Incomparable. *Esta, desemejable aventura (I-XX).*

**DESENCLAVIJAR:** Desasir una cosa.

**DESENTERRAR LOS HUESOS:** Escudriñar los antecedentes familiares. *...los gastan en murmurar de nosotras desenterrándonos los huesos y enterrándonos la fama... (II-XXXVIII).*

**DESENVAINAR:** Desenjaular. *Antes de que se desenvainen los leones...(II-XVII).*

**DEFALLECER:** Faltar. *No me desfallezca en este primer trance vuestro favor y amparo... (I-III).*

**DESAGUISADO:** Agravio. *No se haga tan desaguisado (I-XX).*

**DESGARRARSE:** Huir. *Iban coligiendo que su tío y señor quería desgarrarse...*

**DESIGUAL:** Desproporcionado. *Número desigual y pequeño...*

**DESHORA:** De improviso. *Mirándole todos, a deshora (II-LVII).*

**DESPABILAR:** Comer rápidamente. *Y déjeme vuestra merced despabilar esta espuma...*

**DESPARTIÓ:** Separó.

**DESPEADO:** Pies lastimados, cascos dolidos.

**DESPUÉS:** Desde. *Solo sé que después que somos (I-XVII).*

**DESUELLACARAS:** Expresión soez del vulgo. *¡Mal haya mi señor Anselmo, que tanta mano ha querido dar a este desuellacaros en su casa! (I-XXXIV).*

**DÍA NATURAL:** El que va de la salida a la puesta del Sol. *Durante dos días naturales (II-LVIII).*

**DIABLO:** La concepción medieval de que el destino del hombre se cumplía sobre la tierra, aceleró la presencia de este ícono, considerado su aguijón. *Y ese diablo que aquí anda... huele a ámbar desde media legua. Merlín, aquel francés encantador que dicen que fue hijo del diablo y lo que yo creo es que no fue hijo del diablo sino que supo, como dicen, un punto más que el diablo... (I-XLVII).* En realidad, diablo significa “el que divide”. En cambio Satanás o Lucifer representan la encarnación de ese ser que divide.

**DICTADO:** Título nobiliario (I-XXI).

**DIDO:** Según Virgilio, hija legendaria de un rey de Tiro que en La Eneida figuró como fundadora de la ciudad de Cartago y enamorada del héroe Eneas.

**DIETA:** Alimentación equilibrada. *Come poco y cena más poco.*

**DIGESTA:** Literalmente, sistema. En la jurisprudencia latina, cuerpo de leyes organizado sistemáticamente.

**DIOS:** El Dios que conoció Don Quijote era el de la resurrección (1Pe. 1,21) y por ende la reivindicación del hombre por la mano de Jesús fue el principio rector de la religiosidad en esa época. No cabe duda que para Cervantes o Don Quijote, Dios era el omnipotente aun cuando su poder, se revelare en diversa forma (Rom. 1,18). *Y a quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga y a Dios otra vez.*

**DIOSCÓRIDES (SIGLO I d.C.):** Médico que sirvió en el ejército romano. Fue el autor de una Farmacopea en la que describían las propiedades medicinales de unas 600 plantas y casi 100 drogas. Este códice o manual sirvió de guía formativa durante varios siglos.

**DIPUTADO:** Limitado.

**DIRIGIRLO:** Dedicarlo.

**DISCANTAR:** Comentar. *Por ver lo que discantaba... (II-LX).*

**DISCRECIÓN:** Tacto. Gramática del buen lenguaje que se acompaña con el uso.

**DISCURSO:** Transcurso. *Que ha de hacer en el discurso de esta gran empresa...*

**DISPARAR:** Decir cosas sin razón.

**DISPOSICIÓN GALLARDA:** Talante. *Único en el ingenio, solo en la cortesía, extremo en la gentileza, fénix en la amistad, magnífico sin tasa, grave sin presunción, alegre sin bajeza y primero en todo lo que es ser bueno y ser segundo en todo lo que es ser desdichado...*

**DITE:** En la mitología greco-latina, uno de los nombres de Plutón, dios del Averno.

**DIVERTIR:** Distraer o apartar. *Con alguna honesta recreación y divertirla.../Y así por divertirme y engañarme...*

**DO:** De donde.

**DOBLA:** Moneda equivalente a seis reales.

**DOCUMENTO:** Advertencia. Aviso. *Mira y remira, pasa y repasa los consejos y documentos (II-LI).*

**DON QUIJOTE:** La principal preocupación de Don Quijote, era la cuestión de cómo podía conocer la manera correcta de vivir y cuando en los ratos de ocio se dio a leer libros de caballería, ilusionado se consagró a la búsqueda de los propósitos del discurrir y con tal actividad, se secó y perdió el juicio. *Luz y espejo de toda la caballería andante. (Prólogo) Para*

*todo tiene habilidad, unos dicen loco pero gracioso, valiente pero desgraciado, cortés pero impertinente; otros dicen que deshace los entuertos y da de comer al que ha sed y de beber al que ha hambre.../Era un cuerdo loco y un loco que tiraba al cuerdo.../Arrimo de los que van a caer.../No debe nada a nadie; que todo lo paga y más cuando la moneda es locura... (II-LXVI)./Frisaba la edad de nuestro Hidalgo con los cincuenta años, era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostivo, gran madrugador y amigo de la caza (I-I)./Don Quijote soy... el que profesa socorrer y ayudar en sus necesidades a los vivos y a los muertos (II-LV).*

**DON:** Tratamiento que en la Edad Media le otorgaban a los santos o a las personas hidalgas. *Llamose Don Jorge y fue además defensor de doncellas...*

**DONCEL:** Hijo de noble que no estaba armado caballero. Paje.

**DONOSO:** Que tiene donaire, o sea discreción y gracia, garbo o soltura en el decir o actuar. *Del donoso y grande escrutinio que el cura y el barbero hicieron... (I-VI).*

**DONCELLA:** Mujer soltera frente a la dama casada o viuda. *...El tutor de pupilos y huérfanos, el amparado de las viudas, el matador de las doncellas...*

**DORNAJO:** Artesa pequeña. Cajón. *...que se sentara sobre un dornado...*

**DOS HIGAS:** Alusión al menosprecio.

**DOSEL:** Tapiz.

**DRUIDAS:** Etnia que habitó Galia y Britania. Durante los primeros siglos antes de Cristo o más, estos vivieron desperdigados en tribus independientes y en sus fortalezas, particularmente en Britania, asentadas sobre colinas demostró ser un rasgo de la vida desde la Edad de Bronce.

**DUDOSO:** Que es poco probable. *Y tanto más agrada cuanto tiene más de dudoso...*

**DUEÑA:** Mujer encargada del mantenimiento de un castillo o casa. *Se llegó a una reverencia dueña... (II-XXXI).*

**DUEÑAS:** Hablar mal de alguien.

**DULCINEA DEL TOBOSO:** Doncella de la cual se enamoró Don Quijote. La aldea de Toboso, en Toledo, tuvo pocas referencias históricas, salvo que los iberos se asentaron allá. *Sobre las bellas, bella Dulcinea del Toboso/Llamábase Aldonza Lorenzo (I-II)./¡Oh! Mi señora Dulcinea del Toboso, extremo de toda hermosura, fin y remate de la discreción, archivo del mejor donaire, depósito de la honestidad... (I-XLIII)./La emperatriz de La Mancha/No causó poca risa en los que hallaron los versos referidos el añadidura del toboso al nombre de Dulcinea... (I-XXVI). Pues no lo penséis bellaco excomulgado*

*que sin duda lo estáis pues habéis puesto lengua en la sin par Dulcinea (I-XXX).* Don Quijote vislumbró cuando estaban limpias sus armas que no le faltaba otra cosa sino buscar una dama de quien enamorarse, porque el caballero andante sin amores, era árbol sin hoja. Y fue a lo que se cree, que había una moza de quien él estuvo prendado y a esta le pareció bien darle el título de señora de sus pensamientos (I-I) y era la hija de Lorenzo Corchuelo (I-XXVI).

**DUQUE DE ALBA:** Nombre de una casa y estirpe española cuyo primer dignatario en recibir ese título fue García Álvarez de Toledo (?-1488) en 1469. Uno de los más importantes miembros fue Fernando Álvarez de Toledo (1506-1582) que, entre otras cosas, estuvo al frente de la provincia de Flandes (1567-1573) como gobernador general. *...tuve nuevas que el gran duque de Alba pasaba a Flandes... (I-XXXIX).*

**DUX:** Jefe electivo de las antiguas repúblicas de Génova y de Venecia. En la época de Don Quijote, estos feudos católicos, eran neutrales en los conflictos que vivía España con los sajones, con los franceses o con los turcos, pero en el fondo eran enemigos secretos y poderosísimos. Por tal razón el taciturno del Escorial, agrupaba en tres bloques a sus rivales: enemigos, amigos y neutrales y tal postura era

intemporal al margen de cualquier coyuntura que los ubicaba según la distancia, los litigios y el nexo con el reino ibérico. Miguel de Cervantes sostuvo que en Europa, España e Italia, eran los ejes; Inglaterra y Alemania, los contrapuntos; septentrión, lo desconocido; y Francia desunida era poco apta para ofender y menos menoscabar la potencia española. Cuéntase que en 1610, un príncipe polaco llegó a Madrid a proponer un plan ambicioso dirigido a conquistar Moscovia, abatir al turco y detener a los ingleses en el Báltico. No fue oído. En Venecia nació el incomparable Tintoretto, el paladín de los efectos de la luz.



*Yo no juzgo de pensamientos*

**Cervantes**

**EBRO:** Río de España que nace en Cantabria y desemboca en el mar Mediterráneo, después de irrigar las huertas de la Rioja, Navarra, Cataluña y Aragón. *...llegaron Don Quijote y Sancho al río Ebro... (II-XXIX).*

**ECHACUERVOS:** Embaucador.

**ECHAR EL SELLO:** Concluir.

**ECHAR:** Tener. *Me tengo que ir a esa corte y echar coche como todas...*

**ECO:** En la mitología griega, ninfa que, al ser descubierta espiando los amores secretos de Zeus, quedó privada del habla excepto para repetir las últimas palabras de su interlocutor.

**EDAD DE ORO:** Este término fue acuñado por Hesíodo en *Trabajos y días* cuando relató las cinco generaciones de los hombres (oro, plata, etc.). *Dichosa edad y siglos dichosos a quienes los antiguos pusieron nombres de dorados... si no porque entonces los que en ella vivían ignoraban estas dos palabras de tuyo y mío...*

**ÉGLOGAS:** Composición poética de corte pastoril. *Y a sus églogas... (I-VI).*

**EL CABALLERO DE FEBO:** Hijo del emperador de Bizancio cuya historia, según Luis Casanovas, doctor en filosofía y letras, era una de las más fastidiosas y aburridas de la caballería. *...que ninguno llegaba al caballero de Febo... (I-I).*

**ELCHE:** Renegado. *Y en el reino de Fez llamaban a los mudéjares, elches...*

**ELENA:** Según la tradición literaria que comenzó con Homero, era la esposa del rey de Esparta, Menelao, la cual, al ser raptada por Paris, desencadenó la guerra de Troya. Polemizando acerca de la naturaleza humana, Heródoto rechazó la presencia de Elena dentro de Troya. Si ella hubiese estado allí –anotó– Príamo nunca hubiera sido tan orate para no repudiarla cuando estaba él y su etnia en peligro semejante. *Como lo ha sido Troya por Elena (II-XXXII).*

**ELEVADO:** Enajenado. Absorto. *Y estando elevado en estos pensamientos, el duque le dijo... (II-XXXIV).*

**ELIPSIS:** Es una figura de construcción gramatical que omite en la oración una o varias palabras sin que afecte el sentido de la misma. *¿Quitar la silla al caballo? ¡guarda!*

**EMBAÍDO:** Engañado. *Síguese que no va encantado sino embaído...*

**EMBAULAR:** Comer. Digerir. *Embaulaban trabajo...*

**EMBAZO:** Pasmado.

**EMBLEMA:** Se ha sostenido que el surgimiento de las emblemas se debió a una casualidad. según una antología de poesía cancioneril recopilada en 1511 por Hernando del Castillo a fin de asentar una simbología y significado ocultos, conocidos por unos pocos. Los caballeros medievales utilizaban los emblemas consistentes en dibujos o sobreseñales acompañados de un lema alusivo, recogidos del cancionero general, esto se tradujo en el florecimiento de una literatura emblemática hacia 1529, gracias al jurista Andrea Alciato con su colección de epigramas sobre ese tópico. No se supo a ciencia cierta qué emblema utilizó Don Quijote. *Y lo primero que hizo fue limpiar unas armas... (I-I).*

**EMPECER:** Dañar. *Alguno que me empezca... (II-XXXII).*

**EMPEDRAR:** Guarnecer. *Y a Sanchica, cortando un torrezno para empedrarle con huevos y dar de comer... (II-L).*

**EMPERANTE:** Alusión a Carlomagno.

**EMPRESA:** Símbolo que utilizaban los caballeros sobre sí.

**ENCABRONAR:** Causar fuerte enojo. *...Y todo encabronado con unas fuertes y lucientes armas (II-LVI).*

**EN ALLENDE:** En tierra de moros. Lejos. *...y cuando en allende robó aquel ídolo de Mahoma que era todo de oro... (I-I).*

**EN PELOTA:** Ligerero de ropa.

**EN VANO:** Inútilmente. *Esta vez han dado salto en vago... (II-XVII).*

**ENCAJE:** Capricho.

**ENCALABRINAR:** Apestar. *Me dio un olor de ajos crudos que me encalabrinó y atosigó el alma...*

**ENCAMISADO:** Soldado que utilizaba camisa por encima de su atuendo para identificarse.

**ENCARNIZADO:** Con señales de ira o crueldad. *Y viendo a la dueña tan alborotada y tan encarnizados los ojos... (II-XXXI).*

**ENCONAR:** Cargar la conciencia, tomando lo ajeno.

**ENCONTINENTE:** En seguida. *Y sacando encontiente la mano... (II-XLV).*

**ENDECHADERA:** Mujer que se alquilaba para llorar durante los sepelios.

**ENDRIAGO:** Animal horrible.

**ENEAS:** En las mitologías griega y romana, uno de los jefes troyanos de la guerra de Troya y protagonista principal de la obra de Virgilio, *La Eneida*. Julio César se creyó descendiente de él. Cervantes lo calificó el valeroso hijo piadoso (*I-XXXV*).

**ENEIDA, LA:** Es la obra capital de Virgilio, en doce libros que ensalzó el origen y desenvolvimiento de Roma a partir de Eneas, el sobreviviente del conflicto de Troya, que después de un largo viaje fundó un asentamiento en el Lacio (Italia).

**ENJALMA:** Aparejo de bestia de carga. *Y aunque era de las enjalmas y mantas de sus machos...*

**ENSAYADO:** Plata amonedada o por amonedar que se enviaba a España desde las Indias.

**ENTENDER:** Oír. El entendimiento, dijo Santo Tomás, no aprehende las cosas según el modo de ser de estas, sino según su propio modo. *Que a las razones de amo y mozo no las entendió...*

**ENTRAR:** En sentido náutico, acercarse un buque a otro que persigue.

**ENTRETENER:** Aguardar. *Me habré de ir a entretener en casa de mis padres...*

**ENVIDIA:** El mal del mundo. *¡Oh envidia!, a raíz de tantos males y carcoma de las virtudes...*

**ENVIDIAR:** Terminar. *...pero estaba ya el mozo picado y no quiso dejar el juego hasta envidiar todo el resto de su cólera...*

**ENVITE:** Invitación o aceptarla. *Tuvo el bachiller el envite...*

**ÉPICA:** Por regla general, un poema épico es una narración externa en estilo soberbio que relata las proezas de un héroe. *La Iliada* y *La Odisea* fueron las primeras formas que se conservan de la poesía gloriosa griega. *La Eneida* de Virgilio fue, a su turno, el mayor poema legendario latino, aunque en esa época la épica se hizo más retórica y escrita para ser declamada. Entre las ramas de esa vetusta poesía en España, la épica está dotada de un singular atractivo por ser la última de todas en Europa y esa particularidad radicó en que fue la nación que con más constancia ha continuado esa tradición. *El remedio que esto tiene es muy fácil porque no habéis de hacer otra que os acote todos, desde la A hasta la Z... (Prólogo).*

**EPIFONEMA:** Figura que consiste en terminar una narración mediante una reflexión profunda. *Pués no*

*ha sido otro mi deseo que poner en aborrecimiento de los hombres las fingidas y disparatadas historias de los libros de caballería (II-LXXIV).*

**EPITAFIO:** Cuéntase que un día el padre del vate inglés, cuando Charles Lamb, era chico, le llevó al cementerio y al leer las inscripciones sobre las tumbas le preguntó: “*¿En que lugar entierran aquí a los malos?*” *Aquí yace el caballero bien molido y mal andante.... (I-LII)/Yace aquí de un amator el mísero cuerpo helado que fue pastor de ganado perdido por desamor.*

**EQUINOCCIO:** Época del año en que el Sol, en su movimiento propio aparente sobre la elíptica, corta el ecuador celeste y que corresponde a la igualdad de duración de los días y de las noches. En la época de Don Quijote estaba arraigado el concepto tolemaico o geocéntrico y apenas se estaba sacudiendo la vetusta opinión de que la tierra no era redonda, aunque ya los sabios que hablaron con Colón presumían esa circunstancia. *Que tú no sabes qué cosas son coluros, equinoccios, planetas (II-XXIX).*

**EQUIS:** Borracho que se balancea. *...dejando hecho equis a ventero... (II-LX).*

**ERCILLA Y ZUÑIGA ALONSO DE (1533-1594):**  
De noble alcurnia, disfrutó este escritor español de excelente formación académica que se manifestó en

sus concisas alusiones de Ovidio, Virgilio y Ariosto. En 1544 viajó al nuevo mundo y tras de intervenir en las luchas por la conquista de Chile, las evocó en *La Araucana*, editada en 1569-1598, poema épico considerado el mejor de esa época.

**ERÓSTRATO:** Personaje legendario que incendió el templo de Diana. *Se supo que se llama Eróstrato... (II-VIII).*

**ESCAMOTEAR:** Aligerar.

**ESCARPIÑES:** Fondas que se ponían debajo de las medias.

**ESCOTE:** Cantidad pagada por el gasto hecho.

**ESCOTILLO:** Alusión al erudito del siglo XII, traductor de las obras de Aristóteles.

**ESCUDERO:** Paje que acompañaba a un caballero para llevarle el escudo y servirle. Según Covarrubias, citado por Menéndez Pidal, era “el Hidalgo que lleva el escudo al caballero en tanto que este no pelea con él. Y en la paz sirven a los señores de acompañar delante sus personas”. *Si ya no se entiende también con los escuderos de los caballeros andantes eso del no quejarse (I-VIII).*

**ESCUDELLAR:** Servir a gusto. *Tomad otro tanto que en vuestras manos está escudillar.*

**ESOPO:** Según la tradición, el autor legendario de las fábulas griegas. Heródoto (490-425 a.C), el historiador griego, situó su vida en el siglo VI a.C, y parece que era un esclavo tracio que vivió en la isla de Samos.

**ESPACIOSO:** Lento.

**ESPADAS NEGRAS:** Espadas de hierro sin lustre.  
*El otro no traía otra cosa que dos espadas negras... (II-XIX).*

**ESPALDAR:** Remero que iba de espaldas a la popa.

**ESPAÑA:** Estado del SO de Europa, en la península ibérica y cuyo nombre parece insinuar tierra de conejos. Pero en la monarquía de España, escribió Gracián, donde las provincias eran muchas; las naciones, diferentes; las lenguas, varias; las inclinaciones, opuestas; los climas, encontrados, así como era menester una gran capacidad para conservar, así como para unir. *...los de aquellos que tienen más nombre en nuestra España (Prólogo).*

**ESPAÑOL:** Aquel oriundo de España. A lo largo del siglo del Quijote (1580-1680) el español con los ingredientes que le proporcionó la cultura cristiano-occidental, amén de su propio acervo, elaboró una egoísta y personal opinión acerca del globo. Desde esa perspectiva, creyó dominar el mundo y que, en realidad, se caía bajo sus pies, sin perca-

tarse de ello, ya que vivió de ensueño en éxtasis y viceversa. Aquella tierra de españoles fue de ficción y humo y como todos presentaron bien su rol, El Quijote los copió con tino y simpleza. El concep-tista Gracián dijo que el ibérico se creyó ungido para imponer su autoridad. Hasta el último mochilero, escribió el abate, iba rumiando la consigna de que había nacido para mandar. El hispano fue descrito por el satírico Quevedo como un fue, un seré y un es cansado. Otra nota predominante del español fue el gesto, siempre el gesto como señal de una superioridad que no se percibía sino a través de esa mueca artificiosa y vana. Gregorio Marañón (1887-1960), en el análisis de la vida del Conde-duque de Olivares (1587-1645), político y áulico de Felipe IV (1605-1665), refirió las ridículas y grotescas poses de Don Gaspar de Guzmán y Pimentel en la corte del Papa para llamar la atención sobre su linaje. *Yo, Sancho, bien veo que no soy hermoso; pero también conozco que no soy déforme (II-LVIII).*

**ESPECULAR:** Escudriñar. *Que mire bien y especule con cien ojos...*

**ESPEJO DE CABALLERÍAS:** Libro que consta de tres partes, impreso entre 1533 y 1550, atribuido a Pedro de Reinoso (?-?). *Este es espejo de caballería (I-VI).*

**ESPERANZA:** Don Quijote acogiendo una ley de negativo fatalismo, estimó que ella era un bálsamo, que cubre a la vida entera. *Que siempre nace juntamente con el amor...*

**ESPETERA:** Tabla provista de garfios de hierro a modo de percha. *Aquí quedarás colgada de esta espetera... (II-LXXIV).*

**ESPOSA:** Cónyuge. *Mira pues, ¡Oh Anselmo! el peligro en que te pone al querer turbar el sosiego de tu esposa (I-XXXIII)./Si traes buena mujer a tu casa fácil cosa sería conservarla y aun mejorarla; pero si la traes mala, en trabajo te pondrá el enmendarla...*

**ESQUERO:** Bolsa.

**ESTACADA:** Peligro. *Viose Lotario puesto en la estacada... (I-XXXIII).*

**ESTADO:** Medida que equivalía a la media de un hombre.

**ESTAMPERO:** Editor. Impresor. *A imitación de otra cabeza que vio en Madrid fabricada por un estampero (II-LXII).*

**ESTANTEROL:** Madero que aguanta un toldo.

**ESTAÑO:** Laguna. *Un pequeño fuerte o torre que estaba en mitad del Estaño (I-XXXIX).*

**ESTIMACIÓN:** Ocasión.

**ESTOICISMO:** Doctrina filosófica que proclama la austeridad y la fortaleza para soportar los sinsabores de la existencia. Es evidente que Don Quijote fue un estoico que resistió, con dignidad, las adversidades de la fortuna, lo que le permitió, de paso, continuar con sus aventuras impávido ante los golpes y encantamientos del destino. Sus actitudes irónicas y aquellas admoniciones dadas a su utilitarista escudero reafirmaron la condición estoico-erasmita-cristiana del hidalgo caballero.

**ESTOPA:** Parte gruesa o tosca del lino o cáñamo.

**ESTRADO:** Lugar de la casa donde se recibían las visitas. *Sentada en el estrado... (II-IX).*

**ESTRAGAR:** Rascar.

**ESTRAMBOTES:** Distracción. Diversos. *Y de este jaez otras copias y estrambotes que cantadas encantan.*

**ESTRELLA:** Inclinação o destino. *Que vuesa merced deje caminar a su hijo por donde su estrella le llama... (II-XVI).*

**ESTRICOTE:** Vida licenciosa.

**ESVILORCHERÍA:** Tacañería.

**EUFEMISMO:** Es la manifestación decorosa de ideas cuya expresión es altisonante. *Entre tantas calumnias de buenos bien pueden pasar las mías como no sean más de las que has dicho... (II-II).*

**EURÍALO:** En la obra de Virgilio *La Eneida*, uno de los protagonistas. Prototipo del amigo fiel.

**EUROPA:** Literalmente, de ancha frente. En la mitología griega, diosa cretense, engendrada por Zeus con la hija del rey de Tiro.

**EVANGELIO:** La palabra significa buena nueva y en griego profano designaba el anuncio de una victoria. Jesús proclamó el evangelio de Dios (Mc. 1, 14-15). ¿Es factible verificar su valor histórico? Sí, pero en cierta manera... En la época de Don Quijote y gracias a la Reforma y al Concilio de Trento la divulgación de la Biblia comenzó a hacerse una elocuente realidad, querían y podían hacerlo. *Si trataréis de malos pensamientos acudid con el evangelio: Y yo os digo, amad a vuestros enemigos... Mt. 5;44 (Prólogo).*

**EXISTENCIALISMO:** Constituyó una reacción al Racionalismo de la Ilustración, porque proclamó la unidad del individuo a través de la existencia real. Al interpretar el episodio de los galeotes M. de Unamuno visualizó una actitud existencialista de Don Quijote. *Acá es al revés, dijo el galeote, que quien llora una vez, llora toda la vida (I-XXII).*

**EXTREMADURA:** Región del SO de España que estuvo habitada por los lusitanos y vetones. Su capital es Mérida.



*Paciencia y barajar*  
Cervantes

**FÁBULA:** Narración breve de la que se extrae una moraleja o experiencia provechosa. *Hanse de casar las fábulas mentirosas con el entendimiento de los que la leyeron... (I-XLVII).*

**FACETO:** Chistoso. *Y lo moral y lo faceto... (II).*

**FAETÓN:** En la mitología griega, personaje que cayó fulminado por Zeus cuando pretendía llegar al Sol.

**FALDAS:** Honorarios, legalmente percibidos.

**FALSTAFF:** Personaje fanfarrón y dicharachero, protagonista de tres obras de Shakespeare: *Las tres alegres casadas de Windsor* y la 1ª y 2ª parte del rey Enrique IV. Como quiera que entre este pícaro y Sancho fluye alguna similitud, al margen de que el bardo inglés ha sido uno de los pocos autores

extranjeros que empleó tantas frases y alusiones a la Madre Patria, se dispondrá de un paralelo entre ellos a través de sus peroratas para otear, así sea muy sutilmente el grado de afinidad intelectual que existió entre el hijo de Stratford-Upon-Avon y el vástago de Alcalá de Henares que, coincidentalmente, murieron en el mismo mes y año (1616).

**F:** *“Antes de conocerte todo lo ignoraba”*. A 1-E II (*La 1ª parte del rey Enrique IV*)/*“Salvo el atractivo de mis prendas personales, te aseguro que no llevo otro hechizo”*. A II-E II *“Las alegres casadas de W...”*/*“Por tanto, hacedme justicia y dejad subir al mérito”*. A 4ª.-E III *“La 2ª parte del rey Enrique IV”*. **S** *“Yo lo creo todo así como V.M. dice”*. (I-VIII)/*“Iba Sancho Panza sobre su jumento como un patriarca con sus alforjas y su bota...”* (I-VII)/*“Según lo que aquí he visto es tan buena la justicia que es necesaria que se use aun entre los mismos ladrones...”* (II-IX). *Con ellos, lo bueno fue y lo malo aún es...*

**FAMA:** Opinión sobre alguien o algo. *Y ella quedó satisfecha por verse con fama aunque infame...*

**FAMILIAR:** Demonio que tiene amistad con una persona. *Que tienes algún familiar en ese cuerpo...* (II-V).

**FANAL:** Insignia de la nave del Comandante en Jefe de la Armada. *Bogando en la capitana de los tras fanales... (I-XXXIX).*

**FARÁNDULA:** Compañía de cómicos. *Y en mi mocedad se me iban los ojos tras la farándula...*

**FAROL:** Faro. *Bienvenido sean a nuestra ciudad el espejo, el farol... de toda la caballería andante... (II-LXI).*

**FARSETO:** Jubón. *Y mejor ha de paracer en farseto... (I-XXI).*

**FE:** Testimonio. *Aunque llevamos aquí el registro y la fe de las sentencias... (I-XXII).*

**FECHORÍA:** Hazaña. *Que siempre oigamos buenas nuevas de vuestras fechorías...*

**FELIPE II (1527-1598):** Rey de España, primogénito de Carlos V e Isabel de Portugal (1503-1539). Esposo de María I de Inglaterra (1516-1558), la hija de Enrique VIII (1491-1547) y Catalina de Aragón (1485-1536), de la que no tuvo descendencia; y se volvió a casar en tres ocasiones más. Fanático religioso, hizo de Madrid la capital de la nación. Afrontó la amenaza turca, la revuelta morisca y del protestantismo; en vano intentó invadir Inglaterra con su Armada Invencible en 1588. En su política de corregidores, Castillo de Bobadilla expresó lo siguiente: Y el único a quien en el mundo compete la

monarquía y la suprema dignidad es el rey D. Felipe II, nuestro señor... principal protector y defensor de toda la cristiandad. Creo que solo Franco (siglo XX) tuvo más poder que él. O ¿al revés? La acción de Don Quijote, o sea, la segunda parte pareció situarse en 1614, es decir, durante el reinado de Felipe III, teniendo en cuenta la misiva dictada por Sancho Panza: *...de este castillo a veinte de Julio de 1614... (II-XXXVI)*. Pero el relato del cautivo de Argel abrió un resquicio en la cronología de la obra, en atención a que esa primera parte fue publicada en 1605 y tal actualidad se retrotrae unos veintiún años atrás entre Lepanto y la Armada Invencible (1571-1588). *Y quiso mi buena suerte que el señor Don Juan de Austria acabara de llegar a Génova (eso sucedió el 26 de Julio de 1571) (I-XXXIX)*. ¿La solución? No atender, casuísticamente, las fechas de la acción que fijó la novela. *Yo no quiero encarecerte el servicio que te hago en darte a conocer tan noble y tan honrado caballero. (Prólogo)*.

**FELIPE III** (1578-1621): Rey de España, hijo de Felipe II y Ana de Austria (1549-1580). Cedió su poder al duque de Lerma y buscó la paz para reponer la maltrecha Hacienda Pública. Durante su reinado estalló la Guerra de los Treinta Años (1618-1648) que para España fue de cuarenta años (1618-1656). La expulsión de los moros fue su acto más nefasto.

Goethe, sostenía por eso que el verdadero soberano, era aquel que era dueño de hacer siempre el bien o el mal sin que nadie se lo impidiera. *Heroica resolución del gran Felipe Tercero (II-LXV)*.

**FENDIENTE:** Golpe dado de arriba-abajo con una espada.

**FELICIDAD:** En la mitología romana, diosa de la buena suerte, hasta mediados del siglo II d.C. Julio César le proyectó un templo que fue erigido tras su muerte.

**FÉNIX:** Ave legendaria de Arabia o Etiopía que, según el relato de Heródoto (485-425 a.C) renacía de las cenizas de su progenitor tras vivir 500 años. ...*el casarme aunque fuese con el ave Fénix... (I-XXX)*.

**FERNÁNDEZ DE AVELLANEDA, ALONSO:** Natural de la Villa Tordesillas. Supuesto autor de otra segunda parte de la obra de Miguel de Cervantes publicada en 1614, titulada *Segundo Tomo del ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha...* lo delicado de este códice, concebido con cierta gracia, es que este personaje oscuro arremetió con un odio profundo contra Cervantes, lo que instó al original autor a replicarle en la auténtica segunda parte, impresa en 1615. La personalidad de este sujeto constituye uno de los mayores misterios de la literatura ibérica. *En esto que poco he visto he*

*hallado tres cosas en este autor dignas de represión... y quien en esta parte principal yerra, bien se podrá temer que yerra en todas las demás de la historia.../ Que no se trata este autor moderno con la limpieza que en vuestra persona se muestra: pintaos comedor y simple y nada grandioso.../Dios se lo perdone...*

**FERNÁNDEZ DE CASTRO, PEDRO (1576-1622):** Conde de Lemos y sobrino del duque de Lerma. Fue virrey de Nápoles (1610-1616) y mecenas de varios artistas, entre ellos, Cervantes que le dedicó *Novelas, ejemplares, comedias y entremeses, Persiles y Sigismunda*, y *La II parte de Don Quijote. Al conde de Lemos*.

**FERRO:** Ancla. *Santiguarnos y levar ferro (I-XXIX)*.

**FIDIAS (490-432 a.C):** Uno de los más célebres artistas atenienses. Fue arquitecto, escultor y pintor; uno de sus primeros trabajos se llamó Promacos o defensora, en alusión a la diosa Atenea. Bajo la dirección de su amigo y confidente Pericles (495-429 a.C), estadista de esa ciudad, diseñó y construyó el Partenón en Atenas.

**FIERABRÁS:** Personaje legendario de origen sarraceno que robó, en Roma, dos toneles contentivos de los perfumes con que rociaron y embalsamaron a Jesús.

**FILOSOFÍA:** Curiosamente la filosofía española durante el ciclo de Don Quijote fue posible gracias al esfuerzo de los pensadores árabes y judíos, particularmente por las traducciones que los filósofos griegos llevaron a cabo. Es indudable que en ese siglo esta disciplina estaba incorporada a la teología o a la escolástica medieval y por ende, era ante todo una reflexión acerca de la palabra de Dios. La lógica, la ética y la metafísica se estudiaban solo de manera fragmentada circunscribiéndola a lo Sacro. F. Suárez fue el primero en procurar un revolcón sobre ese menester para comprender el orbe.

**FINTA:** Ademán. *Hizo finta de querer sacarme la gola... (II-XL).*

**FÍSICO:** Médico. En la época de Don Quijote, muchos médicos eran filósofos (León Hebreo, Servet, Valles o Sabuco) y por ende partidarios de su modernización, ya que no era libre y natural como en el septentrión donde al momento de tratar al paciente no miraban al oráculo de la iglesia. Hipócrates y Galeno eran los pilares de los matasanos ibéricos, y ni siquiera Vesalio pudo sacudir los dogmas clínicos que imperaban. *En el cual hay físicos que con matar al enfermo que curan...*

**FISGA:** Burla. *Y más cuando le oyó decir por modo de fisga (I-XX).*

**FLAGRANTE:** Con las manos en la masa. ...*Fue en flagrante (I-XXII).*

**FLÁMULA:** Bandera.

**FLANDES:** Región histórica del NO de Europa, compartida entre Francia, Bélgica y los Países Bajos. Tras el advenimiento al trono de Carlos V, ese territorio pasó a España, lo que trajo diversos conflictos, particularmente de tipo religioso. En 1713 esa zona dejó de ser ibérica pero ya desde 1576 se había acordado el retiro paulatino de las tropas hispanas (Edicto perpetuo). España, mi natural; Italia, mi ventura y Flandes, mi sepultura, sintetizó el ánimo de los españoles en los siglos XVI y XVII con relación a las rutas que guiaban sus destinos.

**FLORENCIA:** Ciudad de Italia en la Toscana a orillas del río Arno. Desde el siglo XII fue una de las ciudades más activas de Europa y tras la conquista de Pisa (1406), se convirtió en potencia marítima. Cuéntase que Julio César la fundó y Carlomagno la reconstruyó a imagen y semejanza de Roma, su rival. Una crónica sobre el origen de la ciudad (siglo XIII) contenía un esquema de historia universal que se remontaba a la legendaria Troya. El florentino Donatello (1386-1466) con sus esculturas marcó el ritmo del arte en el Renacimiento que se avecinaba, que brillaba por sus industrias textiles y de los

metales trabajados. Aquí nació el incomparable Miguel Ángel (“Solo creo en los hechos”). *Sotana de raja de Florencia... (I-VII)*.

**FLORESTA:** Monte espeso. *Sin dormir muchas noches en la floresta...*

**FOLLÓN:** Insensato. Vano. Jactancioso. *De manera que aquellos follones y malandrines se acordarán de la burla para siempre...*

**FONTANA:** Fuente. *Por las señales que halló en la fontana... (I-XXVI)*.

**FORMA:** Es el conjunto de características intrínsecas en las que se tiende a resistir al verdadero enemigo de una obra literaria: el olvido. Don Quijote, con su ritmo, rima, medida, antítesis, etc., aparece vigente como uno de los astros del sistema intelectual, por razón de la entonación perfecta de su forma. No hay nada más que la forma, recitó el poeta Mistral, y tuvo razón.

**FORTUNA:** En la mitología itálica, diosa de la fertilidad e identificada además con la deidad Tyche. Por ende, se le conoció como la del cambio de suerte. En Roma, el 24 de junio de cada año se evocaba su nombre y el pueblo se congregaba en su santuario ubicado cerca del río Tiber. Los romanos se dirigían a ella con diversos epítetos para mostrar los casos de buena suerte o ventura. En el ciclo de Don Quijote,

se le consideraba una ebria que con sus disparates persuadía al mortal, que no había dios y que el cielo estaba vacío, ya que daba los méritos al pecador y abatía a quien debía enriquecer. *Si tú me vuelves allá fortuna (II-XVIII)./Vióse el perro en bragas de cerro y no conoció a su compañero...*

**FRANCHUTE:** Francés o extranjero.

**FRANCIA:** Estado de Europa occidental. La mezcla de celtas con una serie de tribus existentes en esas llanuras originaron el pueblo galo. La conquista de las Galias por Julio César (58-51 a.C) crearon la cultura galo-romana. Las invasiones de vándalos y visigodos terminaron con el yugo romano, y unificados por Pipino el Breve (687) se consolidó la dinastía carolingia. Tras la guerra de los Cien Años (1337-1453) entre Francia e Inglaterra se inició el declive de las Valois y el ascenso de los Borbones. En 1659 después de la debacle española en la guerra de los Treinta Años (1618-1648) Francia obtuvo Artois, Rosellón y parte de la Cerdeña. Nación de altibajos, Francia en el continente no vio con buenos ojos la influencia ibérica, atada como estuvo a su primera intuición de la realidad circundante, pero ha sido un país de buen gusto y cuna de grandes hombres. *A pagar la visita que a su ilustrísima hizo el embajador de Francia (II).*

**FRARE:** En catalán, fraile. *Más es para frare que para bandolero... (II-LX).*

**FRATIN:** Apelativo dado a Jerome Peleazzo, un arquitecto e ingeniero italiano que, bajo Carlos V y Felipe II, diseñó varias fortificaciones.

**FRESTÓN O FRISTÓN:** Legendario autor de *Belianís de Grecia*.

**FRIÓN:** Muy frío. Sin gracia. *Debe ser algún grandísimo bellaco, frión y ladrón.*

**FRISAR:** Escatimar. Disminuir. Retorcer. *Y procuraba diezmar, frisar y acortar los días del concierto de ir a su casa...*

**FRISÓN:** Caballo de origen holandés poco gallardo.

**FRUTO:** Producto. *Cuyo fruto redundaba (II-XLIV).*

**FUCCAR O FUGGAR:** Apellidos de una estirpe de banqueros alemanes vinculados con Carlos V. *Quisiera ser un Fuccar para remediarlo...*

**FUELLE:** Integrante de la garduña.

**FUENTE:** Herida que se abría en el cuerpo para expulsar los malos humores. Después se llamaría sangría. *...Y luego a dos fuentes (II-XLVIII).*

**FUERO:** Voz latina *forum* que significa foro o tribunal. Por regla general dicese de las compilaciones de leyes como el fuero juzgo (Código de los visigodos que data del 681, unificando los Códigos de Alarico

y Eurico) y el fuero real (Código promulgado por Alfonso X el Sabio 1221-1284) antes de expedir el monumento jurídico de las partidas. Esta palabra también alude a la idea de un privilegio o franquicia.

**FUERZAS:** Fortaleza. *Sobrepujadas las murallas de la fuerza...*

**FUGITE, PARTES ADVERSAE:** Huid enemigos. *Fugite, partes adversae, dejadme en mi sosiego, pensamientos mal avenidos (II-LXII).*

**FUNESTA:** Fúnebre. *...en la ocasión funesta (I-XIV).*

**FUSTÁN:** Tela de algodón.

**FUTURO:** En Roma la función del augur no era revelar el futuro sino desvelar si una acción contaba con el beneplácito divino. Cicerón —que tuvo ese puesto— apuntó que si existía la adivinación había dioses, y si había dioses existía la adivinación. Augusto a su turno creía en los auspicios. *Y pasar yo porque me digan lo que sé sería una gran novedad. Ya he dicho que esta bestezuela no responde a lo porvenir.../Que las por venir no las sabe si no es por conjeturas y no todas las veces; que a solo Dios está reservado conocer los tiempos y los momentos y para Él no hay pasado ni porvenir, que todo es presente. Los sucesos lo dirán...*

**FUZULI, M. (1480-1556):** Poeta turco de origen kurdo y uno de los vates clásicos. Autor de *Divanes*.



*Más vale una toma que dos te daré*

**Cervantes**

**GAETA:** Puerto de Italia cerca de Nápoles.

**GAFO:** Leproso. *Puto y gafo con la añadidura de meón o meo o como sea...*

**GALALÓN O GANALÓN:** Caballero adscrito al séquito de Carlomagno cuya traición permitió la derrota de este en Roncesvalles. *¡Oh Galalón embustero! (I-XXVII).*

**GALCO:** Costumbres de la época en llamar así a cristianos o moros, según el caso.

**GALERA:** Navío de guerra. En esas naves se cumplían las sentencias contra delincuentes aviesos. *Este hombre honrado va por cuatro años a galeras... (I-XII).*

**GALICANA:** Yeguas de origen gallego, de poca alzada y mucha fuerza. *Una manda de hacas galicanas (IXV).*

**GALLIPAVO:** Pavo-Pisco. *Aunque sea pan y cebolla que los gallipavos de otras mesas (II-XI).*

**GALOCHA:** Gorro.

**GAMELLA:** Parte del yugo. *Coyundas tiene la iglesia que son lazadas de sirgo pon tú el cuello en la gamella... (I-XI).*

**GAÑIR:** Resollar. *Que no la dejaban gañir... (II-XLVIII).*

**GARAMANTAS:** Antiguo pueblo africano.

**GARBEAR:** Robar. *O lo que garbeare por sus manos con notable peligro de su vida y de su conciencia... (I-XXXVIII).*

**GARDUÑA:** Categoría de personajes fugitivos de una cárcel o galera que continuaban cometiendo delitos.

**GARNACHA:** Traje que utilizaban los juristas.

**GARRANCHO:** Ramo. *No me deja andar el garrancho que el otro día me pasó este pie... (I-XII).*

**GARZÓN:** En la época de Cervantes, palabra que significaba sodomita. Eso se dijo del gran Rafael de Urbino, por cita, que era un cortesano garzón. *Fue uno de los más regalados garzones... (I-XL).*

**GASCONES:** Oriundos de la Gascuña.

**GASTADO:** Perdido. *Me parece que ha de ser tiempo gastado...*

**GAUDEAMUS:** Jolgorio. *Si ellos paran aquí gaudeamus tenemos...*

**GAYA:** Insignia de victoria. Prostituta.

**GAYADO:** De diversos colores.

**GAYO (SIGLO II DC.):** Jurisconsulto romano, compilador de las instituciones que sirvieron de fundamento a las Instituciones de Justiniano I (482-565) que, con el *Digesto*, formó la legislación civil feudal. *No es de los antiguos Curiosos, Gayos y Cipiones romanos... (I-XIII).*

**GAZMOÑERÍA:** Excesivo escrúpulo. Afectación o falsa devoción.

**GÉNERO LITERARIO:** La antigua poética, apuntó Ortega y Gasset (1883-1955), entendía por géneros literarios ciertas reglas de creación a las que el poeta debía ajustarse (esquemas, y estructuras formales), cuando la musa como una abeja dócil deponía su miel. Pero en realidad son verdaderas categorías estéticas irreductibles entre sí, necesarias y amplias vistas que se toman sobre las vertientes cardinales de lo humano.

**GENITO:** Engendrado. Calificación dada a los descendientes de Abraham sin mezcla de sangre extranjera. Entre los judíos, aquellos nacidos de

padres no casados con foráneos durante el cautiverio en Babilonia. Fuera de Spinoza, no produjo la raza hebrea en el siglo XVII, mayor entendimiento que I. Cardoso (1615-1680), médico portugués que huyó a Venecia para eludir la Inquisición y que allá, ciudadano libre de la República de las Letras forjó su filosofía natural, que paradójicamente se leía sin rubor, en los conventos.

**GENÍZARO:** Soldado de tierra (Infantería). *Porque todos los levantes y genízaros que en ella venían... (I-XXXIX).*

**GÉNOVA:** Capital de Liguria y región de Italia. En el siglo XII obtuvo su independencia y fue un importante puerto en el mar Mediterráneo. Su imperio fue derrotado por Venecia y los turcos, aunque en el siglo XVI pasó a ser el epicentro bancario de la corona española. El interregno alemán (1250) fue lo que facilitó el desarrollo de esta urbe donde nació Colón, el aristócrata del mar oceano.

**GENTIL:** Notable.

**GEOMETRÍA:** Disciplina que tiene por objeto el estudio matemático del espacio y de las formas. Durante la época de Cervantes, el matemático y geógrafo flamenco G. Mercator (1512-1594) había trazado diversos mapas, entre ellos el primer

mapamundi para uso de los navegantes, utilizando un sistema de representación plana de la tierra.

**GERIFALTE:** Ave de cetrería.

**GESTA:** Conjunto de hechos memorables de un pueblo o personaje.

**GIGANTES:** Alusión a los personajes que figuran en los libros de caballería y al filisteo Goliat que fue vencido por David. *Mire vuestra merced que aquellos que allí se parecen no son gigantes sino molinos de viento... (I-VIII).*

**GIGOTE:** Guisado de carne picada. Nombre de un epónimo y ficto caballero apodado Don Quijote (I-XXX).

**GILEGULECO:** Jubón de paño cuyas mangas llegaban hasta los codos. *Y se vistiese un gileculeco o casaca... (I-XXI).*

**GIMNASIO:** Colegio. En la antigua Grecia, era una escuela, cuyo nombre provenía de la costumbre de los hombres de ejercitarse desnudos. La pedagogía helénica implicaba un doble entrenamiento físico e intelectual. La academia y el liceo llegaron a ser centros de formación filosófica. *A las más estiradas que en los gimnasios y escuelas (I-XVIII).*

**GINEBRA:** En las obras de caballería de corte bretón y alusivas al rey Artus, una protagonista.

**GLOSA:** Es la explicación de un texto oscuro. Composición poética que consiste en desarrollar, en formas estróficas no fijas, unos versos que integran la letra o texto. *A los versos glosados y a la glosa... (II-XVIII).*

**GOBERNADOR:** Mandatario. *¡Ah, de prisa!... ¿Hay algún cristiano que me escuche... que se duela de un desdichado desgobernado gobernador? (II-LV).*

**GODOS:** Pueblo germano originario del Báltico que se asentó al norte del mar Negro, donde desde el siglo III d.C., hostigó al imperio romano. Noble descendiente de ilustre linaje. La lengua gótica es la primitiva lengua germánica que se conoce. *Más vos, godo Quijote... (al libro Don Quijote).*

**GOLA:** Garganta. Pieza metálica de la armadura que protegía la garganta.

**GOLIAT O GOLÍAS:** Guerrero filisteo de la ciudad de Gat que desafió a los israelitas, que se sintieron incapaces de vencerlo. Solo el poeta David, con una honda y una piedra, logró derrotarlo y cortarle la cabeza (1Sam. 17;23-51). *El gigante Goliath o Goliath fue un filisteo a quien el pastor David mató... (Prólogo).*

**GOLLERÍAS:** Caprichos. Frivolidades.

**GOLOSO:** Antojadizo. *Tengo más de limpio que de goloso, y mi señor Don Quijote... sabe bien que con un puño de bellotas o de nueces nos solemos pasar entre ambos ocho días (II-LXII).*

**GOMIA:** Aquel que come precipitadamente.

**GONELLA:** Alusión al desvalido caballo de un bufón de la corte francesa: I. Gonella. *Y más tacha que el caballo de Gonella... (I-II0).*

**GRACIA:** Nombre. *Señora González o como sea su gracia, vuesa merced...*

**GRACOS:** Nombre dado a dos tribunos de la plebe, Tiberio (162-133 a.C) y Cayo (154-121 a.C) que procuraron una reforma social y agraria en Roma. Ambos fueron asesinados.

**GRAMÁTICA:** Según Jhon Stuart Mill (1806-73) es la parte más elemental de la lógica porque representa el comienzo del análisis del proceso mental.

**GRAN TURCO:** Apodo de Selim II (1524-1574), sultán otomano y protector como Selim I el Cruel (1466-1520) de las ciudades santas de Arabia. Al mando de la flota naval asoló el Mediterráneo. Para A. Pérez, valido de Felipe II, el corsario era una práctica de guerra marítima que los ibéricos debían imitar mejor para señorear el comercio y el poder del rey. *El Gran Turco Selim hizo general del mar a mi amo... (I-XXXIX).*

**GRANA:** Tela.

**GRANADA:** Provincia de España en Andalucía. En ese lugar se libró la contienda final entre el reino Nazari y los Reyes Católicos (1481-1492) que

culminó con la hegemonía morisca. *Voy a Granada que es mi patria, y buena patria, replicó Don Quijote... (II-LXXII).*

**GREGÜESCOS:** Calzones cortos. *Gregüescos ni por pienso... (II-XLIII).*

**GRIFO:** Animal fabuloso. *Y como si hubiera encontrado un grifo (II-LVIII).*

**GROSERA:** Rústica. *Primero con groseras ceremonias... (I-XI).*

**GUADALAJARA:** Provincia de España en Castilla-la Mancha.

**GUADAMECIL:** Tapiz de cuero.

**GADEJAS:** Alusión al dicho popular de que la ocasión la pintan calva.

**GUALÁ:** Por Alá. *Gualá, cristiano (I-XLI).*

**GUARDA:** Cuidado. Ojo. *Este es podenco: guarda... (II-Prólogo).*

**GUARDAAMIGO:** Pie de amigo. Horquilla que se ponía a los presos debajo de la barba para que no pudiera ocultar el rostro cuando los sometían a la vergüenza pública. *Y la otra de las que llaman guardaamigo (I-XXII).*

**GUARDARRAMA:** Sierra.

**GUEDEJA:** Cabellera larga.

**GUELTE:** Vocablo alemán que significa dinero.  
¡Guelte! (II-LIV).

**GUERINO MEZQUINO:** Crónica disparatada acerca de un noble, aparecida en 1548.

**GUERRA:** Conflicto. Durante el siglo de El Quijote (1580-1680) se hablaba de guerra justa y Cervantes la entendió así: *Los varones prudentes, las repúblicas bien concentradas por cuatro cosas han de tomar las armas y desenvainar las espadas... la primera por defender la fe, la segunda por defender la vida... la tercera en defensa de su honra... la cuarta en servicio de su rey en la guerra justa... (II-XXVII)*. Colocada entre dos centurias, España fue un hervidero de hostilidades y roces con sus vecinos, y de paso perdió parte del orbe conquistado aunque haya ganado una apasionante visión del mundo. ¿Por qué el espíritu ibérico tuvo que padecer para alcanzar la hondura de su talante? ¿Tuvo que vivir los horrores de las guerras para escribir y pintar bien? El jesuita Luis Rangel, citado por Don Ramón Menéndez Pidal, alegó al ver desfilar por Madrid a los vistosos soldados: *Las levas van al paso de España, tardas y para después...; si las galas y plumas matan no nos quedará qué hacer en Francia y Cataluña...* Tal vez el error histórico de España, conjeturó Menéndez Pidal, fue decirlo en voz baja, el hacerlo desde una

retractación; en suma no haberlo dicho. *No es esto, sino todo otro...* y cosas por el estilo. Bien es cierto, que por la época de Cervantes, Descartes establecía su *discurso del método* y aquel establecía el *método de la sin razón* con un caballero viejo y loco en busca de países fantásticos donde ganar gloria y fama. A lo largo del ciclo épico de Don Quijote, España supo que las guerras de Francia, Inglaterra y Francia, eran ruinosas y dudosas y por ello los sensatos aconsejaban abandonar antes de que las secuelas fueran irreperables. La guerra de los Treinta años, de cuarenta para los españoles, por ejemplo, convirtió en un milagro la vida del hispano, le amargó el discurrir y le erizó el carácter. No fueron, ni son, los tiempos de guerra pertinentes para sonreír.

**GUILLA:** Cosecha. *El que viene será guilla de aceite... (I-XII).*

**GUINARDA, PEROT O GUINERT, ROQUE:**

Jefe bandolero que, con su cuadrilla, asoló varias regiones de España durante la época de Cervantes.

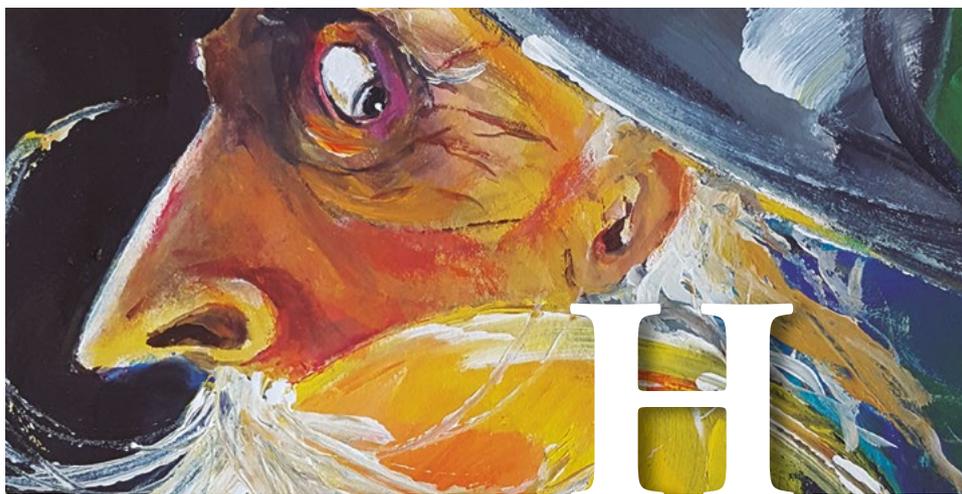
**GUISA:** Manera. Modo. *Y al primero le preguntó que por qué pecados iba de tan mala guisa...*

**GUISOPETE:** Apodo del fabulista Esopo.

**GULA:** Apetito desmedido y desordenado en el comer y en el beber. *Pero triunfan ahora por pecados de la*

*gente, la pereza, la ociosidad, la gula y el regalo...  
(II-XVIII).*

**GUZMÁN DE ALFARACHE:** Novela picaresca de Mateo Alemán en dos partes (1599-1604). Era la memoria de un aventurero que vivió del robo y del engaño. Redactada en un castellano barroco, en ella abundaron las digresiones moralizadoras. El autor era un sefardita que estuvo preso dos veces por deudas y por repulsa concibió a este anti-héroe que sin detenerse en la honra, el blasón del español, buscó en la riqueza, su modo de vivir. Los acontecimientos que le tocó afrontar a este pícaro en Sevilla o en Madrid, e incluso allá en Roma, y tras su regreso a España, en el fondo representó el signo de la vida humana en la que “todos vegetamos en acechanza, los unos de los otros como la araña para la mosca...”. Fue la síntesis a la usanza de Don Quijote del marañado trasegar cotidiano. La lección aún no ha sido aprendida. “¿Solo lo bello gusta?” preguntaba Kant.



*Andéme yo buscando tres patas  
al gato por el gusto ajeno*  
Cervantes

**HABER:** Manejar. Portar. *Como se había de haber en su oficio... (II-XLII).*

**HACER DERECHO:** Vengar.

**HACER LA SALVA:** Tomar el primer bocado de la comida. *Y esperaba a que su señor hiciese la salva... (II-LIX).*

**HACER PENITENCIA:** Comer parcamente.

**HACIENDA:** Cosas. Asuntos. Negocios. *Y curad vuestra hacienda y dejad de andar vagando por el mundo papando viento... (II-XXXI).*

**HALAGO:** Según Voltaire, el incienso que el interés prodiga al poder. *Vaya vuestra grandeza a apeaar mi señora la duquesa (II-XXXI).*

**HAMBRE:** Necesidad o ganas de comer: *La mejor salsa del mundo es el hambre; y como esta no falta a los pobres, siempre comen con gusto... (II-V).*

**HARBAR:** Hacer una cosa apresuradamente. *Que no hará sino harbar, harbar, como sastré en víspera de Pascua... (II-IV).*

**HASÁN BAJÁ:** Soberano de Argel entre 1577 y 1578, de origen veneciano; renegó de sus convicciones religiosas.

**HAZ:** Faz.

**HECHO UNA UVA:** Ebrio.

**HECHURA:** Figura.

**HÉCTOR:** Según la leyenda griega, el hijo mayor de Príamo, el rey de Troya que murió en combate frente al héroe Aquiles. Héctor fue el mayor titán del lado troyano y tras su caída no solo sobrevino la destrucción completa de la ciudad sino que su cadáver fue salvajemente mutilado.

**HÉRCULES:** En la mitología griega, hijo de Zeus y Alcmena. El más famoso de los héroes griegos; sus hazañas fueron conocidas en todo el globo para ser evocados con veneración. *Valiéndose de la industria de Hércules, cuando ahogó a Anteo (I-I).*

**HERENCIA:** Sucesión por testamento o sin él. *Que esto del heredar algo borra o templa en el heredero la memoria de la pena que es razón, que deja el muerto...*

**HERIA:** Barrio de Sevilla.

**HERMOSA:** Bella. *Es, por dicha, ¿más hermosa mi señora Dulcinea? (I-XXX).*

**HERMOSURA:** Señoría. Alteza. Fórmula de cortesía. *Vuestra hermosura, señora mía (I-VIII).*

**HERRAR:** Bien provista.

**HERRERUELO:** Especie de capa. *Cubrióse con un herreruelo... (II-XVIII).*

**HESÍODO (700 aC.):** Uno de los primeros poetas conocidos; junto con Homero, representante de la primera poesía épica griega. Autor de *La Teogonía*, *Los Trabajos y los días* y de otros que se reputan espurios.

**HÉTICO:** Aquel que está muy flaco y casi en los huesos.

**HIDALGO:** Persona que, por su linaje, era noble y distinguida. Había una especie de hidalgo llamado de bragueta que era cuando un padre engendraba siete hijos varones consecutivamente, en un matrimonio válido, adquiriría de hecho tal condición. Don Quijote fue hidalgo en la primera parte, y Caballero, en la segunda parte del libro. *He deter-*

*minado de sacar a luz al ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha... (Tasa-Primera parte). Vi este libro intitulado Segunda parte de Don Quijote de la Mancha... (Tasa Segunda parte). Este sobredicho hidalgo... (I-I).*

**HIDEPUTA:** Agravio. Exclamación. *¡Oh hideputa!, qué parejo que tiene (I-XXV).*

**HIGA:** Burla. Desprecio. *Que de mí no podréis llevar sino una higa...(II-XXXI).*

**HIJOS:** Don Quijote no tuvo vástagos; Sancho, dos: Sanchica y un varón cuyo nombre no se indicó en la obra. *...bien es que los hijos hereden y aprendan los oficios de sus padres... (II-V).*

**HILAR:** Vendar.

**HIPÉRBATON:** Figura retórica de construcción que consiste en una alteración del orden lógico de las palabras: *Pero tiempo vendrá en que seamos si ahora no somos...*

**HIPÉRBOLE:** Figura retórica que consiste en exagerar la expresión para producir una fuerte impresión. *Mis desgracias aunque tuvieron principio nunca tendrán fn.../Gigantes he vencido...*

**HIPOCRESÍA:** Fingimiento de cualidades o sentimientos contrarios a los que se experimentan. *A los menos yo por buenos los juzgo... (II-XXIX).*

**HIPOGRIFO:** En la mitología griega, caballo alado.  
*O ya sobre un hipogrifo... (I-XLVII).*

**HIPOTIPOSIS:** Descripción viva y eficaz de una persona o cosa por medio del lenguaje. *Está bien, dijo Sancho, haced cuenta hermano que ya la habéis pintado tan bien de pies a cabeza. ¿Qué es lo que queréis ahora? Y venían al punto sin rodeos ni callejuelas.*

**HISTORIA:** Literalmente, el término jónico se relaciona con el concepto de conocimiento. Heródoto la expuso como el estudio para impedir que las acciones realizadas por los hombres se borrasen con el tiempo, y por ello, Cicerón le bautizó como su progenitor. ¿Para qué sirve la cronología?, preguntaba M. Bloch (1885-1977). Sirve por supuesto para vivir, para ser y para existir, contestó Pierre Chanav del Instituto Europeo Colegiado en su prefacio acerca de la certidumbre de la historia. En la actualidad se considera a los anales como una ciencia auxiliar de todas las disciplinas, ya que como insistía Comte (1798-1857), no se puede dominar una ciencia sin haber asimilado su historia. *Émula del tiempo, depósito de las acciones, testigo de lo pasado, ejemplo y aviso de lo presente, advertencia de lo porvenir... (I-IX).*

**HOMBRE DOCTO:** Alusión burlesca al conocimiento de los recién egresados de una universidad.

**HOMBRE:** Ser animado racional. Solo una exégesis minuciosa podrá revisar los rasgos fundamentales del individuo para establecer precariamente jurisdicciones sutilmente diferenciadas. Pero lo cierto es que el hombre es indefinible por antonomasia. En la época de Don Quijote, el ser se consideraba un eslabón más del orden divino, cuya voz se extinguía pero se mantenía con el coro. El guerrero representó el esquema supremo de la concepción vital en la que podía alcanzar el heroísmo, valor supremo que los humanistas encomiaban con frenesí. *¡Oh hombre que tienes más de bestia que de persona...! Asno eres y asno has de ser... (II-XXIX).*

**HOMERO (SIGLO VIII a.C):** Legendario poeta épico griego, autor de *La Iliada* y de *La Odisea*; al que se atribuyeron otros poemas, *El margites* y *La batracomiomaquia*. Sus epígonos no conocían los aspectos importantes de su existencia y Heródoto lo ubicó hacia el año 850 a.C Las ciudades que, probablemente, fueron su cuna: Esmirna y Quíos. Los griegos antiguos pensaron que era un vate ciego que erró por el mundo y que fue enterrado en la isla de Uso. *Las obras del poeta Homero (I-VI).*

**HONRA:** Estima social. *Hombre sin honra peor es que un muerto...*

**HOPO:** Expresión vulgar que relleva lo que cuesta salir de un problema.

**HORACIO (65-8 a.C):** Poeta latino del que se conservan los poemas que publicó. Suetonio escribió una biografía de él, que fue amigo de Virgilio y junto a Vario Rufo se lo presentaron a Mecenas, que tras un corto tiempo decidió tomarlo bajo su cuidado y protección literaria. Es conocida una oda suya en la que insinuaba que nadie se acordaría de Agamenón, igual que no se recordarían de los valientes que vivieron antes que él si no hubiera sido porque Homero, el poeta sagrado, concibió *La Ilíada*. ¿Prólogo de la publicidad? *Y luego en el margen citar a Horacio...: la pálida muerte llega con igual pie a las chozas de los pobres y a los alcázares de los reyes (Carminun, libro I, oda 4) (Prólogo).*

**HORCAJADURA:** Faltar al respeto. *Villano de ruin que ha de haber lugar siempre para poner la mano en la horcajadura...*

**HORROS:** Limpios. ... *gana cada día ocho maravedís horros... (II-VLII).*

**HOTO:** Confianza. *Y no ha de vivir el hombre en hoto de otro sino de Dios.*

**HUMANISTA:** Culto. A partir de 1539, la palabra francesa *humaniste* se aplica a los eruditos, primero italianos, que desde el siglo XIV honraron el

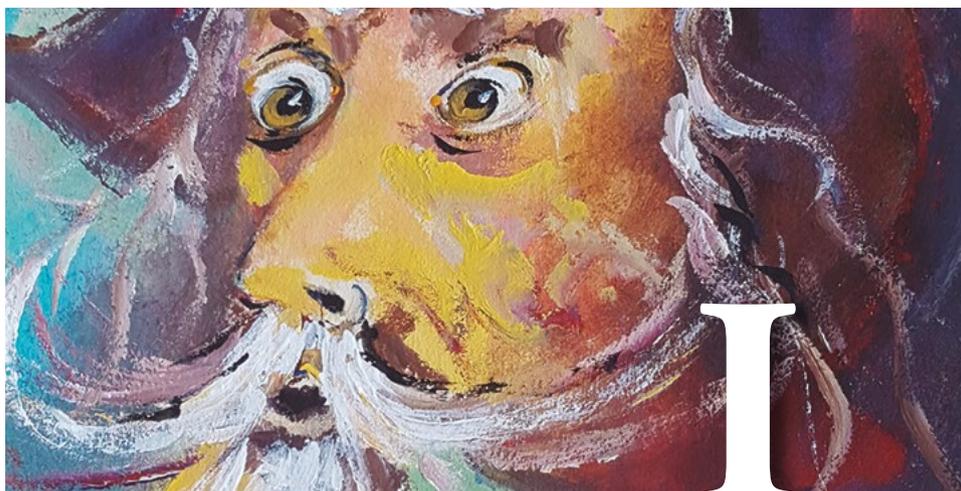
estudio de las letras antiguas en las que apoyaron una concepción nueva del individuo y del mundo. La disputa sobre la libertad y la gracia que estalló en Valladolid en 1594 entre los dominicos y los jesuitas que acaparó la atención europea perfiló el humanismo español y entrañó una de sus mas altas cimas. En la actualidad, el humanismo se halla desvalorizado porque detrás de su significado, siempre reciente y avara está la proliferación de simuladores que con sus actitudes deshacen la esencia de su trascendencia.

**HURGADA:** Nombre deforme de Urganda. *Sin que venga esa hurgada... (I-VI).*

**HUSO:** Instrumento usado en el hilado a mano para retorcer y devanar el hilo que se va formando en la rueca. En geografía, cada uno de las 24 áreas en que se divide la tierra por un meridiano y que por convención real el mismo resultado convencionales en los que se divide la superficie de la Tierra y cuyos puntos tienen la misma hora legal. *Sino más derecha que un huso de guadarrama... (I-IV).*

**¡HUY!** Interjección que denota dolor o asombro. Al sopesar la etapa de Don Quijote en muchos aspectos, se observa por ejemplo, que la sociedad estaba impregnada de una metafísica, misticismo y religiosidad en grado sumo y por eso le dio suma

importancia a escudriñar hasta donde fuera factible, quién y cómo era Dios y cuáles eran los nexos que la humanidad tenía, de los que su propia vida dependía en lo fundamental. Indagaba si el hombre como integrante de tal sociedad cristiana estaba predestinado, si la ayuda de Dios sería eficaz... etc. Y por estar pendiente de esos vericuetos, se perdieron valiosas oportunidades de progreso social. Se dejó la presa y eso fue lo que atrasó a España y desde luego provocó estupor. Cervantes creyó que su país en un futuro no muy lejano sería el Rincón del Orbe a donde estaría recogida y venerada la verdadera verdad de Cristo.



*Mas quien yerra y se enmienda,  
a Dios se encomienda*  
Cervantes

**IGLESIA:** En la época de Don Quijote, la iglesia representaba una potencia temporal y espiritual que satisfacía al pueblo raso, aunque con el paso de los siglos fue cediendo cada vez más a la presión del poder secular. *Con la iglesia hemos dado (II-IX)*. Alusión irónica de Cervantes pero válida en el sentido que no es conveniente que en los asuntos de una persona se interponga la iglesia o sus ministros porque saldrá perdiendo.

**IGUALDAD:** Abraham Lincoln dijo que por una sola vez los hombres eran iguales y era por el nacimiento. Después, jamás volvían a estar en el mismo plano, ni en la tumba. *Que comas en mi plato y bebas por donde yo bebiere porque de la caballería andante se*

*puede decir lo mismo que del amor que dice: Que todas las cosas iguala... (I-XI).*

**IJADA:** Cada uno de los dos espacios comprendidos entre las falsas costillas y los huesos de la cadera. Dolor en ese sitio.

**IMÁGENES:** Constelaciones.

**IMPERIO:** En la época de Don Quijote circulaba un libro, *Tratado de la monarquía española...* cuyo autor se desconoce, y trazó los males del reino, señalando por ejemplo que la grandeza de un reino no dependía de su reputación, ni de sus riquezas sino de la seguridad en la defensa y de la capacidad de ofender, condicionadas por la extensión territorial y la fuerza. Desde ese tamiz, el poder de disuasión era el verdadero nervio de un imperio, y este se generaba por amor de los súbditos, la riqueza, la población y sus aliados. El autor de este diccionario pregunta: ¿No es pertinente tal aseveración en el siglo XXI con relación a la hegemonía gringa? ¿Será que todo es un devenir? (Ecle. 3,15).

**IMPARCIALIDAD:** Que juzga o procede sin pasión. *No te ciegue la pasión propia en la casa ajena. No te guíes por la ley del encaje...*

**INCERTIDUMBRE:** Poco cierto. Borroso. *Ay de aquel que navega, el cielo oscuro por mar no usado y peligrosa vía a donde norte o puerto no se ofrece.*

**INDIAS:** Título oficial otorgado a las posesiones ibéricas en América y Asia, constituidos como reinos, provincias o dominios que estaban vinculadas con la Corona a través de un Consejo del mismo nombre, (Consejo de Indias). Este apelativo se originó por la errónea teoría de Colón. *A los que tiene por sus Indias (II-LIV).*

**INDUSTRIA:** Ingenio. El ingenio no se contenta con la verdad, sino que aspira a la hermosura. *No milagro, milagro sino industria, industria.*

**INFANTES DE LARA:** Leyenda medieval que contó una venganza que provocó la trágica muerte de los siete infantes. También fue un romancero. *Aquí morirás traidor enemigo de doña Sancha...*

**INFIERNO:** Literalmente que está debajo. Según pretéritas cosmologías partes del mundo que se hallan bajo tierra. Según Pedro, Jesús descendió al Hades para llamar a todos los justos ya que su salvación les venía de él. (1 Pe. 18-19). Lugar donde los condenados sufrirán el castigo eterno. *Ahora yo tengo para mí que aun en el mismo infierno debe haber buena gente (II-XXXIV). Y la razón es que como ellos donde quiera que están, traen el infierno consigo... (I-XLVII).*

**INFLUENCIA:** No hay palabra que arrime con más facilidad a la pluma de la crítica, decía Valery, que

la palabra influencia. En Cervantes, pudo acaecer, por ejemplo: que Ariosto y Ovidio le hubieran provocado escondidas transformaciones en su talante y que la dependencia de lo que hizo Don Quijote repitiera lo que fue hecho en un tono diferente. De tal suerte que el héroe de Lepanto desarrolló, sin imitar algunas cualidades no solo de estos vates sino de otros: Plauto, Rufo, e incluso Chaucer.

**INGLATERRA:** Isla meridional de Gran Bretaña que limita con Escocia y el País de Gales. En la época de Don Quijote, gobernaba Isabel I (1533-1603) que compartió con Carlomagno y Luis XIV, el raro privilegio de haber dado su nombre al siglo en que vivió. Era una mujer compleja y enigmática que se jactaba de ser “sin hombre” para acreditar el símbolo de una gran Bretaña altanera y expansionista. El bardo inglés Bacon, Hobbes, Drake, María Estuardo, giraron alrededor de este ícono, cuya coronación se hizo en 1558 y para sus enemigos en 1559 por el asunto del calendario. Vio en Felipe II al rival por antonomasia y le sucedió Jacobo I. *Y esa palma de Inglaterra... (I-VI).*

**INGRATA:** Desagradecida. *Yo sé que muero, y si no soy creído, es más cierto el morir como es más cierto*

*verme a tus pies. ¡Oh bella ingrata! Muerto antes que de adorarte arrepentido.*

**INGRATITUD:** El mal del hombre. *La ingratitud es hija de la soberbia y uno de los mayores pecados que se conoce.*

**INQUISICIÓN:** Institución que, a través del procedimiento, la curación en el tiempo y la extensión en el espacio de su jurisdicción, creó un eficiente instrumento de poder y una particular relación con la Corona que variaba, según la personalidad de los diferentes soberanos: unas veces árbitros, otras, propagandistas, otros, tolerante, otros, reformadores sin éxito, para acabar la impiedad. El origen formal de la Inquisición se remonta a la época del emperador Federico Barbarroja (1122-1190) durante el Sínodo de Verona (1184) cuando el Papa Lucio III (1181-1185) instó a los príncipes alemanes e italianos a reprimir a los herejes y cismáticos. En 1215 el Concilio de Letrán codificó las disposiciones represivas sobre el particular. El sucesor del emperador Federico II, Staufen (1194-1250) dictó, en 1224, una ley que castigaba, con la pena de muerte a la herejía, y el Papa Gregorio IX (1227-1241) tomó diversas medidas para poner en práctica ese sistema represivo. En 1481, Fernando el Católico solicitó del Papa facultades para instaurar

la Inquisición en los reinos de la corona de Aragón y fue designado Torquemada, el acólito del diablo, el instrumentalista de esa opresión. Un dato estadístico sobre los procesos de la Inquisición de 1540 a 1700 arrojó la cantidad de 70.000 expedientes aproximadamente. La Inquisición, apuntó Juan Ignacio Gutiérrez, más que la liquidación física del remiso, lo que buscaba era domeñar su espíritu y arruinarle económicamente, lo que significaba, por ende, su descalificación social. Y sobre todo apuntalar a los conversos que estaban bajo sospecha y que en cualquier momento podrían caer bajo su terrible poder. Este Instituto fue suprimido en 1808 por José Bonaparte, y en 1813, por las cortes de Cádiz. Un coletazo en 1841 intentó revivirla pero en 1860 se abolió para siempre. *De la Santa Inquisición (I-XLI)*.

**ÍNSULA:** Voz latina que significa isla y fue utilizada, con frecuencia, en el libro de Don Quijote. *Me tiene hecha de darme el gobierno de una ínsula... (II-XXVIII)*.

**ÍNSULO:** Isleño. *Y ya no habrá ínsula ni ínsulos en el mundo que me conozcan... (II-XLI)*.

**INSULTO:** Injuria. *¡Oh! Bellaco, villano, mal mirado, descompuesto Ignorante, infacundo, deslenguado... murmurador... (I-XLVI)*.

**INTERÉS:** Cualidad de una cosa que la hace importante para alguien, y desde otro ángulo, lo que se hace en pos de él. *Soy el interés en quien pocos suelen obrar bien, y obrar sin mí es un gran milagro.*

**INTERROTO:** Interrumpido. *Ella entre interroto sollozos y mal formados suspiros...*

**INTONSO:** Inexperto. *...que ya entre los intonsos poetas de nuestra edad...*

**IR A LA MANO:** Contener. Moderar.

**IR CON LECTURA:** Atento.

**ISIDORO DE SEVILLA (?-638):** Último padre de la iglesia de Occidente, obispo y prolífico autor de obras literarias, particularmente, de carácter históricas, exegéticas y morales. Su *Etimología* era una verdadera enciclopedia crítica.

**ISLILLA:** Sobaco. *Se la entró y escondió por más arriba de la islilla...*

**ISRAEL:** Nombre dado al patriarca Jacob por el hombre que luchó con él (Gén. 32,29) o por Dios (Gén. 35,10). El reino de Israel fue fundado en el año 981 a.C, y tras el cisma fue llamado también reino de Norte. Pueblo de Dios por descender de los doce hijos de Israel. *A los hermanos de la doce tribus de Israel... (I-XXIII).*

**ITALIA:** Estado de Europa meridional. El territorio italiano comprende una parte norte o continental y una peninsular e insular, mucho más abiertas a las influencias mediterráneas. El país está surcado por tres cordilleras: los Alpes que comparte con Francia y Suiza; los Apeninos que forma el espinazo de la península y de Sicilia, y Gennargentu, cordón montañoso común a las islas de Cerdeña, Italia y la francesa de Córcega. En un período mal conocido de la historia, el pueblo de los etruscos chocó en su extensión con las colonias griegas de la Italia meridional y después con los romanos. En el siglo II a.C, Roma se convirtió en el centro del país pero cuando este se dividió en el 395 d.C., Milán pasó a ser la capital de Occidente, y desde luego pasó mucha agua debajo de los puentes. Justiniano I, emperador romano de Oriente, logró establecer su autoridad y Ravena se convirtió en la capital. En el siglo VIII se formaron los estados de la Iglesia, momentáneamente amenazados en el siglo XII por los emperadores germánicos. Posteriormente fue escenario de rivalidades locales, tras las concesiones que se vio compelido hacer Federico II Stauffen (siglo XIII). Ya por esa etapa las poderosas Florencia, Pisa, Génova y Venecia daban a Italia gran brillo intelectual y económico, mientras Francia y Aragón se disputaban al sur el reino de Nápoles. Durante

los siglos XV y XVI, Italia sirvió de campo de batalla a franceses, españoles y suizos. En la época de Don Quijote, Italia tenía todo acaparado con príncipes en sus dominios y ocupada su soberanía en remediar señoríos. Roma y Saboya, ejes Venecia al medio y en los lados como guardianes de la heredad España y Francia. Finalmente, Francia renunció a sus pretensiones y los españoles quedaron durante dos siglos dueños de la península. *Pasé a Italia y llegué a Alemania (II-LIV)*.

**IZQUIERDAR:** Apartarse del buen juicio. Desbarrar. *...que vio que Don Quijote izquierdaba... (II-XXVI)*. El trastorno mental solo existe en sociedad, dijo M. Foucault y agregó desde su libro *Locura y civilización*, que en la Edad Media este quebranto se incrustó en el horizonte social como un hecho accidental pero estético, incluso si se lee a Macbeth, la esposa empezó a revelar todo cuando perdió la razón, luego tenía una función básica dentro de ese esquema. ¿Fue por eso que Don Quijote era tolerado? Si se siguiere al pie de la letra la tesis de este pensador francés, sí, ya que los orates se convertían en los testigos hieráticos del mal con un lenguaje mordaz e inocente. Erasmo y Montaigne miraron con simpatía a la locura y probablemente Cervantes, tan propenso a cebarse en situaciones límite, acudió a tal experiencia trágica y se mofó de todos los valores

de esa época, incluido el de la caballería. Un refrán popular en esa etapa decía: todos somos locos, los unos y los otros, pero Don Quijote estaba más loco que Telamón por su escudo. En todo caso es una descalificada necesidad, entrar a cuestionar a Don Quijote por su locura que lo hizo comenzar con lo más dificultoso.



*Corre el tiempo, vuela y va ligero y no volverá y erraría  
el que pidiese o que el tiempo ya se fuese o volviese el  
tiempo ya*  
**Cervantes**

**JABONADO:** Defectos o manchas. ... *Que ya hubieras  
jabonado a la doncella...*

**JABONERO:** Apelativo de los madrileños, toledanos,  
sevillanos y vallisoletanos.

**JACA:** Yegua. *Sucedió pues que a Rocinante le vino en  
deseo de refocilarse con las señoras jacas...*

**JADUIMA:** Cuerda con que se sujetan las cabalgaduras.

**JAEZ:** Adorno de cintas. *Con otras cosas de este jaez que  
te han admirado.*

**JALDE:** Amarillo vistoso. *Aquel caballero que allí es de  
las armas jaldes.*

**JAMÁS:** Nunca.

**JÁQUIMA:** Cabeza. *Sin jáquima y freno (II-LIX).*

**JARA:** Proyecto. *Y se fue huyendo con tanta prisa que no lo alcanzará una jara.*

**JARCIAS:** Aderezos de una nave o animal, según el caso. *Y desmenuzadas todas sus jarcias (II-XXVI).*

**JASÓN:** En la mitología griega, el jefe de los argonautas que viajaron en pos del vellocín de oro. *El calva-trueno que adornó a la mancha de más despojos que Jasón a Creta...*

**JÁUREGI Y AGUILAR, JUAN DE (1583-1641):**

Pintor y poeta sevillano que tradujo *Aminta* de T. Tasso (1544-1595) y escribió *Antídoto contra la pestilencia, Poesía de las Soledades*, una de las obras básicas en la polémica con Góngora y la poesía culterana.

**JAYANÉS:** Nombre dado a los gigantes en los textos de caballería.

**JERIGONZA:** Lenguaje difícil de entender. *Todo esto para los labradores era hablares en griego o en jerigonza... (II-XIX).*

**JESÚS:** Jesús de Nazaret se reveló como aquel que vino a cumplir el designio de Dios en su plenitud. En realidad proclamó el reino del Señor y se convirtió en mediador de la alianza nueva, como salvador. Sin

entrar aquí en muchas precisiones, Jesús concretó la realización de la esperanza de una vida imperecedera cerca de su Padre.

**JIMIO:** Mono.

**JIRA:** Merienda. *Y la jira que tuve con la espuma (II-XXXIII).*

**JIRÓN:** Figura de blasón.

**JIRONADO:** Adornado con jirones o trizas de diversos colores.

**JUANA GUTIÉRREZ:** Uno de los tantos nombres que, a lo largo de la obra, recibió la esposa de Sancho Panza: Mari de Gutiérrez, Juana Panza, Teresa Panza y Teresa Cascajo. Esta variedad de nombres bien pudo obedecer al descuido de Cervantes o como lo apuntó Horacio: *De cuando en cuando se dormita el buen Homero... Por los menos Juana Gutiérrez, mi oíslo... (I-VII).*

**JUBILAR:** Alegrar. *Pero quien más se jubilará era la ventera...*

**JUBÓN:** Vestimenta que cubría el cuerpo desde los hombros hasta la cintura.

**JUDAS ISCARIOTE:** Uno de los doce apóstoles, que vendió a Jesús. Judas Iscariote pese a su traición, ocupa un lugar esencial dentro del contexto evangélico. En el umbral de los tiempos nuevos,

aceleró el curso de la historia con su acción y como testigo de la luz, pasó a convertirse en pregonero de la sombra. Si no hubiera sido por él, la suerte de Jesús sería otra.

**JUDICIARIAS:** Figuras para trazar el porvenir.

**JUDÍO:** Originalmente, habitante del reino de Judá.

Después del exilio, nombre corriente de los israelitas. En el Evangelio de san Juan, este apelativo se refería, en muchos casos, a los adversarios de Jesús. Todo apuntaba a que Cervantes llevaba sangre judía a pesar de los quince juicios de limpieza que llevó a cabo. Incluso al autor de *El Quijote* se le prohibió embarcarse con destino al Nuevo Continente por esa circunstancia. La conquista de Toledo por los musulmanes en el 711, sirvió para que el genito se asentara en la península, vinculándose en una simbiosis armónica con el ambiente islámico y visigodo, de suerte que la vida allá tomó un nuevo rumbo. A partir del tercer Concilio de Letrán (1179) que marcó una legislación antijudía, se tornó la situación insostenible para ellos hasta su expulsión definitiva de España.

**JUECES:** Entre los judíos, jefes temporales que ejercían su autoridad sobre un grupo de tribus. El libro de los Jueces en el A.T., narró esa historia, luego de la muerte de Josué (Jue. 11,1). Los principales fueron

Débora y Sansón. *Lea en la sacra escritura el de los jueces, que allí hallará verdades grandiosas...*

**JUEZ:** Aquel que imparte justicia. No es mejor la fama del juez riguroso que la del compasivo. *Ni que siendo juez te vistas como soldado (II-LI).*

**JUGAR DE MANOS:** Robar. *Que esto y el jugar de manos lo sabía hacer en extremo...*

**JUGLAR:** Bufón. Conviene aclarar la diversidad de matices de la juglería medieval, particularmente si se le contrapusiere la figura del trovador, en la cual este sería el compositor y aquel se limitaría a la presentación de la composición. La esencial oralidad del arte juglar, factor en la creación de las lenguas modernas, tanto en la lírica como en la épica, mostró una función transmisora de noticias, o sea, histórica. *Hermano si sois juglar, guardad vuestra gracia para donde lo parezcan (II-XXXI).*

**JUMA:** Viernes. *El primer juma aguárdame (I-XLI).*

**JÚPITER:** Planeta del sistema solar y el mayor por su tamaño y masa. En la mitología romana, padre y señor de los dioses, asimilado al griego Zeus. En el panteón latino, Júpiter era el primero entre los dioses y regulaba la consulta de los auspicios que con plena soberanía enviaba a los hombres. Así mismo garantizaba el derecho y el orden social.

**JURAMENTO:** Afirmación o negación solemne de una cosa. *Y por el juramento de quien vuesa merced quisiera, juro... (II-LV).*

**JUSTAS:** Torneo. Combate medieval en el que se enfrentaban dos jinetes con lanzas para acreditar su destreza en el manejo de las armas. El caballero Leones Suero de Quiñónez por ejemplo, con licencia del rey Juan II, intervino en confrontación, al que concurrieron sesenta y dos caballeros. El paso honroso se llamó a tal justa. Cuéntase que Nostradamus le predijo al rey francés Enrique II su prematura y terrible muerte en una competición de esta naturaleza.

**JUSTICIA:** Los problemas alrededor de este ícono giran en torno al daño que sufre el ser cuando es víctima de la injusticia. Sócrates aconsejaba cómo evitar ese peligro fruto de los males en esta tierra. La justicia, ¿es un bien que se busca en gracia a ella misma o es medio que reporta determinada utilidad? La justicia, escribió Platón, tenía que ser algo inherente al espíritu humano que nació en la reglamentación de las relaciones mutuas entre los individuos de una *polis* (*La Republica*). *Si acaso doblares la vara de la justicia, no sea con el peso de la dádiva sino con el de la misericordia. /La justicia distributiva y dar a cada uno lo que es suyo (I-XXXVII).*

**JUSTICIAR:** Condenar. *Cuando la justicia estuviese en duda, medecantase y acogiese a la misericordia (II-LI).*

**JUVENAL (II DC):** El más grande de los poetas satíricos romanos y autor de *Las sátiras*, publicadas durante los reinados de Trajano (53-117 d.C.), y Adriano (76-138 d.C.). *Las sátiras* fueron notables por su humor amargo e irónico, la fuerza de invectiva, los epigramas cortantes, la simpatía por el pobre y un cierto pesimismo. Entre los modernos, quizá J. Swift con su cruel resentimiento fue el más cercano al talante de Décimo Juno. Juvenal vivió probablemente durante el turbulento reinado de Domiciano, el amigo de los espejos. Marcial le llamó elocuente por la viva evocación de escenas del discurrir romano con escuetas frases lapidarias. Las sátiras de Juvenal atañen en su contexto no a la mitología sino a todas las actividades de las personas: “la indignación impulsa mi verso”, “la honestidad es elogiada pero dejada al fresco”, “nadie se vuelve vicioso de golpe, el romano pobre y honrado no tiene oportunidades en Roma”, “la pobreza cierra el camino al mérito”, “si riña puede llamarse cuando tú das toda la paliza y yo recibo todos los golpes”, “es inútil vigilar a la esposa, pues ¿quién vigilará a los vigilantes?”, “el maestro tiene que soportar muchas repeticiones monótonas, y mejor deja tu

destino a los dioses, o pide, a lo más, una mente sana en el cuerpo sano, y valor y paciencia”. *¿Cómo dices es?... (I-XVIII)*. La ética de Juvenal era no solo de pesimismo sino de un estado de alerta contra el engaño, contra la corruptela, una síntesis de la contradicción humana. Todo apuntaba, según él, que había en el ambiente una fatalidad arcana que todo lo dirigía.



*Sabéis poco del mundo*

Cervantes

**KNOSOS O CNOSOS:** Principal ciudad de Creta y residencia oficial del soberano Minos que dio su nombre a la civilización minoiaca (siglo XV a.C). La isla fue citada por Homero como la de cien ciudades, y más de la mitad han sido identificadas.



*Cuidados ajenos matan al asno*

**Cervantes**

**LA AGUJA DE SAN PEDRO:** Obelisco egipcio que adorna desde 1586 la entrada a la Basílica del mismo nombre en Roma por orden el papa Sixto V (1520-1590). Un papa sensato que aborreció el pensamiento, a contrario de Julio II (1443-1513) un Papa de malas pulgas que apoyó las artes.

**LA CAROLENA:** Libro épico que compiló los acontecimientos del reinado de Carlos V, escrito por Jerónimo Sampere en 1560.

**LA DEL ALBA:** Locución elíptica que significa hora del alba.

**LA DIANA:** Novela pastoril, escrita en castellano por el versificador lusitano Jorge de Montemayor

(1520-1562). *Y abriendo uno, vio que era la Diana de Jorge de Montemayor... (I-VI).*

**LA GALATEA:** La primera obra literaria que publicó Cervantes en 1585. No cumplió la promesa de publicar la segunda parte. *La galatea de... (I-VII).*

**LABERINTO:** Cosa confundida y enredada. Es un lugar ficto donde el hombre queda prisionero al percatarse de la inutilidad de la vida. A la usanza Lewis Carrol (1832-98) cuando introdujo a su protagonista en un mundo desconcertante, así estuvo El Quijote inmerso en ese mar de contradicciones que le deparó la existencia. El laberinto se ha considerado la obra mágica de Dédalo, por el símbolo inquietante de una trascendencia presente y ausente a la vez. Si ya se ha ingresado sin Teseo, no es concebible la fuga y todo se perderá. *Con estas razones perdía el pobre caballero el juicio y desvelábase por entenderlas y desentrañarles el sentido... (I-I).* El hombre del laberinto, como Don Quijote, es aquel que tolera el infierno y el dolor, otea la posibilidad de dominarse a sí mismo mediante el ejercicio de su precario y curioso conocimiento, buscando afanosamente, de paso, traspasar los límites de la realidad. *Y tanto el vencedor es más honrado cuanto más el vencido es reputado (Canto I La araucana) (II-XIV).*

**LABRANDERA:** Hábil con la aguja. *...fama de gran labrandería... (II-XLVIII).*

**LACAYO:** Servil. Sirviente. *Tan lacayo Tosilos (LXVI).*

**LADINO:** Moro que hablaba alguna lengua romance.  
*El padre de Zoraida como más ladino (I-XLI).*

**LAGARTO:** Con este mote se designaban las islas remotas. *Los debían desterrar a las islas de los lagartos... (II-XXXVIII).*

**LAGUNA, ANDRÉS (1511-1559):** Médico y humanista español. galeno de Carlos V que tradujo las obras de Dioscórides y Aristóteles, y escribió, además *El método anatómico*. Era un adalid de la paz universal.

**LANZAROTE:** Personaje mítico adscrito a la corte del rey Arturo. *Nunca fueron caballeros de damas tan bien servido como fuera Lanzarote cuando de Bretaña vino...*

**LANZÓN:** Lanza corta.

**LASTRAR:** Pagar por otro.

**LATÍN:** Era el lenguaje oficial de la ciudad de Roma y su importancia estuvo pareja al desenvolvimiento de la ciudad, hasta que llegó a ser el de mayor influencia en Europa. Se presume que fue el dialecto o amalgama artificial de elementos de una protolengua conocida como indoeuropea (2200 a.C) pero se diferenció de otros dialectos el osco o el falisco (pueblo itálico que vivió al norte de Lacio)

por el alfabeto que en parte era de origen etrusco. Se pueden distinguir las siguientes etapas del latín:

- Antiguo (100 a.C)
- Clásico (100a.C 14 d.C.)
- Neo-Clásico (14-150 d.C.)
- Tardío (150-460 d.C.)
- Medieval (460 d.C.)

Fueron Plauto y Terencio los que proporcionaron a través de sus composiciones una imagen viva del lenguaje coloquial del latín. *En un mal latín continuado... (II-XVIII).*

**LAUREL:** Árbol que los antiguos creían que el rayo respetaba. *Y aun lo coronan con las hojas del árbol a quien no ofende el rayo...*

**LAUTREC:** Militar francés de la época de Luis XII (1462-1515) y de Francisco I (1494-1547) que intervino en numerosos combates, hasta que fue vencido en 1522 en la batalla de Bicoque. *Que en aquel tiempo dio Monsieur de Lautrec.*

**LAZARILLO DE TORMES:** Esta obra de autor anónimo data de 1550 aproximadamente, y reveló, con un estilo llano, lo cotidiano de la vida medieval ibérica similar al que más tarde llevó a cabo Cervantes. Se le considera la primera novela

española. *Es tan bueno, ...que mal año para Lazarillo de Tormes (I-XXII).*

**LEBRIJA:** Ciudad de España, célebre por su iglesia adornada con elementos árabes y renacentistas.

**LELA:** Doña. Señora. *Respondió que lela Zoraida... (I-XXXVII).*

**LENGUA:** Intérprete. Habla. *...le servía de lengua... (I-XXII)|Me ha quitado de la lengua (I-XLII).*

**LENGUAJE:** Las etapas previas al lenguaje, según Vico (1668- 1744), fueron las señas, después semejanzas, comparaciones, metáforas y descripciones naturales. Henry Berr, citado por Alfonso Reyes (1889-1959), refiriéndose al hombre que habla, decía: la mano, el lenguaje, he aquí a la humanidad. Los giros manuales precedieron al estilo oral, de allí que la voz humana a gritos primero y gradualmente articulada hasta culminar en la palabra mágica constituya, en cierta medida, el preludio del parlamento en los individuos. El lenguaje es un código, un sistema de signos a contrario del habla que es el uso de ese sistema –la lengua es social, el habla es individual– *Yo, dijo Don Quijote, sé algún tanto de toscano (italiano)... (II-LXII).*

**LENITIVA:** Laxante.

**LEÑA:** Línea. *Y cuando lleguemos a esa leña que vuestra merced dice... (II-XXIX).* La sabiduría parda

de Sancho que se desbasta o pule en el trajinar continuo con el caballero andante, lo hace incurrir en este tipo de confusión semántica.

**LEÓN DE ESPAÑA:** Libro de gesta sobre Carlos V, redactado por Pedro de la Vecilla en 1586.

**LEÓN HEBREO (SIGLO XV-XVI):** Filósofo judío y uno de los prototipos del Platonismo hispánico en el Barroco español al lado de Ramón Sibiuda y otros. Tanto esa corriente como el neo-platonismo fueron los sostenes del Renacimiento; en Europa y España no fue la excepción.

**LEÓN:** Región histórica del NO de España que comprende las provincias de León, Salamanca y Zamora. Fue, inicialmente, constituido reino en 910, tras la muerte de Alfonso III (866-910) cuando sus descendientes se repartieron la monarquía asturiana. La fusión con Castilla tuvo lugar en 1230 con Fernando III el Santo (1201-1252).

**LEONADO:** Rojizo. Esmalte utilizado en la heráldica inglesa. *Y trae en el escudo un gato de oro en campo leonado (I-XVIII).*

**LEONELA:** Doncella avisada de una dama en la novela intercalada en *El Quijote* tomada de *Orlando el Furioso* de Ariosto. *Ay, señora mía –respondió la sagaz y advertida Leonela... (I-XXXIV).*

**LERCHA:** Instrumento con que se ensartaban los peces.

**LETANÍA:** Retahíla. *Y en un instante has echado una letanía de ellos (II-XLIII).*

**LEVA:** Engaño en un juego. *Dirá el que entienda la leva no un palmo de la ore... (Al libro de Don Quijote).*

**LEVADA:** Tanda.

**LEVENTE:** Soldado de infantería de marina.

**LEYENDA:** Lectura. *Continua leyenda de los detestables libros de caballería... (II-LXXIV).*

**LIBERALIDAD:** Pródigo. *Llaman liberalidad al dar que el extremo huye de la prodigalidad y del contrario que arguye tibia y floja voluntad (II-XX).*

**LIBERTAD:** En el ciclo de *Don Quijote*, tras la negación luterana del libre albedrío, se despertó una serie de interrogantes sobre la capacidad del ser de permanecer libre en sus actos y si podía rechazar la ayuda del Señor. Conjuguar la acción concurrente de Dios con la libertad humana que se determinaba a sí misma, parecía conceder la posibilidad de frustrar la ominopotencia de aquel y eso era un problema. Las preguntas fueron (y son) un desafío para el intelecto. *La libertad, Sancho, es uno de los preciosos dones que a los hombres dieron los cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre...*

**LIBRO:** El origen del libro y de la escritura hay que ubicarlos en el Oriente próximo y Egipto hace 4.500 años aproximadamente. Con *La Iliada*, Homero hizo una sutil alusión a la escritura, pero es viable admitir que el mundo griego era iletrado. Horacio y Estacio, en Roma, usaron una gran variedad de ritmos líricos, impresos en rollos. En el siglo del Quijote hubo una diversa tradición de canciones líricas populares, cantadas por el pueblo, proveniente del medioevo y que se pusieron por escrito tardíamente. Pero, Heródoto sostuvo que los jonios usaban las pieles de cabra cuando no podían conseguir papiros y la biblioteca de Alejandría (siglo II a.C) fue la artífice de introducir la regulación en la producción de libros, copiados en columnas verticales de cinco a diez cms a lo largo del rollo con un margen entre las columnas y un margen más ancho al final. La voz latina *liber*, de la cual se originó libro, significa corteza y tuvo ocurrencia cuando, en Roma, se escribían sobre cortezas de árboles antes de la introducción del papiro, entre los siglos II y III a.C El manuscrito en minúscula datado más antiguo que se conoce, alegó M. C. Howaton, es el Evangelio de Uspenskij fechado en 835. *Se daba a leer libros de caballería (I-I)*.

**LIBROS DE CABALLERÍA:** Según Sebastián de Covarrubias (1539-1613) son aquellos que trataron

de hazañas de caballeros andantes, ficciones gustosas y artificiosas de mucho entretenimiento y poco provecho. *Estos que llaman libros de caballería (I-XLVII).*

**LICURGO:** Legendario legislador de Esparta, presunto recopilador de la primera Constitución de ese país y de la organización política. *Y tengo para mí que el mismo Licurgo, no pudiera dar mejor sentencia que la que el gran Panza ha dado (II-LI).*

**LILILI:** Grito de combate de los moros.

**LIMPIO:** Sin mezcla.

**LISIPO (SIGLO IV A.C):** Prolífico escultor que propició un nuevo sistema de proporciones. Fue famoso también por su retrato de Sócrates e hizo muchas estatuas de Alejandro Magno.

**LÍRICA:** Literalmente, poesía cantada con acompañamiento de lira. Los sabios de Alejandría suministraron una lista de nueve líricos: Alcmán, Safo, Alceo, Estesícoro, íbico, Anacreonte, Simónides, Píndaro y Baquilides.

**LOBA:** Sotana sin manga. *Y envueltos en sus faldamentos y loba. (I-XIX).*

**LOCO:** Contaba Foucault que en la Edad Media, consideraban al orate como un penitente involuntario que siempre, decía la verdad y que vivía para

sí mismo. *Él es un entreverado loco, lleno de lúcidos intervalos (II-XVIII).*

**LOCURA:** En un terreno sumamente vidrioso por causa de los métodos que se han utilizado para definir esa enfermedad. Es un trastorno, aunque en la época del Quijote lo que no se ajustaba a un marco estaba fuera de él. Pero sea lo que fuere, este caballero estuvo transitoriamente enajenado. *Furioso accidente de la naturaleza que tan a menudo saca de sí a ciertas personas.../Porque la mayor locura que puede hacer un hombre en esta vida es dejarse morir sin más ni más, que nadie lo mate, no otras manos le acaben que las de la melancolía (II-LXXIV).*

**LONDRES:** Capital de Gran Bretaña, a orillas del río Támesis. En la antigüedad fue el eje de la dominación romana en Bretaña y todo parece apuntar que fue el emperador Claudio I (10-54 d.C) en el año 43 d.C., el fundador de esa futura metrópoli.

**LONGÍSIMA:** Cultismo que significa larguísimo.

**LOPE DE VEGA (1562-1635):** El fénix de los ingenios españoles cultivó la mayoría de los géneros literarios con mucha calidad, lo que le valió el apodo de Cervantes, su contradictor: “*El monstruo de naturaleza*”. En su vasta producción lírica, se destacaron: *Romanceros espirituales* o *Cuatro Soliloquios*. En su variada producción miscelánea se

editaron: *Las rimas* o *La Hermosura de Angélica* y en su tremebunda producción burlesca se señalaron: *Rimas humana y divinas* o *La Gatomaquia*. Escribió también dos novelas pastoriles y varios poemas épicos como *El Isidro* o *La Dragontea*, alusión a la derrota y muerte de Drake, el pirata inglés. Como dijeron los expertos, Lope literalizó su periplo vital bajo el espíritu de Ariosto y más tarde bajo el fantasma de Tasso, y sobre él pesó con más vigor el cetro de la monarquía cómica. Inspirado en la historia, concibió *El mejor Alcalde*, *El rey*, *Fuenteovejuna*, *La estrella de Sevilla*, etc. *Porque desde entonces acá un famoso poeta andaluz lloró y cantó sus lágrimas y otro famoso y único poeta castellano...* (II-II).

**LORIGA:** Armadura a manera de malla o coraza sobre la que se asentaba el espaldar. *Agradecióselo luego Sancha y besándole otra vez la mano y la falda de la loriga...*

**LOS HECHOS DEL EMPERADOR:** Libro que recogió los acontecimiento más importantes durante el reinado de Carlos V, compilados por Luis de Ávila o Luis Zapata en 1566.

**LOT:** En el A.T., sobrino del patriarca Abraham o Abram. Asentado en Sodoma, se vio compelido a huir de la ciudad para escapar de su destrucción. Su

esposa fue convertida en estatua de sal cuando miró hacia atrás (Gén. 19). Eso fue llamado monumento al momento. *Sin osar como otro Lot volver el rostro a mirarla (I-XXVII).*

**LUCIFER:** Durante el ciclo de Don Quijote se le apodaba el serafín amotinado.

**LUCIO:** Alegre. Resplandeciente. *Hombre alegre y de lucios cascos... (II-XV).*

**LUCRECIA:** Dama romana violada por Sexto Tarquino. El bardo inglés la inmortalizó a través de su obra lírica *La violación de Lucrecia.*

**LUEÑE:** Lejano. *Que quien de tan lueñes tierras... (II-XLI).*



*Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena*

**Cervantes**

**LLADRE:** En catalán significa ladrón. *Viva Roque Guinart, muchos años a pesar de los lladres que su perdición procuran...*

**LLAMATIVO:** Manjares que excitan la sed. *Que servirán de llamativo y despertador de la sed.*

**LLEGAOS, QUE ME MAMO EL DEDO:** Exclamación irónica (I- XXIX).

**LLEVAR:** Recaudar. Cobrar. *Dos reales lleva por cada pregunta, ...si es que el mono responde quiero decir...*

**LLORAMICO:** Lloriquear. *Se acabará el cuento y no gemidicos y lloramicos y darle...*



*Es menester andar por el mundo*  
Cervantes

**MACABEOS:** Sobrenombre de Judas, tercer hijo de Matatías (1Mac. 2,4) que, tras la muerte de su padre, encabezó con su progenie la rebelión contra los sirios (166-161 a.C). El nombre parece indicar una voz hebrea que significa martillo o marca. El martirio de los siete hermanos fue esbozado en uno de los dos libros deuterocanónicos de la Biblia (2 Mac. 7). *Y a los siete macabeos... (I-XXIII).*

**MACHUCA:** Personaje histórico que vivió en la época de Fernando, el Santo (1201-1252), conocido también como Vargas y Machuca. *Y machacó tantos moros que le quedó por sobrenombre Machuca (I-VIII).*

**MADRID:** Capital de España y núcleo vital de la península ibérica. Inicialmente era una fortaleza

musulmana después de ser conquistada por Alfonso VI en 1561, Felipe II la convirtió en capital. Aquí nació el sutil y disciplinado, Gabriel Téllez. *De otra cabeza que vio en Madrid (II-LXII)*.

**MADRINA:** Madrastra. En la mitología clásica, alusión a Juno, pariente de Hércules.

**MAESCORAL:** Juego de habilidad con las manos.

**MAESTRE DE CAMPO:** Grado militar equivalente a coronel.

**MAESTRESALA:** Jefe de un banquete. *La cual el maestresala pasó sin dormir... (II-LI)*.

**MAGIA:** Conjunto de prácticas para obtener resultados espurios de la naturaleza. En el ciclo de Cervantes (y/o Don Quijote) era un arte maligno. La magia ha sido el empleo de unos ritos para influir en el curso de los acontecimientos. Se contrapone a la religión en que esta usa la plegaria para suplicar. Las primeras alusiones en Occidente a tales conjuros se encontraron en Homero (*La Odisea*) y pese a que Platón pedía que se controlara su expansión, creció por el temor a los desastres que podían sobrevenir. Juvenal se mofaba de ella y Nerón era un admirador de ella. *Por no poder asegurarse si era verdad o no lo que le había pasado en la cueva de Montesinos... (II-XXXIV)*.

**MÁGICO:** Modo de funcionamiento mental caracterizado por un deslinde entre el mundo interior y el mundo objetivo o material, viviéndolos en forma imaginaria. Don Quijote, indudablemente, se hallaba en ese estado sicótico por la grave disociación de su personalidad. *Con estas razones acabó Don Quijote de cerrar el proceso de su locura... (II-XIX).*

**MAGÍN:** Imaginación.

**MAGUER:** Arcaísmo que significa aunque. ...*maguer aunque yo sea asaz... (I-XXV).*

**MAHOMA (570-632):** Profeta y fundador de la religión del Islam o sumisión a Dios. Mal acogido en La Meca, pasó a Medina y en el 622 comenzó la era musulmana, donde creó un Estado teocrático a través de la guerra. Napoleón, confinado en Santa Elena, lo encomió, alegando que solo un ser excepcional como él, pudo marcar el ritmo de la historia. Fue el recopilador del Corán, como la palabra de Alá. *Y dice que por Mahoma (II-XLVIII).*

**MAHOMET II (1432-1481):** Conquistador y Sultán otomano que tomó a Constantinopla (1453) y la convirtió en la capital de su reino, poniendo fin con ello, según algunos, a la Edad Media.

**MAHOMÉTICO:** Mahometano. El credo muslim no pretende acreditar verdades y misterios de la fe, sino

que se ha empeñado en hacerlos valer por la fuerza. R. Lull (1235-1316) fue quizá uno de los pocos cristianos que quiso convencerlos de la veracidad de la revelación de Jesús. *Esto dice Cide Hamete, filósofo mahometano... (II-LIII).*

**MAJADA:** Desechos de animales. Paraje o refugio. *De aquí tengo mi majada... (I-LII).*

**MAJADAHONDA:** Localidad cerca de Madrid. *Aunque hayan nacido en Majadahonda (II-XIX).*

**MAJAGRANZAS:** Idiotas. *Sentaos majagranzas que adonde quiera que yo me siente estará vuestra cabecera.*

**MAJAR:** Machacar. *Pues todo era predicar en desierto y majar en hierro frío (II-VI).*

**MAL CASO:** Infamia.

**MÁLAGA:** Ciudad de España, capital de la provincia del mismo nombre, y situada junto al Mediterráneo. Fue colonia comercial fenicia, griega y romana y puerto principal del reino nazari de Granada. *El más regalado bodegonero de Málaga (I-VIII).*

**MALANDRÍN:** Ladrón.

**MALUVAS:** Innoble cuna.

**MAMI, ARNAUTE:** Corsario que tomó prisionero a Cervantes. *Respóndele que era esclavo de Arnaute Mami... (I-XLI).*

**MAMONAS:** Gesto burlesco o grosero, utilizando la mano.

**MANCHA DE ARAGÓN:** Hoy conocida como Mancha de Albacete.

**MANCHADO:** Manchego.

**MANCHEGO:** Originario de La Mancha. Don Quijote de La Mancha quiso honrar con ese sobrenombre a su patria (I-I). *Luz y espejo de la caballería manchega (I-X)*.

**MANDA:** Legado. *Legando a las mandas, dijo...*

**MANDADERÍA:** Embajada.

**MANDAR:** Prometer. *Yo os las mando y buenas, compadre (II-XXV)*.

**MANDERECHEA:** Fortuna. Suerte. *Dios le dé a vuesa merced buena manderecha...*

**MANGAS:** Dádivas producto del cohecho. *Todo esto al revés de los letrados porque de faldas que no quiero decir de mangas todos tienen que entretenerse.*

**MANJAR BLANCO:** Plato compuesto de pechugas de aves, leche, harina de arroz y azúcar. *Que sois tan amigo de manjar blanco y de albondigillas... (II-LXII)*.

**MANJAR:** Comida, especialmente apetitosa. En un lugar de La Mancha, el tipo de manjares era difícil de determinar ya que no se sabía, concretamente, qué pieza del animal era: asadura, cabeza,

pies, etc., pero en todo caso a los cincuenta años el protagonista, Don Quijote, era de congruo yantar. *Lentejas los Viernes, algún palomino de añadidura los domingos... (I-I)*. Sancho, su escudero, en cambio era glotón por antonomasia. *Y mucha diversidad de platos de diversos manjares... (III-XLVII)*. *Todo hartazo es malo... (II-XLVII)*.

**MAL AÑO:** Expresión que denota desprecio.

**MANO:** Jurisdicción. Paliza. *Y así le comenzaron a dar mano...*

**MANTEAR:** Lanzar varias veces al aire a una persona con una manta sostenida entre varios. *Y allí, puesto Sancho en la mitad de la manta, comenzaron a levantarlo en alto... (I-XVII)*.

**MANUAL:** Dócil. *¿Quién más acomodado y manual? (II-I)*.

**MAÑERO:** Viable.

**MAÑERUELA:** Mansa.

**MÁQUINA:** Invención. Artimaña. Ardid.

**MARAVILLA:** Admirarse. *A quitarme la maravilla que en mí causa el haberlos visto... (II-XVI)*.

**MARCIAL (40-104 d.C.):** Poeta romano que se jactaba de tener antepasados ibéricos. Su obra principal *Epigramas*, donde en forma concisa expresó ideas breves: “se dice el pecado, no el pecador”. Marcial era un adúlador de Domiciano pero es

indudable que ello era menester para sobrevivir en ese ambiente siniestro de los últimos años de este emperador. Plinio lo definió como un hombre de talento, sutil y agudo: “Las alegrías no se detienen con nosotros, huyen volando”. *Si Marcial anduvo deshonesto o no... (II-XVI)*.

**MARFUZ:** Pérfido.

**MARIO (157-86 a.C):** Político y militar romano que a pesar de su condición plebeya se erigió en el líder popular y obtuvo el consulado. Rival de Sila perteneciente al partido aristocrático, y tras de regresar a Roma fue nombrado cónsul por séptima vez, gracias a Cinna. *¡Oh Mario ambicioso! (I-XXVII)*.

**MARRANO:** Judío o musulmán de la península ibérica convertido al cristianismo y especialmente el hebreo, que seguía practicando su credo.

**MARRIDO:** Afligido. *Seis días estuvo Don Quijote en el lecho, marrido (II-LXV)*.

**MARTE:** En la mitología latina, dios de la guerra. Planeta del sistema solar situado entre la Tierra y Júpiter.

**MARTOS:** Comarca de Andalucía en Jaén.

**MÁS ALLÁ:** Lo que está situado allende de los límites de la existencia terrenal. Alusión a los lugares donde serán recibidas las almas después de la muerte. *En trances como este no se ha de burlar el hombre con*

*el alma (II-LXXIV)*. Don Quijote matizó aquí que creía en el dualismo de Platón, cuerpo y alma y el consiguiente contraste entre el mundo de las ideas y el de las cosas perceptibles, que le arrastró por tantos vericuetos, hasta ponerle al borde del precipicio (II-LXXIV).

**MASILO:** Pueblo africano. *Los que pisan los monstruosos masílico campos...*

**MATALOTE:** Caballo flaco. *...el plumaje de la cola de su matalote...(II-LXII)*.

**MATEO:** Apóstol y evangelista, autor de un libro del N.T. que lleva su nombre. Se llamaba Leví y era recaudador de impuestos cuando Jesús lo llamó para que lo acompañara. B. Tomitano (1506-76) médico y literato italiano, compuso una “Exposición Literal de San Mateo”. Se cree que su misión la ejerció en Etiopía o Persia y Palestina. Trazó la genealogía de Cristo en el Evangelio. *Y yo os digo, amad a vuestros enemigos (Mt. 5, 44) (Prólogo) (...diligite inimicos vestros) –en el original–.*

**MATRIMONIO:** Cuéntase que en la época griega, el tiempo preferido para esta ceremonia era el invierno y el mes de enero (*gamelión* cuyo nombre significa matrimonio). *Y aún hace más en los buenos casados que, aunque tienen dos almas, no tienen más que una voluntad.*

**MAYOR:** Superior.

**ME QUERÍA:** Literalmente, dejar que hiciese. *Hasta que yo viniese que Ricardo me quería...*

**MEDALLA:** Busto. *La cabeza que parecía medalla... (II-LXII).*

**MEDIAR:** Hacer la mitad. *Cada día mediaba yo mi despensa... (I-XXIII).*

**MEDORO:** Nombre de un paje a servicio de Dardinel de Almonte que luchó contra Carlomagno. En la obra de Ariosto, *Orlando furioso*, un protagonista.

**MEDRAR:** Mejorar de fortuna.

**MEDUSA:** En la mitología griega, una de las tres gorgonas, la única que era letal y cuya mirada petrificaba.

**MELECINA:** Lavativa. *Le echaron una de éstas que llaman melecinas de agua de nieve y arena... (I-XV).*

**MEMBRAR:** Recordar. *Señor caballero, miémbresele a vuestra merced el don... (I-XXX).*

**MENESTER:** Del latín *ministerium*. Falta o necesidad de una cosa. Oficio habitual. Necesidad fisiológica. Instrumento o cosa necesaria. Ser precisa o necesaria una cosa. Ser necesaria mucha diligencia para obtener una cosa. Al resbalar la mirada por las viejas páginas, se encuentra una reiteración de este vocablo, sin que no pierda su sazón. ¿Cómo es

posible introducir en una obra con tanta insistencia un vocablo? Cervantes quiso que en su trabajo prevaleciera, inequívocamente, una intención artística distinta, marcando con detalles, como este, la diferencia con otros de su progenie y gravitar en órbita distinta.

- *Era menester vivir mucho para ver mucho. Era menester cortarlas por no poderse quitar los nudos (I-II). De lo que viese que le era menester. Que es menester para curar. Para eso será menester. No fueron menester tantas palabras ni baldones que ha menester discreta (I-I). Sin comprar lo que ha menester. Si fuera menester buscarle.*
- *Pero será menester que te rapas las barbas a menudo.*
- *Algún día será menester usar de este conocimiento.*
- *Más de lo que es menester.*
- *Por haberles parecido a los autores de ellas que no era menester escribir.*
- *Y no he de menester yo más.*
- *Y hacer todos los otros menesteres.*
- *Que es menester llegar presto donde le demos de comer.*
- *No es menester tanto.*
- *Que es menester para curar.*
- *No los hubiera de menester más.*

- *Que eran de menester para cubrir honestamente.*
- *Aquí es menester usar la fuerza...*
- *Son de algún menesteroso o menesterosa que ha menester mi favor o ayuda... (I-IV).*

**MENGUADA:** Infeliz. *Pensando en estos disparates se llegó el tiempo y la hora que para él, fue menguada...*

**MENGUADO:** Falto de juicio. *Que vuestra merced debe ser menguado... (II-XLI).*

**MEOLLO:** Entendimiento.

**MEOTIS-MEONA-MEOTIDES:** Conocido como mar de Azos o Zayacha, lugar donde desemboca el río Don que nace en Rusia y se une, posteriormente, al río Volga a través de un canal.

**MERLÍN:** Según la tradición bretona, hijo de un ángel caído (íncubo) y una hija núbil del rey del sur de Gales. Fue mago y profeta; su nombre completo era Ambroius Merlinus. *Teniendo por infalible no poder mentir las promesas de Merlín.*

**MESETA CENTRAL ESPAÑOLA:** Unidad geoes-  
tructural que ocupa el centro de España, enmarcada hacia el sur por Sierra Morena.

**MESURA:** Reverencia.

**METÁFORA:** Alegoría en que unas palabras se toman en sentido recto y otras en sentido figurado. *En resolución, él se enfrascó tanto en su lectura que se le*

*pasaban las noches leyendo de claro en claro y los días de turbio en turbio...*

**MILESIAS:** Narraciones extraordinarias acerca de sucesos acaecidos en Mileto, localidad del Asia Menor. *Aquel de las fábulas que llaman milesias (I-LVII).*

**MÍNIMA:** Nota musical de breve duración.

**MINOS:** En la mitología griega, un rey de Creta que se convirtió en juez del infierno y apareció además en la estratagema por la cual su esposa Pasífae le fue infiel con un toro, de donde salió el minotauro.

**MIRAGUARDA:** Nombre de una doncella que vivió aislada hasta el día de su matrimonio.

**MÍSTICA:** Literalmente cerrado; constituye el análisis teológico o filosófico de los fenómenos que no se pueden explicar racionalmente. San Juan de la Cruz (1512-1591) y santa Teresa de Jesús (1515-1582) fueron los primeros protagonistas de esta temática en España. El aniquilamiento de la persona y la muerte de la voluntad fueron los grandes principios de la mística según J. Michelet, y los consagrados no existían más que en Dios. Esta tendencia se abrió paso en 1500 y cuando Dios llamaba a la perfección los precursores de esta situación sostuvieron que, el individuo debía hacerse cargo de tal definición y proceder en consecuencia. Los arriba citados

tomaron tan exegéticamente eso que muy pronto dejaron las huellas de sus evocaciones. Martín Lutero (1483-1546) y Erasmo (1469-1536) impulsaron, a su turno, esa corriente por Europa pero los españoles, recordando la admonición evangélica: Sed perfectos como vuestro padre, trastocaron su sentido y a partir de entonces, la mística se volvió un estado o forma de ser. El ascetismo, muy cerca del anterior comportamiento, significaba aquello que el hombre, ayudado por la gracia de Dios, podía ejecutar libremente. La diferencia estriba en que en el misticismo como la acción espontánea de Dios es contundente. Así, el místico expresa una realidad a su manera y ama más de lo que presume. El ascético, a su turno manifiesta un ideal, confía en él y acude a experiencias propias para comparar en un terreno oscuro, situaciones inadecuadas. *Bien predica quien bien vive (II-XXI)*.

**MITRA:** Corona.

**MIXTO IMPERIO:** Con soberanía absoluta. *Quedóse Sancho con la olla con mero mixto imperio...*

**MOCEDAD:** Inexperiencia.

**MOCHO:** Culata. *Oyolo un escudero y enarboló el mocho de un arcabuz.*

**MOCOSA:** De poca monta. *...si es ciencia mocosa... (II-XVIII)*.

**MOHARRACHO:** Payaso. Disfraz. *En este traje de moharracho que traes (II-LIV).*

**MOHATRA:** Enredo.

**MOJICONES:** Porrazos. *Que la otra vez, en este mismo lugar donde ahora me hallo, me dieron muchos mojicones (I-XXXV).*

**MOJÓN:** Catador. *¡Bravo mojón!*

**MOLIFICAR:** Ablandar.

**MOLINO DE VIENTO:** Ingenio mecánico que sirve para moler cereales. En el campo de Cristina le acaeció un singular incidente a Don Quijote. *...la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento (I-VIII).*

**MONARQUÍA:** En el siglo del Quijote (1580-1680) este concepto significaba una forma de comunidad política completa integrada por una unidad bajo un soberano con varios reinos o coronas: reino de León, Aragón o Navarra, corona de Castilla. En cuanto a la fusión de principados fue bajo Fernando el Católico (1452-1516), cuando se reunieron a las coronas de Aragón y Castilla. En vida de Cervantes, fueron reyes de España, Carlos V, Felipe II y III e incluía Castilla, Aragón Flandes, Las Indias, Nápoles, Navarra y Portugal. La monarquía es una organización coactiva cuyo objetivo era la fuerza en

el exterior y protección en el interior, sin importar el bienestar de los subditos.

**MONDOÑEDO:** Ciudad de España en Lugo (Galicia). Sede del obispo de la localidad que en una época fue fray Antonio de Guevara (1480-1545), cronista de Carlos V, cuyas obras trazaron una visión medieval del mundo. Se destacaron: *Epístolas familiares* y *Reloj de príncipe*. *Si de mujeres ramera abí está el obispo de Mondoñedo* (I- Prólogo).

**MONICONGO:** Indígenas traídos del Congo. *El monicongo académico de la Argamasilla* (I-LII).

**MONJUI:** Vigía.

**MONTA:** Importancia. Advertencia. *Pues monta, que es mala la Reina...* (I-XXX).

**MONTANTE:** Espada grande. *Y puesto con un montante a la entrada de un puente* (I-XXXII).

**MONTAR:** Importar la cuenta.

**MONTAZGO:** Tributo.

**MONTESINOS:** Personaje legendario que aparece vinculado al séquito de Carlomagno. *Me envía el desgraciado pero valiente caballero Montesinos* (II-XXXIV).

**MONTESINOS, CUEVA DE:** Un lugar situado en Ossa de Montiel (Albacete) en donde Don Quijote

tuvo un sueño esotérico al toparse con Montesinos, personaje recurrente de la épica castellana.

**MONTIEL:** Distrito de La Mancha. *Por el antiguo y conocido campo de Montiel (I-II).*

**MORISCO:** Descendientes de los musulmanes españoles que quedaron en la península ibérica después de la Reconquista Española, y que fueron expulsados por el rey Felipe III. *¿Cómo es posible Sancho Panza hermano, que no conozcas a tu vecino, Ricote, el morisco, tendero de tu lugar? (II-LIV).*

**MORO:** Relativo al África del norte u originario de esa región. *Dijo el moro... (I-XLI).*

**MORSO GÁLICO:** Enfermedad venérea.

**MOSTRENCO:** Aquello que no tiene dueño. *Qué quiere este mostrenco en esta casa (II-II)*

**MOTILÓN:** Fraile que va rapado por igual sin señal de corona.

**MUDA:** Afeite. Pintura para la faz. *Y no sé qué botecillos de mudas para la cama....*

**MUDANZA:** Pasos de baile.

**MUDARSE:** Evacuar.

**MUERTE:** En la época de Don Quijote se creyó que en la vida humana todos morían de hombres y no de enfermos; que ese era el achaque. El epitafio de M. Heidegger dice: “dirigirse hacia una estrella,

solo es” ...*Y déjate estar hasta que te vengan a pedir la deuda que no hay hidalguía humana que de pagarla se excuse...* (I-XXXIV).

**MUJER:** Don Quijote admiraba su belleza, desconfiaba de su constancia y comprendía su fragilidad. La España de los Austrias estimuló la devoción, la delicadeza, la honestidad y la gracia de ellas. *Es así mismo la buena mujer como espejo de cristal luciente y claro, pero está sujeta a empeñarse y oscurecerse con cualquier aliento que la toque.../diré que me cupo en suerte la mujer fuerte de quien el sabio dice que ¿quién la hallará?* (Prov. 31) (I-XXXIII).

**MULEY HAMIDA:** (?-1575) Penúltimo sultán de la dinastía Bereber de los Haisies, el cual fracasó en su intento de reconquistar a Túnez, pese a estar vinculado con Don Juan de Austria.

**MUNDO:** Es el conjunto de todas las cosas. En la época de Don Quijote, había dos tendencias con relación al orbe: el inteligible y el sensible. El incidente de la cueva de Montesinos le puso al tanto a este simpático vejete (para ese ciclo) de la maravillosa estructura de los símbolos y de las apariencias y eso aceleró su trastorno mental. Kant alegó más tarde que jamás se podrá determinar por medio de la pura razón la existencia de unidad en las apariencias. ¿Son las cosas unos meros instrumentos?

**MUÑIDOR:** Criado de cofradía que avisaba celebración de ritos y funciones. *Que un tiempo fui muñidor de cofradía...*

**MUÑIDOS:** Prevenidos. *Porque lo que has de dar al mur dalo al gato... (II-LVI).*

**MUR:** Ratón.

**MURCIA:** Ciudad de España y capital de la comunidad autónoma del mismo nombre. *Que iban a comprar seda a Murcia (I-IV).*

**MUSAS:** En la mitología griega, hijas de Zeus que figuraron como diosas de la literatura, la música y la danza, propósitos de todas las actividades intelectuales. Fue Hesíodo el primero en citarlas: Calíope, Clío, Euterpe, Urania, Talía, Polimnia, Erato, Terpsícore, Melpómene. *Y las musas jamás atraviesen... (II-XVIII).*

**MÚSICA:** *Señora, donde hay música, no puede haber cosa mala (II-XXXIV).*

**MUTATIO:** *Caparum:* Alusión irónica a los cambios de capa que llevan a cabo los cardenales durante la Pascua de Resurrección.



*Provecho quiero que sin él no vale  
un cuatrín la buena fama*  
Cervantes

**NAO:** Nave comercial de gran calado.

**NÁPOLES:** Ciudad de Italia, en la Campania, junto al golfo formado por el mar Tirreno y cerca del volcán Vesubio. Fue fundada por los atenienses en el siglo V a.C, llamándose Veápolis. En el 326 a.C fue conquistada por los romanos y en 1282 se convirtió en la capital del reino de Nápoles hasta que en 1860 fue ocupada por Garibaldi (1807-1882). El reino de las dos Sicilias, tras la unión con Sicilia, pasó bajo la férula ibérica, gracias Alfonso V de Aragón (1396-1458) quien, tras una larga pugna, accedió al trono de esa región en 1442. Después de algunas vicisitudes bélicas, Carlos V cedió este reino a su hijo Felipe II y entonces Nápoles pasó a

ser virreinato, perdiendo su independencia durante los subsiguientes dos siglos (1559-1734). En esta tierra nació Carlos II, el Cojo (1248-1309), conde de Anjou y rey de Nápoles.

**NARIGANTE:** Narizón.

**NAVARINO:** Puerto en el Peloponeso. *En Navarino, bogando... (I-XXXIX).*

**NAVARRA:** Región del NE de España que fue poblada hacia el siglo III a.C por los vascones y suetanos. En el año 778 d.C., vencieron a los carolingios en Roncesvalles y en el siglo IX crearon el reino de Granada. En el año 1515 se anexaron a Castilla, pero mantuvieron sus instituciones y prerrogativas. Les decían los montañeses. Los soberanos de Francia conservaron los título de reyes de Navarra hasta 1789 y los de España, hasta 1834.

**NEBLÍ:** Ave de rapiña. *Como hace el Sacre o Neblí sobre la garza... (II-XLI).*

**NECESITAR:** Obligar. *...es alguna que me va a necesitar... (I-XVII).*

**NECIO:** Tunante. *Al que busca lo imposible es justo que lo posible se le niegue.*

**NEGRA:** Excomulgada. Maldita. *...Las tenía de alcanzar aquella negra (I-XX).*

**NEGRAS:** Espadas. *Sino os picaréis más de saber menear las negras...*

**NEGUIJÓN:** Enfermedad de los dientes (I-XVIII).

**NEMROT:** Dícese del fundador del impero asirio, según la Biblia. *Humillante Nemrot soberbio* II-LXIX).

**NEO-PLATONISMO:** Filosofía mística de la época del declive de Roma (siglos III-V d.C.) en la cual las ideas de Platón tomaron forma acerca de la irradiación del mundo material a partir de un principio espiritual. Por ende, la materia era un eslabón inferior en la jerarquía cósmica. Al reflexionar sobre la postura de Don Quijote o su autor, es menester reconocer su acerbo neoplatónico, sostén, dicho sea de paso, del Barroco ibérico. *Señora mía: mis desgracias aunque tuvieron principio, nunca tendrán fin.*

**NEPTUNO:** En la mitología grecolatina, dios del mar.

**NERO:** Alusión al emperador Nerón (37-68 d.C.). Hijo adoptivo de Claudio. La etimología de ese nombre quiere significar bravo y enérgico. De acuerdo con el biógrafo Seutonio, Nerón poseyó un estimable talento: dibujó, cantó y compuso poemas. A raíz del incendio de Roma en el 64 d.C., que, probablemente, no lo prohijó, inició las primeras persecuciones contra los cristianos. *O ver desde esa*

*altura como otro despiadado Nero el incendio de su abrasada Roma (I-XIV).*

**NÉSTOR:** En la mitología griega y según Homero, el paradigma de la prudencia por su longevidad. Fue uno de los escasos sobrevivientes del holocausto de Troya. *Os vean gozar en paz tranquila los días que los de Néstor sea... (II-XXVI).*

**NIARROS:** Facción política catalana opuesta a los Cadells, élite de la nobleza. *Y que diese noticia de esto a los niarros...*

**NIEVE:** Hielo. Helado.

**NIGROMANTE:** Adivino. Mago. En la época de Don Quijote, circulaba un rumor acerca de las exóticas actividades de Enrique de Villena (1384-1434) nieto bastardo de Enrique II, Rey de Castilla por vivir inclinado a las ciencias y a las artes más que a la caballería y por dejar correr algunos vestigios de adivino o intérprete de sueños y señales que ni a príncipe real o católico convenían. Al fallecer, el vulgo supuso que él, en virtud de su experiencia para evocar a los muertos y atisbar el futuro, se había hecho encerrar en una redoma para, volver a la vida.

**NIZARÍN:** Nazarenos. *Si éramos nizarín... (I-XLI).*

**NO COMER PAN A MANTELES:** Muestra del pesar de un deudo.

**NO DAR MÁS PUNTADA:** Dejar de ocuparse. *No pensaba darle más puntada en aquel negocio...*

**NON SANTA:** Salmo 42. *Entre esta gente non santa... (I-XII).*

**NOTAR:** Dictar. *Y, ¿quién la notó? (II-XXXVI).*

**NOTOMÍA:** Esqueleto.

**NOVELA:** Género narrativo que plasma su trama argumental sobre la base de la febril imaginación del autor. Dijo Ortega y Gasset (1883-1955) que la novela era lo que parecía más externo del Quijote, añadiendo este filósofo y ensayista que acaso era la primera en el orden del tiempo y del valor. Cervantes, a su turno, denominó novelas ejemplares a ciertos relatos suyos contentivos de una hipocresía espiritual en cuanto a lo ejemplar tan propio de la época. *Del artificio de algunas novelas... (II-XLIV).*

**NUDO GORDIANO:** Nudo que desató o rompió Alejandro Magno en Frigia. Cuéntase que Alejandro llegó a Gordio y encontró que en la acrópolis había un carro de bueyes en el que la vara se sujetaba con un nudo de corteza de cornejo. Según la leyenda quien arribara en ese carro sería el rey que pondría fin a los disturbios. Los frigios eligieron a Gordio y este dedicó a Zeus ese carro y el timón; un oráculo vaticinó luego que quien pudiera desatar el nudo que había resistido todas las tentativas de zafarlo

llegaría a mandar en Asia. Alejandro cortó el nudo con su espada y se aplicó la premonición a sí mismo. *Si el nudo Gordiano cortó Alejandro, diciendo tanto monta cortar como desatar... (II-LX).*

**NUESTRO AMO:** Tratamiento que daban a las personas de bien, sus servidores.

**NUEVE DE LA FAMA:** Alusión a los héroes Josué, David, Judas Macabeo, Alejandro Magno, Héctor y Julio César, el rey Artus, Carlomagno y Godofredo Bullón. *Y aun todos los nueve de la fama (I-V).*

**NÚMIDAS:** De Numidia. Región del N de África, dominada por un pueblo bereber Nómada; Yugurta fue uno de sus líderes. La conquista árabe (siglo VII) los borró del mapa. *Y los númeridas, dudosos en sus promesas, los persas arcos y flechas famosos, los partos, los medos que pelean huyendo, los árabes de mudable casa, los escitas tan crueles como blancos los etíopes de horadados labios... (I-XVII).*

**NUNCIO:** Delegado papal. En el siglo XV el nuncio Apostólico Francisco Ortiz fundó, en Toledo, un asilo de orates, llamándose con el tiempo casa del Nuncio. A partir del congreso de Viena (1815) este personaje intervenía como embajador de los Estados pontificios cuya capital era Roma, hasta 1870.

**NÚÑEZ DE GUZMÁN, HERNÁN (?):** Llamado el Comendador griego y autor de una colección de

refranes, impresa en Salamanca (1555). *Los refranes de Sancho Panza, dijo la duquesa, puesto que son más que los del Comendador griego (alusión a él), no por eso son en menos estimar por la brevedad de las sentencias. De mi sé decir que me dan más gusto que otros, aunque sean mejor traídos y con más sazón acomodados. (II-XXXIV).*



*Es bueno mandar aunque sea a un hato de ganado*

**Cervantes**

**ÑAQUE:** Era una de las ocho clases de las compañías de teatro ambulantes que circularon por España al promediar el siglo XVI.



*Nunca segundas partes fueron buenas*

**Cervantes**

**OCASIÓN:** Causa. Para Quevedo, ella era una hembra que se ofrecía a todos; muchos la hallaban, pero pocos la gozaban. *El duque no sabía la ocasión por... (II-LVI).*

**OCASO:** Declive. *Como las cosas humanas no son eternas yendo siempre en declinación desde sus principios hasta llegar a su último fin, especialmente la vida de los hombres... (II-LXXIV).*

**OFICIAL:** Artesano. *Que se juegue en casas principales que no en la de algún oficial.*

**OIDOR:** Funcionario judicial que, generalmente, sentenciaba en las audiencias. *No ha de faltar para el señor oidor...*

**OÍSLA:** Mujer. *En casa la tengo, mi oísla me aguarda...*

**OJALÁ:** Derivada de la palabra árabe *Insh* que significa Si Dios quiere.

**OJEAR U OXEAR:** Espantar a las aves para cazarlas.  
*Para que ojeadas con nuestro ruido, vinieron a dar en ellas.*

**OLÉ:** Derivada de la palabra árabe *Al-Allah* y significa Por Dios.

**OLISCAR:** Oler casi a... *Porque las más oliscan a terceras (II-XL).*

**OMECILLOS:** Arcaísmo que significa odio y rencor.

**ONOMATOPEYA:** *¡Ta ta!, dijo a esta sazón entre sí, el Hidalgo...*

**OPERIBUS CREDITE ET NON VERBIS:**  
Locución latina que significa Creer en mis obras y no en mis palabras. *Y manos a la labor, que se hace tarde y tenemos mucho que hacer y que decir y que mostrar...*

**OPINIÓN:** Fama. *Así el entretenimiento del pueblo como la opinión de los ingenios de España.*

**ORÁN:** Ciudad de Argelia, fundada por los musulmanes de Andalucía en 900 d.C.; fue conquistada por los españoles en 1509,1708,1732 y 1790. *Y dejar el remo y enderezar a Orán (I-XLI).*

**ÓRDENES:** Alusión a las menores en materia religiosa: Ostiario, Lector, Exorcista y Acólito.

**ORÉGANO:** Alusión a un refrán sobre el recelo de que suceda lo contrario de lo que se desea. *Y no querría que óregano fuese (II-XXXVI).*

**ORDINARIO:** Lo que se come rutinariamente. *Añadióse al ordinario un par de pichones...*

**ORFEO:** En la mitología griega, poeta, músico y cantante que encantaba incluso a los animales. Descendió a los infiernos para rescatar a su esposa Eurídice, logrando su retorno, pero al violar la promesa de no volver la mirada hacia atrás o hacia ella, la perdió para siempre. Quevedo, dijo que aún con los diablos fue dichoso Orfeo pues perdió la mujer que tuvo en paga.

**ORO DE CANUTILLO:** Oro hilado.

**OSIRIS O BUSIRIS:** Nombre del último soberano de Egipto que mataba a los extranjeros que visitaban a su reino como parte de un ritual. *No habéis caído de algún cruel Osiris...*

**OSTUGO:** Rincón. Rastro. Vestigio. *Y no dejaré ostugo... (II-IX).*

**OSUNA:** Villa de España en Sevilla. Familia aristocrática. *¿Cómo desembarcó vuestra merced en Osuna? (I-XXX).*

**OVIDIO (43-17 d.C.):** Poeta romano que estudió Derecho pero abandonó esa disciplina por su vocación hacia las letras. Sus composiciones lo

convirtieron en una figura de primer orden en el campo social de Roma cuando en el año 8 d.C., sin motivo aparente, fue desterrado por orden de Augusto a la localidad de Tomis cerca del mar Negro. De conformidad con el propio versificador, las causas de tal decisión fueron un poema y un disparate, o sea, *ars amatoria* y una alusión pícaro acerca de la familia del Emperador. Sus trabajos literarios más importantes fueron: *Metamorfosis Fasti* y *Ars amatoria*. El ingenio de Ovidio así como la inventiva hicieron de él un poeta entretenido en grado sumo pero excesivamente exuberante. Fue, en todo caso, el lírico favorito en la Edad Media. *Salve otra vez, oh Sancho tan buen hombre que solo a ti nuestro español Ovidio con buzcotina te hace reverencia...*

**OVILLEJO:** Estrofa de diez versos compuesta por tres pareados y una redondilla. *¿Quién menoscaba mis bienes? Desdenes. Y, ¿quién aumenta mis duelos? Los celos. Y, ¿quién prueba mi paciencia? Ausencia. ¿Quién consiente mi duelo? El cielo. ¿Quién mejorará mi suerte? La muerte. Y el bien de amor, ¿quién lo alcanza? Mudanza. Y sus males, ¿quién los cura? Locura...*

**OYENTE:** Que oye. En la época del Quijote las personas se relamían de gusto por las exageradas

disputas doctrinales, como por ejemplo, la gracia y el pecado con el fin de liberarse de toda angustia existencial. Si una opinión es probable, es lícito seguirla, aun cuando la opuesta sea más factible; era una fórmula para ese tópico de aquel que oía. En el itinerario de Don Quijote todos escuchaban a todos acerca de un mundo iluminado por el fuego y por el fanatismo y caracterizado por una mezcla de anarquía, corrupción y guerras, obsesión por mitos exóticos y una insensatez impenetrable. *Canción desesperada no te quejes cuando mi triste compañía dejes... (I-XIV).*



*Que las historias verdaderas tanto  
son mejores cuanto son más verdaderas*

Cervantes

**PACTOLO:** Río de Lidia que arrastraba oro con la arena. *Y diversas vidas al dorado Pactolo...*

**PADRÓN:** Documento de inscripción, puesto en una columna.

**PAJE:** Servidor de hombres importantes. *El paje no aceptó el convite de las ancas (II-XXV).*

**PALADÍN:** Nombre del caballo de Troya, dado en honor de la diosa Palas.

**PALAFRÉN:** Caballo manso.

**PALAMENTA:** Conjunto de remos.

**PALETA:** Fácilmente. *Pues a quererlos hacer de paleta (II-LVIII).*

**PALMEAR:** Azotar. *Y que le quité que le palmase las espaldas el verdugo...*

**PALMITO:** Planta silvestre del Mediterráneo que se reviste de muchas capas.

**PAN DE TRASTIGO:** Alusión irónica a la búsqueda sin razón o exóticas.

**PANTALIA:** Betún. *A dar pantalia a los zapatos... (II-XLIV).*

**PAPAHÍGO:** Antifaz para protegerse del aire y del frío. *Por Dios, termino llevar de caminar con papahígo (II-L).*

**PAPIROTAZO:** Golpe.

**PARADOJA:** En la antigüedad griega, lo contrario de la opinión y de lo usual. Es un razonamiento que, a la vez, es verdadero y falso, es decir, contradictorio a pesar de la viabilidad de su postulación. *Y con su conserva se puso a juzgar aquel día, y lo primero que se le ofreció fue una pregunta que un forastero le hizo... Si alguno pasare por este puente de una parte a otra. Así es como el señor Gobernador dice... y en cuando a la entereza y entendimiento del caso, no hay más que pedir ni que dudar (II-LI).*

**PARAMENTO:** Atavío que cubre un objeto.

**PARA MIS BARBAS:** Fórmula juratoria. *Para mis barbas, dijo Sancho (I-XVIII).*

**PARANZA:** Trampa de caza. Acechar. *Y en requerir algunas paranzas (II-XXXIV).*

**PARARSE A LAS FENESTRAS:** Asomarse a las ventanas. *Se parará a las fenestras... (I-XXI).*

**PARCAS:** En la mitología latina, deidades que decidían el destino humano. Lit. sacar a la luz. En su origen pudieron ser deidades, pero según Homero eran hijas de la noche (Hados): Cloto, Láquesis y Átropo, la impacable. En Roma se llamaban Nona, Decuna y Morta. Las harpías a su turno eran las atrapadoras.

**PARDIEZ:** Eufemismo que significa ¡por Dios!

**PARECERSE:** Verse.

**PARES DE FRANCIA:** Caballeros escogidos por los reyes de Francia, iguales entre sí no solo por su valor sino por sus ancestros.

**PARÍS:** Capital de Francia, a orillas del río Sena. En el año 52 a.C, Roma avasalló Lutecia, donde habitaban los parisil. En el siglo VI fue la sede de los francos y los condes de París y dieron origen a la familia de los Capetos (987) y convirtieron esa localidad en epicentro del país. Refugio de los protestantes, esta metrópoli pasó a ser un importante emporio humanístico y comercial y tras la noche de San Bartolomé (1572) fue asiento forzoso de los católicos. Durante los siglos XVI y XVII fue

el núcleo cultural de Europa. *Y por las que hoy viven de París (II-XVIII).*

**PARIS:** En la mitología griega, hijo de Príamo, rey de Troya, el cual tras raptar a Helena, la esposa de Menelao, rey de Esparta, provocó la guerra de Troya. Una de sus flechas fue la que acabó con la vida de Aquiles. Homero le representó audaz, ufano y poco valeroso.

**PARTE:** Motivo. *Sean, pues parte tan claros desengaños... (I-XXXVI).*

**PARTES:** Bienes. *Pues con todas estas partes...*

**PARTIDAS:** Con el nombre de las siete partidas se conoce la obra jurídica del medioevo atribuida al rey de Castilla Alfonso X el Sabio (1221-1284). Consta de siete libros distribuidos en 182 títulos con 2.802 leyes. Al no establecerse promulgación expresa, un siglo después fue dispuesto como legislación supletoria por Alfonso XI (1311-1350). El texto se terminó de redactar en 1256, según el cómputo cronológico actual y se le ha considerado como la legislación más completa de la Edad Media, de cuya cultura es un verdadero compendio.

**PASAGONZALO:** Golpe en la nariz. *Con un solo pasagonzalo. (II-XIV).*

**PASAJERO:** Transitado. *...siguieron el camino del Puerto Lápice porque allí decía Don Quijote que*

*no era posible dejar de hallarse muchas y diversas aventuras por ser lugar muy pasajero... (I-VIII).*

**PASIÓN:** Inclinación impetuosa. En términos concretos, don Quijote estuvo obsesionado por Dulcinea pero no a la usanza de Otelo o Romeo sino de una forma ceremoniosa, sin celos y con confianza, paseando feliz de su destino. Y sin embargo cuando la naturaleza se desviaba de él, ¿cómo se turbaba! ¿fue eso una paradoja pasional?

**PASAMANO:** Galón.

**PASAMANOS:** Guarniciones. **pasamaques:** Sandalias. *Tenían a punto su ropa y pasamaques... (I-XXXIX).*

**PASAMIENTO:** Tránsito.

**PASAR:** Traspasar. Aventajar. Tolerar. *De haber pasado las leyes de caballería (I-XV).*

**PASO:** En voz baja. *Y le dijo muy paso (II-XLIX).*

**PATENAS:** Láminas con imágenes devotas.

**PAVÉS:** Escudo que cubría el cuerpo.

**PAZ DE MADRID:** Conocida también como la Concordia de Madrid. Fue el pacto suscrito entre Carlos V y Francisco I de Francia tras el cautiverio de este último en la capital ibérica, luego de su derrota en Pavía.

**PAZAPUERCAS:** Ocupación. *En el hombre arar y en la mujer hilar.*

**PAX HISPÁNICA:** En 1610 se inició un período de paz, de corta duración, propiciado por el convencimiento que existía de la hegemonía de Felipe III, gracias al apoyo del papa Paulo V, y que duró hasta 1618.

**PECADOR:** Infeliz. *Ven acá pecador... (I-XV).*

**PEDERNAL:** Sólido. Variedad de sílex que si se golpear produce chispas.

**PEDORRERAS:** Calzas ajustadas. *Y cómo será ver a mi padre con pedorreos (II-L).*

**PEDREÑAL:** Pistoleta o arcabuz que se utilizaba con pedernal.

**PEGASO:** En la mitología griega caballo alado que fue embriado por Belerofonte para matar a la quimera. *Y aún haré cuenta que voy caballero sobre el caballo Pegaso (I-XXIX).*

**PEGUJAL:** Porción de hacienda. Parcela.

**PELAZA:** Riña.

**PELEANTE:** Participio de pelear. Pelea.

**PELILLOS A LA MAR:** Hacer las paces. *Echemos, Panza amigo, pelillos a la mar (I-XXX).*

**PELLA:** Pastilla.

**PELLICO:** Prenda de vestir del pastor.

**PENA:** Intranquilidad. Cuidado. Aflicción.

**PENEO:** Río principal de Tesalia que circula por el valle del Tempe entre el monte Olimpo y el monte Osa. Alusión al sitio donde retozaron Apolo y Dafne. *O por las riberas del Peneo que no me acuerdo bien (I-XLIII).*

**PEÑOLA:** Pluma.

**PEPITA:** Enfermedad de las gallinas que le impiden cacarear. *Vive la gallina aunque sea con su pepita; vivid vos...*

**PER SIGNUM CRUCIS:** Cuchillada en el rostro.

**PERALVILLO:** Lugar donde la santa hermandad azotaba a los delincuentes.

**PERCHEL DE MÁLAGA:** Paraje favorito de los bandidos.

**PERDIGÓN:** Perdiz macho. *A entender con su perdigón manso...(II-XVII).*

**PERGENIO:** Apariencia.

**PERICLES (495-429 a.C):** Estadista y consolidador de la democracia en Atenas. Fue uno de los acusadores de Cimón, y a él se debió la construcción del Partenón y otros edificios de la época; era un hombre grave, firme y reservado. *Useque ad aras...(I-XXXIII).*

**PERLÁTICO:** Paralítico.

**PEROGRULLO:** Verdad evidente. Perogullo, según Quevedo y Villegas, le decía a la mano cerrada (puño). *No dijera más del profeta perogullo (II-LXII).*

**PERRILLO:** Espada muy estimada en la época de los reyes católicos.

**PERRO:** Alusión despectiva hacia los mahometanos. *Dime mal aconsejado perro.*

**PERSIO (34-62 d.C.):** Poeta satírico italiano, condiscípulo de Lucano (39-65 d.C.), versificador ibérico, hermano de Galión, citado en los Hechos de los Apóstoles (Hch. 18;12). Dejó más que una reducida obra literaria a manera de sátiras, y encarnó junto a sus colegas la inspiración occidental que Augusto quiso perpetuar. *Persio, Juvenal y Tibulo... (II-XVI).*

**PESCUDAR:** Preguntar.

**PESETE:** Juramento o maldición. *Y veinte pesetes y reniegos... (I-XV).*

**PIAMONTE:** Región del NO de Italia que ocupa la mayor parte del río Po y goza de un agradable clima a pesar de su parte montañosa. *Y de allí quise ir a asentar mi plaza al Piamonte (I-XXXIX).*

**PICADOS:** Zapatos bordados con agujeros, propios de persona importante. *No le adornaren zapatos picados... (II-LIV).*

**PICOTA:** Columna donde exponían a los reos a la vergüenza pública. *Colgandoos yo de una picota... (II-XLIX).*

**PICOTE:** Tela ordinaria.

**PÍCTIMA:** Adorno postizo. Empantanar algún asunto. Ensuciarse con algo pueril. *...que como pictima y confortativo... (II-LVIII).*

**PIERNAS:** Descalza. *Sin tocarse ni calzarse que estaba en piernas...*

**PIEZA:** Rato.

**PIGNATELLI, HÉCTOR (?-?):** Virrey de Cataluña entre 1603 y 1610. *Porque los muchos bandos que el visorrey de Barcelona.*

**PIÓ V (1566-1572):** Considerado el Papa de la retórica ya que separó de la iglesia católica a la reina Isabel I de Inglaterra en 1570. Aliado de España, colaboró en la batalla de Lepanto. Fue canonizado en 1712. En la época de Don Quijote, el papado era una de las potestades que representaban la aspiración a un orden universal. Se acarició pues la ilusión, de que por encima de una multitud inestable de señoríos se elevara una autoridad eficaz capaz de introducir un principio regulador, en las relaciones internacionales. *...El Papa Pío Quinto de feliz recordación... (I-XXXIX).*

**PIPINO (715-768):** Hijo de Carlos Martel. Proclamó la libertad de los francos y tras su muerte el reino quedó dividido entre sus hijos Carlos (Magno) y Carlosman. Gracias a su presión, los lombardos cedieron al papado (756) la parte central de Italia, denominándose Estados de la iglesia, hasta 1870. *En tiempo del rey Pipino (IXLVIII).*

**PIPOTE:** Tonel. *Y así hasta henchir un pipote (I-XXVI).*

**PIRUETANO:** Pera.

**PISTOS:** Sustentados.

**PINTURA:** Arte de pintar. Fue extraño que Don Quijote, hombre culto, no comentare acerca de esta disciplina con más profundidad y aludiera por ejemplo a Carpaccio (1460-1525), el pintor que dibujó al caballero San Jorge matando al dragón (1507). ¡Son cosas del argumento! *(II-LVIII).*

**PLATIR:** Nombre de un caballero andante.

**PLATÓN (427-347 a.C):** Filósofo griego y fundador del Idealismo filosófico. Prosista sin par, se vanagloriaba este pensador, de descender de Codro, antiguo rey de Atenas. Su vida, así como sus escritos mostraron, con meridiana claridad, la influencia que ejercieron sobre él la vida y muerte de Sócrates. Fue un viajero curioso que publicó más de una veintena de diálogos filosóficos y una apología o reproducción de la defensa de Sócrates. Platón postuló el mundo

de las ideas o formas, suministrando un criterio vago acerca de la relación con las cosas materiales y sosteniendo el dualismo de un alma inmortal y un cuerpo mortal. Fray Luis de León (1526-1591) fue un poeta lírico que evocó, con entusiasmo en España, las ocurrencias de Platón, con las cuales se abraza y elabora toda apuesta máquina del universo ...*de Platón y de toda la caterva de filósofos...* *Prólogo*. La indagación sobre los orígenes de la sociedad y de la filosofía, tiene en este titán a un forjador. Él no creyó mucho en la edad de oro, y ubicó al hombre como una parcela más de la humanidad preservada en la cima de la montaña después del diluvio, y atisbó que solo el amor a la sabiduría en apoyo a la habilidad de ciertos individuos permitió la supervivencia del género humano.

**PLAUTO (250-184 d.C.):** Poeta y comediante latino. El éxito literario de Tito Maccio consistió en la vivacidad con que manejó sus fuentes griegas, recreándolas con un nuevo aire. La mayoría de sus argumentos descansaban sobre los trucos de un hábil esclavo para sacar adelante sus devaneos sentimentales. El amor, el goce y la alegría eran lo que alentaba Plauto y estuvo en el ciclo de Don Quijote más vivo de lo que parecía y despuntaba en los ambientes más inesperados. Las obras más populares fueron: *Truculentus*, *Bacchides* o *Aulularia*. Cervantes utilizó

una frase latina de Plauto para significar al Quijote: Fue solamente piel y huesos. *Tantum pellis et ossa fuit (I-I)*.

**PLEONASMO:** *Donde veas por vista de ojos (I-XVIII). ¡Oh qué necio y qué simple que eres! (I-XXXI)*.

**PLUTARCO (46-120 d.C.):** Biógrafo e historiador griego. Autor de *Vidas paralelas*, en la cual comparó las vidas de Solón, Temístocles, Pericles, etc., y *Moralia*, disertación que versaba sobre distintos tópicos espirituales. Plutarco fue uno de los intelectuales más amenos de la antigüedad y ha causado estupor que no hubiere analizado el fenómeno del cristianismo. Los libros de él gozaron de aprecio en el ciclo de Cervantes y le permitió atisbar el acervo de las tradiciones clásicas. *Y Plutarco os dará mil Alejandros... (Prólogo)*.

**POBRE:** Aquel que no tiene ni una hoja. *Porque quien es pobre no tiene cosa buena.*

**POBREZA:** Es el enemigo más antiguo del hombre, incierto y mudable vasallo de las circunstancias; el hombre se estremece con solo oír su mote. *Dádiva santa desagradecida tener todas las cosas como si no la tuvieses y a esto llaman pobreza espiritual...*

**POESÍA:** Es un género literario que consiste en plasmar o evocar sensaciones mediante la utilización del lenguaje sujeto a unas reglas específicas:

métrica, ritmo, cadencia, etc. La poesía, apuntó Mallarmé (1842-98), no está escrita con ideas, está escrita con palabras, con imágenes y sonidos que se funden en un todo indivisible. La epopeya fue la inspiración de los clásicos Horacio y Virgilio y se regía por unas disposiciones sumamente estrictas, particularmente en lo atinente a lo sublime. Con base en estos antecedentes, no era exótico que los poetas españoles imitaran a esos epónimos, incluso a la hora de dividir las composiciones. Tras Ariosto, surgió la poesía ibérica y parece ser que fue Juan de Quirós (?-?) con sus poemas musicalizados (1552) el primero en mostrar este tipo de actitud estética en la península. El poeta es el genio del recuerdo. *Con todas aquellas partes que encierran en sí las dulcísimas y agradables ciencias de la poesía... (I-XLVII). La poseía, señor Hidalgo, a mi parecer es como una doncella tierna y de poca edad... (II-XVI).*

**POETA:** Versificador. Según algunos, los poetas que Cervantes citó, con ironía, en su obra principal fueron Ercilla, Rufo y Virués, aunque para otros esta interpretación no ofrecía ninguna seguridad por carecer de solidez. *...que aunque él no era de los famosos poetas que había en España, que decían que no eran sino tres y medio... (II-V).* Ser versificador es salirse de sí o dejarse expulsar, desterrando las dimensiones del yo para inmiscuirse en el objeto

que va a cantar o evocar. Es leerle el alma en el verso. La experiencia humana, escribió Cortázar (1914-84), no basta para hacer un poeta, pero lo engrandece y se da, justamente, con la aptitud lírica cuando el vate sabe la especial relación con que debe articularlas. El poeta alegó que Keats (1795-1821), debía sorprender por su enorme exceso y no por su singularidad. El resultado de su evocación sería entonces tan natural como las hojas al árbol inglés, por ejemplo, o como el que va allí donde le place y vuelve tras un tiempo. Los vates ibéricos (Lope, Góngora) –en cambio– llevaron su inspiración a la cima, gracias a su docta disposición pero pagaron un alto precio por esa postura. ¿Fue Cervantes un poeta? La respuesta está en el ameno coloquio de Don Quijote y Sancho. *...y a fe que debe de ser razonable poeta o yo sé poco de arte. Luego, también dijo Sancho –¿entiende vuestra merced de trovas? Y más de lo que tú piensas –respondió Don Quijote– (I-XXIII).*

**POLICÍA:** Urbanidad. *Que desacreditarse la limpieza de su policía... (II-XLIV). Guarnecida de pasamanos de plata... (II-XIVI).*

**POLISINÓNIMA:** Es la pluralidad de significados de una misma palabra (polisemia). *No el falso,*

*no el ficticio, no el apócrifo que en falsas historias...  
(II-LXI).*

**POLÍTICO:** Civilizado. *Las naciones políticas del mundo (II-XVI).*

**POMO:** Recipiente para envasar perfume.

**POMPA:** Fastuo. Cortejo. Solemne. El apogeo de la pompa ibérica durante la época del Quijote era notable por su belleza e ingeniosidad, particularmente los domingos de Ramos, donde nobles y caballeros sacaban a la calle sus mejores caballos y atavíos y acompañados de tamboreros y juglares llevaban a cabo estupendas faenas ecuestres o mascaradas montadas.

**POMPEYO EL GRANDE (106-48 a.C):** Militar y estadista romano. Rival de Julio César como miembro del partido republicano; murió en Egipto tras su derrota en Farsalia. Sobre él, apuntó el dictador, que no sabía vencer.

**PONER EN PICO:** A dar noticia. Según Heródoto fue Fidípides el mensajero ateniense que regresó a Atenas, donde nada más anunciar la victoria en Maratón se desplomó muerto (Salud, hemos vencido, fueron sus últimas palabras); o sea el prototipo del periodista.

**PONER:** Apostar. Causar.

**POPAR:** Despreciar. *No, sino popen y caloñenme que vendrán por lana y volverán trasquilados (II-XLIV).*

**POR TODOS:** En total. *Que por todos serían treinta... (II-XXVIII).*

**PORQUÉ:** Cantidad o porción. *“Les costó buen porqué” (I-XIII).*

**PORTANTE:** Paso menudo y rápido de las caballerías. *Y lleva un portante por los aires (II-XL).*

**PORTUGAL:** Estado de Europa Meridional en el oeste de la península ibérica. El territorio estuvo ocupado por los fenicios, los cartagineses y los griegos. En el año 711 los musulmanes la conquistaron y tras sucesivos conflictos en el siglo XI, el rey de Castilla y de León cedió el condado de Portugal a su yerno que tomó el título de rey de ese país. En el siglo XVI, Portugal vivió su edad de oro tras su expansión marítima, estimulado por Enrique el Navegante (1394-1460) y en 1494, de conformidad con el tratado de Tordesillas, se estableció una línea divisoria con España entre las posesiones de ultramar. En 1580 en vista de la crisis dinástica que soportó el reino, este fue anexado a España por Felipe II, pero en 1668 en los términos del tratado de Lisboa, España reconoció la independencia de Portugal. En la época de Don Quijote se consideraba que los portugueses eran enemigos de los

Castellanos, a lo menos aborrecían su señorío sobre sí y que si hallaren la ocasión, cambiaban de señor.

*Lo compuso un discreto rey de Portugal (I-VI).*

**POTAJE:** Guiso de legumbres.

**POTRA:** Hernia.

**POTRO:** Instrumento de tortura.

**POYO:** Del latín *podium*. Banco de piedra que suele construirse en la casa de campo. *Que estaba sentado sobre un poyo....*

**POZAL:** Cubo con que se saca agua del pozo.

**PREFACIÓN:** Prólogo.

**PREMINENCIA:** Superioridad. Ventaja. *Y entre las que he dicho dice las letras que sin ellas no se podían sustentar las armas porque la guerra también tiene sus leyes (I-XXXVIII).*

**PRESENTADAS:** Regaladas. *...presentadas a su majestad (II-XVII).*

**PRETINA:** Cinturón de cuero.

**PREZ:** Premio. *Ganando el prez en los tres días (I-VII).*

**PRAGMÁTICA:** Procedimiento real para dictar disposiciones generales. *No hagas muchas preguntas y si las hiciere procura que sean buenas, que se guarden y se cumplan (II-LI).*

**PRIMADO:** Grado o puesto preferente. Las siete partidas establecieron qué significa después del Papa, o sea, entre el arzobispo y el pontífice.

**PRIOSTE:** Hermano mayor, de una abadía. ...*que decían todos que tenía presencia para poder ser prioste.*

**PRÍSTINO:** Primitivo. Inicial.

**PRO:** Utilidad. *Con mucho pro de su fama... (I-XXI).*

**PROFESIÓN:** En la España del siglo del Quijote (1580-1680) la iglesia, o mar o casa real eran las profesiones que hacían posible adquirir fama y fortuna. *Quien quisiere valer y ser rico, siga, o la iglesia, o navegue..., o entre a servir a los reyes... (I-XXXIX).*

**PRÓLOGO:** En el exordio de *Don Quijote*, Cervantes dijo que su obra se leería en dos horas. Martín de Ricquer apuntó que esto fue una mera fórmula de modestia del autor y Clemencín, a su turno, advirtió que ese lapso era el tiempo necesario para disfrutar de las partes más importantes del texto. Es pertinente aclarar que existió un *Quijote* para mostrar las dos facetas de su protagonista, el de la primera salida, un loco monomaniaco por la caballería; el de la segunda, un orate con un amplio espectro intelectual, o sea, con intervalos de lucidez. Como se sabe, el hijo de Alcalá y Henares estuvo preso (1591-1597-1601), y se supone que entre estas

fechas elaboró este libro maravilloso, paradigma de la novela y quizás, su antecedente forzoso. *Y no esto Dios te salvó y a mi no me olvide (Prólogo). Desocupado lector:... (Prólogo).*

**PROPINCUA:** En punto. *Está en potencia propincua de...*

**PROPIO:** Emisario. *Me escribió una carta con un propio...*

**PROSOPOPEYA:** Afectación en la manera de hablar o ser. *Llegó pues con el espacio y prosopopeya referida... (II-XXXVII).*

**PROSUPUESTO:** Propósito. Intención. *Que la llevase con prosupuesto (I-VII).*

**PROVERBIO:** Texto del A.T., que revela en su enunciado múltiples aspectos de la vida cotidiana. *Diré que me cupo en suerte la mujer fuerte de quien el sabio dice que, ¿Quién la hallará? (I-XXXIII).*

**PROTOTIPO:** Individuo que tiene como característica ser el primero en una serie de detalles. Salta a la vista que Don Quijote era un personaje peculiar, no fue pusilánime como Hamlet, ni celoso como Otelo, ni soberbio como Fausto, ni agresivo como Orlando el Furioso, ni petulante como Aquiles, ni valiente como Ulises, ni pendenciero como Áyax, ni fogoso como don Juan, ni malévolo como Yago;

fue de otra idiosincracia, un poco de ellos, sin dosis alguna de malicia.

**PTOLOMEO (100-170):** Astrólogo, geógrafo y matemático griego. Autor del *Almagesto*, vasta compilación de Astronomía antigua y de Geografía, texto de forzosa consulta hasta la Edad Media. Fue el teórico de una tierra inmóvil en el centro del universo a través de un sutil sistema cosmológico acerca del movimiento de los cuerpos celestes. En la época de Don Quijote había brotado un movimiento empirista que estaba apartando a la fe como único fundamento del conocimiento para exigir un entendimiento basado en la observación y en la experiencia. El rasgo decisivo de esta fase lo brindó Copérnico. *O cuenta del cosmógrafo Ptolomeo... (II-XXIX).*

**PUCHEROS:** Visaje previo al llanto. *Hallado el ama y la sobrina llorosa comenzó a hacer pucheros...*

**PUERTA DE GUADALAJARA:** Una de las más famosas de Madrid, situada en la calle Mayor frente a la entrada de la calle de los Milanese y de Santiago.

**PUERTO LÁPICE:** Villa de España (Provincia de Ciudad Real) en La Mancha, famosa por su agricultura y ganadería. Su epicentro es el Alcázar de San Juan. Era la encrucijada para realizar un viaje, por su localización. *Autores dicen que la primera*

*aventura que le avino fue la de Puerto Lápice, otros dicen que la de los Molinos de viento... (I-II).*

**PUEBLO:** *Para ganar la voluntad del pueblo que gobiernas, entre otras, has de hacer dos cosas: una, ser bien criado con todos aunque esto ya otra vez te lo he dicho; y otra, procurar la abundancia de los mantenimientos, que no hay cosa que más fatigue al corazón de los pobres que el hambre y la carestía (II-LI).*

**PUESTO:** *Afirmado. Asentado. Porque su amo iba tan puesto (I-LII). Pero él iba tan puesto en que eran gigantes, que ni oía las voces (I-VIII).*

**PULCELA:** *En italiano doncella. Niña soy, pulcela tierna... (II-XLIV).*

**PURGATORIO:** *En “La divina comedia” que se compone de tres grandes secciones, una de esas el Purgatorio se elevaba, según Dante, por sobre el hemisferio sur en posición, directamente, contraria de Jerusalén. Los afligidos que iban del antepurgatorio, comenzando su ascenso al purgatorio cantaban el salmo 114 que, según algunos, simbolizaba la oportunidad de redención, gracias a Cristo. El papel de guardián de ese monte, inexplicablemente se lo dio Dante a Catón el Joven, pagano y suicida que desafió a César. Está en el purgatorio, sufragios tiene la santa madre (II-LV).*

**PURIDAD:** *En secreto. ...en puridad tengo declarada (II-LII). El secreto muestra los escrúpulos de*

un sujeto para embellecer la negrura de su alma. ¡Qué apariencia de virtud toma para ser perverso! ¡Cuántos han vertido su sangre a fin de que los misterios tenebrosos de su lecho, de su progenie o de su fortuna permaneciesen ocultos! (decía Shakeaspeare). ¡Cuántos para cortar de raíz toda sospecha, tomando como pretexto el perjuicio que le hubiere causado la divulgación de un secreto, han ejecutado las más siniestras acciones! (Lc. 8,17 o Mc. 4,21).



*No con quien naces sino con quien paces*  
*Cervantes*

**QUEJA:** Aviso. Lamento. *No es dado a los caballeros andantes quejarse de herida alguna, aunque se le salgan las tripas por ella (I-VIII).*

**QUÉ PEJE PILLAMO:** Locución latina que significa ¡qué pez cogemos! para mostrar perplejidad.

**QUÉ...O QUE NADA:** Expresión que encarece la poca importancia de lo que se alega (I-VII).

**QUERENCIA:** Sitio donde acostumbra acogerse un animal. ...*Casi conociendo la querencia (I-IV).*

**QUEVEDO Y VILLEGAS (1580-1645):** La vida de este excepcional satírico del lenguaje, dijo el autor de este glosario en su libro *Tríptico de historia*, transcurrió en el tiempo en que Felipe II, gobernante desde El Escorial, procuraba mantener vigente el

poderío ibérico. Intervino este versificador en todo tipo de lance y aventura, sus críticas mordaces e inventivas le granjearon un sin número de enemistades. Era cojo pero cómo se divirtió al defenderse de burlas con epigramas más ofensivos: “ni te estorbo ni te envidio. Hipocresía: La calle mayor del mundo”. Escribió sobre las más variadas cuestiones con lucidez y preparación. “Tuvo más enredos que una araña. Fue más larga que paga de tramposo”. Concibió, entre otras, las siguientes obras: *El siglo del cuervo*, *Los sueños* y *Gracias y desgracias del ojo del culo*. Llenar no enriquecer quiero la tripa. *Mas descansa quien mira que quien trepa*. Era irónico hasta consigo mismo: *corto de vista como la ventura*. Cervantes aludió a sus trabajos en *El Quijote*, (y también testamento de Don Quijote, 1615). *Con chilladores delante y envaramiento detrás o precedido de pregoneros y seguido de alguaciles por detrás* (II-XXV).

**QUIEN:** Pronombre relativo y se refiere a personas, concordando en número con el antecedente. *Yo soy quien soy—respondió Don Quijote y sé que puedo ser...* (I-V).

**QUIERA:** Sin fundamento. *No fue así como quiera, sino que fue una sentencia de catón zonzorino* (I-XX).

**QUIJADA:** Alusión al sobrenombre del Quijote.  
*Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada o quesada... (I-I).*

**QUIJANO:** Apellido de Don Quijote cuando tenía juicio y razón. *Señor Quijana: ¿quién ha puesto a vuestra merced de esta suerte? (I-V).*

**QUIJANO ANTONIA:** Sobrina de Don Quijote.  
*Mando toda mi hacienda a puerta cerrada a Antonia Quijano, mi sobrina (II-LXXIV). Y una sobrina que no llegaba a los veinte (I-I).*

**QUIJANO ALONSO:** Nombre y apellido a secas de Don Quijote cuando recuperó la cordura, seguramente gracias a la intervención de Melampo, uno de los bisnietos de Eolo. *Y soy ahora, como he dicho Alonso Quijano el bueno... (II-LXXIV).*

**QUIJOTE:** Es la pieza de la armadura que cubre el muslo. Este apelativo dado al protagonista fue oportuno, teniendo en cuenta el trasfondo cómico del sufijo ote. Literalmente proviene del catalán *cuixa*: musgo.

**QUIJOTESCO:** Que obra en aquellos asuntos que no le incumben en defensa de algún ideal.

**QUIMERA:** En la mitología griega, un monstruo que echaba fuego por la boca. Tenía cabeza de león, cuerpo de cabra y cola de ofidio.

**QUIMERISTA:** Embaucador. *Embelecadores, falsarios y quimeristas...*

**QUÍNOLA:** Juego de naipes. *Pues no perderá vuesa merced la quínola de sus años por punto menos.*

**QUINTANAR:** Villa de la provincia de Toledo.

**QUINTILLAS:** Forma de composición poética. *A las que llaman décimas o redondillas (II-V).*

**QUIRÓN:** En la mitología griega, un centauro, mitad hombre y mitad caballo, evocado por su bondad y sabiduría. Fue el preceptor de Asclepio, Aquiles y Jasón.

**QUIS TALIA FANDO:** Giro latino. *...¿quién oyendo esto, contendrá las lágrimas? (Virgilio, La Eneida) (II-XXXIX).*

**QUITACIÓN:** Salario que recibían los criados. *Y a la gente advenediza de ración y quitación...*

**QUITO:** Libre. *De hoy soy más quitto de la palabra que os di.*

**QUIZÁ:** Adv. que expresa posibilidad o duda. Habría que indagar si el autor de *Don Quijote* tuvo certeza de su genialidad como novelista; pero como él mismo lo dijo, en su cautiverio solo asimiló a tener paciencia en las adversidades, y eso fue lo único cierto.



Historia de la Cultura Española. Espasa, Calpe. S.A.  
El siglo del Quijote. p.256.



*A otro perro con ese hueso*

Cervantes

**RABEL:** Instrumento musical utilizado por las personas rústicas.

**RACIOCINANCIA:** La dosis de cuenta y razón distribuida por las páginas del Quijote (unas 1.340); se conoce por la cantidad de dichos expresados: según, porque, para que, pues, a causa de, y frases semejantes, escribió con tino Juan David García Bacca en un ejercicio literario-filosófico acerca de esa obra. *Pues estaba muy puesto en razón (I-I)/Porque no es posible que... (I-XVIII)*. Sobre un universo de palabras, conceptos y aventuras, sostuvo este filólogo ibérico se echaron en el Quijote: 5.000 porqués, 60 paraqués y hay 28 páginas en que porque se repite 3 veces y así sucesivamente. La razón en Don Quijote era sinrazón y su sinrazón era su razón. Con razón

Heráclito decía que los hombres vivían como si cada uno tuviera su razón particular.

**RALLAR:** Desmenuzar.

**RANDADO:** Que tiene cinta y encaje.

**RANDAS:** Bolillos.

**RAPACERÍA:** Niñada.

**RAPADRO:** Barbero.

**RAZÓN:** Facultad de pensar. No hay nada repartido de modo más equitativo que la razón, dijo Descartes; todo el mundo está convencido de tener suficiente. *Has hablado y apuntado muy bien (I-X).*

**REATA:** Detrás. En hilera. *Sancho acomodó a Don Quijote sobre el asno y puso de reata a Rocinante...*

**REBELLÍN:** Obra de fortificación fuera de la muralla que cubre y defiende la entrada.

**RECAMBIO:** Corresponder a las alabanzas. *Volvíame ella el recambio...*

**RECOGER:** Contener. *Y en cada punto recogía el aliento...*

**RECORDAR:** Despertar. *De un pesado sueño recuerda... (II-XLI).*

**REDUCIR:** Convencer. *Aquí será predicar en desierto querer reducir esta canalla.*

**REDUNDANCIA:** *Y verla ha por vista de ojos.*

**REFOCILARSE:** Divertirse.

**REFRÁN:** Sentencia que consta de pocas palabras de corte popular y didáctico. *A buen salvo está el que repica.* A continuación se citarán las alusiones de Sancho Panza que tanto mortificaron a Don Quijote:

- *Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza.*
- *La codicia rompe el saco.*
- *Tiene el miedo muchos ojos.*
- *Más vale salto de mata que ruego de hombres nuevos.*
- *Vendrán por lana y saldrán trasquilados.*
- *Al freír será el reír.*
- *Allá se lo hayan; con su pan se lo coman, si fueren amancebados.*
- *Cuanto más, que de Dios dijeron.*
- *A cada uno mate su ventura o Dios que lo hizo.*
- *Quien bien tiene y mal escoge bien que se enoje.*
- *Donde reina la envidia, no puede vivir la virtud.*
- *Cada uno es como Dios lo hizo y aún peor muchas veces.*
- *Yo no estoy ahora para ponerme en cuentas ni cuentos.*
- *¿Al dinero y al interés, mira el autor?*
- *Tengamos el pie al herrar.*

- *Basta que me entienda, mujer.*
- *Dios le oiga y el pecado ser sordo.*
- *Desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano.*
- *Muchos pocos hacen un mucho.*
- *No sé más y Dios sea conmigo.*
- *Donde no piensan salta la liebre.*
- *Quien las sabe las tañe (II-LIX).*
- *Todas las cosas tienen remedio, si no es la muerte.*
- *Del dicho al hecho hay gran trecho.*
- *Más vale pájaro en mano que buitre volando.*
- *Dime con quién andas, decirte he quién eres.*
- *El mejor cimiento y zanja del mundo es el dinero.*
- *En casa llena, presto se guisa la cena.*
- *Bebo cuando tengo ganas, y cuando no la tengo y cuando me lo dan.*
- *Soy perro viejo y entiendo tus (intenciones).*

**REGATÓN:** Revendedor.

**REGLAR:** Mimar.

**REINALDO:** Héroe francés, miembro del ejército de Carlomagno que pereció en Roncesvalles. Se supone que su apellidos fue Montalbán. *Con Reinaldos de Montalbán... (I-I).*

**REJO:** Vigor. *¡Oh hideputa, puta y qué rejo debe tener la bellaca..!*

**RELAPSO:** Reincidente.

**RELENTE:** Frescura. Lentitud. *Que relente es ese... (II-LIII).*

**RELIEVE:** Sobras.

**RELIGIÓN:** Literalmente, significa lugar o unir de nuevo. El español del siglo del Quijote se creía autosuficiente y se elevaba sobre los demás, considerándose el brazo armado de Dios, Paladín de la contrarreforma y Defensor de la fe. Dijérase, sostuvo José Cepeda Adán, que tal personaje de mente obcecada por las pasiones carnales y por su ideal religioso, vivió con la mente dividida en dos partes iguales. Pecado, arrepentimiento continuo, formalidades rituales y la parca al fondo; he aquí los elementos integrantes de la religión en la España de Don Quijote. Se puede suponer que estos planteamientos dejaron perplejos a más de uno por la ceremoniosa actitud hacia la Iglesia y la hosca postura hacia el prójimo por parte del español común y corriente, llámese oficial, Hidalgo, caballero e incluso monje. *¿Hipocresía? Desde otro ángulo, para don Quijote, su religión era la caballería (I-XXX).*

**RELOJA:** Apelativo de un pueblo llamado Espartinas en la provincia de Sevilla.

**REMANECER:** De improvisto. *Y ahora remanece aquí, otro don Quijote...*

**REMISIÓN:** Timidez. *Notó Anselmo la remisión de Lotario (I-XXXIII).*

**REMONDARSE:** Desembarzar el pecho para aclarar la voz.

**RENCO:** Estropeado de caderas. *No soy renca no soy coja... (II-XLIV).*

**REPACEJO:** Fleco.

**REPARAR:** Reabastecerse.

**REPOSO:** Aplomo.

**REPOSTERO:** Tapia con el emblema de su propietario.

**REPRESENTANTE:** Cómico.

**RESIDENCIA:** Juicio final. En el N.T. hace alusión a la segunda venida del Señor, tan temida en esa época ya que se mezclaban las ruinas de Jerusalén y el fin del mundo (MT. 24, MC. 13). San Pablo insistió sobre ese suceso como elemento integrante de la vida cristiana (1 Tes. Col. 3,4) y hay que indicar que el islam aguarda también el retorno de Cristo.

**RESQUICIO:** Abertura que hay entre el quicio y la puerta. Coyuntura u ocasión para un fin. *Las mozas no estaban hechas a oír semejantes retóricas, no respondían palabras...*

**REPÚBLICA:** Las palabras romanas *res* y *pública* significaban revisar asuntos que afectan al Estado y en la órbita constitucional. Allá en Roma subsistió desde la expulsión de los reyes (510 a.C) hasta la muerte de Marco Antonio (30 a.C). Ahora bien; el Estado romano arribó a su esplendor por la conjunción del elemento real, aristocrático y democrático que plasmaron sus ciudadanos en las leyes fundamentales. Parece que Cervantes olvidó el contexto donde vivía Don Quijote al sacarlo a la palestra, “*para el servicio de su República*” (I-I), ya que España, su feudo, era una monarquía regida, si se quiere por uno de los tres Felipes (I,II,III) (1556-1621).

**RETABLO:** Escenario móvil para marionetas.

**RETORNO:** Alquiler. *Harto menor y con menos malicias que las que son de retorno...*

**RETRETE:** Escondrijo. *En los últimos retretes del secreto* (II-LXII).

**REY MATO:** Refrán popular que significó que cada quien es dueño de sus pensamientos. *Se dice que debajo de mi manto al rey Mato* (Prólogo). *A fn le vino a llamar Rocinante...* (I-II).

**RÍA EL ALBA:** Amanezca. *Yo soy contento de esperar* (me conformo) *a que ría el alba* (I-XX).

**RIESGO:** Reto. *Lo que aventuras a ganar es poco y en lo que perderás será tanto que lo dejaré en su punto...*

**RIFEAS:** Montaña donde nace el río Don.

**RIGUROSO:** *No seas siempre riguroso, ni siempre blando y escoge el medio entre estos dos extremos (II-LI).*

**RIJOSO:** Pendenciero.

**ROCA:** Prisión.

**ROCÍN:** Caballo de mala traza. Basto. *...de lo que había sido cuando fue rocín... (I-II).*

**ROCINANTE:** Nombre del caballo de Don Quijote, indicando con este apelativo que había sido un rocín antes. *Que aun corre peligro Rocinante de que no lo trueque por otro (I-XVIII).*

**RODADO:** Con manchas en general.

**RODEAR:** Torcer. *Que fácilmente se rodeaba.*

**RODELAS:** Armas.

**ROLDÁN:** Héroe medieval francés cuya fidelidad al rey Carlomagno en la batalla contra los vascos, en Roncesvalles (778), originó el cantar que lleva su nombre y que data del siglo XII. *Lo que en el trofeo de las armas de Roldán estaba escrito... (II-LXVI).*

**ROMA:** Chata. *De nariz roma... (I-XVI).*

**ROMANA:** Ajustarle las cuentas. *...Con cuántas entraba la romana (II-LXIX).*

**ROMA:** Pilar de la antigüedad. El año 753 a.C, parece ser la fecha de su fundación por el legendario Rómulo o por una pléyade de individuos que se establecieron en el Palatinado, que con el transcurso del tiempo se asentaron por las siete colinas que la dominan. En todo caso, Roma surgió con la unión de varios pueblos latinos y sabinos y, de conformidad con los vestigios históricos, poco a poco fue consolidando su influencia por el mundo hasta constituirse en un vasto imperio que sucumbió, en el 476 d.C., cuando el rey bárbaro Odoacro depuso al último emperador de Occidente, Rómulo Augusto, por consecuencia de la negligencia y de los estragos del tiempo. Roma fue saqueada por Alarico (410), Genserico (455) y Ricimero (472), pero fueron los godos (555) los que acabaron con muchas de las formas materiales de su espléndida cultura. *Cuando a Roma fueres, haz como vieres... (II-LIV).*

**ROMADIZADO:** Resfriado. *Debías de estar romadizado... (I-XXXI)*

**ROMANCE:** Novela o libros de caballería escritos en prosa o verso. Hechos de personas históricas o legendarias. *Pero él seguía con su romance a cuanto le preguntaba (I-V).* El romance tuvo su origen en la fragmentación de los cantares de gesta, a las puertas del Renacimiento. El paso tradicional de

los cantares de gesta a los romances épicos-líricos, sostuvo Dámaso Alonso (1898-1990), está, seguramente, comprobado, o sea, que no hay solución de continuidad entre lo uno y lo otro. Es una sola tradición que ha servido para precisar un nuevo género de poemas autónomos y originales, así como acoplar al castellano diversos relatos de corte francés. El romance expandió un inmenso abanico de experiencias humanas: fortuna, desdichas, aventuras, infidelidades, desavenencias, burlas, escarnios, etc., y lo atrayente del mismo residió en su diversidad temática o, como lo apuntó Juan Ramón Jiménez (1881-1958), un verdadero río de la lengua española.

**ROMANCERO:** Persona que canta romances. *Mis arreos son las armas, mi descanso el pelear...*

**RONCESVALLES:** Poema compuesto en Navarra a finales del siglo XIII, el cual junto al cantar de Mío Cid es otro testimonio de la épica ibérica. El argumento trató de la fallida conquista de la península por parte de Carlomagno y de la traición de Ganelón que entregó el ejército galo, al enemigo. En la batalla de Roncesvalles murieron Reinaldo y Roldán, vasallos leales del futuro emperador del sacro imperio romano. *Y a otro llamado Roncesvalles... (I-VI).*

**RONCESVALLES:** Puerto y paso pirenaico de España. Hoy se conoce como Ibañeta. En el año 778 en su retirada, el ejército de Carlomagno se vio atacado y, posteriormente, vencido por una coalición de vascos y sarracenos. *Porque en Roncesvalles había muerto a Roldán, el encantado (I-I).*

**ROPILLA:** Vestidura que se ajustaba sobre el jubón.

**ROQUE:** Nadie.

**ROSARIO:** En cuanto a contador de plegarias, es anterior al avemaría, siendo antes sumador de padrenuestros. En el siglo X se estableció, entre los monjes de Cluny, abadía benedictina, localizada en Francia con un enorme prestigio cultural, rezar por los colegas muertos el salterio entero. A los iletrados se les sustituyó por la recitación del padrenuestro, empleando para ello un instrumento antiquísimo, de corte budista, utilizado con igual fin, de computar oraciones. En el siglo XV, el rosario recibió su forma particular debido al dominico Alain de La Roche (1428-?) cuando tuvo una visión de la santísima virgen María que le instó a propagar las súplicas cotidianas que ella le había revelado a santo Domingo de Guzmán en el siglo XIII. El avemaría, el credo y el padrenuestro, desde hace siglos, forman el tríptico por excelencia entre los cristianos, tomando como base a Lucas (11;1) y

Mateo (6;5). *Prometió rezar un rosario porque Dios le diese un buen suceso... Yo topé un rosario (I-XXX).*

**ROTTERDAM ERASMO DE (1469-1536):**

Humanista holandés, que al renovar el entusiasmo por la cultura griega, contribuyó, de paso a introducir el estoicismo a su manera para ejemplarizar la tolerancia con las vicisitudes del destino en el decurso de la vida. Justo Lipsio (1547-1606), filósofo flamenco, fue el que eclipsó a este contradictor de Martín Lutero al comentar y traducir los trabajos de Epicteto (138-50 a.C) en Europa y Marco Aurelio (121-180 d.C.) sobre el escepticismo y estoicismo para un mejor discurrir. Un tema de actualidad en *El Quijote*, como lo fue la expulsión de los moriscos aprobada por Felipe III en 1609, ha conducido a los expertos a conjeturar sobre los verdaderos sentimientos cristianos de Cervantes y la posición de este autor, no salva las prevenciones por su indiferencia mojigata ante esa catástrofe social. *Ya te lo he dicho, replicó Sancho, que no quiero; conténtate con que por mí no serás descubierto. II-LIV).*

**ROZNAR:** Rebuzznar. *Que oír roznar al rucio (II-XXIX).*

**RÚA:** Traje de calle.

**RUBICÓN:** Río que separaba Italia de la Galia Cisalpina. Julio César lo atravesó en el 49 a.C, provocando la guerra civil, contra Pompeyo y el

Senado. Ese hecho, ¿acreditó su megalomanía?  
*...hizo pasar el Rubicón a César? (II-VIII).*

**RUCIO:** Color pardo.

**RUFO, JUAN:** (1547-1620) Conocido también como Juan Gutiérrez. Fue el autor de *La Austriada*, épica que narró la guerra de Granada (1568) y la batalla de Lepanto. Probablemente estuvo allí con Don Juan de Austria y en Nápoles hasta 1578. Su poema *La Austriada* fue alabado por Cervantes y Góngora, entre otros.

**RUINA:** Estrago. *Y que con aquel remedio podía acometer desde allí en adelante sin temor alguno cualesquiera ruinas, batallas y pependencias...*

**RUMOR:** Noticia vaga u oficiosa. Ruido confuso. Es usual la antítesis de lo real y de lo falaz, de lo ilógico con lo racional, de lo que es y lo que parece. Así es este tópico que con grande majestad y pompa se introdujo en la sociedad. El rumor concita una cólerica perturbación en el oleaje rutinario de la humanidad, hasta tal punto que ya existe una cultura de este estereotipo.



*Más vale migaja de rey que merced de señor...*

**Cervantes**

**SABEO O SABÁ:** Ciudad de Arabia, famosa por sus perfumes.

**SABIDURÍA:** Conocimiento. Noticia. La sabiduría, por lo general, arrima con el otoño y como es mujer, hay que adularla y tratarla ya que es en el fondo donde reside su encanto y su virtud. *Porque su hermano le escribía que le enviase cierto dinero sin su sabiduría...*

**SABOYANA:** Falda abierta por delante. *¿Qué saboyana me traeis a mi? ¿Qué zapaticos a vuestros hijos? (I-LII).*

**SACABUCHE:** Instrumento musical.

**SACRO IMPERIO ROMANO GERMÁNICO:** Institución política y religiosa fundada por Otón I el Grande (912-993) que incluía los reinos de

Germania, Italia y después Borgoña. En 1648, tras la paz de Westfalia, fue desmembrada y en 1806 se liquidó tras la renuncia de Francisco II de la corona imperial de Alemania, fraccionada por múltiples principados. El término Sacro Imperio se utilizó por primera vez para calificar las posesiones de Conrado I (990-1039) y el uso del mote integral durante el reinado de Federico I (1122-1190). Carlos V fue titular de ese imperio entre 1519 y 1536, que lo cedió a su hermano Fernando, mientras Felipe II recibía sus dominios hispano flamenco-italianos. Alemania con sus casas de Sajonia, Franconia y Suabia, constituyó un valioso aporte territorial al lado de la casa de los Habsburgo (1273), pero resultó formal, en cuanto a su contribución a la prosperidad.

**SAGITARIO:** Hábil y ligero. Signo del Zodíaco.

**SALAMANCA:** Provincia de España en Castilla y León. Ciudad y capital de la provincia, centro administrativo comercial y cultural de primer orden. Destaca su universidad fundada en 1200 por Alfonso IX (1171-1230) monarca de León y rival de Alfonso VIII (1155-1214) rey de Castilla. *Yo apostaré que si van a estudiar a Salamanca... (II-LXVI).*

**SALAMAQUESA:** Reptil.

**SALERO:** Para algunos es acorde de sencillez, gracia y resignación. *La que tienen más deseo de ver a vuestra señoría que de escribirla... (II-LII).*

**SALIR AL GALLARÍN:** Acontecer algo malo.

**SALOMÓN:** Rey de Israel entre el 970 y 931 a.C, hijo de David. Mantuvo la integridad del reino, fortificando las vías de penetración y reorganizó el ejército, dotándolo de mejores elementos. Embelleció a Jerusalén, construyendo el templo y propició el intercambio comercial con sus vecinos. A su muerte se produjo la fatal división del reino entre Judá e Israel. Fue, además conocido por el fallo dado en el pintoresco incidente judicial que la posteridad admiró por su sabiduría y discernimiento (1RE. 3, 16-28). *Y quedaron todos admirados y tuvieron a su gobernador como un nuevo Salomón...*

**SALTAEMBARCO:** Casaca abierta.

**SALTEAR:** Tomar una casa, anticipándose a otro.

**SALTERIO:** Libro canónico del A.T. Instrumento musical.

**SAMBENITO:** Escapulario con una cruz que se ponía a los condenados por la Inquisición.

**SANCHICA:** Hija de Sancho Panza. *Que me viva él mil años... (II-L).*

**SAN BARTOLOMÉ:** Apóstol, probablemente se llamaba Natanael, originario de Caná (Jn.1, 45-51). *Porque en viéndose solo me desollará como a un San Bartolomé.*

**SAN BASILIO DE CESAREA (329-379):** Padre de la Iglesia griega y obispo de Cesarea, hermano de Gregorio de Niza; fue el padre del monaquismo cristiano oriental, a través de unas reglas llamadas basilianas. *Ni dijo nada san Basilio (Prólogo).*

**SAN JUAN BAUTISTA:** El precursor de Cristo cuyo natalicio y muerte se conmemora el 24 de junio y el 29 de agosto respectivamente. En el umbral de los tiempos nuevos se presentó como testigo de la luz (Jn. 1,7). *Y que de allí a cuatro días que era el de San Juan Bautista...*

**SAN MARTÍN DE TOURS (316-397):** Animador de los movimientos monásticos y del apostolado en las Galias. Después de un retiro de más de diez años, fue designado obispo de Tour, y su imagen evoca a un oficial romano entregándole su capa a un menesteroso que, de acuerdo con la tradición, era Jesús. *Pero su san Martín le llegará, como a cada puerco (II-LXIII). Y pareció ser la de san Martín puesto a caballo (II-LVIII).*

**SAN PABLO:** Saulo de Tarso es la personalidad mejor conocida de los orígenes del cristianismo;

se tienen sus cartas que ilustraron su apostolado y a Lucas que en los hechos expuso una semblanza admirable de él (Hech. 21). Apasionado como era San Pablo vivió como ninguno en la encrucijada de los mundos judío, romano y helenístico, y por ende estuvo entre la novedad y la tradición (1Cor 9,12). *Este fue el mayor enemigo que tuvo la iglesia de Dios, nuestro Señor, en su tiempo y el mayor defensor suyo que tendrá jamás (II-LVIII).*

**SANCHO PANZA:** El escudero de Don Quijote. *Muy filósofo estás... muy a lo discreto hablas; no sé quién te lo enseña... (II-LXVI)./Acaba ya de preguntar, que en verdad me cansas con tantas salvedades plegarias y prevenciones Sancho. (I-XLVIII)./Cuando esperaba oír de tus nuevos descuidos e impertinencias, Sancho, amigo... (II-LI)./Labrador de poca sal en la mollera, que dejó mujer e hijos para acompañar como escudero a Don Quijote./Señor, yo soy hombre pacífico, manso, sosegado y sé disimular cualquier injuria, porque tengo mujer e hijos que sustentar... (I-XV)./En resolución tanto le dijo, tanto le persuadió y prometió que el pobre villano determinó salirse con él y servirle de escudero (I-VII)./Que yo de mío soy pacífico y enemigo de meterme en ruidos ni pendencias... (I-VIII)./Si he gobernado bien o mal, testigos he tenido delante, que dirán lo que quisieren. He declarado dudas, sentenciados pleitos y siempre muerto de hambre... (II-LV)./*

*Salta tú y dámela tú (II-LV)./Sancho Panza, el majadero yace también junto a él...(I-LII)./Yo no sé leer ni escribir, aunque sé firmar (II-XXXVI).*

**SANGRE PURA:** Preocupación española por la distinción racial, es decir, por tener *sangre inmaculada*, sin rastro alguno de *conversos*, *marranos* o *mudéjares*, secuelas de la cultura judeo-musulmana (II-LIV).

**SANLÚCAR:** Paraje que en la época de Cervantes era frecuentado por rufianes.

**SANNAZARO, JACOPO (1456-1530):** Poeta italiano cuyo trabajo *Acardia* influyó en la propagación del género pastoril.

**SANSÓN:** Uno de los jueces de Israel, (siglo XIII a.C) (Jue. 13). *Es una de las columnas del templo que derribó Sansón (I-XVIII).*

**SANTIAGO DE COMPOSTELA:** Ciudad de España y capital de Galicia. Su fundación data del siglo XII a.C Es un centro de peregrinación a la tumba donde se supone yacen los restos de Santiago, apóstol, según la versión propagada por Teodomiro, obispo de Iría Flavia. *Santiago y cierra España (II-IV).*

**SANTO GRIAL:** Leyenda bretona acerca de la recuperación del Cáliz usado por Jesús en la última Cena; y que fue difundida por innumerables vates, CH.

Troyes entre ellos, para inculcar en la caballería un signo de pureza. Eso tornó alucinante tal actividad.

**SANTO TOMAS DE AQUINO (1225-1274):**

Teólogo y doctor de la Iglesia. Apodado el doctor angélico. Fue autor de importantes obras filosóficas: *Suma teológica* y *suma contra los gentiles*, entre otras, las cuales, con notable equilibrio dialéctico, trató acerca del discernimiento individual, esencia y existencia y el ejercicio de la libertad humana frente a Dios. Fue un fervoroso partidario de la causalidad instrumental de la humanidad de Cristo y de la eficacia de los sacramentos y el instaurador de un nuevo nexo entre la fe y la razón, la teología y la filosofía.

**SARA:** Mujer del patriarca Abraham, llamada inicialmente Saray (Gén. 17,15). La mujer de Tobías (Tob. 8) y epónima de las virtudes.

**SARAO:** Fiesta. *Hubo sarao de dama... (II-LXII).*

**SARDA:** Pececillo de río.

**SARDESCO:** Asno de Cerdeña.

**SARRACENO:** Literalmente, el originario de Sarakera, lo que es hoy la península del Sinaí entre Egipto e Israel.

**SÁTIRO:** En la mitología griega, semidios, medio-hombre y medio-cabra que vagaba por el mundo. Cuéntase que Midas, el rey de Frigia, capturó a

Sileno, el sátiro, y le preguntó qué era lo mejor para el hombre y este le contestó que lo mejor para un hombre era no haber nacido nunca o bien una vez que ha nacido, morir enseguida.

**SAYA:** Prenda femenina. Falda.

**SAYAGO:** Oriundo de una provincia de Zamora, famoso por ser ordinario y soez.

**SCILAS Y CARIBDIS:** Peñascos que orillan el estrecho de Mesina.

**SEGOVIA:** Provincia y ciudad capital del mismo nombre, localizada en Castilla y León. Conserva el acueducto romano y de su recinto amurallado sobresale el alcázar. *Que está en Segovia, de donde es natural (I-XLX).*

**SEGUNDAR:** Repetir.

**SEGURA:** Ajena. Desprevenida. *Ella me dijo tan segura y desprevenida de la traición.../Llegáronse a él que libre y seguro (I-XLVI).*

**SELIM II (1524-1574):** Sultán otomano. Luego del triunfo del Magiar J. Hunyadi (1456) sobre los turcos, en Belgrado se creyó que el peligro había pasado pero la presencia de este monarca revivió los temores sobre otra invasión en Europa. *El gran Selim (I-XXXIX).*

**SELLO:** Rematar. *Y para acabar de echar el sello (II-LII).*

**SEMÁNTICA:** Estudio de los significados de las palabras. La semántica profunda del libro de *Don Quijote* no está en lo que el autor quiso expresar sino aquello a lo cual se encaminó el argumento con sus referencias y sus alusiones subjetivas y objetivas con el fin de reclamar una nueva manera de ver las cosas.

**SEMEJAS:** Apariencias.

**SENCILLOS:** Suelos. *Den ocho reales sencillos (I-III).*

**SÉNECA EL JOVEN (4 a.C-65 d.C.):** Filósofo romano que nació en Córdoba (E). Fue abogado y senador, alcanzando una reputación como escritor y orador. Tras el ascenso de Nerón al trono, se convirtió en consejero político de aquel y en el 65 se vio compelido a suicidarse tras develarse la conspiración de Pisón. Oh Séneca, cuán felizmente sabes acertar, aún cuando te contradices, dijo Quevedo. La incongruencia entre sus postulados estoicos y su vida hicieron que la posteridad lo censurara con severidad. Entre sus numerosas obras, se destacaron diálogos, epístolas (de la clemencia) y tragedias como *Fedra, Medea*, etc.

**SEÑORÍO:** Es el conjunto de aptitudes para encauzar y dirigir las pasiones. Estas pueden ser: elegancia,

figura, medida, prudencia, educación, discreción o tacto. El señorío en el Medioevo era signo de poder y podía ser de realengo si provenía del rey, abadengo si provenía de una abadía y lego si provenía de particulares. El señorío, en todo caso, debía contar con dos elementos capitales: la tierra y los vasallos. *Pues, ¿lo vendrás a imposibilitar por ser caballero, ni quiere ser, ni tener valor ni intención de vengar tus injurias y defender tu señoría? (I-XV)/Señor, un caudaloso río dividía dos términos de un mismo señorío... (II-LI).*

**SEPTENTRIÓN:** En la época de Don Quijote designaba un espacio brumoso, lleno de peligros aludiendo al desfiladero marítimo del Báltico, epicentro comercial importante.

**SEPULCRO:** Tumba. *La reina Artemisa sepultó a su marido Mausoleo en un sepulcro que se tuvo por una de las siete maravillas del mundo... (II-VIII).*

**SER SERVIDIO:** Dignarse.

**SERENÍSIMA REPÚBLICA DE VENECIA:** Así fue llamada, desde el siglo VII hasta el año 1797, la ciudad de Venecia, importante centro comercial del Mediterráneo en el que vivían poderosos grupos familiares. Desafortunadamente, el descubrimiento de América y las aperturas de nuevas rutas marítimas así como el empuje del imperio otomano forzaron

su declive como potencia. Napoleón le dio el golpe letal y en 1866, Venecia, se integró a Italia.

**SERGAS:** Proeza.

**SERRALLO:** Lugar de la casa en donde los mahometanos tenían a sus mujeres.

**SERVICIO:** Cubierto.

**SESGA:** Sería.

**SESGO:** Torcido.

**SETENAS:** Septuplicado.

**SEVILLA:** Reino surgido tras la caída del Califato de Córdoba en el 1035. En el 1248 fue conquistada por Fernando II e incluida al reino de Castilla. Es una provincia de España en Andalucía y ciudad del mismo nombre que figura como capital, fundada por los turdetanos. Adquirió prestigio en la época romana y visigoda. Puerto fluvial en el Guadalquivir. Fue la tierra de Velázquez, el pintor de la historia. *En la casa de los locos de Sevilla (II-I)*.

**SHAKESPEARE (1564-1616):** Dramaturgo inglés y contemporáneo de Cervantes. El autor de este *Diccionario* presenta excusas al amable lector por la digresión que va a llevar a cabo, a fin de trazar un paralelo entre ciertas frases de estos epónimos hombres para atisbar cómo la genialidad concibe semejanzas. Cuéntase que una vez, exclamó admirado A. Dumas, “después de Dios, el que más ha creado ha sido Shakeaspeare”.

**SHAKESPEARE:** *Que la fama, perseguida por todos después de su existencia, viva registrada en nuestras tumbas de bronce y nos preste luego su gracia en la desgracia de la muerte. (Acto I- Escena I).*

*Trabajos de amor perdidos./Conozco a la mocita tiene buenas prendas. (Acto I-Escena I).*

*Las alegres casadas de Windsor/El amor de los jóvenes nace de los ojos y no del corazón. (Acto II-Escena III).*

*La tragedia de Romeo y Julieta./Sé que eres constante y sin embargo eres mujer (Acto II-Escena III).*

*La I parte del rey Enrique IV/De noche todos los gatos son pardos. (Acto I-Escena IV). La tragedia de Romeo y Julieta/Ved que monstruo es el hombre cuando se presenta bajo la forma de ingratitud/El gran turco que posee cincuenta y dos reinos (Acto IV-Escena VII) La primera parte del rey Enrique VI.*

**CERVANTES:** *Todas estas y grandes y diferentes hazañas son, fueron y serán obra de la fama. Que los mortales desean como premios y parte de la inmortalidad que su famosos hechos merecen...(II-VIII).*

*Don Quijote/Doncellas de buenas partes adornadas. El amor en los mozos por la mayor parte no lo es, sino apetito;/Pero quién hay en el mundo que se pueda alabar que ha penetrado y sabido el confuso pensamiento y condición mudables de una mujer?./Y de noche todos los gatos son pardos. Entra los pecados*

*mayores que los hombres cometen, algunos dicen que está la soberbia, yo digo que está el desagradecimiento./ Aunque llegue a ser gran turco”.*

El breve bosquejo del pensamiento de los dos, servirá para corroborar que proporcionaron nuevas formas para calibrar la actitud humana. El bardo, a través de muchos personajes, el manco con este singular tipo.

**SICILIA:** Isla de Italia en el mar Mediterráneo. Factores mercantiles instaron a los fenicios a colonizarla, que ya se encontraba habitada por los sicanos y los elinos (siglo IX a.C). Siracusa, fundada por los Corintos en el 754 a.C, fue la ciudad más importante de la isla. Después de la primera guerra púnica (264-241 a.C) Sicilia pasó al dominio de Roma. Durante el siglo V, la isla se vio acosada por los vándalos y ostrogodos. En el siglo IX, tras la conquista árabe, se convirtió en epicentro de la cultura islámica y, posteriormente, pasó bajo la férula normanda. Entre el 1194 y el 1250 con la dinastía de los Staufen, sobre todo con Federico II (1197-1250), Sicilia alcanzó un apogeo singular. Entre el 1266 y el 1442 surgió una pugna entre franceses y españoles por la soberanía de la isla hasta que, finalmente, Alfonso el Magnánimo (1396-1458), soberano de la corona de Aragón, creó el reino de las dos Sicilias, anexándola

a Nápoles. Sicilia estuvo sojuzgada por los españoles hasta 1713; posteriormente se reconstituyó el reino de las dos Sicilias con los Borbones de España hasta 1860, cuando se incorporó a Italia.

**SICUT ERRAT:** A las andadas.

**SIERPE:** Título otorgado a los aventureros que figuran en los libros de caballería. *Este es el caballero del sol o de la sierpe... (I-XXI).*

**SIERRA MORENA:** Terreno montañoso que se ordena en torno a una gran unidad, la meseta que la cordillera Central divide en dos sectores norte y sur. La Sierra Morena divide Extremadura y Andalucía, encontrándose en la meseta meridional. *Que trata de las extrañas cosas que en Sierra Morena sucedieron... (I-XXV).*

**SIETE MARAVILLAS DEL MUNDO:** Estatua de Júpiter, Templo de Diana, Jardines Colgantes de Babilonia, Coloso de Rodas, Faro de Alejandría, Pirámides de Egipto y el Mausoleo.

**SIGLO DE ORO:** Etapa de la historia de España, propuesta como réplica contra la Edad de Oro italiana en el pontificado de León X (1475-1521) o el Siglo de Oro francés bajo el reinado de Luis XIV (1638-1715), situándolo en el siglo XVI con todas sus manifestaciones artísticas, culturales, intelectuales o científicas. Algunos pretendieron ubicar al

Siglo de Oro español en el período comprendido entre los reyes católicos y Felipe IV pero solo en sus postulados artísticos. Otros alegaron que el período de esplendor entre 1500 y 1681 con la muerte de Calderón de la Barca fue el auténtico Siglo de Oro ibérico.

**SIGLO DEL QUIJOTE (1580-1680):** La determinación de aventurarlo todo a la de un solo golpe (I-VIII) expresó con ingeniosa oscuridad a la usanza de Góngora, el siglo del Quijote, espacio de tiempo en que brotaron como setas un Renacimiento artístico mas no intelectual, uno político otro pseudo-científico en la península ibérica. Cervantes, a través del Quijote, emprendió un camino contrario a su forma de ser, afín con las tendencias de la época para aspirar a ser leído por los doctos sin desdeñar a los ignorantes. Desde la publicación de la *Galatea*, dijo Ramón Menéndez Pidal, pasó Cervantes veinte años durmiendo en el silencio del olvido antes de salir con su estupenda novela *El Quijote* (1605). Había madurado su genio y tenía cincuenta y ocho años de edad. La segunda parte se publicó en 1615 y Cervantes agregó que para “ello no se escribe con las canas sino con el entendimiento que suele mejorarse con los años...”, para acreditar que se encontraba en la plenitud de su discurrir. El célebre polígrafo Menéndez Pidal siempre insistió en que

la prosa del *Quijote* no parecía operada sobre el papel sino en la mente del autor durante la lenta gestación de la obra artística. No ofrece, aclaró este insigne crítico, el más leve rasguño del manoseo correctivo; su intacta frescura es su mayor belleza. Los principios cardinales de este libro descansaron en su prólogo: 1) Aprovecharse de la imitación para no inventar nada fuera de lo común; 2) Procurar la máxima expresividad con la máxima claridad; 3) Limitarse a lo noble y lo honesto del vocablo, *Eructar, Sancho quiere decir regoldar y este es uno de lo más torpes vocablos que tiene la lengua castellana aunque es muy significativo...* (II-XLIII). 4) Encajar, ensartar y enhilar refranes y *que no sabe leer o escribir arguye una de dos cosas: o que fue hijo de padres humildes y bajos o el tan travieso y malo que no pudo entrar en él en buen uso ni la buena doctrina...* (II-XLIII). En síntesis, el siglo del Quijote, aunque se vivió en tiempo poco favorable, fue la culminación del ciclo clásico que arrancó, precisamente con Cervantes y Lope de Vega (1585-1617) como si fuera un relámpago. *...que este señor ha hablado como un bendito y sentenciado como un canónico...* (II-LXVI).

**SIGLO:** Vida. *Y por el siglo de todos mis antepasados...* (II-XL).

**SIGÜENZA:** Ciudad de España (Guadalajara), célebre por su Universidad Menor, su Castillo medieval y su Catedral de corte románico-gótico. Entre los eruditos de la época existió la costumbre de burlarse del trasfondo académico de esa universidad. *Que era hombre docto graduado en Sigüenza... (I-I).*

**SILA (138-79 a.C.):** Cónsul romano que luchó contra Mario y Mitridates VI Eupator, a quien persuadió de que siguiera sus conquistas temporalmente. Después de aplastar al rey del Ponto y expulsar a los aliados de su rival Mario, quedó como dictador de Roma. Restauró los privilegios del Senado y sorpresivamente abdicó de su poder, retirándose de la vida pública. Si quieres ser feliz, decía Nietzsche, ¡Hazte olvidar!

**SILBOSO:** Rico en bosques. *Los que tiemblan con el frío del silboso pirineo (I-XVIII).*

**SILENO:** En la mitología griega, preceptor de Dionisio que pertenecía (sátiro) a una clase de divinidad de los bosques. *Sileno, ayo y pedagogo del alegre dios de la risa (I-XV).*

**SIMA:** Profundidad. *¿Quién impeló a Curcio a lanzarse en la profunda sima ardiente?*

**SÍMIL:** Analogía. *Aligera los pies y pon ala en ellos.*

**SIN ESCOTE:** Sin pesar o sin castigo.

**SIN TENER OJO:** Atender.

**SINABAFAS Y HOLANDAS:** Telas finas usadas para ropa blanca. ...*criadas entre sanabafas y holandas...* (I-XV).

**SINÓN:** En la mitología griega, el traidor troyano que convenció al rey Príamo para recibir el caballo como gesto de buena voluntad de los griegos.

**SIRGO:** Seda. *Tejiendo telas de oro y sirgo* (II-XLVIII).

**SIRTES:** Bancos de arena.

**SÍSIFO:** Rey legendario de Corinto, célebre por sus crímenes. Fue condenado a empujar una roca hasta la cima de una montaña que siempre volvía a caer antes de culminar la faena. Albert Camus (1913-1960) al evocar al mito de Sísifo, dijo que simbolizaba lo absurdo de la condición humana al tropezar con la voluntad divina. *Sísifo venga con el terrible peso de su canto...* (I-XIV).

**SOBAJADA:** Manoseada.

**SOBERBIA:** Amistad peligrosa con cosas altas. *Henos de matar en los gigantes a la soberbia con la moderación, a la envidia con la generosidad y buen pecho; a la ira con el reposado conmitente y quietud de ánimo; a la gula y al sueño con el poco comer que comemos y con el mucho velar que velamos; a la lujuria y lascivia con la lealtad que guardamos a las que hemos hecho señoras de nuestro pensamiento...* (II-VIII).

**SOCALIÑA:** Ardid. *Pues señor gobernador... será necesario que tal hombre se divida en partes... (II-LI).*

**SOCAPA:** Disimulo.

**SODOMÍA:** Homosexualismo. El orbe griego (siglo VI-VII a.C) vio con simpatía este fenómeno que desde luego en la España del Quijote era reprimido con severidad, dada las secuelas que ello implicaba. En la literatura han brotado como setas este tipo de personas cuyos nombres no interesan a este texto. *Porque entre aquellos bárbaros turcos en más se tiene y estima un muchacho o mancebo hermoso que una mujer por bellísima que sea...*

**SOFISMA:** Es la infracción voluntaria de las leyes de la lógica. *Este es engaño, engaño es este (II-LVI).*

**SOFISTA:** En la Grecia antigua, todo aquel que, bajo estipendio, se dedicaba a la enseñanza de la retórica, la gramática y la filosofía. Por excepción, Sócrates se decantó hacia el interior, Platón hacía el exterior y Demócrito entre los dos.

**SOFISTERÍA:** Uso de razonamientos sofísticos mediante los cuales se pretende confundir al rival. Cuéntase que un catedrático de la Universidad de Sevilla, allá por la época del Quijote tenía por cierto que Dios no podía revelar a los herejes, las propiedades de los fármacos. *Con esta sofistería padecía hambre Sancho... (II-LI).*

**SOLIMÁN I EL MAGNÍFICO (1494-1566):**

Sultán y conquistador otomano que avasalló Europa oriental, conquistando Belgrado, Buda y Rodas. Sitió a Viena en 1529 y se alió con Francisco I de Francia para combatir a Carlos V en el mar Mediterráneo (1534). La flota, al mando de Barbarroja, triunfó en Argel, Túnez y Trípoli (1551). Se le conoció también como Legislador.

**SOLITO:** Acostumbrado. *Recibid señora con vuestro solito agrado al señor (II-VXIII).*

**SOLÓN (640-561 a.C):** Estadista y poeta griego. Su habilidad como consejero le valió la estima de los atenienses, siendo elegido arconte o funcionario de alto rango, donde humanizó la legislación imperante desde Dracón (600 a.C). Cuéntase que fue el primero en revocar la costumbre de vender a un deudor como esclavo, si sus posesiones no podían cancelar la obligación contraída. ...o un *Solón flamante. (II-I).*

**SOLSTICIOS:** Cada uno de los dos puntos de la elíptica más alejados del Ecuador celeste. Época del año en la cual el Sol alcanza uno de estos puntos. *Solsticios, equinoccios, planetas. (II-XXIX).*

**SOLTAR:** Disparar. *De improviso soltaron dos piezas de artillería (I-XLI).*

**SONETO:** Cántico. *O le falta al amor conocimiento, o le sobra crueldad, o no es mi pena igual a la ocasión que me condena al género más duro de tormento... (I-XXIII). Como el amor y la gala andan un mismo camino, en todo tiempo a tus ojos quise mostrarme pulido (I-XI).*

**SOPA DE ARROYO:** Piedra.

**SORTIJA:** Juego ecuestre en que se intenta enfilear con una vara una sortija que pende de un palo o de una cuerda. *...ordenación de correr sortija... (II-LXII).*

**SUCESO:** Éxito. En la medida en que el periplo de Don Quijote sea considerado como la búsqueda de nuevas posibilidades, de nuevos aires, y la actividad que realizó fue más efectiva que la presión sufrida es factible el suceso. Pero si el motivo del autor fue escarmentar al hombre y su estilo, ese énfasis anulará el anterior criterio. *Preguntar el suceso de aquel viaje... (I-XXXIX).*

**SUELO:** Fin y paradero de los atrevimientos tanto de Rocinante como de su amo, así como de alguno de sus presuntos rivales. *Y dio con ella tan gran golpe al arriero en la cabeza, que le derribó en el suelo... (I-III). Que dio con Rocinante y con Don Quijote por el suelo (II-LXIV).*

**SUEÑO:** Querer especular sobre esta materia, aprovechará poco; es un tema que se resiste a ser teorizado

y diagramatizado, por lo que es menester admitir que no puede ser explicado. Solo basta discernir que es una luz tenue que brilla en el fondo oscuro del alma. *Capa que cubre todos los humanos pensamientos, manjar que quita el hambre, agua que ahuyenta la sed... y finalmente moneda general con que todas las cosas se compran; balanza y peso que iguala al pastor con el rey...*

**SUERTE:** Azar. *Pero la suerte que las cosas guiaba de otra manera.../Este es el día... en el cual se ha de ver el bien que me tiene guardado mi suerte... (I-XVIII). Pero mi suerte, de quien jamás espero un bien con el cielo ha estatuido que, pues lo imposible pido, lo posible aún no me den...*

**SUFRRIR:** Permitir. *Y sufrieres que des librea a tus criados, dásela honesta y provechosa más que vistosa y bizarra.*

**SUJETO:** Asunto. *La pluma a escribir de un solo sujeto.*

**SÚMULAS DE VILLALPANDO:** Tratado de dialéctica de Don Gaspar Cardillo de Villalpando, profesor de Alcalá y editado en 1557. *En verdad hermano, que sé más de libros de caballería que de las súmulas de Villalpando... (I-XLVII).*

**SUPERCHERÍA:** Violencia. *Y en mi presencia se le haga superchería (II-XXVI).*

**SUPERSTICIÓN:** Según Voltaire (1694-1778) es la hija alocada de la religión. Las supersticiones en España durante la época de Cervantes o siglo del Quijote fueron muchas y variadas. Las fricciones se centraron en la sempiterna confrontación entre Dios y Satán o el bien y el mal así como en la utilización de sortilegios o amuletos para escapar de nefastas influencias que perturbaban la vida cotidiana. El progreso de la cultura española no implicó el retroceso de este espectáculo espurio de la naturaleza humana Y en ese campo todo siguió igual. *El discreto y cristiano no ha de andar en puntas con lo que quiere hacer el cielo (II-LVIII)*. La superstición siempre ha seducido al hombre y a partir de la Edad Media hasta hoy, se atisba un deslumbramiento por ese fenómeno, que condujo, por ejemplo, a Jules Michelet a sostener que durante el siglo XVII, Satanás había triunfado. La potencia del fetichismo asociado al maligno forjó un cuadro de sombras terribles que el tiempo no ha podido disipar. ¿Por qué? El régimen social ha sido un infierno, el pobre atado a su miseria sin posibilidades de surgir y lleno de desesperación, busca un desencadenamiento ilógico a su situación y admite la injerencia de elementos exóticos para provocar el desenlace en su favor. Mirad a un paria, ¡qué triste está su faz, y qué agachada tiene la cabeza! ¿Eso lo justifica? ¿Podrán

las tinieblas de la malicia y de la ignorancia encubrir y oscurecer el valor de la verdad y de la realidad? La indigencia y no el pecado, escribió O. Wilde, ha sido el padre del crimen, por la enconada presión que ejerce sobre el talante del ser en esa condición. Sea lo que fuere, la superstición, conforme lo dijo Plutarco, es una enfermedad del alma, que atribuía carácter sagrado a ciertos gestos o acontecimientos. Pero, ¿es algo que ingresa a la esfera, de lo posible y del buen sentido? o ¿es simple charlatanería? Si a usted no le molesta, a nadie le importará tampoco.



*El necio ni en su casa ni en la ajena sabe nada*

**Cervantes**

**TABAQUE:** Cestillo de mimbre. *O como peras en tabaque... (II-XLIV).*

**TABARCA:** Puerto de Berbería, cerca de Túnez.

**TABÍ:** Tela de seda rica. *Riquísimos faldellines de tabí de oro... (II-LVIII).*

**TABLAS:** Juego similar al ajedrez. *Allí como está jugando a las tablas... (II-XXVI).*

**TAGARINO:** Moro de la antigua corona de Aragón. *Que un moro tagarino fuese a la parte con él... (I-XL).*

**TALLE:** Traza. Apariencia. *Veremos el talle de la condesa...*

**TANSILO, LUIS (1510-1568):** Poeta italiano.

**TÁNTALO:** En la mitología griega, hijo de Zeus. Por ofender a los dioses fue castigado en el Tártaro a

presenciar, hambriento y sediento, cómo se vaciaba el estanque cada vez que intentaba beber, y cómo se alejaban las frutas cada vez que intentaba comerlas. *Venga que es tiempo ya del hondo abismo Tántalo con su des (I-XIV).*

**TARAZAR:** Morder.

**TARDE PIACHE:** Tardanza e inoportunidad.

**TAGARNINA:** Cardillo.

**TARPEYA:** Nombre de la roca que, según algunos, desde ella Nerón vio el incendio de Roma. *No mires desde tu Tarpeya... (II-XLV).*

**TARQUINO EL SOBERBIO:** Lucio Tarquino, hijo de Tarquino el Antiguo y sucesor de Servio Tulio. Fue el último rey de Roma, depuesto por Junio Bruto, tras el incidente de Lucrecia que implicó la culminación de un ciclo histórico del futuro imperio. También fue el nombre de otro rey y algunos personajes.

**TARRAGONA:** Ciudad de España y capital de la provincia del mismo nombre. En el prólogo al lector de la segunda parte del *Quijote*, Cervantes arremetió contra el plagiador de su obra, Avellaneda, que dicho sea de paso, en el proemio de su trabajo apócrifo, lo tildó de viejo para estos menesteres. *Digo de aquel que dicen se engendró en Tordesillas y nació en Tarragona (Prólogo II).*

**TÁRTAGO:** Angustia. Basca.

**TARTESIO:** Andaluz.

**TATE-TATE:** Poco a poco.

**TEATRO:** Las representaciones escénicas españolas durante los siglos XVI y XVII estuvieron definidas como auto, farsa, etc., piezas breves en las que intervenía un actor rústico o cómico y sus acompañantes hablaban dialectos, particularmente el sayagués. Hasta la aparición de los corrales, las obras se llevaban a cabo en el atrio de las iglesias, en las plazas o en tablados rústicos carros o desmontables, en las salas o patios palaciegos. Los corrales eran patios descubiertos en los que se construyeron en forma fija escenarios que remodelados acabaron siendo los modernos teatros. *Señor, nosotros somos recitantes de la compañía de Angulo el malo; hemos hecho un lugar que está detrás de aquella loma... (II-XI).*

**TEBAS:** La ciudad más trascendental de Beocia y la tercera más importante de Grecia, después de Atenas y Esparta. Sófocles (497-?) dijo que fue la única localidad en que las mujeres mortales parieron sus hijos dioses (Dionisio y Hércules). También fue la patria de Píndaro (518-438 a.C) el lírico por excelencia, Tebas colaboró con los persas durante las guerras médicas y luego, desencadenó la guerra del Peloponeso (siglo IV a.C) y bajo la férula de Epaminondas (418-362 a.C) y Pelópidas

(420-364 a.C) mantuvieron una transitoria ventaja estratégica hasta que murieron estos dos líderes y todo se derrumbó. Alejandro Magno la conquistó al punto y quedó borrada del mapa político. También es el nombre griego de la ciudad de cien puertas en el alto Egipto (Luxor).

**TELA:** Lugar donde se celebraban los torneos de caballería.

**TEMPLANZA:** Moderación. *Si gozaras porque su salud y su templanza en el vivir prometen muchos años de vida, la cual muchos sueles acortar por su destemplanza (II-LXII).*

**TEMPLO:** Edificio destinado al culto de una divinidad. Entre los cristianos prevaleció la costumbre de edificar templos sobre los sepulcros de sus mártires y terminaron por enterrar, en el Medioevo, a todos los difuntos en un templo. No así entre los gentiles a pesar de la acotación de Cervantes, que lo hacían por separado. *Los sepulcros de los gentiles fueron en su mayor parte...*

**TENDIDO:** Desecho. Echado.

**TENTE EN BUENAS:** Suficiente o detente que la dicha hasta ahora está buena o bien.

**TERCERA:** Alcahueta.

**TERCERÍA:** Proposición amorosa indecente. *Viene V.M. a hacer alguna tercería (II- XLVIII).*

**TERENCIO (190-159 a.C):** Natural de Cartago. Su verdadero nombre se desconoce y al ser manumitido por su amo, el senador Terencio, tomó su nombre. Educado por pedagogos griegos, escribió comedias, imitando a Menandro (342-291 a.C), verdadero relator de la comedia humana donde el retrato sustituyó a la caricatura. Autor entre otras obras de *Andria*, *El verdugo de sí mismo* y *Farmión*. *Más bien parece el soldado muerto en la batalla que vivo y salvo en la huida*.

**TERMODONTE:** Río de Capadocia.

**TERESA PANZA:** Esposa de Sancho. *Dígalo porque pienso ver más si vivo más... (II-LVII)*. *No era muy vieja, aunque mostraba pasar de los cuarenta, pero fuerte, tiesa, nervuda y avellanada (II-L)*.

**TESALIA:** En la mitología griega, hogar de los centauros o país de los magos, y desde ese distrito del noreste de Grecia, partieron los argonautas.

**TESEO:** En la mitología griega, personaje que, después de dar muerte al Minotauro, logró salir del laberinto. Héroe legendario de Atenas. Plutarco escribió una vida suya que reunió todas las leyendas que circularon. *...a imitación del hilo del laberinto de Teseo... (I-XXVI)*.

**TESTA:** Cabeza.

**TIBULO (55-19 a.C):** Poeta romano de stirpe ecuestre. Fue amigo de Horacio y Ovidio. Pudo

haber intervenido en la guerra de las Galias hacia el 30 a.C, y compuso dos poemas de elegía acerca de su amor por Delia y Márato. Sus temas giraron siempre alrededor del amor y los placeres de la vida. Fue un vate menor, quizá de segunda fila. *Y con los de Horacio, Persio y Tibulo... (II.XVI).*

**TICIO:** En la mitología griega, una deidad, hijo de Gea (Tierra) que murió por agredir a una diosa. En La Odisea, figura postrada en el mundo subterráneo, mientras dos buitres le desgarraban las entrañas. *Ticio traiga su buite.. (I-XIV). Suntuosos templos... (II-VIII).*

**TIEMPO:** El método de fechar por años de la era cristiana lo introdujo Dionisio (siglo IV) y tomó como año 1, el del nacimiento de Jesús que equivalía al 753 AUC (después de la fundación de Roma), y de hecho Jesús nació unos pocos años antes, por la muerte de Herodes. Este desfase, junto al cómputo de César, condujo a Gregorio XIII a implantar en 1582 un nuevo calendario. *Pensar que en esta vida las cosas han de durar siempre en un estado es pensar en lo excusado (II-LIII). Es el mejor médico de estas y otras mayores enfermedades.*

**TIENTO:** A bulto.

**TIERRA:** En la época de Don Quijote se creía que no había más de dos tierras en todo el mundo; tierra de

buenos y tierra de malos, todos los buenos eran de una misma tierra, casa y sangre y todos los malos de igual manera.

**TIMANTES:** Escultor griego.

**TINELO:** Comedor para el servicio.

**TIQUITOC:** Alusión burlesca a los caprichosos miembros de las academias por esa época. Cervantes ironizó acerca de una academia de la Mancha en Argamasilla de Calatrava, villa de España, provincia de ciudad real aunque algunos eruditos opinan que se trataba de Argamasilla de Alba, al SE de Madrid, localidad que otros creen, infundadamente, que el autor del *Quijote* estuvo preso. *Los académicos de la Argamasilla... (I-LII)*.

**TIRAMINA:** Lista.

**TIRESIAS:** Personaje legendario de Tebas. Era ciego y adivino. Cuéntase que perdió la vista por haber visto a la diosa Atenea desnuda mientras se bañaba, pero le compensó con el don de la profecía y en *La Odisea* fue consultado sobre el regreso a Ítaca de Ulises. También figuró en las obras, de Eurípides y Estacio.

**TIRIOS Y TROYANOS:** Nombres que aparecen en un verso de *La Eneida* de Virgilio.

**TITÁN:** En la mitología griega, dioses anteriores a las divinidades del Olimpo. Cuéntase que fueron

derrotado por Zeus y hechos prisioneros en el Tártaro. Atlas, por ejemplo fue castigado a soportar el cielo sobre sus hombros.

**TIZONA - TOLOMEO TIZONA:** Espada.

**TOCADOR:** Paño.

**TOCAR:** Adornar la cabeza.

**TOCAS:** Adorno típico español usado por las mujeres casadas o viudas.

**TOGADO:** Letrado.

**TOLEDO:** Provincia de España en el NO de Castilla. Ciudad capital de Castilla la Mancha. En el siglo V se convirtió en sede de los reyes visigodos que habían arrasado con los suevos y los alanos. En el 587 cuando Racaredo se vinculó al cristianismo y subsistió hasta el siglo VIII cuando los visigodos sucumbieron por consecuencia de la invasión musulmana (batalla de Guadalete, 713). En esa ciudad se encuentra la iglesia de Santo Tomé donde está el cuadro del Greco, *El entierro del conde de Orgaz. Ella respondió con humildad que se llamaba a Tolosa y que era hijo de un remendón natural de Toledo...*

**TOMANDO PUNTAS:** Dícese del ave de cetrería cuando se perfila sobre su presa... *y quizá vamos tomando puntas (II-XLI).*

**TOMAOS CON MI PADRE:** *Id a contar esas cosas insignificantes a otra persona (I-XXXII).*

**TOMO:** Valía, importancia.

**TONEL:** Libro grueso. Alusión de Cervantes al texto de caballería escrito por Antonio de Torquemada, historia del invencible *Don Oliverio de Laura*. *¿Quién es ese Tonel? dijo el cura (I-VI) ...y que así había dicho a tienta que había desembarcado en osuna (I-XXX).*

**TOQUE:** Punto de dificultad. *Ahí está el toque señores*. En el campo de la política, durante la época de Don Quijote, la dificultad estuvo en la lucha sostenida por el ajuste de las jurisdicciones nacionales, España y Portugal, España y las dos Sicilias, Francia, etc. a fin de encuadrarlas a la naciente unidad monárquica (1492).

**TORAQUI:** Turco.

**TORDESILLAS:** Villa de España en Valladolid, donde se supone era natural el autor de la apócrifa segunda parte del *Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. *...por un tal, vecino de Tordesillas (II-LXII).*

**TORNAR:** Volver. *No tornes a esas pláticas (I-XXX).*

**TORNISCONES:** Golpes. Reveses.

**TORRE NOVA O NONA:** Cárcel de Roma.

**TORREÓN:** Torres grandes, que servían para la defensa de una plaza o castillo.

**TOSCANO:** Italiano. *Yo, dijo Don Quijote, se algún tanto de toscano (II-LXII).*

**TOSTADO:** Apelativo del obispo y escritor del siglo XV llamado Alonso de Madrigal, prolífico en obras pasionales.

**TRABACUENTA:** Disputa.

**TRADICIÓN:** ¿Cómo se las arregló el hombre del pasado, situado en medio de tantas convulsiones para conservar y propagar el recuerdo de tales sucesos? Con esta muleta que todo lo guardaba y lo transmitía más tarde.

**TRADUCCIÓN:** Trasladar de un idioma a otro. *Que el traducir de una lengua a otra... es como quien mira los tapices flamencos por el revés, y el traducir de lenguas fáciles no arguye ingenio ni elocución, como no lo arguye el que traslada ni el que copia un papel de otro papel (II-LXII).*

**TRAGEDIA:** Según Chaucer, una suerte del relato referido a alguien que ha disfrutado de gran prosperidad y luego caía en desgracia. Y así la doble esencia del *Prometeo* de Esquilo (525-459 a.C). *Todo lo existente es justo e injusto o igualmente legítimo en ambos...*, mostró lo básico de esa trama. La existencia de Don Quijote fue una tragedia, en los términos de las anteriores definiciones ya que a pesar de que afirmó la existencia de la vida, no supo comprender o asimilar sus problemas más arduos y extraños, sucumbiendo al final sin pena

ni gloria. *Pero si tú vives y yo vivo, bien podría ser que antes de seis días ganase yo tal reino... (I-VII). ¿Ahora señor Don Quijote, que tenemos nuevas de que está desencantada la señora Dulcinea, sale vuestra merced con eso? (II-XIV). En España tres tragedias que compuso un famoso poeta... (Lupercio de Argensola)... (I-XLVIII).*

**TRAJANO (53-117):** Emperador romano tras haber sido adoptado por Nerva (26-98). En el poder liberalizó la política y se preocupó por consolidar la seguridad del imperio. Hizo construir uno de los foros (plaza principal) más grandes en Roma, pero las conquistas bélicas que llevó a cabo fueron muy frágiles. Se le reputa como uno de los mejores soberanos del imperio romano. Cuéntase que a sus sucesores les deseaba el pueblo, la suerte de Augusto y su justicia. *La clemencia y la verdad de Trajano... (I-XLVII).*

**TRANSIR:** Morir. ¿Hay vida después de la muerte? Don Quijote creyó fervientemente en ese trámite arcano (Job 14;14).

**TRAPISONDA:** Una de las cuatro partes en que se dividía el imperio griego en el Medievo. *O al emperador de Trapisonda... (Prólogo).*

**TRAPOBANA:** Río de Ceilán, o la isla de Ceilán.

**TRASFIJO:** Atravesado con arma blanca.

**TRASTE:** Llave.

**TRASTOCAR:** Cambiar. Confundir. El capítulo VI de la primera parte hay que leerlo en referencia con el final del capítulo V, como si existiera el encabezamiento de aquel, ya que Don Quijote era quien dormía y el cura el que pedía las llaves.

**TRASTULO:** Nombre común de los cómicos en parodias toscanas.

**TRASVESTIDOS:** Disfrazado o encubierto. *En cambio de doncella andante (I-XXXII).*

**TRENZADO:** Varias piezas. *Y arnés trenzado... II-LII).*

**TRES DEL DÍA:** Tres de la tarde.

**TRIS:** Corto espacio del tiempo. *Que en un tris han de venir... (II-LXVI).*

**TRISTE FIGURA:** Apelativo de Don Quijote. *Bien puede vuestra merced señor triste figura... (I-XXXVII).*

**TROCAR:** Confundir. *Que sin duda te trocaste Sancho (II-XI).*

**TROCHEMOCHE:** Sin orden.

**TROFEO:** Monumento que los griegos y, posteriormente, los romanos, levantaban en un campo de batalla para celebrar una victoria.

**TROMPOSELAS:** Engañar. *Castígame mi madre y yo tromposelas (II-XLIII).*

**TRONCO:** Rama gruesa. *Pienso desgajar otro tronco (I-VIII).*

**TRONCHÓN:** Aldea de la provincia de Teruel, famosa por sus quesos. *Y además un queso... por ser bueno que aventajaba a los de Tronchón (II-LII).*

**TROPELÍA:** Violencia en la conducta.

**TROPO:** Nombre dado a los argumentos que utilizaban los sofistas para suspender la conclusión de un juicio. Con relación a Don Quijote, cabe aludir a este tropo: todo en él se convertía en círculo vicioso a raíz de su encantamiento sentimental.

**TROYA:** También conocida como Ilión. Antigua ciudad, famosa y legendaria, objeto del asedio griego en *La Ilíada* de Homero. Estuvo ubicada cerca del mar Egeo al sur del Helesponto y fue identificada entre 1870 y 1890 por el arqueólogo empírico H. Schliemann (1822-1890). Desde sus orígenes (siglo XIX a.C). Troya era una fortaleza con muros de más de tres metros de espesor y seis metros de altura. El tema más importante de las leyendas griegas fue un episodio de la guerra de Troya (*La Ilíada*) y las secuelas del conflicto. (*La odisea*), que dicho sea de paso duró casi diez años. El año 1250 a.C, se supone la fecha del conflicto con los agrivos que terminó con la derrota de la próspera ciudad. No muy lejos de la fijada por el erudito Eratóstenes de Cirene (280-194 a.C). *La total ruina de Troya... (II-XLI).*

**TRUJAMÁN:** Intérprete.

**TUERA:** Calabaza amarga. *Son dulces las tueras...  
(II-XXXIX).*

**TUERTO:** Agravio. *Sino el famoso Don Quijote de  
la Mancha deshacedor de agravios, enderezador de  
tuertos...*

**TULIO:** Segundo nombre de Cicerón. *Porque  
habiendo de ser la comedia, según le parece a Tulio,  
espejo de la vida humana...*

**TUMBOS:** Volteretas. *...y dos tumbos la cabeza abajo...  
(I-XXVI).*

**TURCO:** Otomano. El imperio otomano fue una de las instituciones más importantes del segundo milenio. La dinastía promovida por Osmán accedió al trono en 1280 y lo cedió en 1924. En el agitado período de Don Quijote, los otomanos eran una fuerza disuasiva que soportó agresiones pero se mantuvieron y vieron pasar muchas veces los cadáveres de los rivales por su pórtico; a diferencia de los occidentales en tal ciclo, el imperio estaba regido por un gobierno unipersonal y autocrático y contaba con ilimitados recursos. *Dos turcos...  
(II-LXIII).*

**TURQUESA:** Molde. *Que parece que los forjaron a los  
dos en una misma turquesa.*

**TURRÓN:** Dulce a base de almendras.



*Yo he oído decir que detrás de la cruz está el diablo y lo  
que no es oro todo lo reluce*

**Cervantes**

**UCHALÍ:** Jefe de la flota otomana entre 1571 y 1587.

*Mi amo el Uchalí (I-XL).*

**ULISES:** En la mitología griega, el hijo de Laertes, rey de Ítaca y esposo de Penélope, hija del rey de Esparta. Homero lo mostró en *La Iliada*, astuto, hábil y frío y en *La Odisea* la capacidad de soportarlo todo para llegar a su objetivo. Eurípides, lo señaló como cruel e inescrupuloso, y Cervantes como el retrato vivo de la prudencia y el sufrimiento (I-XXV). *Y así lo ha de hacer y hace el que quiere alcanzar nombre de prudente y sufrido, imitando a Ulises en cuya persona y trabajos nos pinta Homero un retrato vivo de prudencia y sufrimiento...* Para Nietzsche, él fue un *Homo viator* por excelencia.

**ÚLTIMO DÍA:** *El fin, llegó. El último de Don Quijote, después de recibidos los sacramentos... (II-LXXIV).*

**ULTRAMARINO:** Plazo dilatado. *Para lo cual se les dá un plazo ultramarino (I-VI).*

**UNA POR UNA:** Por ahora. *Cátese vuestra merced una por una con esa reina...*

**UNCIR:** Atar o sujetar al yugo bueyes, mulas, etc.

**ÚNICO:** Singular. *Y otro famoso y único...*

**UNIVERSALES:** En sentido lato, los géneros y las especies o los conceptos aplicables a los individuos de un género. En filosofía, salvo mejor opinión, se distinguen cinco universales: el género, la especie, la diferencia específica, el propio y el accidente.

**UNIVERSO:** Desde la perspectiva de Cervantes, conjunto del mundo y del cosmos, creados y considerados como un todo bajo la omnipotencia de Dios. El cristianismo vio en ello una unidad dinámica atravesada por la incesante lucha entre el bien y el mal y que tendía en Jesús hacia la perfección final. En la época de Don Quijote se conocía la doctrina de Empédocles, que sostenía que había dos soles, uno auténtico, el fuego y otro reflejado, el Sol. La noche se producía por interposición de este planeta entre ese astro y tal elemento.

**UFANIDAD:** Contento. Engreído. *Con alegría, contento y ufanidad... (II-XVI).*

**URGANDA:** En la obra Amadís de Gaula, protagonista. *Urganda la desconocida... ypués la experiencia enseña el que a buen árbol se arrima buena le cobija...*

**URRACA:** Protagonista de un legendario romance en la cual, ella ofrecía a los moros por dinero y a los cristianos por gracias. *Cómo se quiso ir la Infanta doña Urraca (II-V).*

**UTOPIÍA:** Del griego *uo* (no) y *topos* (lugar). Fue forjado por Santo Tomás Moro (1516) para describir la mejor de las repúblicas con un gobierno ideal que se antoja irrealizable. Cuando Don Quijote increpó a Sancho por decirle que mirase lo que hacía con los bellacos, recordaba que a los caballeros andantes solo les tocaba ayudar poniendo sus ojos en las penas, (I-XXX) y de hecho estaba asumiendo una posición utópica o mesiánica cuyo horizonte estaba polarizado por el cataclismo o la salvación. En este sentido la utopía quijotesca no era (ni será) una farsa sino una fuerza que le empujaba a luchar contra los desmanes de la sociedad. Don Quijote no juzgaba, solo reparaba a los opresores que iban por el sendero escabroso de la vida.

**UTRECH:** Unión de las siete provincias protestantes de los Países Bajos (1579) para rechazar la autoridad de cualquier príncipe extranjero. Fue el origen de las provincias unidas o de los Países Bajos.

**UTRIQUE:** Caballero galo ...*Es un caballero novel de nación, francés, llamado Pierre Papin, señor de las baronía de Utrique (I-XVIII).*



*Y nadie diga, de esta agua no beberé*

**Cervantes**

**VA DE MÍ:** ¡Apártate de mí! *Va de mí, digo si no por vida de... (II-XLVIII).*

**VACAR:** Vacante. Quedar libre. *Hacerle compañía todo el tiempo que le vacase... (II-LXXIII).*

**VADO:** Alivio. Salida. *...Dando vado a nuestras pasiones...*

**VALE:** Saludo latino de despedida. Adiós. *Y han de caer del todo sin duda alguna. Vale (II-LXXIV).*

**VALENCIA:** Uno de los reinos autónomos de la corona de Aragón, formado en el 1235 aproximadamente. Ciudad de España, capital de la comunidad valenciana. Localidad en la llanura costera del Mediterráneo. Su origen data del año 137 a.C, fue fundada por los romanos. *...la olivera de Valencia (I-III).*

**VALENTÍA:** ¿Es un valor o una actitud? Kant la hubiere calificado de valor auténticamente moral. *Porque la valentía que se entra en los terrenos de la temeridad más tiene de locura que de fortaleza...*

**VALÍA:** Bando. Facción. Parciales. *Con las figuras de su valía (II-XX).*

**VALIENTE:** Robusto. *Los valientes alcordoques (I-XI).*

**VALONA:** Plumas. *Sombrero terciado a la valona.*

**VALOR:** Coraje. Don Quijote en sus agradables pensamientos imaginábase coronado, por lo menos del imperio de Trapisonda y se dio prisa a poner en efecto lo que deseaba (I-I).

**VALORES:** Son aquellos objetos cuya validez radica en el valer, no en el ser. La axiología fue una ciencia posterior al ciclo del Quijote, pero ello no obsta para sostener que también existieron valores jerarquizados que fueron cayendo a raíz de la crítica mordaz. Cervantes echó por el suelo el valor de la caballería, con el desenlace trágico, cómico de Don Quijote.

**VANDALIA:** Andalucía.

**VANIDAD:** ¡Ah, cuán llenos de impertinentes está el mundo! decía Molière a propósito de este defecto de la voluntad que desde hace siglos supera a la imaginación más versátil. (Ecle.1) *No hay cosa que más presto rinda y allane las encastilladas torres de la*

*vanidad de las hermosas que la misma vanidad puesta en lenguas de la adulación... (I-XXXIV).*

**VAQUETA:** Cuero curtido de vaca.

**VARA:** Instrumento que representaba la autoridad.

**VAREAR:** Golpear. *Y vareó a su rucio...*

**VARIO:** Diferente. La aparición de Don Quijote, coincidió con la crisis medieval, donde la convicción religiosa caía a pedazos para ceder el paso al ciclo profano, que puso todo en tela de juicio: dios, honor, caridad, fe, caballeros, vida, etc. El escarnio y el descreimiento convirtieron por ende, el discurrir en algo vario.

**VASALLAJE:** Vínculo de dependencia que existió durante el medioevo entre una persona (vasallo) y otra (señor) por la cual el primero debía fidelidad, homenaje y dependencia al segundo. En el Código de las Siete Partidas se establecieron cinco clases de servidumbres: 1) el del rey sobre todos sus súbditos; 2) el del señor sobre sus vasallos; 3) el de los solariegos y el de las beheterías; 4) el de los padres sobre los hijos; y 5) el del señor sobre los siervos. El vasallaje tuvo arraigo en el reino de Castilla pero el vasallo aragonés *fue más esclavo que los esclavos...* El vasallo armado caballero no podía despedirse de su señor hasta después de un año.

**VEDUÑO:** Vid. *El racimo del más hermoso veduño (II-XXXVIII).*

**VEGADAS:** Es un arcaísmo que significa veces. *Siendo vegadas mil apeleado... (Al libro de Don Quijote).*

**VELARTE:** Paño lustroso de color negro que servía para capas, sayos y otras prendas exteriores de abrigo.

**VELLORE:** Paño entrefino de color pardo, de lana sin teñir.

**VELLUDO:** Dícese de aquel que tiene mucho vello. Terciopelo. *...más almohadas de velludo... (II-V).*

**VENCER:** Derrotar. *Viene vencedor de sí mismo que según él me ha dicho es el mejor vencimiento que desearse puede.*

**VENIAL:** Sin mucha gravedad.

**VENTA:** Lugar para hospedarse los transeúntes. *Vio, no lejos del camino por donde iba, una venta... (III).*

**VENTAJA:** Sobresueldo.

**VENTERO:** Administrador o propietario de una venta. *El ventero que como está dicho, era un poco socarrón y ya tenía algunos barruntos de la falta de juicio de su huésped... (I-III).*

**VENTRIL:** Vientre. Equilibrar. Pieza de madera que sirve para equilibrar una viga en los molinos.

**VENTURA:** Fortuna. *Aquí finalmente cayó mi ventura para jamás levantarse (II-LXVI)/Que cada uno sea artífice de su ventura (II-LXVI).*

**VERANO:** Estación de calor. En la época de Cervantes había cinco ciclos: la primavera seguía al verano, el verano al estío, el estío al otoño y el otoño al invierno. En el periplo de Don Quijote no llovió. *Y así torna andarse el tiempo con esta rueda continua (II-LIII).*

**VERAS:** Interés.

**VERDAD:** A la verdad, hay que juzgarla partiendo de su estado de hecho, que es la estructura que subyace a su alrededor. Venir de o ir a, son las expresiones más usuales para captarla en su dimensión. *Para sacar una verdad en limpio menester son muchas pruebas y repruebas.*

**VERDUGADO:** Saya que usaban las personas importantes.

**VERSO:** Copla. *Caballeros, si a Francia ides, por gaisferos preguntad (II-XXVI).*

**VESTIDOS:** Fue Bartolomé Jiménez P. (1569-1640), humanista español y amigo de Lope y Quevedo, uno de los pocos escritores que trató sobre cuestiones de actualidad: las modas del vestido y del peinado, el uso del tabaco, los estatutos de limpieza, de sangre, etc. al margen de sus inclinaciones retóricas. *Tu vestido será calza entera, ropilla larga, herravelo un poco más largo... (II-XLIII)./Vístete bien... no digo que traigas dijes y galas (II-LI). El vestido descompuesto da*

*indicios de ánimo si ya la descompostura desmazelado, y flojedad no cae debajo socarronería como sede juzgó en la de Julio César (II-XLIII)./No andes, Sancho, desceñido y flojo (II-XLIII).*

**VESTIGLO:** Mamarracho.

**VICARIO:** Religiosos encargados de dirimir pleitos o controversias matrimoniales.

**VICIOSO:** Fértil. *Y hacía por toda redondez un prado tan verde y vicioso....*

**VILLA:** Mansión romana. En el bajo imperio, época que comprendía desde Diocleciano hasta el final del imperio (285- 476 d.C.) la villa se fortificó y se aisló, manifestando el poder de la clase dominante.

**VINO:** Tanto en Grecia como en Roma, el vino formaba parte de la dieta cotidiana, pero casi siempre se bebía mezclado con agua. En un banquete ofrecido por Julio César (46 a.C) se sirvieron por primera vez, cuatro clases de vino y en España los vinos alcanzaron su punto más efervescente durante el reinado de Alfonso el Sabio, que lo ingería con “tapas”. *Que me dé un trago de vino que me seco y me enjuague este sudor que me hago agua.../Mas sucedioles otra desgracia... y fue que no tenían vino que beber (I-XX).*

**VIRA:** Banda que se cose entre la suela y la pala del calzado. *Que sin ser su marido la llegara a la vira de las suelas de sus zapatillas... (II-XXXVIII).*

**VIRGILIO (70-19 d.C.):** Poeta romano. Nació cerca de Mantua en la Galia Cisalpina. Fue educado en Cremona y Milán (Mediolanum) y después se dirigió a Roma donde estudió filosofía y retórica. Compuso *Las églogas*, *Las Geórgicas* y finalmente *La Eneida*, poema épico de inconmensurable calidad que estaba incompleto a la muerte de su autor. Relató una leyenda: que el apóstol san Pablo lloró sobre su tumba en Nápoles por no haberlo conocido vivo y, por ende, convertirlo al cristianismo. Dante (1265-1321) lo consideraba no solo como “nuestro mayor poeta” sino como un profeta de la cristiandad. En la actualidad se sostiene que Virgilio fue el poeta que comprendió que en el corazón de las cosas hay lágrimas. Merced a la diversa perfección de sus versificaciones, a la variedad y a la asombrosa extensión de su erudición, Virgilio se ha presentado como un humanista consumado que alcanzó la cumbre de su gloria gracias a la suprema libertad de su ingenio y a la colaboración de Mecenas y Augusto, semivoluptuosos devotos suyos de una época dorada que ya pasó. El arte que legó el hijo de Mantua dice aún muchas cosas y es admirable que el respeto por sus obras continúe dando frutos que recoger para su imagen verdadera, libre de los convencionalismos artificiales. *Y Virgilio a Circe (Prólogo)*.

**VIROTE:** Por sí. *Y cada uno mire por el virote...*

**VIRTUD:** A veces la sólida estampa puede caer por la bala de un accidente o por el dardo del ocio. *La honra y las virtudes son adornos del alma; sin ellas, el cuerpo aunque lo sea, no debe parecer hermoso... Sé padre de las virtudes y padrasto de los vicios (II-LI).*

**VISIGODOS:** Nombre dado a los godos del oeste occidental del río Dniéper. A su turno, los ostrogodos fueron llamados así por ser godos del este. En el 412 d.C., los visigodos se asentaron al sur de la Galia, extendiéndose también por Hispania.

**VIZCAÍNA:** Lengua de los vascos que Cervantes ridiculizó por todos los medios.

**VIZCAÍNO:** Originario de Vascongadas, denominación del conjunto de provincias españolas de Álava, Guipúzcoa y Vizcaya. Actualmente, país vasco. *Dejemos en la primera parte de esta historia al valeroso vizcaíno y al famoso Don Quijote con las espadas altas... (I-IX).*

**VOBILIS:** Regalado.

**VOLAR:** Vender a bulto. *Por Dios que los he de volar chico con grande o como pudiere (I-XXIX).*

**VOLÁTILES:** Alusión a ciertos detalles o aspectos de las carnes de aves.

**VOLTADEOR:** Volatinero o cazador de aves con otras de su misma especie.

**VOLTARIA:** Versátil

**VOLVER POR:** Defender.

**VOQUIBLES:** Vocablo.

**VUESA:** Síncopa de vuestra.

**VULCANO:** En la mitología romana, dios del fuego, asimilado a Hefesto.

**VULGATA:** Es la versión latina más utilizada en occidente de la Biblia cuyos distintos libros fueron incorporados en un solo texto a partir del siglo VI, a partir de la traducción de San Jerónimo. Casiodoro (490-583 d.C.), cronista cristiano fue el primero en mencionar en forma diáfana a tal colección, sin especificar título. Antonio de Nebrija (1444-1522), humanista y gramático español, a su turno, colaboró eficazmente en la “políglota de Alcalá”, comúnmente llamada Biblia complutense.



*La hermosura es la primera y principal parte que  
enamora*  
**Cervantes**

**WAMBA:** (?-688) Rey de los visigodos. Sucesor de Recesvinto y como tal aplastó la revuelta de los vascones y rechazó a los mahometanos en el 675. Bajo su reinado se celebraron dos Concilios. *En tiempos del rey Wamba (I-XXVII).*



*Y cuán no pensados sucesos suelen suceder a cada paso  
a los que viven en este miserable mundo...*

**Cervantes**

**X:** Letra áspera (*I-XXXIV*).

**XANTO:** Río de Troya. *Aquí estaban los que bebían las dulces aguas del río Xanto...*

**XENOFONTE (430-355):** Historiador griego ubicado como el tercero en su género en el mundo helenístico. Discípulo de Sócrates, intervino en la expedición al Asia Menor para ayudar a Ciro el Joven (424-401 a.C), hijo de Darío II (423-404 a.C), vástago natural de Artajerjes I (464-424 a.C) soberanos aqueménidas a derrocar a su hermano Artajerjes II (359-338 a.C), célebre por su crueldad. Tras el fracaso de la gestión, Jenofonte fue escogido para dirigir la expedición de los mercenarios griegos hacia su país natal, periplo que describió en *Anábasis*,

además concibió *Symposio*, *Ciropedia* y *Helénicas*, entre otras. *Acabando en Xenofonte... (Prólogo I)*.

**XILÓGRAFO:** Persona que graba en madera.



*No hay mayor locura que la que toca  
de querer desesperarse*  
Cervantes

**YANGÜES:** Arriero de yeguas originario de Yanguas (Segovia). *Viendo pues los yangüeses... (I-XV).*

**YANTAR:** Comer. *Y por ahora, tráigame de yantar (I-VII).*

**YELMO:** Casco que utilizaban los caballeros antiguamente. *Y si no fuera por este baciyelmo...*

**YERRO:** En la época de Don Quijote se creía que el perdón sobraría donde faltare la equivocación.

**YOGAR:** Yacer. Retozar. *Procurad que no os venga en voluntad yogar con nadie...*

**YUGO:** Instrumento de madera o emblema de sumisión o mansedumbre.



*No más refranes Sancho, pues cualquiera de los que has dicho basta, para dar a entender tu pensamiento*  
*Cervantes*

**Z:** En la curiosa ordenación alfabética del buen enamorado, Cervantes escribió a propósito de esta letra: *Zelador de tu honra (I-XXXIV)*.

**ZAGAL:** Joven que ha llegado a la adolescencia.

**ZAHORÍ:** Aquel que es capaz de elucidar las cosas ocultas. *Que he oído decir a mi señor que es zahorí de las historias...*

**ZAHURDA:** Pocilga.

**ZALA:** Oración. *Me mostró la zala cristianesca...*

**ZALEA:** Piel por esquilar. *Tendieron sobre las zaleas...*

**ZALEMA:** Saludo reverencial. *Y haciendo mil zalemas a todos...*

**ZAMARRO:** Piel de borrego. *Con un zamarro de dos pelos... (II-LIII).*

**ZANCA:** Es la parte más larga de las patas de las aves. Pierna de hombre cuando es larga y delgada. *Sancho zancas y debía de ser lo que mostraba la pintura...*

**ZÁNGANO:** En sentido figurado, holgazán. *Es mi intención limpiar esta ínsula de todo género de inmun-dicia y de gente vagamunda, holgazana. lo mesmo que los zánganos en las colmenas... (II-XLIX).*

**ZAQUE:** Recipiente pequeño. *Que con facilidad vació un zaque... (I-XI).*

**ZAQUIZAMI:** Techo de yeso.

**ZARAGOZA O SANSUEÑA:** Ciudad de España, capital de Aragón. Conserva aún vestigios de la dominación romana y árabe. Desde el 1118 fue la capital del reino de Aragón. *...Y a la ciudad e Zaragoza (II-IV).*

**ZARANDAJA:** Cosa menuda o baladí.

**ZARZO:** Material que cubría una carreta. *Venía la carreta descubierta al cielo abierto, sin tocado ni zarzo...*

**ZEJEL:** Composición estrófica de la métrica española de carácter popular, de origen árabe.

**ZEUGMA:** Figura que consiste en no repetir en dos o más enunciados un término expresado en uno de ellos. *La goleta... la minaron por tres partes, pero*

*con ninguna se pudo volar lo que parecía menos fuerte (I-XL).*

**ZEUXIS (SIGLO V a.C):** Pintor griego que debió su fama a la naturalidad de sus héroes mitológicos y a las numerosas figuras de mujeres y niños. Cuéntase que en una justa con Parrasio, un pintor más viejo que él, para ver quién imitaba mejor la realidad, pintó unas uvas que los pájaros acudían a picotear. Entonces le pidió a Parrasio que descorriera el velo del cuadro pero resultó que esa era la obra, abrumado se declaró vencido. *O Zeuxis... (Prólogo I).*

**ZOCA:** Plaza. *Y de zoca en colodra como dicen... (I-XVIII).*

**ZODÍACO:** Zona de la esfera celeste en la que se desplaza el Sol, la Luna y los planetas del sistema solar, excepto Plutón. Los signos del Zodíaco, por su parte, son doce segmentos en los que la esfera celeste está dividida desde hace 2000 años que toman el nombre de las constelaciones con las que coinciden. *Que tú no sabes que cosas sean coluros, línea paralelos, zodiacos...*

**ZOILO (SIGLO IV a.C):** Filósofo cínico, retórico y crítico pertinaz de Homero, ganándose el apelativo de Homeromástix o el azote de Homero. *...Y en Zolio... (Prólogo I).*

**ZONZORINO:** Alusión a Catón el Censor (234-149 a.C); hombre austero y enemigo de Cartago, que exclamaba: ¡ija el tema que las palabras vendrán después. *Sino que fue una sentencia de Catón zonzorino Romano que dice: y el mal para quien lo fuere a buscar (I-XX).*

**ZOROASTRO (628-551 a.C):** Pensador y reformador religioso de origen persa que insistió en la trascendencia divina y en el triunfo final de la justicia. También se le conoce como Zaratustra. Nietzsche, al evocar a esta figura legendaria y casi mítica, dijo que solo un individuo como él, pudo preguntar: ¿cómo será superado el hombre? *El mejor hombre debe hacerse mejor y el mayor mal es necesario para el mayor del superhombre...*

**ZUECO:** Calzado rústico. ... *Que de sus zuecos...*

**ZULEMA:** Cerro situado cerca de Alcalá de Henares.

**ZULO:** Escondite.

**ZURRÓN:** Cosas o manjares. Talego. *Luego sacaron Sancho de su costal y el cabrero de su zurrón con que satisfizo roto su hambre...*

**ZUTANO:** Una persona cualquiera. A ese tipo de individuo, no le responden ningún gemido, bostezos sí, que es cosa averiguada que abre la boca y no dice nada (Góngora).



COLOFÓN  
UNA MIRADA CONTEMPORÁNEA AL  
QUIJOTE

*“En esta época en la que no falta ni la incoherencia  
ni la futilidad ni la inquietud, podría resultar  
extravagante un ejercicio de esta índole”*

**Valery**

La lectura de la obra magna de Cervantes, conlleva de plano a admitir que fue la característica de su personalidad, fluctuar entre este personaje y su díscolo escudero, aunque en el fondo yo reconozco que cada uno de los seres humanos no son más que la réplica de esos dos epónimos ídolos, porque la humanidad, igual que ellos, ha razonado largamente para bien o para mal, se ha precipitado igualmente para su escarnio por el sendero de la arbitrariedad, se ha dado también coces contra el aguijón, incluso ha vuelto sobre sus pasos, y por lo demás ha tratado de desembarazarse de situaciones incómodas, y muchas veces no ha podido, asimismo ha tratado de mejorar, sin éxito, incluso

le ha tocado ser infiel a sí misma por tantos factores exógenos y endógenos, de manera que la comparación podría resultar pertinente. Por ello, a continuación, voy a extractar algunas consideraciones mías alrededor de estas figuras literarias y de su recordado autor y esperar después que esto que acabo de sostener fuere plausible.

- Añadiré una impresión personal a todo lo que ya se ha dicho. Volviendo a Cervantes, este contaba que le correspondió concebir al caballero de la ilustre figura en condiciones muy deplorables, en la cárcel; o sea mientras Voltaire encendía su inspiración en el dorado exilio o en su finca con todas las comodidades del caso, aquel, simplemente tuvo que hacer un esfuerzo colosal, que yo llamaría orgullo y coraje para sacar adelante su ilusión de retratar a la condición humana de la España de entonces y que luego lo catapultaría a la fama universal, contra viento y marea.
- Y esto no es todo lo que se pudiera extraer de ese escritor. Por el contrario, en medio de la adversidad quiso ampliar el fenómeno cultural de la existencia íbera a partir de una instancia ya desaparecida, la caballería, y desarrollar de esa forma una conciencia lúcida para que poco a poco mostrase una espectacular fecundidad de imaginación. Si se me pidiera a mí que indicara a un escritor con una imagi-

nación volátil y fértil, no vacilaría en escogerlo, si bien rápidamente subiría al podio a Shakespeare y a Molière. Los demás podrán ubicarse en cualquier sitio, a gusto de sus admiradores.

- ¡Qué personaje este Cervantes! ¿No habría sido mejor confiar a otra persona la ardua tarea de ensalzarlo? Pero puesto que ha sido así, continuaré con este examen que dividiré entre tres: Cervantes, Don Quijote y Sancho. Voy al grano.
- Con Cervantes análogo a Gracián, ningún tipo representativo de esa época se libró de su sarcasmo pues se apoyaba en la universalidad y en la trascendencia del hombre, sujeto al vaivén de sus pasiones y a la oscilación de las cosas en el mundo. A lo largo de las aventuras del Caballero de la Triste Figura y de su irreflexivo escudero, recorrió los meandros del discurrir humano, a fin de desenmascarar a los hipócritas, a los bandidos y a los necios y acusar por ende los falsos encantos del diario vivir.
- ¿Pretendía Cervantes desvalorizar la vida? Cuando Don Quijote salió por primera vez a buscar aventuras, yo creo que inquiría por el cambio de actitud y el auténtico valor de la propia actividad, en vista de que nada en el mundo merecía respeto y a lo mejor la caballería podría ser el último esfuerzo del hombre por exaltar la norma ética y conseguir de esa forma un enfoque adecuado de la existencia por

la existencia misma. El vagabundear, el peregrinaje, el sendero, la parada, la visión torcida de la realidad, o su distorsión, la intriga, los engaños, las bromas, los desengaños, las situaciones apuradas, podrían mutarse en las categorías indispensables para ponderar aún más al manco de Lepanto y considerar luego que en verdad pretendía desvalorizar a la vida que le correspondió, o ver y vivir para tratar de obtener más tarde una corrección de los valores que hicieran vivible la existencia. Mas la vida continuó impasible a sus ansias...

- Cervantes se convirtió en un paradigma de la acción y de la reacción en la vida y en la ficción, pues con su novela clave, no solo puso a pensar a la posteridad acerca de un modo diferente de hacer literatura, sino también porque con el método que utilizó, los dos arquetipos, humanos al fin y al cabo, se explayó en ridiculizar o poner contra la pared el lado protervo de la humanidad. No en vano el singular Marqués de Sade, dijo que uno de sus escritores favoritos había sido Miguel de Cervantes Saavedra.
- ¿Cuál fue el auténtico mérito de este singular autor? Que a pesar de carecer de la erudición, tan en boga entonces de autores como Fernando de Herrera el Divino, de no tener los soportes literarios de primera línea, como Quevedo, o igualmente de adolecer de los conocimientos científicos de moda, semejante a

los de Lope de Vega, ni mucho menos tener una profesión, arte u oficio semejante a Mateo Alemán, consiguió, elevarse por encima de todos y construir un mundo aparte en donde todo era ficción y realidad o realidad y ficción en medio de la locura o de la insensatez de los dos titanes que inventó de una manera peculiar.

- Obvio que tengo que admitir algo importante: Tuvo el privilegio de toparse Cervantes en un instante duro de su vida con la ocasión, esa feliz circunstancia que todo lo ha moldeado en esta tierra para bien o para mal, ese fue el Ángel del mundo, que de un modo u otro, le impidió que se extraviara en medio de los avatares de la coyuntura en que se encontraba, de suerte que yo podría exclamar que el periplo del manco de Lepanto, no fue más que el pretexto de esa semidiosa que vive en el orbe, llamada Fortuna, para apoyarlo en cimentar su obra magna.
- ¿Fue Cervantes el mismo Alonso Quijano, el triste hidalgo, pero sin molinos de viento, ni batanes, ni bachilleres, ni curas? Sí, porque al huir del vulgo corrió tras la aventura y él como avaro observador dedujo, luego de tantos avatares sufridos, de lo estéril de todos los destinos humanos; de ahí que pero al volver en sí, solo alcanzaba a repetir una palabra: ¡Nada!

- El manco de Lepanto quiso reírse del hombre y del verso, y de todo aquel que buscara el vacío con loco espiral... por eso al amor lo nombraba en forma irónica pues en un momento dado enardecía a unos y aturdía a otros. No será raro por lo tanto presumir que con relación a ese sentimiento sobre el abismo lóbrego de su corazón, este escritor sentía que se bamboleaba peligrosamente...
- Esto lo dijo Américo Castro: Cervantes había dejado en paz a Dios, pero no a quienes se servían de lo divino para fines absurdos o ilógicos.
- Una frase del Papa Francisco I (2018) podría aplicarse a este español de oro: “El éxito en la vida no consistía en la gloria sino en la paciencia” y paciencia fue la que tuvo. Esta frase suya lo avala: “Paciencia y barajar” y por ende armado de esa virtud fue que pudo concluir su obra magna.
- Me he dejado llevar por consideraciones de las que solamente tengo que retener lo siguiente: Que no voy a terminar nunca si me conduzco por las inquietudes que el periplo vital de Miguel Cervantes y Saavedra despierta todavía y por eso a continuación es hora de examinar al Quijote, armado de los colosales antecedentes que sobre sus aventuras se han expresado de una manera u otra.
- ¿Qué valor tiene poner en el tapate al caballero de la Triste Figura? Tal vez ninguno, mas eso no obsta para que esboce mi apreciación sobre el particular.

- “En un día cualquiera, con ansias de aventura/ inflamado oh dichosa suerte/ salí sin ser notado/ estando mi casa ya sosegada...”. Eso podría considerarse el prólogo poético de su salida al mundo para enderezar entuertos.
- ¿Cómo es posible que Don Quijote haya sido capaz de haberse hecho de golpe con el hilo de la acción que iba a desplegar rápidamente? En el campo de la literatura no hay nada firme, aunque una actitud como la asumida por este caballero desde el principio no ha sido superada por ningún otro protagonista epónimo de las letras universales, ni siquiera por el ambicioso Macbeth, el ladino Tartufo, el psicópata Raskonikov, el sarcástico príncipe Bolkonsky o el arribista Sorel, entre otros. (excusas por las omisiones).
- Yo considero que con Don Quijote se dio la extraña concurrencia de demasiados valores dispersos, la súbita aparición de una profusión de ingredientes raros, la exótica presencia de apartamientos fuera de lo común y la continua gestación de las sorpresas que el paso a paso de la trama iba dando, y mostraba con ello el libre espacio de la incoherencia fecunda de Don Quijote.
- A mi entender, este protagonista epónimo no vivía con “una llaga en el alma” como los personajes que acabo de citar arriba, pero en cambio sufría el tedio

de una existencia que ensombrecía su cielo, y para sacudirse de ese sambenito, empezó a leer libros de caballería, como un paliativo para su estado de ánimo, y como se dice en la actualidad, se envició y fruto de eso, fue la necesidad de querellarse con el mundo al mejor estilo de los caballeros de antaño. Más que chiflado, yo afirmarí que se hallaba dopado.

- Aquel que hablare castellano podrá sin duda alguna disfrutar, aunque no sé si entenderá completamente la índole del discurso de este loco cuerdo que hasta ahora ni tuvo a quien imitar –literariamente hablando– ni tampoco se ha dejado imitar.
- Pese a su locura y a su fantasía que se desplegaron en las dos partes de la obra, Don Quijote irradiaba luz, pues era un iluso que creyó que con sus aventuras podía cambiar al mundo y tal vez al final de la jornada, cuando volvió en sí, comprendió que eso era imposible de concebir.
- A través de Don Quijote, su autor se mostró circunspecto en cuestiones de moral, si bien trató de enmendar a los malandrines, consciente del precepto bíblico, tampoco quiso escarnecer al hombre, únicamente pretendió poner sobre el tapate las costumbres de la época en que vivía.
- Una ventaja adicional de Don Quijote es que vive aún, incluso sin mencionar a Cervantes, tiene vida

autónoma, a despecho de otros tantos personajes como Ulises, Cándido, Papá Goriot, que solo de vez en cuando son evocados, pero para mostrar la calidad de cada autor. Si bien es factible mostrarse conforme que igualmente sobreviven por sí mismo en el ambiente social, Tartufo o Hamlet en una especie de tríada difícil de superar. Y todo eso por la potencia que dimanaba del porte de cada uno igual al Caballero de la Triste Figura.

- No obstante, con Don Quijote o con Hamlet y no sé si con Tartufo, uno se percata que existen personas que han sido y serán esclavas acérrimas del deber... aunque fueren contra la corriente.
- Yo estoy de acuerdo con los expertos en la obra cervantina: Don Quijote es una metáfora de la vida como una sucesión de aventuras, muchas disparatadas o carentes de sentido, y que de igual forma le suceden con variables a cada ser humano en su paso por esta tierra.
- Un paralelo entre Don Quijote y Hamlet, por ejemplo, conduce de mi parte a sostener lo siguiente: que el primero era impulsivo, el segundo timorato, mientras en el íbero predominaba el afán de aventura, en el danés predominaba el afán de la venganza. Don Alonso meditaba muy poco pues no tenía necesidad de ello, su locura se lo impedía; el príncipe, en cambio, meditaba bastante y muy bien, pero como

lo invadía la irresolución, eso no trascendía, aunque al final de la jornada se las ingenió para salirse con la suya, cosa que no le aconteció al hombre de La Mancha, pues no pudo salirse con la suya al final de la jornada porque súbitamente había vuelto en sí, de su demencia.

- En este vasto teatro de locos, como decía el rey Lear, Don Quijote encaja a la perfección, pues se puede desenvolver todavía a pesar de hallarse un tanto viejo y lleno de pesares como de años. Pocas palabras pero que, por su pertinencia, importan.
- Un paralelo entre Don Quijote y Guzmán de Alfarache, por ejemplo, conduce de mi parte a sostener lo siguiente: el primero era un caballero falto de instrucción, no obstante ilustrado y repleto de buenas intenciones, el segundo era demasiado joven y sin embargo llevaba en la frente el sello de los problemas y de la miseria en su cara y por lo tanto generalmente repleto de malas intenciones. Don Quijote era un emulador casi que envidioso de las buenas cualidades de los héroes de la caballería andante; Guzmán de Alfarache, por el contrario, era un emulador casi que frenético de las malas costumbres de sus compañeros de infortunio. En la diferencia –y eso lo dijo Lyotard– algo se pedía para ser puesto posteriormente a consideración del Otro, porque eso permitía por medio del lenguaje

reconocer después lo que había que reconocer, o negar lo que había que negar. Eso ha sucedido con estos paralelos.

- Don Quijote y Segismundo: La magia del ensueño y el encanto del sueño juntos con estos personajes. Entre Don Quijote y Segismundo es factible que no se encontrasen de plano aproximaciones que invitaren luego a una simetría entre ellos, además los separa un siglo de distancia en donde la perspectiva de la existencia en Occidente tenía una dimensión diferente, libre albedrío por el lado católico y predestinación tras la reforma protestante, pero en todo caso había algo en común entre ellos: Creyeron que lo artificial era sombra de lo natural y que no era más que un remedo, como Gracián lo diría después.
- El caballero de la Triste figura decía mucho y explicaba poco, al revés del Príncipe, que solo decía las cosas para sí mismo, abreviatura de lo que en realidad era la vida, un sueño en donde todos se afanaban por despertar.
- Don Quijote en vez de abrir los ojos, los cerró para sumirse en el ensueño de la caballería; en cambio Segismundo abrió los ojos en vez de cerrarlos para seguir durmiendo porque “sueña el que se afana y pretende...”.
- Solo una extraña combinación de inteligencia y virtuosismo podía llevar estos puntos de vista tan

profundos a esos textos, tan radicalmente diferentes de las ideas que predominaban en la literatura durante los siglos XVI y XVII.

- ¿Cabría caracterizar a estos dos personajes o a sus autores, por la proporción en que usaron el lenguaje, natural y llano uno, purificado y elevado el otro? He aquí una muestra de dos contextos: Cervantes que se atrevió a través de la ficción de la caballería poner el dedo en la llaga sobre los problemas españoles con las formas más familiares, y Calderón de la Barca que se atrevió en pleno Barroco a crear un lenguaje artificioso pero culto para desengañar a hombres de las vanas ilusiones y de las vanidades del mundo. Entonces, yo creo que sí es posible llevar a cabo esa caracterización, de ahí que pueda sostener que solo el tiempo separó a Cervantes de Calderón... en lo demás rezumaron calidad y claridad.
- Con ellos, se combinaron lo accidental, lo esencial y lo arbitrario de la forma de vislumbrar la existencia y dieron de sí la idea cierta de ofrecer una asombrosa cantidad de aspectos de lo inagotable que era la índole de la humanidad o de la naturaleza, y de ese modo Don Quijote y Segismundo, rápidamente se ubicaron entre los héroes de la fábula intelectual, como decía Valery.
- La sed de plenitud que agobiaba a Cervantes no lo dejaba en paz, por eso en ningún momento

descansó hasta crear una pareja paradójica que pudiera caminar en un mundo infinito de posibilidades insensibles a la sustitución de los gustos, de los deseos y de los cambios de opiniones y lo alcanzó con creces. Y para indicar algo sobre el particular, aludiré a continuación al segundo a bordo de esa dupla extravagante, el celeberrimo escudero Sancho Panza.

- Una de las particularidades de Sancho era que a pesar de su ignorancia supo distinguir el tiempo en que vivía y eso lo instaba a ponerse de acuerdo con su ritmo, por eso sus refranes que tanto fastidiaban al Quijote fueron ese reconocimiento al tiempo en que vivía y al modo de reaccionar ante sus retos. Es de imaginarlo uno con la sapiencia de su amo.
- Si con el Quijote uno podría suponer que se estaba en presencia de un ciego que quería guiar a los que veían, con Sancho uno podría igualmente suponer que, ante los desplantes o deslices de su amo, cometía el disparate de seguirlo a pesar de que entendía que su locura no lo dejaba ver.
- ¿Qué destaco en este fiel escudero? Su ingenio vivaz y esa intuición campesina que le permitía muchas veces salir avante con lo suyo sin necesidad de ser un erudito o un sabio de bragueta.
- Muchas veces se fue de bruces, y aunque rápidamente se recuperaba, quedaba mal y bien ante los ojos de

los demás y entonces a mitad de camino entre el orden y el desorden de esos traspiés germinaba un momento especial que disfrutaban todos los que de una forma u otra intervenían en los enredos de su amo y desde luego en la índole de sus deslices.

- Pero voy al grano con este personaje y en un campo concreto, el de la justicia. Cervantes entendía lo que era la justicia e incluso concebía como lo dijo después Quevedo, que en un país donde no había justicia era peligroso tener razón, y por eso era cauto para tratar ese tema tan álgido en la época de Felipe III, donde todos los funcionarios de menor y mayor rango se estrujaban para expoliar al fisco y acosar al pueblo con derramas y gabelas improcedentes o impertinentes, mas como tenía necesidad de denunciar esos agravios cotidianos, recurrió a la figura del escudero fiel.
- Voy a seguir entonces a Sancho a su ínsula a efecto de tomar nota de lo que dijo y de las acciones que tomó durante su efímero gobierno.
- El encabezamiento del Libro II, capítulo XLV, del *Quijote*, rezaba: “De como el gran Sancho tomó la posesión de su ínsula y del modo que comenzó a gobernarla”.
- Un detalle muy preciso, la razón fundamental por la cual Sancho Panza aceptó convertirse en un fiel

escudero del caballero de la Triste Figura fue la promesa de Don Quijote de nombrarlo gobernador de una isla, y aunque se arrepintió más tarde, porque solo creía en la calidez humana de aquel, dudaba en cambio de su habilidad para gobernar pues era de entendimiento corto.

- A pesar de su resistencia para cumplir la promesa, ante los requerimientos del escudero solo alegaba: “Y no lo tengas a mucho que cosas y casos acontecen... por modos nunca vistos ni pensados, que con facilidad le podrían dar aún más de lo esperado...”. Y de esa forma los duques sorprendentemente le dieron al escudero fiel el gobierno de la ínsula que la posteridad situó en Alcalá de Ebro.
- Cuando Don Quijote vio que se le había nombrado como gobernador y a pesar, lo repito, que comprendía que era un hombre de poca sal en la mollera, no tuvo más remedio que aceptar esa designación y luego darle unos consejos para que le fuese bien durante su mandato e hizo énfasis por ello, en la pulcritud, en la austeridad y en la templanza. Le recomendó además no juzgar por las apariencias para que no terminara víctima de sus palabras.
- Estas admoniciones recogían un rasgo básico que definía la trayectoria del Quijote: Su voluntad de servir a los demás y de ayudar a su escudero para

que entendiera que solo a través de la ética podía convertirse en un gobernante epónimo.

- La intención de Sancho era la “de limpiar esta ínsula de todo género de inmundicias y de gente vagabunda y holgazana...” y desde el principio quiso reprimir al mal y estatuir el bien y por eso al tropezar con una casa de juego, centro de toda clase de tropelías, anunció que la cerraría, pero un escribano que le escoltaba le insinuó que tal vez no era aconsejable porque el dueño era un gran personaje y allí los fulleros no tenían cabida porque solo jugaban las personas de bien. La consecuencia de esa oportuna observación del burócrata le impidió al novel gobernador concretar la medida y poco a poco fue diluyéndose ese entusiasmo por arrancar al vicio de esa isla.
- Fiel a la época, Sancho se dedicó no solo a administrar justicia, para estupor y beneplácito de todos, sino que se le dio por reglamentar puntiliosamente al gobierno local de manera que fijó el precio del vino y del calzado, tasó el salario de los criados, prohibió ciertas actividades en el comercio, y de esa forma —entre jocosos incidentes y salidas fuera de tono— lentamente fue llegando a su fin el fatigado gobierno de Sancho Panza, y por lo tanto me parece impertinente detenerme en ese punto.

- Muchos críticos literarios están de acuerdo en que ese episodio de Sancho Panza contenía una verdadera lección de moral política y paralelamente una manera sarcástica de burlarse de las instituciones de la época, repletas de codiciosos e hipócritas que saltaban al poder con inocultable sagacidad y tenacidad, sin que fueran severamente cuestionados. La actitud pues de Cervantes desde la perspectiva del fiel escudero era la de cuestionar la verdad, y la despojó de su eventual esencia objetiva e inmutable para convertirla en algo contingente, fruto de diversos avatares.
- ¿De qué valen en la actualidad las palabras de Cervantes a través del Quijote y de su escudero? Todavía se hallan vigentes en ciertos aspectos, por ejemplo: “Si acaso doblares la vara de la justicia, no sea con el peso de la dádiva sino con el de la misericordia” o “No te ciegue la pasión propia en la causa ajena, que los yerros que en ella hicieres las más veces serán sin remedio y si lo tuvieren serán a costa de tu crédito y aun de tu hacienda”, y “Al culpado que cayere bajo tu jurisdicción considerarle hombre miserable, sujeto a las condiciones de la depravada naturaleza nuestra y en todo cuanto fuere de tu parte sin hacer agravio a la contraria, muéstrate piadoso y clemente...”. Sentencias que recogen lo esencial de una verdadera justicia entre los hombres....



## CONCLUSIÓN

Pudiera yo multiplicar las aseveraciones acerca de Cervantes y de sus amigos, pero no debo abusar del espacio y por eso, me limitaré a indicar lo siguiente: En la obra clásica cervantina, fluye un sentido práctico que arroja al ir y venir de los protagonistas a pesar de los desplantes del caballero de la triste figura y de su escudero; igualmente campea la integridad del pobre y desde luego el respeto por la jerarquía y por la autoridad aunque dudare de la idoneidad de sus portaestandartes pues eran poderosas sus pésimas inclinaciones. Finalmente aludió a la paz, el mayor bien que los hombres podían desear en esta vida y dedujo que era el único fin lógico de la guerra, de ahí que determinara cuándo era viable acudir al expediente de las armas.

He terminado esta sucinta mirada contemporánea a la obra cervantina y desde luego a su autor, temo que no pude colmar las expectativas, y por eso únicamente me atrevo a responder que hice lo que pude.



## BIBLIOGRAFÍA

- Arango Mejia, J. (1997). *Las palabras maravillosas del Quijote*. Bogotá: Ediciones Nomos.
- Bloom, H. (2005). *Genios*. Bogotá: Editorial Norma.
- Cervantes Saavedra, Miguel De (1980). *Don Quijote de la Mancha*. León: Everest.
- De La Brosse O. (1974) *Diccionario del cristianismo*. Barcelona: Herder.
- Diccionario de la Literatura Española e Hispánica* (1993). Madrid: Alianza.
- Diccionario El Pequeño Larousse* (1996). Buenos Aires: Larousse.
- Diccionario Ilustrado Océano* (1994). Barcelona: Ediciones Océano.
- Fernández, P. (1994). *Diccionario del mundo antiguo*. Madrid: Alianza.
- Fossier, R. (1998) *La edad media*. Barcelona: Crítica.
- Goethe (1991). *Obras completas*. Madrid: Aguilar.
- Gran Enciclopedia Larousse* (1980). Barcelona: Planeta.
- Howatson, Mc. (1991). *Diccionario de la literaria clásica*. Madrid: Alianza.
- Jover Zamora, J. (Director) (1996). *Historia de la cultura española. El siglo del Quijote*, Madrid: Espasa Calpe.
- La Santa Biblia* (1989). Versión Reina Valera, Bogotá: S.B.U.
- Mann, Th. (1995). *Travesía con Don Quijote*. Barranquilla: Ediciones del Instituto de Lenguas Modernas.

- Meisel, R. (1996). *Tríptico de Historia*. Bogotá: Tercer Mundo.
- Meisel, R. (1997). *La mesa redonda*. Bogotá: Tercer Mundo.
- Meisel, R. (2009). *De algunos protagonistas del segundo milenio*. Volumen I, Tomo IV, Barranquilla. Ediciones de la Universidad Simón Bolívar.
- Meisel, R. (2015). *El discurso retorico o el arte de persuadir en el campo político, forense, pedagógico y religioso*. Barranquilla: ediciones de la Universidad Simón Bolívar.
- Menendez Pidal, R. (1978). *Antología de prosistas españoles*. Madrid: Espasa Calpe.
- Ortega y Gasset, J. (1974). *Meditaciones del Quijote*. Madrid: Revista de Occidente, Colección Selecta.
- Plutarco (1997). *Vidas paralelas*. Barcelona: Planeta.
- Poupard, P. (1997). *El diccionario de las religiones*. Barcelona: Herder.
- Shakespeare, W. (1991). *Obras completas*. México: Aguilar.
- Unamuno, Miguel De (1993) *Vida de Don Quijote y Sancho Panza*. Madrid: Espasa Calpe.
- Wilde, O. (1996). *Obras completas*. Madrid: Edaf.

APÉNDICE # I  
**DON QUIJOTE Y FAUSTO**

*Se distinguieron no por el objeto sino por la forma de tratarlo*  
R.M.L.

La afirmación del discurrir significa, en cualquier caso, la aceptación de lo inefable, su contacto y su consecuencia. Solo de esta manera podrá atisbarse este paralelismo entre Don Quijote y Fausto y sus dos agujijones Sancho Panza y Mefisto. La síntesis no es sencilla, requiere medir la irracionalidad de lo intagible con su componente humano: la lucha de clases, conflictos, amor, fortuna, futuro, tiempo... particularmente este último. (I-XXXVII).

Cervantes y Goethe penetraron, sagazmente, en esa magnitud para acomodar a sus protagonistas con la prisa que este suele arrastrar...

Cervantes y Goethe echaron mano del pasado y ¡qué lazos trazaron sobre el futuro!

Don Quijote y Fausto apuraron todo el saber teórico y buscaron el poder activo a través de la aventura y de la magia.

Don Quijote y Fausto, rejuvenecidos por el amor, procuraron lanzarse a los brazos de Dulcinea y Margarita.

Don Quijote resultó concebido como una representación prosopopéyica del varón justo y ecuánime.

Fuera de las simplicidades que este buen hidalgo dice tocante a su locura, si le tratan otras cosas discurre con bonísimas razones y muestra tener un entendimiento claro... (*I-XXX*).

Fausto resultó, también concebido como una representación prosopopéyica del varón justo y ecuánime.

He estudiado a fondo filosofía, leyes, medicina, con ardoroso esfuerzo. Y ahora me encuentro, pobre de mí, tan sabio como antes. Me llaman maestro y doctor... (*I- Acto único-E-1*).

Don Quijote estuvo siempre dominado por la contradicción entre la realidad y la apariencia que le sobreviniera por su locura.

Tendió Don Quijote los ojos, y como no vió sino

a las tres labradoras turbóse... yo no veo Sancho, sino a tres labradoras. *(II-X)*.

Fausto estuvo siempre dominado por el desaliento que le sobrevino al reconocer que no podía mejorar ni convertir a los hombres.

...pero en cambio también ha huido de mí toda alegría, no me imagino saber nada a derechas *(I-Acto único-E 1-)*.

Don Quijote hizo efectivo su pensamiento y por la puerta falsa de un corral salió, muy contento y muy alborozo de ver con qué facilidad había dado principio a su buen deseo... *(I-II)*.

Fausto hizo efectivo su pensamiento después de invocar a la Luna para que pudiera vagar por cumbres de montañas, bañada en su dilecta lumbre, gravitar en torno a los alpestres antros en compañía de los espíritus *(I-A. Único- E-1)*.

Una sutil diferencia marcó el deseo de lances en estos dos personajes: Don Quijote quiso ser peregrino en pro de la fama al llenársele la fantasía de todo aquello que leía en los libros de caballería, buscando pependencias, batallas, desafíos, requiebros, amores, tormentas y disparates imposibles *(I-I)*. Fausto, en cambio, arrin-

conado tras la pila de libros que la polilla le correía, atestado de instrumentos, le cohibía todo impulso de vida y pidió a gritos signos que calmaran su íntima inquietud para descubrir los mandos de la naturaleza.

Algo práctico fue Don Quijote, algo esotérico fue Fausto en su discurrir; aquel quería irse por todo el mundo con sus armas y caballo a buscar lides y aventuras; este quería irse por todo el mundo, como las celestiales potencias que subían y bajaban y se pasaban una a otra al áureo cubo para penetrar la Tierra a la manera del sueño de Jacob que relató el A.T.

El espíritu del extraño gusto hizo mella en Don Quijote para cobrarse eterno nombre; el espíritu de forma llameante acudió al llamado de Fausto atraído con fuerza poderosa para recordarle que en el oleaje de la vida, en la tormenta de la acción, subiendo y bajando, de acá para allá se agitaban todos para tejer una hervorosa existencia a partir de la cuna y terminando en el sepulcro.

Viera entonces en el eterno esplendor de la tarde el plácido mundo a mis pies, iluminadas todas las alturas... (*I- E II*).

Mefistófeles, el aguijón de Fausto, sintió lástima por los hombres, vio que el mundo como siempre andaba mal y ni siquiera le dio ganas de atormentarlos.

Sancho, el aguijón de Don Quijote, se tropezó vacilante con el mundo y no hartó de pan y vino sino de juzgar y dar pareceres y de hacer espantos y pragmáticas, reconoció que ni sabía de armas ni de socorros y si no podía jugar a las choquezuelas de las rodillas, mucho menos a menearse con eso de gobernar que le deparó gran angustia (*II-LIII*).

Mefistófeles, el aguijón de Fausto, le encandiló la cultura que a todo el mundo embobaba y le disgustó que le llamasen Satán, nombre largo tiempo escrito en el libro de la Fábula.

Quiso que lo recordaran Barón, tan caballero como los demás.

Sancho, el aguijón de Don Quijote, no nació para ser gobernador, mejor para arar y cavar, podar y ensarmentar las viñas y bien se está San Pedro en Roma (*II-LIV*).

¡Oh feliz aquel!, recitaba Fausto que aún puede hacerse la ilusión de salir del mal del error. Lo que no se sabe es, precisamente, lo que nos haría falta y lo que sabemos no se puede utilizar.

Perdóname amigo, exclamó Don Quijote a Sancho, por haberle dado la ocasión de caer en el error... (*II-LXXIV*).

Cuando más que cada uno es hijo de sus obras  
(I-IV).

El Diablo fue un convidado no invitado de Don Quijote; el Diablo fue el anfitrión de Fausto... El demonio, cuántas iniquidades se han llevado a cabo a través de los tiempos a pretexto de su nombre, ora para expulsarle, ora para alabarle, ora para negociar con él.

En Barranquilla, mi tierra natal, existió un rumor, ni confirmado ni infirmado, de que ciertas personas suscribieron un pacto de sangre con el Diablo por el cual, a cambio de un auxilio material, ellos le entregaban sus almas... El ceremonial llevado a cabo era íntimo e incluso se efectuaba a orillas del mar. El Castillo de Salgar, cuchichearon algunos, fue el sitio óptimo para tales menesteres.

No invoques a esa bien conocida legión que en tropel se extiende por el etéreo círculo y desde todos sus extremos prepara al hombre miles de peligros... (*A. Único-E II*).

¿Quién sabe si el diablo que es sutil y mañoso querrá engañarme ahora con una dueña. Lo que no ha podido con emperatrices, reinas... ni condesas... (*II-XLVIII*).

Este recurso con relación al Diablo mostró el dualismo que desde tiempos de Jenófanes se hizo patente: un

alma ánima buena que luchaba contra un talante proclive y que, posteriormente, sería el soporte de la tesis maniquea.

Hechos estamos, argumentaba Fausto, a que los hombres hagan befa de aquello que no entienden y pongan mala cara a lo bueno y a lo bello que con harta frecuencia hacérseles penosos, parece.

Famoso testigo, exclamaba Don Quijote, el rebuzno conozco, como si lo pariere y tu voz oigo, Sancho mío (*II-LV*). No te enojés, le recomendaba el caballero de la triste figura a su escudero ni recibas pesadumbre de los que oyeres que será de nunca acabar.

A Fausto se le apareció un alma que siempre negaría y con razón, pues todo lo que existía debería irse al Diablo, por lo que sería mejor que nada hubiese. El pecado y la destrucción, los elementos de Mefistófeles.

A Don Quijote le pareció que el maligno encantador que lo perseguía, le puso nubes y cataratas en los ojos y para él solo aquel había transformado a su amada.

En este paso, al Fausto le aconteció algo de corte espiritual transformado en corpóreo; a Don Quijote le aconteció algo corpóreo como un fenómeno, producto de una influencia psíquica espiritual. El contraste

entre las fuerzas que intuyeron Cervantes y Goethe era disímil. Tiniebla y luz, la otearon con perspectiva diferente.

Cualquiera que sea la cosa que queramos decir, solo hay una palabra para expresarla, un verbo para animarla y un adjetivo para calificarla.

**Maupassant**

APÉNDICE # 2  
**DON QUIJOTE Y DON JUAN**

*Vos sabéis que os he dicho que no me agradan  
los amonestadores,  
Don Juan. He tomado ya ciertas disposiciones para no sufrir largo  
tiempo lanzando suspiros  
Don Juan*

El anhelo malogrado, versión de un motivo muy antiguo y difundido, el de los tres deseos fue la tónica del caballero andante ya vejete y también la del terrible mozo, así fuere del argumento de Tirso o el de Zorrilla, al pasar al campo de la aventura, los dos protagonistas.

El punto de arranque ocurrió cuando salieron en sendas direcciones, evocando cada uno a su manera de que no hay en el nacer oprobio/sí hay virtud o esfuerzo para enmendarlo.

Es curioso observar que parecían unos pajes, es decir, espectadores de la comedia humana, hablando con frecuencia en apartes como si fueran un oráculo que comentaba lo que atisbaba en esta peregrina vida.

Con tal penetración del carácter de los individuos, expresado rápidamente, descansó el valor universal de esas gestas.

¿En qué lugar de España podía tener la obra de Cervantes o la de Tirso y Zorrilla mayor aceptación? Sin salirme del terreno de la suposición, Sevilla, la capital andaluza tradicional y tradicionalista ya que relacionarían los temas (y con suma complacencia) con tantos y tantos casos de similar contenido, pero de la vida real, en sus felices tiempos con sus hechizos y galas...

La razón de la sinrazón que a mi razón se hace, de tal manera mi razón enflaquece, que con razón me quejo de la vuestra fermosura, fue la razón por la cual el pobre Don Quijote se desvelaba en el sentido para entenderla y así enloqueció...

Don Juan, por el contrario, nunca fue un caballero de damas tan bien servido cuando de allendes lugares venía, que dueñas cuidaban de él, doncellas de su rocino y otras le escanciaban el vino.

Don Quijote se creía un Tristán tras la Reina Iseo, mientras Don Juan un Lanzarote en pos de Ginebra, la mujer del Rey Artus.

Don Quijote se empeñó en la demanda del corazón de Dulcinea, Don Juan buscó a todo trance con ornado

desdén resquebrajar el sentimiento femenino, sin importarle el nombre o la honra.

Obsérvese cómo la tradicional metáfora del fuego del amor fue invertida. Don Quijote sostuvo que lo podía dominar, Don Juan sofocar, Don Quijote no consultaba los sentidos y desdeñaba todo con su loco ardor; Don Juan tenorio refocilado con el impetuoso tumulto de sus pasiones libertinas lo sometía todo a las necesidades de su pretensa grandeza.

Pero la civilidad solo era amor en Don Quijote así como en Don Juan el amor fue solo civilidad. Adiós, que sirvan los dos de ejemplo al universo, uno del amor más tierno y más desdichado cuya dolorosa historia se pudo registrar, y otro del amor más siniestro e infausto cuyas lúgubres secuencias Tirso de Molina (*El burlador de Sevilla*, 1630) y José Zorrilla (*Don Juan Tenorio*, 1844) pudieron captar y relatar con un tono dramático y romántico respectivamente.

Si el cielo me envía un aviso, tiene que hablar con más claridad si quiere que lo entienda.

### **Don Juan**

Para Gregorio Marañón, Don Juan fue un hombre lúbrico que bromeaba sin respeto con los muertos y de las fortunas amorosas de quien las mujeres invariablemente se enamoraron y a las que impasiblemente engañó y olvidó.

¿Sabes qué he sentido por ella cierta emoción que me ha producido satisfacción esa singular novedad y su atavío descuidado y aire lánguido, han avivado en mí los restos de un fuego extinguido?

### **Don Juan**

Don Quijote y Don Juan los mitos hispánicos de mayor resonancia en el orbe.

Lástima que no pueda establecer aquí un paralelo entre Don Quijote y Don Segundo Sombra, ese gaucho taciturno forjado por la pluma de Ricardo Güiraldes (1926) maestro sereno y respetado por todos, o Martín Fierro, ese tipo vivo y auténtico creado por José Hernández (1872-1879), ya que al tantear las cargas –como hizo Sancho Panza que eso trae consigo– he hallado por mi cuenta que no las podrán llevar mis hombros, ni son peso para mis costillas, ni flechas para mi aljiba. Me voy pues del texto sin otro acompañamiento que el de mi lápiz y no sé si doy señales de quedar mal molido y peor parado...

Abajó la cabeza Don Quijote é hizo reverencia a los duques y a todos los circunstantes y volviendo las riendas a Rocinante, salió del castillo enderezando su camino a... (II-LVII).

*Para leer y entender, seso es menester*

“Créame vuestra merced señor don Quijote de la Mancha que esto que llaman necesidad adondequiera se usa y por todo se entiende y a todos alcanza y aun hasta los encantados no perdona...”.

### Cervantes

En su elogio a los genios, cuando Harold Bloom se refirió al autor de esta monumental obra dijo que su vida estuvo tan plagada de accidentes e infortunios que hoy se podría leer como si fuera una novela ejemplar. Yo le agrego que podría rivalizar con las aventuras y desventuras de su personaje estelar; de ahí intuyo que muchas de las afirmaciones de este caballero de la Triste Figura, como esta: “Una de las cosas que más debe de dar contento a un hombre virtuoso y eminente es verse, viviendo, andar con buen nombre por las lenguas de las gentes, impreso y en estampa”, podrían reputarse como aquel íntimo anhelo de tener “buena fama” ante los demás, porque ciertamente la suya y la de su familia, no eran precisamente un ejemplo a seguir.

Empezó a escribir Cervantes su obra magna durante su segunda estadía en prisión (1605) y si bien el libro fue un éxito, el editor se quedó con las utilidades y el desdichado Cervantes solo almacenó un prestigio que de nada le iba a servir para medrar con decoro y dignidad en un medio que le era hostil, a pesar de los servicios que le había prestado a España. El consuelo en todo caso que le pudo quedar a Cervantes fue que alcanzó formal notoriedad al lado de ese caballero y de su fiel escudero. Más de nada le valió ya que no se materializó y de ese modo vivía entre afujias y zozobras. En este mundo cada persona viene a cumplir una labor y si lo reconoce la gente mientras viva, excelente, y si no, también excelente (Luc. 17:7-10). En realidad no vale la pena preocuparse por esos detalles que terminan por amargar la existencia de cualquier persona. Y eso fue lo que le aconteció al singular manco de Lepanto.

Este *Diccionario acerca de Don Quijote de la Mancha y Sancho Panza* por encima de las diversas etiquetas que la crónica literaria ha trazado sobre el particular, busca delinear un retrato de ese periplo que oscilaba entre la realidad y la ficción, la locura y la cordura, la risa y la seriedad, sin otro designio que animar de nuevo la existencia y la obra de ese ilustre gestor de la novela y mentor de una forma diferente de apreciar el tránsito por este globo, tan repleto de pesares y de preocupaciones.

¡Vayan con Dios!

EDICIONES  
UNIVERSIDAD  
SIMÓN BOLÍVAR



ISBN 978-958-5533-28-8



9 789585 533288 >